

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

**LEXICOGRAFÍA HISPANO-ÁRABE**

**Aproximación al análisis de cinco diccionarios elaborados  
por religiosos españoles**

TESIS DOCTORAL

Director: Dr. D. José Álvaro Potro Dapena

Autor: Abdelouahab El Imrani

1998

## AGRADECIMIENTO

Deseo hacer pública mi más profunda gratitud a todas aquellas personas cuya colaboración ha permitido realizar este trabajo. En particular, quiero expresar un sincero agradecimiento a D. ÁLVARO PORTO por sus reflexiones, consejos y orientaciones que han permitido llevar a buen puerto este trabajo.

Mi agradecimiento se extiende a mis hermanos, Imán, Achraf e Ilias por su apoyo tanto moral como económico, así como a mi primo Mohamed, y a todos mis amigos, especialmente Ismael y Haquim, por aguantarme durante estos últimos tres años.

Ratifico mi profundo reconocimiento a mis padres, ellos, que fueron los primeros en llevarme a la escuela, con sus buenos consejos han creado en mí el interés por el estudio.

A todos mi cordial gratitud.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, titulado *Lexicografía hispano-árabe: aproximación al análisis de cinco diccionarios elaborados por religiosos españoles*, pretende ser una aportación a los estudios de lexicografía hispano-árabe. En realidad, son muy pocos los estudios que se han hecho en este campo. La lexicografía hispano-árabe nace de la necesidad de predicar la fe cristiana tanto en España, después de la caída de Granada en 1492, como más tarde en los países árabes por parte de misioneros. En España únicamente los religiosos de las órdenes jerónima, dominica y, sobre todo, franciscana fueron los que más inclinación mostraron por el aprendizaje y cultivo de la lengua árabe. Por eso he creído conveniente ocuparme aquí de los estudios sobre el mundo árabe en España, de las personas que se han interesado por la lengua y cultura árabes, quiénes han sido y el motivo de este interés, haciendo hincapié en los autores de las obras lexicográficas, es decir, los diccionarios bilingües (español-árabe), que serán el eje de mi estudio. Ello servirá para encuadrar mejor este trabajo y para que el lector pueda tener una idea clara sobre las circunstancias en que se escribieron estas obras y sobre sus autores.

En el Diccionario de la Real Academia Española *arabismo* significa “giros o modos de hablar propios de la lengua árabe”, así como “vocablos o giros de esta lengua empleados en otra”. Entre los arabistas españoles la palabra *arabismo* tiene otra acepción, y es el estudio que se hace sobre la lengua y cultura árabes en todas sus manifestaciones en diferentes países por los investigadores llamados arabistas. Tal acepción no se encuentra en ningún diccionario de lengua española.

Aunque, a decir verdad, a estos investigadores se les conoce como orientalistas (en árabe *mustašriq*), salvo en España, donde se usa más el término *arabista* con el significado de “especialista en la lengua y cultura árabes”<sup>1</sup>. El arabismo español abarcará, por tanto, a todas aquellas personas, conocedoras de la lengua árabe, que, movidas por un interés científico, histórico, religioso y lingüístico o literario, han escrito obras de interés sobre cualquiera de dichos temas<sup>2</sup>.

Es innegable el papel que desempeñó España en la transmisión de la cultura árabo-islámica. Ya a finales del siglo X, se habla del famoso monasterio de Ripoll, donde estudió el futuro papa Silvestre II. En dicho cenobio existían manuscritos árabes, y allí mismo se llevó a cabo la traducción al latín de interesantes obras matemáticas y astronómicas, que así se dieron a conocer en el continente europeo. Los libros de *Geometría*, *La Sphera*, *Mensura Astrolabii*, etc. son difundidos en Europa gracias a Ripoll.

Como es bien sabido, en el siglo XII se funda la Escuela de Traductores de Toledo, que se convierte en un centro cultural, no sólo hispánico, sino europeo, mediante la fusión de tres culturas: cristiana, islámica y hebrea. El arzobispo de Toledo,

---

<sup>1</sup> DRAE, s. v.

<sup>2</sup> Véase S. GIBERT, *Diccionario de la Historia de España*, vol. I, Madrid, Ed. Revista de Occidente, 1952, s. v. *arabismo*.



Don Raimundo, patrocina esta Escuela, donde se traducen obras árabes de Avicena, Algazel, Avicebrón, libros de astronomía, de astrología, de medicina, etc.

Pero el gran responsable de que los estudios árabes formen parte del acervo cultural hispano es Alfonso X, que toma la resolución decisiva de iniciar traducciones al romance. Al Rey Sabio se le debe la primera versión castellana del *Alcorán*, de obras de tanta influencia literaria como *Calila y Dimna*, *Libro de los engannos et de los assayamientos de las mugeres*, la *Escala de Mahoma* y los *Juegos del ajedrez*<sup>3</sup>.

Durante el siglo XIII hay una tendencia a ocuparse del estudio del árabe como medio para combatir el Islam. Maxime Rodinson hace alusión a este hecho:

Déja au Moyen Age, En Espagne, les études arabes avaient ainsi commencé, au service de l'oeuvre missionnaire<sup>4</sup>.

Esta tendencia aparece en sus comienzos recogida por las órdenes religiosas, especialmente dominica y franciscana<sup>5</sup>.

La orden dominica tenía en sus conventos las enseñanzas de hebreo y árabe desde mediados del siglo XIII. Con el anhelo de aumentar la fuerza de las predicaciones se pacta por el consejo de la Orden, celebrado en Toledo en 1250 y en virtud de un decreto de santa obediencia, que se envíe a Mallorca a fray Bernardo de Salvatella como maestro de árabe, acompañado de ocho religiosos para que aprendan y lo estudien con él. Entre ellos van fray Arnaldo de la Guardia, fray Pedro Cadireta y fray Raimundo Martí. Este

---

<sup>3</sup> P. CHALMETA, en su prólogo a la obra de M. MANZANARES DE CIRRE, *Arabistas españoles del siglo XIX*, p. 10.

<sup>4</sup> M. RODINSON, *La fascination de l'Islam*, saint-Amand, S.E.P.C., 1982, p. 63.

<sup>5</sup> M. MANZANARES DE CIRRE, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, Ed. I.H.A. de Cultura, 1972, p. 27.

último es autor de un *Vocabularium*, su obra más importante. Fue publicado por Celestino Shiaparelli en 1871, por indicación de su maestro Amari, con el título de *Vocabulario in arabigo* (Florencia, 1871). El título original era *Vocabularium arabico-latinum et latino-arabicum*. Se considera uno de los más antiguos entre diccionarios de este género elaborados en la Europa cristiana. Está escrito en caracteres del siglo XIII y abarca la lengua vulgar y literaria que usaban los árabes de la parte oriental de Al-Andalus. La obra está dividida en dos partes: una, la árabe-latina, es la menos desarrollada, sirviendo realmente de simple índice a la parte latino-árabe. Ésta es, por consiguiente, más extensa. Según David A. Griffin, este *Vocabulista* no puede ser copia de ningún diccionario conocido, ya que trae voces nada clásicas y formas con fonética y morfología igualmente vulgares, claramente occidentales <sup>6</sup>.

El otro trabajo de auténtico valor filológico de estos siglos es el *Vocabulario* de los manuscritos de Leyden. Según Steiger,<sup>7</sup> es anterior en su composición al de Florencia. Su autor es desconocido y es menos importante que el anterior. El valor de los dos es mayor para la lengua hablada en España que para la clásica, ya que hay en ellos palabras que, aunque figuran como clásicas, son características del árabe de la Península.

Volvamos a las órdenes religiosas que cultivaban el estudio del árabe con un fin evangelizador. La franciscana era otra, y entre sus hombres se destaca en primer lugar Raimundo Lull, que se esfuerza en hacer ver a las autoridades políticas y religiosas la importancia que podría tener la divulgación de la enseñanza de las ideas y la lengua de los enemigos como arma para la defensa de la fe. Así logra de don Jaime II de Mallorca la creación de un Colegio de lenguas orientales en Miramar, para que trece religiosos

<sup>6</sup> D. A. GRIFFIN, "Mozarabismos del Vocabulista", *Al-Andalus*, XXIII (1958), p. 270.

<sup>7</sup> A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932, Introd., p. 8.

menores, instruidos bajo la dirección de Lulio en la lengua árabe, salieran a convertir a los musulmanes. Aquello fue aprobado por el papa Juan XXI el día 16 de las kalendas de septiembre del año 1276<sup>8</sup>.

Siguiendo el afán evangelizador encontramos en el siglo XIV al dominico fray Alfonso Bonhome, que, trabajando por la conversión de musulmanes y judíos, estudió con gran empeño el árabe y el hebreo.

Como muestra del ahínco catequista que alentaba a las órdenes religiosas de aquella época, sobresale en el siguiente siglo la figura de fray Hernando de Talavera, primer arzobispo de Granada, que tenía ese mismo interés por estos estudios, al encontrarse con el problema de predicar a los moriscos del recién conquistado reino, llegó a buscar “por todas partes clérigos y religiosos que tuvieran noticia de la lengua árabe para que en ella les predicasen y enseñasen [...] procuró que muchos clérigos la aprendiesen y que hubiese lección diaria della en su casa; y para que los clérigos, curas y sacristanes del arzobispado tuviesen noticia della [...] mandó hacer Arte y Diccionario declarado en lengua y letra castellana [...]”<sup>9</sup>.

Gracias al entusiasmo del arzobispo se funda la Escuela Árabe Catequista en la que destacan fray Diego de Guadix, intérprete de la lengua árabe en el Santo Oficio, y el racionero Francisco López de Tamarid, intérprete de la inquisición en Granada y autor de un *Diccionario de los vocablos que tomó de los árabes la lengua española*.

Otro nombre importante de este período es el monje jerónimo fray Juan López, que dejó escrito un *Arte y Vocabulario de la lengua árabe* que cita Nicolás Antonio y cuyo paradero se ignora.

<sup>8</sup> I. I. VALENTÍ, *Los estudios árabes en España*, Madrid, Ed. Tip. de la “Revista de Archivo”, 1910, p.14.

<sup>9</sup> Fray J. DE SIGÜENZA, *Historia de la orden de S. Gerónimo*, Madrid, 1907-9, II, p. 306.

Ya en el siglo XVI y gracias a otro jerónimo, surge el *Vocabulista arauigo en letra castellana*, precedido del *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga*, de Pedro de Alcalá, impreso en Granada en 1505. Estas dos obras son fundamentales para el conocimiento de la fonética y vocabulario propios del árabe hispano. Este *Vocabulista* va a ser uno de los que intentaré estudiar aquí.

Como vemos, la elaboración de los diccionarios más importantes que se conocen, hasta entonces, de la lengua literaria y vulgar usada por los árabes de España se debe a dos frailes, uno dominico (Raimundo Martí), y otro jerónimo (Pedro de Alcalá).

Con esto termina lo que se podría llamar, según palabras de Pedro Chalmeta, “el arabismo hispano propiamente dicho que se va apagando ante el espectro del tribunal del Santo Oficio”<sup>10</sup>.

El incremento de la decadencia de la afición a lo árabe se debe a la conquista de Granada y al descubrimiento de América. Estos acontecimientos coincidieron con el triunfo del Renacimiento en España. El cambio de política en cuanto a la evangelización pacífica, se debió en gran parte a la influencia del Cardenal Cisneros, que anulaba cualquier interés por lo árabe. Y por otra parte, a la Iglesia le empezaban a inspirar grandes sospechas los que se interesaban por el estudio del árabe sin motivo aparente.

Hay pocos arabistas de los que se puede hablar, en el siglo XVI: Martín Pérez de Ayala autor de una *Doctrina Cristiana en lengua arábiga y castellana para instrucción de los nuevamente convertidos del reino de Valencia*<sup>11</sup>; Juan Luis Vives, que sentía un gran entusiasmo por lo árabe como medio para la perfecta evangelización, y Juan Martín

---

<sup>10</sup> M. MANZANARES DE CIRRE, *op. cit.*, p. 12.

<sup>11</sup> J. VALENTÍ, *op. cit.*, p. 22.

Figuerola, que por mandato del Rey predicó a los moriscos de la Corona de Aragón y disputó con los alfaquíes refutando sus ideas.

Los datos que se conservan de los estudios árabes en el siglo XVII son pocos. En 1682 se celebró en Toledo el capítulo general de la orden franciscana, en el que se decretó que se fundaran colegios de árabe y griego en Salamanca, Alcalá, París y Tolosa, decreto que fue confirmado en un nuevo capítulo en Vitoria en 1694.

Entre los que cultivaron el árabe en este siglo destacamos al Padre Tomás de León, autor de un diccionario arábigo-castellano y arábigo-latino. En uno de los dos papeles sueltos que hay en el interior del manuscrito se lee lo siguiente:

Este ensayo de diccionario, arábigo latino se debe probablemente al insigne P. jesuita Tomás de León, de nacimiento irlandés, criado en España, doctísimo en las lenguas griega, hebrea y árabe, y catedrático largo tiempo en el Colegio de San Pablo de Granada; vivía en 1653.<sup>12</sup>

Entre los franciscanos de este siglo cabe mencionar a fray José de León, lector de teología y de árabe en el Colegio Trilingüe de Sevilla, que fue fundado por la orden franciscana en el siglo XVI. He aquí su origen y objetivo, tal como lo refiere Campomanes en su discurso preliminar (p. XVIII) al Diccionario del P. Fr. Francisco Cañes:

El destino de los regulares observantes y descalzos de San Francisco a los Santos Lugares y misiones de aquellas partes (del Oriente) hace precisa la enseñanza y conocimiento de la lengua árabe a estos dignos operarios del Evangelio. Conociéndolo

---

<sup>12</sup>D. CABANELAS, "Vocabulario Arábigo-Castellano y Arábigo-Latino inédito, S. XVII", *Rev. de M.E.A.H.*, vols. XXVII-XXVIII (1978-79), p. 209.

así el R. P. Fr. Francisco Albin, General del Orden de San Francisco en el siglo pasado [entiéndase el siglo XVI], promovió en España la enseñanza de este idioma, tomando en su tiempo todas las medidas que juzgó necesarias para conseguirlo con la formación del Colegio trilingüe de Sevilla.

El mismo Fr. José de León había empezado la ordenación de un Diccionario. “Para perfeccionarlo -nos informa Campomanes en el mismo Discurso- pasó a la Tierra Santa Fr. Bernardino González y continuó aquel trabajo, de que da noticia en su prólogo con estas palabras:

Con aquellos términos medio ordenados [habla del primer borrador formado en Sevilla] vine a la ciudad de Damasco, en donde con la ayuda del cura Jorge Eben Barhak, que era maestro de lengua arábica en el Colegio de Damasco de los Padres de Tierra Santa, y con asistencia del maestro Janna Eben Juseph Abu Janna, repasé e hice un acopio grande de términos que hacen no pequeña parte de este diccionario; teniendo siempre delante para la mayor puntualidad en la escritura el *Lexicon* de Jacobo Golio, que es el más correcto que hasta ahora ha salido.

Campomanes añade a continuación que “en el año 1709 los religiosos españoles residentes en Jerusalén concluyeron aquel diccionario de las dos lenguas árabe y española”. Me referiré con más detalles a esta obra de Bernardino González, ya que forma parte del corpus de los diccionarios que voy a estudiar.

Entre los franciscanos del siglo XVII que se interesaron por la lengua árabe, cabe citar al Padre Tomás Obicini, autor del *Thesaurus linguae arabicae* y al padre Domingo Germano, que compuso su celebrado Diccionario, que lleva por título *Fabrica Magna*.

Con la expulsión de los moriscos en el siglo XVII se rompe el último y débil lazo que unía a los amantes de lo árabe y deja de interesar el estudio de la lengua con miras evangelizadoras, ya que el afán de predicación se dirige más bien hacia Oceanía y Extremo Oriente. Y ya no se volverá a hablar de un verdadero interés por lo árabe en España hasta muy entrado el siglo XVIII.

Con la llegada de Carlos III al poder los estudios árabes recobran un nuevo espíritu. El monarca Borbón tuvo que importar los conocimientos y las personas, porque en España no había gente competente. Es entonces cuando trae monjes maronitas, entre los que sobresale el famoso Miguel Casiri, bibliotecario de El Escorial, autor de la *Biblioteca Arabico-Hispana Escorialensis*, Madrid, (1760-1770) y *Catálogo de voces castellanas que tienen su origen en el árabe*. Por aquel entonces (1751), José Antonio Banqueri traduce el *Libro de Agricultura* del sevillano Ibn al-Awwam.

Y no nos debemos olvidar del gran arabista, el padre franciscano Francisco Cañes, que se ejercitó en el estudio del árabe por espacio de dieciséis años y escribió dos obras muy importantes: *Gramática arábigo-española, vulgar y literal* junto con un *Diccionario arábigo-español* (1775), y el voluminoso *Diccionario español-latino-arábigo*, en que, siguiendo el Diccionario abreviado de la Academia, se ponen las correspondencias latinas y árabes, etc., (Madrid, 1787). Este diccionario formará también parte de mi estudio.

Otro arabista muy importante de este período es el jerónimo padre Patricio José de la Torre. Profesó en el monasterio de El Escorial y fue pensionado por el ministro Jovellanos para perfeccionar el árabe en Tánger. Su obra más importante es la

refundición del *Vocabulista arauigo en letra castellana* del Padre Pedro de Alcalá, al que ya nos hemos referido. El título completo de la obra es:

Vocabulista Castellano-Arábigo, compuesto y declarado en letra y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá, del orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre, de la misma Orden, Bibliotecario y Catedrático de la lengua Árábigo-Erudita en el Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial y profeso en él. Año de 1805.

Este *Vocabulista* será también estudiado en este trabajo.

También destacan en esta época Mariano Pizzi, que escribió una *Gramática de la lengua arábigo erudita en metro castellano*, y un *Conocimiento de la paleografía de los árabes antigua y moderna*; y don Ignacio Asso del Río, naturalista y filólogo aragonés, que publicó una *Biblioteca arabico-aragonensis*.

En el siglo pasado señalamos a los franciscanos Martín del Rosario y el padre José Lerchundi, único intérprete -de árabe- de que podía disponer el Gobierno español en Tánger en los primeros años del referido siglo; prefecto apostólico de la misión franciscana en Marruecos, y quien según José Valentí “llegó a dominar con suma perfección y maestría el idioma arábigo [...] mereciendo figurar [...] entre los primeros arabistas del siglo pasado”<sup>13</sup>. Sus obras más importantes son: *Rudimentos del árabe vulgar*, *Crestomatía Hispano-Arábigo*, en el que es coautor con Francisco Simonet, y el *Vocabulario Español-Arábigo del dialecto de Marruecos*, que estudiaré también en este trabajo. Destaca también Rafael González Pérez, autor de *Gramática de la lengua árabe literal ó clásica. Método teórico-práctico*.

Entre los arabistas del siglo pasado cabe destacar a Pascual Gayangos (1809-1897), que fue el primer catedrático de Lengua Árabe de la Universidad de Madrid. Era

---

<sup>13</sup> J. VALENTÍ; *op. cit.*, p. 27.



amigo y seguidor de Dozy -el gran orientalista holandés-, y entre sus obras citamos la que escribió en inglés *The History of the Mohammadan Dynasties in Spain*, y la edición del texto árabe de la Historia de la conquista de España, de Ibn al-Qūṭīyya (1868). De su tiempo fueron también Emilio Lafuente Alcántara, y Francisco Javier Simonet de un espíritu “anti-árabe”,<sup>14</sup> autor de *Historia de los mozárabes en España* (1867) y de *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Y no debemos olvidarnos de Francisco Codera y Zaidín (1836-1917), que según A. Cortabarría Beitia es “le vrai fondateur de la moderne école d’arabisant en Espagne”<sup>15</sup>. Fue discípulo de Gayangos y su sucesor en la cátedra de árabe. Se dedica principalmente a la investigación histórica y tiene una acertada visión del valor de la Historia y la Cultura islámicas en España. Entre sus obras cabe destacar *Decadencia y desaparición de los almorávides en España* (1899), estudios críticos de historia árabe española (volúmenes VII y IX de la colección de Estudios Árabes), y algunos estudios numismáticos.

Uno de los nombres más sobresalientes de este siglo es Julián Ribera y Tarragó (1858-1934), discípulo de Codera. Su obra más conocida es *Historia de Valencia*, sus otros trabajos fueron recogidos y prologados por Miguel Asín en un libro titulado *Disertaciones y opúsculos*.

Sucesor de Julián Ribera y máxima figura del arabismo español es Miguel Asín Palacios (1871-1944). Fue sacerdote y catedrático de lengua árabe en la Universidad de Madrid. Su dominio preferido era la filosofía y la mística. Entre sus obras citamos las siguientes: *Algacel, moral ascética y dogmática* (1910), *El averroísmo ideológico de*

---

<sup>14</sup> S. GIBERT, *op. cit.*, p. 236.

<sup>15</sup> A. CORTABARRÍA BEITIA, “L’état actuel des études arabes en Espagne”, *M. I. D. E. O.*, 8, El Cairo, 1966, p. 78.

*Santo Tomás de Aquino* (1901), *Escatología musulmana de la Divina Comedia* (1919), en la que lanza la atrevida teoría de las influencias islámicas en la obra de Dante.

Otros de los nombres más destacados, y con el que cerraremos esta lista de arabistas españoles, es el de Emilio García Gómez, discípulo de Asín Palacios y su sucesor en la cátedra de árabe en la Universidad de Madrid. Publicó importantes trabajos sobre literatura comparada, como su tesis doctoral, *Un cuento árabe, fuente común de Abentofail y Gracián* (1926), y un texto árabe de la Leyenda de Alejandro (1929). Su campo preferido es el de la poesía arábigo-andaluza.<sup>16</sup>

Tras este breve recorrido por las distintas etapas de los estudios árabes en España cabe sacar las siguientes conclusiones:

1) Que la mayor parte de los que se interesaron por el estudio del árabe en España eran personas pertenecientes a la Iglesia, es decir, arzobispos, sacerdotes, monjes, misioneros, etc.

2) Que el interés por la lengua árabe tenía una relación muy estrecha con el afán de evangelización. Destacaron, sobre todo, tres órdenes religiosas que se consagraron al estudio del árabe: la jerónima, la dominica y la franciscana. Su objetivo era predicar entre los musulmanes que quedaban en la Península tras la caída del último reino de Granada, y también instruir a misioneros en dicha lengua para enviarlos a evangelizar en tierras de

---

<sup>16</sup> Para más información sobre los estudios árabes en España, véase J. T. MONROE, *Islam and the arabs in spanish sholarship*, Leiden, E. J. Brill, 1970. También M. MARIN en su artículo "Arabistas en España: un asunto de familia", *Al-Qantara* (Madrid), XIII, (1992) fasc. 2; pp. 379-393. B. LÓPEZ GARCÍA, "Arabismo y orientalismo en España: Radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo", *Awraq*, anejo al vol. XI, 1990, pp. 35-69. V. MORALES LEZCANO, "Africanismo y orientalismo español en el siglo XIX", Madrid, U.N.E.D., 1989, pp. 125-160.

“infieles”. Los franciscanos eran los más destacados en este dominio, ya que tenían a muchos misioneros predicando en varios países árabes.

3) Que las obras que dejaron escritas estos hombres, y sobre todo las lexicográficas bilingües, que nos interesan a nosotros, fueron en su mayoría elaboradas en los países donde ejercían su misión. Tanto el *Intérprete árabe* de Bernardino González y el *Diccionario español-latino-árabe* de Francisco Cañes, que fueron confeccionados en Tierra Santa, como el *Vocabulista castellano-árabe* de Patricio de la Torre y el *Vocabulario español-árabe del dialecto de Marruecos* de José Lerchundi, elaborados en Marruecos son una muestra de ello.

Tanto estos diccionarios que hemos citado como el *Vocabulista arábigo en letra castellana* de Pedro de Alcalá constituirán, a continuación, el objeto de nuestro estudio.

Ahora bien, mi elección de estas cinco obras se debe a que son las más importantes compuestas por religiosos y las más conocidas por los arabistas, principalmente españoles, ya que han sido algunos de ellos los que las han dado a conocer. Mi objetivo, pues, es hacer que las conozcan también los hispanistas y, en especial, los interesados en el campo de la lexicografía. Exceptuando el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá, los demás diccionarios son prácticamente desconocidos para ellos. Los artículos de Miguel Asín Palacios, Elías Terés y Braulio Justel Calabozo, acerca de los diccionarios de Bernardino González, Francisco Cañes y Patricio de la Torre respectivamente, no son más que un pequeño esbozo acerca de sus obras lexicográficas.

En cuanto a la metodología utilizada, para poder analizar las técnicas lexicográficas empleadas por los religiosos en sus diccionarios, he consultado los

trabajos de los célebres especialistas en este terreno: Manuel Alvar Ezquerro, Josette Rey-Debove, Günther Haensch, José Alvaro Porto Dapena, Ladislav Zgusta, por citar algunos nombres. He recurrido, asimismo, a los artículos sobre lexicografía bilingüe, publicados en diversas revistas especializadas, así como a los trabajos de los ya mencionados arabistas: Miguel Asín, Elías Terés, Braulio Justel, etc., y he seguido en todo momento las orientaciones y sugerencias del doctor Porto Dapena, responsable de la dirección de esta tesis.

El método seguido, por lo tanto, es descriptivo y analítico. Mi estudio no se ha centrado en páginas concretas de cada diccionario, sino que las abarcó todas, es decir, desde la primera palabra hasta la última. He elaborado fichas para las entradas o los artículos que tenía que analizar. Así como he contrastado dichos diccionarios con las obras en que se han basado sus autores. Mi objetivo es tratar de ver las características propias de cada diccionario, encontrar los puntos que tienen en común y el procedimiento que han seguido sus autores para llevarlos a cabo, así como comprobar en qué medida se reflejan en ellos los principios metodológicos por los que se rige hoy la lexicografía teórica. Trataré también de ver la ideología de estos autores mediante el análisis del vocabulario religioso y comprobar la veracidad de las definiciones de los términos de matiz islámico. Para saber el número de entradas de los cinco diccionarios he utilizado el procedimiento siguiente: he contado una por una las entradas de las cien primeras páginas, he sacado la media de una página y la he multiplicado por el número total de páginas del diccionario. Por lo tanto, mis cálculos son aproximativos. Respecto al análisis de la macroestructura de estos diccionarios hay que advertir que estará un poco limitado, debido a que prácticamente todas estas obras se han basado en el

*Diccionario* académico, el caso de Cañes y Lerchundi, en el *Vocabulario* de Nebrija, el caso de de Alcalá, mientras que el *Vocabulista* de de la Torre es una refundición de la obra del autor del primer diccionario hispano-árabe. Esto quiere decir que en dicho análisis no se abordará la cuestión de los criterios de selección que hayan podido seguir sus autores, sino los posibles cambios que hayan podido introducir en la macroestructura de sus obras.

Así pues, para la elaboración de este trabajo de investigación, hemos dado los siguientes pasos: en primer lugar, por lo que se refiere a la primera búsqueda bibliográfica, que fue ardua, debido a que había pocas pistas acerca de estos diccionarios, nos enfrentamos a la dificultad de acceso a todos ellos, por ser calificados de raros en las bibliotecas donde los he localizado y, por lo tanto, su uso es restringido (Biblioteca Nacional, Biblioteca Islámica María Félix de la Pareja, Real Biblioteca de El Escorial, la Real Academia de Historia y Biblioteca General de Tetuán-Marruecos). Esta búsqueda me ha llevado también al Archivo Histórico Nacional y a la Real Academia de la Lengua.

Respecto a la estructura de este trabajo se divide en cinco capítulos, dedicado cada uno de ellos al análisis de cada diccionario. En realidad, he intentado seguir un procedimiento homogéneo para todos ellos, algo que fue casi imposible debido a las peculiaridades de cada obra, así como al material que ofrece cada una de ellas. Es el caso del *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá y del *Intérprete arábigo* de Bernardino González. Ambas obras son escuetas ya que sólo ofrecen entradas con sus respectivas equivalencias árabes y, por lo tanto, difieren de los restantes diccionarios, que tienen unos artículos mucho más desarrollados. Este trabajo termina con unas conclusiones a modo de síntesis acerca de lo más llamativo de estas obras, así como de los puntos que

tienen en común, y finalmente una amplia bibliografía acerca de las obras y artículos consultados.

De este modo, el primer capítulo tratará el análisis del *Vocabulista arauigo en letra castellana* (1505) de Pedro de Alcalá. Intentaré ver los aspectos menos estudiados por algunos arabistas que han tratado el léxico árabe recogido por el autor. Federico Corriente y Elena Pezzi han sido los que han prestado más atención a esta obra. Así pues, procuraré estudiar las transcripciones que ha dado el autor a los sonidos árabes, ya que las equivalencias están transcritas en caracteres latinos, y darles la transcripción actual. Como ya he advertido más arriba, el *Vocabulista* de Alcalá ha tenido como fuente el *Vocabulario de Romance en latín* de Elio Antonio de Nebrija. Intentaré ver las diferencias que hay entre las nomenclaturas de las dos obras. Los puntos fijos que estudiaré en todos los diccionarios son la parte introductoria, estructuración, organización de los artículos, y el corpus léxico. En este último punto centraré mi estudio en los nombres propios de persona, en los topónimos y gentilicios, así como en las voces tabuizadas. Dedicaré también un apartado a unas glosas especiales que utiliza de Alcalá al lado de las entradas e intentaré aclarar su función.

El segundo capítulo se centrará en el estudio del *Vocabulista Castellano-Arábigo* (1809) de Patricio de la Torre. En realidad, he procurado seguir un orden cronológico a la hora de estudiar estos diccionarios. Pero he hecho una excepción con el *Vocabulista* de de la Torre, estudiándolo justo después del de Alcalá, por ser una refundición del primer diccionario español-árabe. Por lo tanto, el lugar natural de este *Vocabulista* debe estar, en realidad, tras los diccionarios de Bernardino González y Francisco Cañes, que son anteriores a él. En el estudio de este *Vocabulista*, me referiré, al principio, a la

biografía y obra del autor, luego aludiré a las investigaciones que he llevado a cabo para localizar los diferentes ejemplares, tanto manuscritos como impresos del *Vocabulista* que están dispersos por las distintas bibliotecas de la comunidad de Madrid. Una de las características comunes a la mayoría de estos diccionarios es la de conferirles el rasgo de una gramática, insertando información de este tipo acerca de la lengua árabe en algunos artículos, cosa que procuraré reseñar. Algunos artículos de este y de otros diccionarios comprenden datos acerca de las costumbres y tradiciones de los indígenas, así como experiencias y vivencias de los propios autores en las tierras donde han estado, algo que intentaré extraer y comentar, y ver hasta qué punto es necesario introducirlo en un diccionario. Haré hincapié en el estudio del vocabulario religioso recogido por estos autores, pretendiendo ver su ideología a este respecto. En este *Vocabulista* de la Torre ha dado entrada a muchos refranes populares de Marruecos, asunto que también trataré en este capítulo. En lo referente a las equivalencias árabes procuraré ver si hay constancia del árabe culto, ya que de la Torre, al refundir la obra de Alcalá, tenía el convencimiento de que el árabe que se hablaba en Marruecos era el mismo que se hablaba en Granada a finales del siglo XV y principios del XVI. Otra de las características comunes a estos diccionarios es la de los conjuntos ideológicos. Pretenderé destacar los servicios que puede aportar este procedimiento, que tiene su origen en el primer diccionario de Nebrija. Estudiaré también las definiciones o partes definitorias que pone el autor junto a las entradas. Intentaré ver si pone todas las acepciones o sólo se contenta con algunas, y las compararé con las que se encuentran en los diccionarios de donde las había sacado. Por último, concluiré el estudio de este

*Vocabulista* haciendo una comparación entre este último y la obra de Pedro de Alcalá, señalando los distintos cambios que podía haber introducido el toledano en la suya.

El tercer capítulo estará dedicado al estudio del *Intérprete árabe* (1709) de Bernardino González, un misionero español de Tierra Santa, que se había trasladado hasta allí con el fin de predicar y, sobre todo, para perfeccionar el diccionario castellano-árabe que había empezado a ordenar Josef de León, lector de teología en el Colegio Trilingüe de Sevilla y Secretario de la Orden de San Francisco. Dicho diccionario sería concluido, finalmente, en 1709 por los religiosos españoles residentes en Jerusalén. En el estudio de este diccionario aludiré a las investigaciones que he llevado a cabo para poder localizarlo, cosa que no fue nada fácil. La única referencia que tenía acerca del mismo era un artículo de Asín Palacios de 1948, en el que alega que el ejemplar manuscrito que había consultado se encontraba en la Universidad de Zaragoza. Manuscrito que no pude conseguir, ya que los responsables lo dieron por perdido. Afortunadamente, mis investigaciones me llevaron a localizar tres ejemplares manuscritos del mismo. El análisis en sí de este diccionario no será tan desarrollado, ya que la obra es muy escueta y no ofrece mucho material. Además de estudiar los puntos fijos, a los que he aludido antes, trataré las características del árabe coloquial de Tierra Santa recogido en este diccionario. Estudiaré también el vocabulario religioso, tanto islámico como cristiano, recogido por el autor.

El cuarto capítulo abarcará el análisis del *Diccionario Español-Latino-Árabe* (1787) del padre Francisco Cañes. Otro religioso de la Orden franciscana, que fue misionero durante dieciséis años en Tierra Santa. Autor también de una gramática árabe. Su diccionario es el más voluminoso de todos los que estudiaré en este trabajo, ya que se



compone de tres tomos. El motivo de tal magnitud reside en que el autor se basó en el *Diccionario Abreviado de la Academia* (1780) y fue dándole a cada entrada su equivalencia árabe. Respecto al análisis, y además de los puntos fijos que analizo en todos los diccionarios, intentaré ver si el autor acertó en las palabras españolas que había señalado como arabismos, y el criterio que ha seguido para registrarlas. También me referiré al árabe culto así como al coloquial recogidos por el autor. Pretenderé estudiar en este último los cambios de tipo fonético y morfosintáctico que le hacen diferente del clásico. Asimismo, extraeré los vocablos coloquiales que ha registrado Cañes y los cotejaré con los que se encuentran en el *Dictionnaire* de Barthélemy, que se considera un valioso repertorio de voces populares sirias. Aludiré también a las equivalencias árabes e intentaré ver hasta qué punto son exactas algunas de ellas. Abordaré también la cuestión de las definiciones que ha dado Cañes a las entradas y las compararé con las que se encuentran en el *Diccionario* de la Academia en el que se basó.

En el quinto y último capítulo de este trabajo analizaré el *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos* (1892) del padre José Lerchundi. Otro misionero franciscano destinado durante largo tiempo en Marruecos y un buen conocedor del dialecto de aquel país. En el estudio de este *Vocabulario* trataré, amén de los asuntos que abordo en todos los diccionarios, los hispanismos que recoge el autor. Dedicaré, asimismo, un apartado a las palabras árabes -y no arabismos- registradas por el autor en la nomenclatura de su obra.

Para la transcripción de las voces árabes, he seguido las normas establecidas por las Escuelas de Estudios Árabes, pero introduciendo ligeras modificaciones de carácter práctico para hacer más fácil su manejo al usuario no especialista. Antes de dar las

equivalencias, tengo que señalar que a lo largo de este trabajo cada vez que aparece una palabra árabe irá acompañada de su transcripción correspondiente entre corchetes.

### Sistema de transcripción

Letra árabe	Transcripción	Sonido
ع	[ʔ]	ʔ (oclusiva glotal sorda)
ب	[b]	<b>b</b> (oclusiva bilabial sonora)
ت	[t]	<b>t</b> (oclusiva dental sorda)
ث	[t̤]	<b>z</b> (fricativa alveolar sorda)
ج	[ʤ]	<b>y</b> (africada prepalatal sonora)
ح	[ħ]	<b>h</b> (fricativa faringal sorda)
خ	[χ]	<b>j</b> (fricativa postvelar sorda)
د	[d]	<b>d</b> (oclusiva dental sorda)
ذ	[d̤]	<b>d</b> (fricativa alveolar sorda)
ر	[r]	<b>r</b> (vibrante)
ز	[z]	<b>z</b> (silbante alveolo-predorsal sonora)
س	[s]	<b>s</b> (silbante alveolo-predorsal sorda)
ش	[ʃ]	<b>s</b> (chicheante prepalatal sorda)
ص	[ʂ]	<b>s</b> (silbante alveolo-predorsal velarizada)
ض	[d̪]	<b>d</b> (oclusiva dental sonora velarizada)
ط	[t̪]	<b>t</b> (oclusiva dental sorda velarizada)

ظ	[z]	z (fricativa alveolar sonora velarizada)
ع	[ʕ]	ʕ (fricativa faringal sonora)
غ	[g]	g (fricativa postvelar sonora)
ف	[f]	f (fricativa labiodental sorda)
ق	[q]	q (oclusiva uvulo-velar sorda)
ك	[k]	k (oclusiva palato-velar sorda)
ل	[l]	l (lateral)
م	[m]	m (nasal bilabial)
ن	[n]	n (nasal dental)
هـ	[h]	h (fricativa glotal sorda)
و	[w]	w (constrictiva labiovelar)
ي	[y]	y (constrictiva prepalatal)

### Grafemas auxiliares

ـَ	a	significa la vocal breve [fatha(t)]
ـِ	i	significa la vocal breve [kasra(t)]
ـُ	u	significa la vocal breve [damma(t)]
ـَـ	ā	significa vocal larga
ـِـ	ī	significa vocal larga
ـِـ	ū	significa vocal larga

اَ	a(t)	significa que la t se escribe, pero no se pronuncia
ـ	[tašdīd] o signo de reduplicación consonántica	significa que la consonante que lo lleva es geminada, y por lo tanto se debe escribir duplicada
اُ	[alif maqṣūra(t)]: à	
أ، أو	diptongos: aw, ay	
ال	artículo: al-	
لـ	l- después de palabra terminada en vocal	

## **CAPÍTULO I: EL *VOCABULISTA ARAUIGO EN LETRA CASTELLANA***

### **1.1. Presentación del *Vocabulista***

El ejemplar que he usado se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, precisamente en la sección de “Raros”, lleva la signatura R. 2158<sup>1</sup>. Este tomo es de dimensiones reducidas, 21,5 x 14 cm. de formato y con seiscientas treinta y seis páginas de extensión. Se presenta en una encuadernación en piel bonita; las tapas son muy resistentes y las hojas están cosidas.

En realidad este volumen consta de dos libros: *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga* y *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Han sido publicados conjuntamente por deseo del propio Padre de Alcalá, quien en el prólogo del *Arte* se lo pide al arzobispo de Granada:

Y porque mas ligeramente nuestro señor sea loado en sus obras y los proximos ayudados, mande que esta breve arte o obrezilla en uno con el vocabulista que yo

---

<sup>1</sup> Existen dos refundiciones modernas del *Vocabulista* de P. de Alcalá que son más fáciles de consultar debido a la claridad de su letra. Uno es *Petri Hispani. De lingua arabica libri duo*, Gottinga, 1883, reproducida por O. ZELLER, Osnabrück, 1971. Y el otro es *El Vocabulario de Pedro de Alcalá* de E. PEZZI, Almería, Ed. Alcajal, 1989.

Lámina de la portada del *Vocabulista arauigo en letra castellana* del padre Pedro de Alcalá



**Vocabulista arauigo  
en letra castellana.**

interprete en la lengua araviga, sean puestos en impresión, porque los que quisieren, se puedan della aprouchar.

Este primer libro contiene treinta y ocho capítulos dedicados a la gramática de la lengua árabe vulgar de Granada. Luego presenta, para los moriscos un manual para la práctica de la religión cristiana, con las oraciones más usuales en árabe, la explicación del sacramento de la confesión, cómo ha de hacerse el examen de conciencia, etc., pero todo ello en caracteres latinos. Parece que el Padre Alcalá le da mucha importancia a esta parte religiosa ya que se extiende a lo largo de sesenta y cuatro páginas, mientras que la gramática sólo ocupa treinta y siete. Esto quiere decir que este libro tenía claros fines religiosos, que eran enseñarle a la comunidad morisca los principios de la fe católica.

El segundo libro, el que nos interesa más en este trabajo, es el *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Se trata de un diccionario castellano-árabe vulgar de Granada, transcrito en caracteres latinos, tal y como indica su título. Esta obra se extiende a lo largo de quinientas cuarenta páginas.

En la parte introductoria encontramos un prólogo dirigido al arzobispo de Granada bajo este título: “Reuerendissimo y muy magnífico señor. Verdadero obispo y pastor y padre mío”. Este prólogo ocupa tres páginas y en él Pedro de Alcalá justifica por qué lo ha escrito y dirigido al arzobispo, ya que, según él, la epístola o la introducción en las obras es “[...] así como candela que alunbra lo en ellas contenido. Por esto fue me vtile y a vn necessario hazer la presente epístola o introducción: y por ella ofrecer la presente obra a vuestra reueredíssima señoría a quien todo lo que yo soy y puedo deuo”<sup>2</sup>. En él también se insiste sobre la utilidad de este *Vocabulista* para ambas comunidades: “[...] y tan crecido provecho a los proximos, y non menos a los nuevos

---

<sup>2</sup> P. DE ALCALÁ: *Vocabuluista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505, p. 99.

conuertidos a nuestra sancta fe catolica que a los viejos cristianos, que tanta necessidad tienen de ser predicadores y maestros dellos. Ca assí como los aljamiados (o cristianos viejos) pueden por esta obra saber el arauia, viniendo del romance al arauia, assi los arauigos (o nuevos cristianos), sabiendo leer la letra castellana, tomando primero el arauia, ligeramente pueden venir en conocimiento del aljamia”<sup>3</sup>.

Según el autor, este diccionario no es completo ya que no recoge todas las voces árabes, pero aun así las que están contenidas en él le permiten al usuario hablar la lengua árabe: “Non niego yo R. s. a. uer algunos nonbres y avn muchos en la lengua arauiga los quales non se pusieron aquí [...] empero digo que los aquí puestos: bastan para conpilada y ordenadamente hablar la lengua arauiga”<sup>4</sup>. Justifica esta actitud alegando que su intención fue hacer “[...] vocabulista de la habla comun y vsada de la gente deste reyno de Granada, y quasi de los reynos comarcanos [...] Por esto non toue necessidad, de me entender a poner otros vocablos [...]”<sup>5</sup>.

Respecto a los vocablos castellanos, Pedro de Alcalá confiesa haber tomado las voces recogidas por Antonio de Nebrija en su diccionario Español-Latino, pero haciendo algunas modificaciones “[...] a la qual yo añadí algunos nonbres y verbos, y otras partes de la oracion, que me ocurrieron, y dese algunas de las que allí estauan, que carecían de traslacion arauiga”<sup>6</sup>.

En cuanto al orden seguido, Pedro de Alcalá se disculpa por no ser éste rigurosamente alfabético, ya que él no hizo más que seguir el “orden seguido por de Nebrija” en su obra, y por eso “ay alguna poca turbación”. Según Elena Pezzi: “Alcalá

---

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 100.

<sup>4</sup> *Ibidem.*

<sup>5</sup> P. DE ALCALÁ, *op.cit.*, p. 101.

<sup>6</sup> *Ibidem.*



hubo de utilizar la primera edición del diccionario español-latino de Nebrija (Salamanca, 1495?), ya que su segunda edición, refundida como *Vocabulario de romance en latin* no apareció hasta el año 1512, en Sevilla; por ello no pudo consultar las correcciones que Nebrija había introducido en su obra”<sup>7</sup>.

A continuación de este prólogo, encontramos algunas instrucciones para el manejo del texto árabe a lo largo de cinco páginas, y que se titula así: “Regla y doctrina muy provechosa y necessaria, para todos los que se quisieren aprouechar este vocabulista”. En estas páginas el autor explica su sistema de transcripción, el valor de las consonantes y vocales, la importancia del acento que a veces da significados distintos a dos vocablos homógrafos: “Es aun cosa muy necessaria a todos los que se quisieren aprouechar de la presente obra que sepan dar a cada un vocablo arauigo su propio acento sin el qual no se podría entender bien alguna palabra, mas entender seya una cosa por otra”<sup>8</sup>. Y advierte al lector de que si algunos sustantivos les falta el plural, no es por olvido sino que no los tienen: “[...]quando en algunos nonbres de los puestos en el presente vocabulista falta el número plural, que sepa (el lector) que non quedaron de poner los tales plurales por oluido o mengua de cuydado mas porque en el arauia comun no los ay. asi como dezimos pobreza en arauigo dezimos faqr o doóf. Poco. xuay, los quales nonbres con otros muchos non tienen numero plural, como contece en la lengua latina”<sup>9</sup>. Por último y en una página encabezada por el título “Comun conjugacion de los verbos regulares cada uno segun su terminación” presenta cómo se conjugan algunos verbos árabes con sus correspondientes castellanos en presente de indicativo, pretérito imperfecto e imperativo.

---

<sup>7</sup> E. PEZZI, *op. cit.*, p.

<sup>8</sup> P. de ALCALÁ, *op. cit.*, p. 106.

<sup>9</sup> *Ibidem.*

Al final de este *Vocabulista* el autor se dirige al lector en un par de páginas pidiéndole disculpas por los defectos que puede encontrar en el diccionario ya que “en todas nuestras obras por mucho que pongamos cuidado y estudio a dalles aquella perfeccion que avn humanamente se les podría dar, es tanta nuestra flaqueza que en todo fallece”<sup>10</sup>.

Las entradas que están distribuidas en dos columnas y separadas por un margen ocupan quinientas veinticuatro páginas. Las hojas están foliadas a lápiz, y en total el *Vocabulista* contiene doscientas setenta hojas o lo que es lo mismo quinientas cuarenta páginas. Para el texto se ha utilizado una tipografía difícil de leer, sobre todo la transcripción de las equivalencias árabes. El lema está escrito en letras minúsculas salvo la primera letra que está en mayúscula. Lo mismo se puede decir de las equivalencias árabes, aunque a veces ni siquiera la primera letra está en mayúscula. Todo ello dificulta la localización de los artículos.

## 1.2. Datos biográficos acerca de Pedro de Alcalá

La verdad es que todo lo que sabemos sobre Pedro de Alcalá se reduce a las pocas líneas que él mismo dice en el epílogo de su obra: “Fue interpretada esta obra y vocabulista de romance en arauigo en la grande y muy nonbrada cibdad de granada [sic] por fray Pedro de Alcalá, muy indigno frayle de la orden del glorioso dotor san

---

<sup>10</sup> P. DE ALCALÁ, *op. cit.*, p. 632.

Jeronimo, contino familiar y confessor del R. Señor don fray Fernando de Talavera, primero arçobispo de dicha cibdad, y muy digno religioso de la mesma orden”<sup>11</sup>.

Su apelativo “de Alcalá” poco nos puede aclarar respecto a su lugar de nacimiento y a su origen, ya que puede estar referido a cualquiera de las diferentes ciudades o villas denominadas así.

Sin embargo el dominio que tenía de la lengua árabe nos lleva a pensar en que posiblemente su origen era andaluz, a pesar de que él afirma tener pocos conocimientos de dicha lengua: “[...] para aprender, si pudiesse alguna alcançar de la lengua arauiga: porque no sin mucha angustia de mi anima veyá [...] Y maguera que my ingenio sea algo y avn mucho tardinero, y no assi sutil y dispuesto para tomar nueva disciplina y sciencia, y mucho mas rudo para la inuentar de nuevo [...]”; y añade después que sus ocupaciones religiosas le han impedido realizar anteriormente muchos estudios: “[...] como porque seyendo ocupado en otros servicios y officios de la sancta obediencia [...] nunca puede exercitar el estudio de las letras”<sup>12</sup>.

Todo ello nos lleva a pensar en lo difícil, por no decir imposible, que resulta adquirir la lengua árabe por parte de Pedro de Alcalá, en tan poco tiempo. Escribir un *Vocabulista castellano-árabe* con una gramática de dicha lengua no es nada fácil si no se tiene un conocimiento profundo en esa materia. Luego añade, que él mismo se ofrece para la continuación de futuras obras no dedicadas ya al lenguaje popular: “[...] entiendo hazer otra obra mas comprehensiva y mayor, porque en esta toue por fin de me conformar a la lengua de los alfaquis (o de aquellos que hablan sutil y perfectamente por los terminos de la gramatica arauiga): porque si a estos yo me conformara, no

---

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p.632.

consiguiera mi intento, que es de enseñar a los populares, o dar doctrina a los que los han de enseñar [...]"<sup>13</sup>. Por ello cabe pensar que el uso del árabe le era familiar ya anteriormente y quizá precisamente por ello le fuese encomendada a él, concretamente, la labor de realizar esta tarea.

Según la arabista Elena Pezzi, la fecha de su nacimiento cabría situarla hacia el año 1455. Esto se puede deducir de los datos que él mismo aporta en el epílogo de su *Vocabulista* acerca de la edad que tenía cuando lo terminó: “[...] assi por estar, como agora esto, en el cumplimento del tercio segundo de la comun edad de los hombres [...]”, dando a continuación la valoración de esta edad común en los setenta años, aunque la media de edad en aquel entonces, podía oscilar entre los cincuenta y los sesenta años.

En lo que concierne la fecha de su muerte no podemos aportar nada porque tampoco lo sabemos.

---

<sup>13</sup> P. DE ALCALÁ, *op. cit.*, p. 633.

### 1.3. La transcripción de los sonidos árabes del *Vocabulista*

Hay que señalar que Pedro de Alcalá da en su *Vocabulista* indicaciones a lo largo de cinco páginas de cómo había transcrito algunos sonidos árabes y cómo había que pronunciarlos para que no hubiera confusión entre palabras. Esta parte la tituló: “Regla y doctrina muy provechosa y necessaria para todos los que quisieren aprovechar deste vocabulista”. Se refiere, sobre todo, a cinco letras que según él son “muy necessarias a la pronunciación de la mesma lengua [...]. Es necessaria cosa a qualquier persona que conozca las dichas cinco letras consonantes que son las siguientes: ع (ay) > (dil) ح (gha) ح (ha) ح (ce). Las cuales son assi necessarias que si non se guardasse su pronunciacion propia en los vocablos avria mucha confusion y dirian una cosa por otra”.

A continuacion habla de cada una de las cinco letras citadas arriba y da a cada una la transcripción que le puso en el *Vocabulista*. Así la letra ح la transcribe como (ĉ), es decir, una c con tres puntos encima. Da el ejemplo de la palabra *tres* que en árabe es ĉalāĉa y no ĉalaĉa (ثلاثة) según el autor. La segunda letra que es ح; según el orden de las cinco letras la transcribe como h, es decir, una h normal. Por ejemplo, *llevar* en árabe es hamélt (حملت), pero advierte de que hay otra letra en árabe que se transcribe como la anterior, es decir, con h. El autor se refiere al sonido árabe ح que suena como una h aspirada. Ya veremos cómo a lo largo del *Vocabulista* no se puede diferenciar entre las dos letras según las transcripciones que les ha dado el autor. Él mismo lo dice: “[...] porque en este vocabulista la h sirve de ha y de he. como dicho es”. Quiere decir con esto que la h representa tanto la letra ح como la ح. La tercera letra es ح que la transcribe como ĥ, es decir, una h con dos puntos encima. Por ejemplo, cinco en árabe es

hāmçe (خوامر) y no hāmçe o hēmçe. Esta letra equivale a j (jota) castellana. La cuarta letra es د , d, o sea d con un punto encima. Por ejemplo, aquel en árabe es diq (ديك) y no diq según el autor. Veremos cómo este sonido no se respeta más que en el árabe literario, mientras que en el dialectal pasa a ser simplemente د , d, es decir, desaparece. La quinta letra es ع y la transcribe como ã, es decir, una a con el carácter árabe de este sonido por encima de ella. Por ejemplo: *Yo hago*, en árabe es ani naãmël (أنا نعمل).

En esta parte el autor ha olvidado referirse al sonido ق que tampoco existe en castellano y que él lo representa a veces con q y otras veces con c. Este sonido se puede confundir con otro que es ك k tal y como los transcribe Alcalá. Así, por ejemplo, el vocablo قلب cãlb ‘corazón’ se pronuncia de la misma forma que la voz كلب quelb ‘perro’, cosa que no es verdad ya que las dos palabras se pronuncian de forma distinta en árabe. Esto quiere decir que Pedro de Alcalá utiliza los mismos caracteres latinos (c y q) para dos sonidos totalmente distintos (ق و ك) lo que crea una confusión muy grande.

Veamos ahora cómo transcribe las demás letras del árabe. Pondré junto a la palabra que él transcribe su correspondiente en letra árabe, y entre paréntesis la transcripción actual.

- ا lo representa por el signo “a”. Ejemplo: amarillo : azfar أصفر [aʃfar]
- ب lo representa por el signo “b”. Ejemplo: aluarda : bardãa بردع [bardaʕ]
- ت lo representa por el signo “t”. Ejemplo: amontonamiento : teqdãç تكدس [takdīs]
- ج lo representa por el signo “j”, como la “j” francesa. Ejemplo: assentamiento: جولرس [julūs]
- د lo representa por el signo “d”. Ejemplo: atanbor : duf دف [duff]

- ر lo representa por el signo “r”. Ejemplo: atadura : rābta رابطة [rabta(t)]
- ز lo representa por el signo “z”. Ejemplo: azeite : zēit زيت [zeit]
- ط lo representa por el signo “t”. Ejemplo: buelo : tāira طيرة [ṭayra(t)]
- ظ lo representa por el signo “d”. Ejemplo: injuriador : dālim ظالم [zālim]
- ك lo representa por el signo “c” y “q”. Ejemplo: toscana : tozcana توسكانة [tōskāna(t)] y perro : quēlb كلب [kelb]
- ل lo representa por el signo “l”. Ejemplo: alimpiadero : mandīl مندِيل [mendīl]
- م lo representa por el signo “m”. Ejemplo: alisado : mumēlleç مملس [mumallas]
- ن lo representa por el signo “n”. Ejemplo: alholi : mañzen منجزنا [majzen]
- هـ lo representa por el signo “ç”. Ejemplo: pecho : çādar صدر [sadr]
- ظ lo representa por el signo “d”. Ejemplo: pelear : andārabt انذاربت [inḍarabt]
- غ lo representa por el signo “g”. Ejemplo: cantar la rana : garrāt غردت [garradat]
- ف lo representa por el signo “f”. Ejemplo: conbite : diāfa فيا فورا [diyāfa(t)]
- ق lo representa por el signo “c” y “q”. Ejemplo: beso honesto : cūbla قبلة [qubla(t)] y puto : fīciq فاسق [fāsiq]
- س lo representa por el signo “ç”. Ejemplo: lengua : liçin, alçun. اللسان, لسان [lisān, 'alsun]
- ش lo representa por el signo “x”. Ejemplo: levante parte oriental: xarq شرف [šarq] tiene que sonar como la “ch” francesa.
- lo representa por el signo “gue”. Ejemplo: juego assi : behleguēn بهلوان [bahlawān]
- lo representa por el signo “y”. Ejemplo: judio : yahūdi يهودي [yahūdiy]

Como se ve en esta lista no están incluidas las cinco letras mencionadas anteriormente: ع , ح , ح , ح , ع , transcritas por el autor de esta forma: ħ, h, ħ, ħ y ħ respectivamente.

Podemos ver claramente, por otro lado, que las letras ح y ح están representadas por el mismo signo “t”. Las letras ح , ح , ح y ح lo están por el signo “d”; ح y ح les corresponden los signos “c” y “q”, y por último ح y ح están representadas por “h”.

La verdad es que un signo que corresponde a más de un sonido siempre crea confusiones. Ya hemos visto antes los ejemplos de los sonidos ح y ح representados por los signos “c” y “q”.

Actualmente tanto los sonidos ح (linguo-interdental fricativo sordo) como ح y ح (linguo-interdentales fricativos sonoros) han dejado de existir en el dialecto marroquí y en otros muchos dialectos árabes, y sólo se conservan en el habla de algunos sitios rurales. El sonido ح ha dejado su sitio a ح , el ح a ح y por último ح a ح .



## 1.4. LA MACROESTRUCTURA DEL *VOCABULISTA*

### 1.4.1. Estructuración de la obra

El orden seguido en el *Vocabulista* es el alfabético, aunque la verdad es que deja mucho que desear, ya que no es riguroso y hay muchas alteraciones en él. El autor es consciente de estas anomalías y por eso lo vemos disculparse en el prólogo de su obra, alegando que él no ha hecho más que seguir el “orden seguido por de Nebrija” en su diccionario, y por eso hay “alguna poca turbación”. Pero aun así he encontrado algunas alteraciones que no tienen nada que ver con la obra de Nebrija y que seguramente son debidas a descuidos a la hora de imprimir su *Vocabulista*. Pero antes de verlas, hay que advertir que el autor hace una primera distribución de las entradas por categorías en este orden: verbos, luego nombres y por último adverbios, conjunciones y preposiciones .

Llama la atención en el orden seguido por Pedro de Alcalá lo siguiente: después de la entrada *Cantar otra ave. Niganni<sup>ŷ</sup> gannëit ganni<sup>ŷ</sup>* , que está incluida en el bloque de verbos que empiezan por la letra C, encontramos cuatro páginas del apartado de nombres de la letra B que abarcan lo comprendido entre las voces *bautismo* y *borrico* y que deberían figurar justo después de la voz *bausan*. Otro descuido lo encontramos al final del bloque de adverbios que empiezan por C, donde constan sustantivos que deberían estar en su correspondiente bloque. El mismo autor o impresor se dió cuenta de ello y lo advirtió con las siguientes palabras: “Estos nonbres faltaron del principio de la C” .



**Nombres**

Abertura assi. fegub  
 Abertura de dedura. Kaq.  
 Abertura de llado. fahz  
 al fiquén. Fatchat  
 Abestruq. Málina máim.  
 Abeyado. Abudánim. mu  
 Abeyado. Abi. ranim  
 Abeyado. Abuadim. in.  
 Abjarar. Abjarar.  
 Abuerto. Abafót. unafót  
 pin.  
 Abuerto ayes. Abafót  
 baomirár. unafót pin.  
 Abule. Quciq. cuig.  
 Abulito. Quciq. quecir.  
 Abule aki oicia queiq. cuig.  
 Abulino. Bónq. gomocár  
 Abulpa. Abóna. rabón  
 Aburpó. rabala. raqabal  
 Aburpó. Rabóna. habón  
 Aburoueffuo. Libiq.  
 Aburo assi. Pub. cieh.  
 Aburo vispoñós. Quciq.  
 Aburo colútre. Darágu  
 car. aguár. (re  
 Aburo celtótre áfios. agüá  
 Aburauco. Abi. bérin.  
 Aburinado. mucraáguo. in.  
 Aburgado. Buáq. vquele.  
 Aburgado. Buapilla. vqit  
 Aburgado. Lata. rafat.

**Nombres**

Abogaca. Buacuile.  
 Abollado. Abudénbeq.  
 muoentequlin.  
 Abollonado con bollones.  
 Abuçámmar. muçámara  
 rin.  
 Abolladura. Ledentúq.  
 Aboloxo. Fed. judid.  
 Abominable. Ababgód.  
 mabgodin.  
 Abominacion. bógra  
 Abonado. É. pasieda. Abu  
 résch. morefesch.  
 Abonado assi. dajam. du  
 máin.  
 Abonado assi. Kágil. bóá  
 in. nig. dábár.  
 Abonage de tiempo. Fihpa.  
 Abonolo. ricomunifsch.  
 in.  
 Abonamiento assi. Rafsch.  
 Aborreoble. Abacósch. is.  
 Aborréob. Béguid. in.  
 Aborrecio. Abagó. in.  
 Aborreo. Abimil. in.  
 Aborreo. Ciq.  
 Aborredura. Fami. (uq  
 Aborredura. áfina. ár  
 Aborredado marguál. in.  
 Abxabán. Abxáim.  
 Abxagado. Abudáhaq. in.  
 Abxurado. Abuçqui. in.

**Nombres.**

Ab

Abaxadero. Abosca. me  
 saqu.  
 Abaxador. saquá. sacalm.  
 Abaxadero. ihigár.  
 Abaxadura. Abáya. c.  
 Abaxo viero. qbn. mdid  
 Abxigado lugar. Aburbá  
 rar. mudá. arin.  
 Abxigado q se abxiga. mu  
 dár. mudá. arin.  
 Abxigano lugar. Abararú  
 ra. mará. in.  
 Abxigo. Ledentú.  
 Abximes. april. (ghar.  
 Abxionobxe. Fát. pa. fa.  
 Abxiniéro. facha. fathá.  
 Abxoto. Ké. á. eruq.  
 Abxojo de hierro. murpár.  
 machir. (dud. in.  
 Abxojadura. Kede.  
 Abxente. Báh. gabin.  
 Abxustau. Búd. hída.  
 bud. hid.  
 Abxustau. Bucásta. in.  
 cañ.  
 Abxudo. Fedd. Judid.  
 Abxuda. Fedda. Judid.  
 Abxulo rero. Fedd. cã.  
 u. Judid.

**Nombres.**

Ab

Ac

Abudo gnto. Fedd. rá. ic.  
 Judid.  
 Abuda gnto. Fedda. rá. ibia  
 Judid.  
 Abulo véde arriba. Fedd.  
 a Judid.  
 Abubasto. Abucim. in.  
 Abubaméto. sacalm.  
 Abumafar. astrologo. Abu  
 mafar.  
 Abudácia. qe ira. ocañ. in.  
 Aburado. Abuçában. in.  
 Aburó. Cabib.  
 Aburada. Búd. ra. Abu  
 Cabami. baláq. (bir.  
 Acabaméto d obaa. in. laq.  
 Acada barrio. licilli. rabad.  
 Acada cáto. Licilli. le. vpa  
 Acada casa. Licilli. ár.  
 Acada collocio. Licilli.  
 rabad.  
 Acada ciudad. Licilli. e  
 led.  
 Acada villa. licilli. midana.  
 Acada alde. Licilli. curia.  
 Acada linaje. Licilli. mecl.  
 Acada varó. Licilli. méen.  
 Acada puera. Licilli. ub.  
 Acada pasto. Licilli. bñ.  
 Acaxaméto. Biri.

Este es el orden alfabético utilizado en el texto por Pedro de Alcalá: a, b, (c, ç, ch), e, f, g, h, (j, i, y), (l, ll), m, n, o, p, q, r, s, t, (u, v), x, z. Las letras puestas entre paréntesis significan que están incluidas dentro del mismo bloque. Respecto a la ll, el autor la incluye en el apartado de la l, pero esto no quiere decir que el dígrafo ll no esté considerado como letra independiente, sino al contrario, puesto que la voz *llaga* figura detrás de *luzimiento* y no de *lizar* y *lizo*. Lo mismo se puede decir de la ch que se encuentra al final del bloque de los sustantivos que empiezan por c, y por consiguiente es considerada como letra, puesto que la voz *champrana* está justo después de la entrada *curriaga* y no después de *cevon*. En cuanto a la ñ no consta ninguna voz que empiece por dicha letra.

## 1.5. LA MICROESTRUCTURA

La verdad es que el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá es muy escueto. No encontramos abreviaturas referentes a la categoría gramatical de la entrada, ni partes definitorias. El autor pone al lado de la voz española su equivalente árabe, que lo separa de su plural mediante un punto. Pero el autor utiliza unas glosas de las que hablaré a continuación.

### 1.5.1. Calificaciones y glosas utilizadas

Pedro de Alcalá utiliza en su *Vocabulista* algunas glosas y calificaciones que son difíciles de entender, por lo que merecen explicación. Estas expresiones son las que se encuentran en el *Diccionario Español-Latino* de Nebrija, ya que, como sabemos, Alcalá se basó en la obra del autor de la primera gramática española para componer su *Vocabulista*. Citaré todas estas expresiones que he encontrado en el *Vocabulista* con sus respectivas explicaciones y ejemplos.

Assi: significa que voz calificada así es sinónimo de la anterior, por ejemplo:

“Almazen de armas. Maḥīzen. maḥīazin”.

“Almazen assi. Dar acilāh. adiar acilāh”.

“Amiga de muger. Çāhība. azhāb”.

“Amiga assi. Habība. ahhīb”.

Como quiera: equivale a en general, por ejemplo:

“Cercar de muro. Niçagār”.

“Cercar de vallado. Nihallāq”.

“Cercar en derredor. Nihallāq”.

“Cercar poner cerco. Nenzel”.

“Cercar como quiera. Nidār”.

“Camaras con gomito. Jurībi cai”.

“Camaras como quiera. Juri”.

Cosa: equivale a adjetivo, por ejemplo:

“Caudal en fuerte. Çoraā”.

“Caudal cosa. Quibir. qbar”.

“Cautelosa cosa. muhail. in”.

Cualquiera equivale a en general, por ejemplo:

“Calor cualquiera. harr”.

“Corteza de arbol. Quixara. coxor”.

“Corteza cualquiera. Quixara. coxor”.

Desta manera: voz así calificada deriva del artículo anterior, por ejemplo:

“Carnal cosa de carne. lahmi, lahmiin”.

“Carnal cosa no espiritual. juçmeni. juzmeniin”.

“Carnalidad desta manera. Xçhua. xehuit”.

En esta manera: voz así calificada deriva del artículo anterior, por ejemplo:

“Daño assi. fecedd”.

“Dañoso en esta manera. façcid. fazcidin”.

### 1.5.2. La estructura del bloque de los verbos

Como ya hemos dicho antes, los verbos los hallamos en el *Vocabulista* formando bloques independientes correspondientes a cada palabra. El autor pone como entrada el verbo castellano en infinitivo y a continuación registra sus equivalentes árabes en primera persona del singular del presente de indicativo y del pretérito, y en segunda persona del singular del imperativo. Ejemplos:

	1 pers. sing. de ind.	1 pers. sing. del pret. indef.	2 pers. sing. del imperat.
“Angostar	Nidayáq	dayáqt	dayáq”.

A veces la entrada está constituida por infinitivo más adverbio:

“Andar delante	Nequedém	aquedém	quedém”.
“Andar detrás	Naztahzi	aztahzeit	aztahzi”.

Infinitivo más gerundio:

“Andar vagando	Natbatal	atbatal	atbatal”.
“Andar trotando	Najeri	jereit	ajeri”.

Infinitivo más participio pasado:

“Andar perdido	Nezendáq	azendáqt	azendáq”.
----------------	----------	----------	-----------

Infinitivo más sintagma preposicional:

“Andar con ponpa	Nezaábél	azaábélt	azaábél”.
“Arder con fuego	Naharáq	aharáqt	aharáq”.

Infinitivo más obj. directo:

“Añublar el cielo	Ninavi	navéit	navi”.
“Apoyar la teta	Naftán	aftánt	aftán”.

Muchas veces estas agrupaciones, sobre todo de infinitivo más sustantivo, son en realidad agrupaciones ideológicas, ya que cuando agrupa, bajo determinados artículos, cantidades de sinónimos o expresiones de matiz próximo se precisa y aquilata el significado de las palabras. Vamos a citar a continuación las diversas variaciones que el P. Pedro de Alcalá recoge bajo el término *cantar*. Hay que advertir que en ellas el autor no recoge el equivalente árabe del sustantivo, sino que se contenta con el verbo.

“Cantar pjar	Nichauchau	chauch <sup>h</sup> aut	chauch <sup>h</sup> au”.
“Cantar el buho	Nahqu <sup>h</sup> i	ahqu <sup>h</sup> eit	ahqu <sup>h</sup> i”.
“Cantar el cuervo	Nic <sup>h</sup> eh	ceht	ceh”.
“Cantar la cigueña	Nimatráq	matráqt	matráq”.
“Cantar el gallo	Nazróh	çar <sup>h</sup> ait	azróh”.
“Cantar o chillar	Niguazgu <sup>h</sup> aç	guazgu <sup>h</sup> azt	guazgu <sup>h</sup> aç”.
“Cantar la cigarra	Nic <sup>h</sup> eh	çay <sup>h</sup> ait	ceh”.
“Cantar el grillo	Nirecr <sup>h</sup> eq	recre <sup>h</sup> qt	recre <sup>h</sup> q”.
“Cantar o zunbar el aueja	Nedu <sup>h</sup> i	dagu <sup>h</sup> eit	edu <sup>h</sup> i”.
“Cantar la rrana	Nigarr <sup>h</sup> at	garr <sup>h</sup> att	garr <sup>h</sup> att”.

En el *Diccionario español-latino* Antonio de Nebrija recoge también cuarenta variaciones bajo la voz *cantar*. Y por supuesto las que hemos citado arriba también están incluidas.



## 1.6. EL CORPUS LÉXICO

Pedro de Alcalá da entrada en su *Vocabulista* a muchos nombres propios de persona, topónimos y gentilicios. Esto se debe, como ya he dicho antes, a que se ha basado en el Diccionario Español-Latino de Antonio Nebrija. Hubiera sido mejor excluirlos y dar entrada a otras voces más frecuentes del castellano.

### 1.6.1. Nombres propios de persona

La verdad es que abundan los nombres propios de persona registrados por Alcalá en su obra. A la mayoría de estos nombres cuando les da su equivalente árabe, que normalmente no tienen, lo que hace, en realidad, es transcribirlos tal y como los pronunciaban los árabes de Granada. Algunos de ellos difieren de los originales.

“Açucena: çuçina. çuçin”.

Aquí vemos que ha dado dos equivalentes al nombre de Açucena.

A veces especifica si es nombre de varón o de mujer:

“Clara nonbre de muger: clara”.

“Clemente nonbre de varon: clemente”.

“Eluira nonbre de muger: elbira”.

“Enrique nonbre de varon: enrique”.

“Gil nonbre de varon: gil”.

“Judas nonbre de varon: yahuda”.

- “Julian nombre de varon: julian”.
- “Ines nombre de muger: ynčs”.
- “Lope nombre de varon: lopi”.
- “Lorente nombre de varon: llorente”.
- “Martin nombre de varon: martin”.
- “Matheo nombre de varon: matteuç”.
- “Mencia nombre de muger: mencia”.
- “Pedro nombre de varon: pedro o pètruç”.
- “Polo nombre de varon: Pollo”.
- “Rodrigo nombre de varon: rodrigo”.
- “Sabina nombre de muger: sabina”.
- “Seuastian nombre de varon: xibastièn”.
- “Teresa nombre de muger: teresa”.
- “Tomas nombre de varon: tomãx”.
- “Vicente nombre de varon: vicente”.
- “Ximon nombre de varon: çamããñ o çamããon”.

A veces en lugar de la expresión nombre de mujer utiliza nombre de hembra.

Estos son los ejemplos que he encontrado:

- “Maria nombre de hembra: mèryem”.
- “Marta nombre de hembra: martha”.

Otras veces no especifica si es nombre de mujer o de varón, como en los siguientes ejemplos.

- “Gaspar nombre: gaxpar”.
- “Gonçalo nombre: gonçalo”.
- “Miguel nombre: micail”.

Registra también apellidos, aunque sólo he encontrado cuatro:

“Lopeç sobrenombre: lópiç”.

“Perez sobrenombre: peréz”.

“Rodriguez sobrenombre: rodriguez”.

“Gutierreç: gutiérreç”.

Otras de las especificaciones que hace son las de rey y nombre de moro en los siguientes ejemplos:

“David rey: deud”.

“Izmael nonbre de moro: izmáail”.

Los demás nombres propios de persona que constan en el *Vocabulista* son los siguientes:

“Adriano : adriano”.

“Guzman : guzmán”.

“Jesu : áiça”.

“Jesu assi : yaçóo”.

### 1.6.2. Topónimos y gentilicios

Son más de doscientos ochenta los vocablos recogidos por Pedro de Alcalá en su obra entre topónimos y gentilicios. A la hora de registrarlos el autor procede de esta manera: primero, recoge el nombre del país, la ciudad o región y luego pone el gentilicio correspondiente. Cito a continuación algunos ejemplos:

“Alemaña: Aliemán”.

“Alcmañes: Alemáni. in”.

“Barcelona: Barcholóna”.

“Barcelones: Barchilóni. barchiloniin”.

“Aragon : Ragon”.

“Aragones: Ragóni. ragoniin”.

“Asturia: Aztúria”.

“Asturiano: Azturi. azturiin”.

A veces especifica si es una ciudad, una villa, una región o un reino, poniendo junto al lema la palabra correspondiente. Estos son algunos ejemplos:

“Arabia region: Aárabia”.

“Baça ciudad: Bázta”.

“Caçeres villa: Caçerés”.

“Caçoria villa: Caçória”.

“Carmona villa: Carmóna”.

“Constantinopla cibdad: Constantinat. alhegué”.

“Cordoba cibdad: Cörtuba”.

“Escocia region: Escócia”.

“Francia region: Yfranja”.

“Feç reyno de africa: fēc”.

“Tremecen reyno de africa: Tilimcén”.

“Ungria reyno de europa: Ungria”.

En ocasiones especifica de qué país o región es la ciudad, y de qué continente es la región. Estos son algunos ejemplos:

“Calatayud cibdad de aragon: Caláātayūb”.

“Capua cibdad de italia: Cāpua”.

“Caria region de asia: Cariā”.

“Cartagena en España: Cartajēna”.

“Cartago en africa: Cartāgo”.

“Cuenca cibdad de Castilla: Cuēnca”.

“Çaragoça cibdad de aragon: Çaracózta”.

“Cesena cibdad de ytalìa: Çesēna”.

“España region de europa: Españā”.

“Galatia region de asia: gazia”.

“Judea región de asia: yahūda”.

Algunas especificaciones son redundantes en realidad, como en estos dos casos:

“Morería tierra propia de moros: Izlēm”.

Aquí vemos que el nombre que le ha dado es el de la religión y no el de la región o el país.

“Turquía region de turcos: Turquīā”.

En ocasiones no precisa bien, ya que en vez de dar el nombre de la región o el país al que pertenece la ciudad, da el del continente. Sólo he encontrado un caso:

“Tanjā cibdad de africa: Tānja”.

Respecto a los gentilicios, no sigue un criterio fijo a la hora de referirse a ellos. De este modo, a veces da el gentilicio sin más. Otras veces utiliza las expresiones “cosa de ally” o “cosa desta ciudad” o “deste lugar”, y también la referencia “varon o muger de ally”. Estos son los ejemplos correspondientes. A veces pone la palabra plena

correspondiente al plural del gentilicio en árabe, y otras veces sólo pone el morfema correspondiente.

“Africano: Afriqui. in”.

“Alemañes: Alemāni. in”.

“Alexandrino: Izcandari. in”.

“Andaluz: Andaluci. andaluciin”.

“Aragones: Ragōni. ragoniin”.

“Caçorles cosa de ally: Caçorli. caçorliin”.

“Capuano cosa de ally: Capuāni. Capuaniin”.

“Cordobes cosa desta cibdad: Cortubi. Cortubiin”.

“Çoriano cosa desta cibdad: Corii. Coriin”.

“Çamorano cosa de ally: Çamōri. Çamoriin”.

“Indio cosa desta region: hindi. hindiin”.

“Monuiedres cosa deste lugar: Monbidri. in”.

“Olmedano cosa desta villa: olmedi. olmediin”.

“Italiano cosa de ytalia: Itālij. italiin”.

“Italiana muger de ytalia: Italia. italiit”.

Con la expresión “cosa de ally” o “cosa desta cibdad” no se refiere únicamente a la persona natural de dicha ciudad, puesto que a veces junto a dicha expresión pone “varon de ally” o “muger de ally”. Veamos este ejemplo:

“Escalones cosa de ally: Escalōni. escaloniin”.

“Escalones varon de ally: Escalōni. escaloniin”.

“Escalonesa muger de ally: Escalōnia. escaloniit”.

Estos han sido algunos ejemplos de los topónimos y gentilicios recogidos por Pedro de Alcalá en su *Vocabulista*.

### 1.6.3. Palabras malsonantes

En el *Vocabulista arauigo en letra castellana* hay constancia de voces malsonantes o tabuizadas recogidas por el autor. Estas voces hacen referencia a aquellas cosas, personas o acciones que cuesta nombrar sin eufemismo. A veces son las equivalencias árabes las que son realmente obscenas, y que Alcalá ha recogido sin ningún tipo de escrúpulos. Vamos a ver algunos ejemplos de todo ello.

“Burdel. Rabād alquihāb. arbād al qhāb”.

“Cabalgar la muger. Narquēb”.

“Cabalgar la muger. Niniq”.

“Cabalgar macho a macho. Netbidēl”.

“Cagar. Nahārā”.

“Cojon. Bāyda. bāyd”.

“Coño. farge. furūg”.

“Coño. hirr. hirrit”.

“Coño. hachūm. hachāchin”.

“Coño. Bozōn. bazāzin”.

“Culo. Çua. çuit”.

“Merda. hārā”.

“Natura assi. zubb. zubūt”.

“peçon de teta. pochōn. pachāchin”.

“Putá ramera. Cāhba. qhāb”.

“Puto que padece. amrād. murd”.

“Puto que haze. Laguāt. laguatīn”.

“Sodomita. puto que lo haze. Laguāt. laguatīn”.

“Tetuda assi. çahibat al muchit quibar”.

“Vergajo assi. zubb acaur. zuppit acaur”.

## 1.7. Diferencias entre la nomenclatura de Nebrija y de Alcalá

Como ya hemos señalado antes, Pedro de Alcalá se basó en el *Vocabularrio Español-Latino* de Antonio de Nebrija para componer su *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Esto no quiere decir que hubiera copiado literalmente la parte española, sino que introdujo algunas modificaciones. Así, por ejemplo, suprime algunos vocablos, introduce otros nuevos, añade especificaciones o matizaciones tras el vocablo generalizador en Nebrija y a veces las elimina. Basándome en un artículo de G. Guerrero Ramos<sup>14</sup>, voy a hablar a continuación de los tipos de fenómenos en la adaptación del Diccionario de Nebrija por parte de Alcalá. Las tres equis significan que el vocablo no se encuentra en uno de los dos autores.

-Incorporación de los vocablos tal y como se encuentran en la obra de Nebrija:

<u>Nebrija</u>	<u>Alcalá</u>
“Alguazil”	“Alguazil”.
“Alguaziladgo”	“Alguaziladgo”.
“Camello de una corcoba”	“Camello de una corcoba”.
“Camello de dos corcobas”	“Camello de dos corcobas”.

<sup>14</sup> G. GUERRERO RAMOS: “La lexicografía bilingüe de Nebrija a Oudin”, en EURALEX’90. Actas del IV Congreso Internacional, Benalmádena, Málaga, 28 agosto-1septiembre 1990, Barcelona, Bibliograf, 1992, págs. 463-471.



-Supresión de algunos vocablos que se encuentran en Nebrija:

“Cabal lo que cabe a cada uno”	x x x.
“Cabañuela”	x x x.
“Cabañuelas de judíos”	x x x.

A veces elimina algunos topónimos que Nebrija recoge en su obra:

“Cabo de cruz en catalueña”	x x x.
“Cabo de lobo en cartagena”	x x x.
“Cabo de gato en cerca de Almería”	x x x.
“Cabo de gibraltar en el estrecho”	x x x.
“Cabo de trafalgar a conil”	x x x.
“Cabo de san vicente en portogal”	x x x.
“Cabo de roca en Portugal”	x x x.
“Cabo de finisterre en galizia”	x x x.

Quedan también eliminadas en el *Vocabulista* de Alcalá las entradas calificadas por Nebrija como arábicas:

“Algarada en aravigo”	x x x.
“Alhajeme en aravigo”	x x x.
“Barran en aravigo”	x x x.

-Eliminación por parte de Alcalá de especificaciones y matizaciones que Nebrija da al lema:

“Babilonia ciudad de siria”	“Babilonia”.
“Badajoz ciudad de España”	“Badajoç”.
“Baeça ciudad de España”	“Baeça”.

“Badeha especie de melon”	“Badeha”.
“Campania region de italia”	“Campania region”.
“Abarca calçado de madera”	“Abarca calçado”.

A veces no recoge fielmente la especificación que Nebrija da al lema, sino que la cambia por otro sinónimo:

“Baço cosa un poco negra”	“Baço color”.
“Ballesta de madera”	“Ballesta de palo”.

Introducción por parte de Alcalá de voces que no se encuentran en la obra de Nebrija:

x x x	“Baça ciudad”.
x x x	“Darro río en granada”.
x x x	“xarcia de casa”.
x x x	“xarcia de nave”.

A veces lo que introduce son solamente formaciones que derivan de palabras que sí están en Nebrija, como por ejemplo:

x x x	“Alisado”.
-------	------------

En Nebrija sí encontramos “Alisar hazer liso” y “Alisadura” que también son recogidas por Alcalá.

A veces es Alcalá quien introduce especificaciones o matizaciones tras el vocablo generalizador:

“Bacin como servidor”	“Bacin o servidor”.
x x x	“Bacin de barbero”.
x x x	“Bacin pequeño”.

En otros casos simplemente ha dado el vocablo con carácter genérico, y ha eliminado las distintas matizaciones que Nebrija le ofrecía:

“Alferez”	“Alfereç”.
“Alferez de aquilas”	x x x.
“Almorrana con sangre”	“Almorrana”.
“Almorrana sin sangre”	x x x.
“Uerto como vergel”	“Uerto como vergel”.
“Uerto desta manera”	x x x.
“Uertos de plazer”	x x x.

## 1.8. Conclusión

La condición del *Vocabulista arauigo en letra castellana* de Pedro de Alcalá de ser el primer diccionario español-árabe de la historia le ha hecho pecar de algunas imperfecciones. Pero esto no le impide que tenga un gran valor dentro de la lexicografía hispano-árabe.

Después de este estudio estas son las observaciones que se pueden hacer:

Hubiera sido mejor haber evitado la inclusión de los numerosos nombres de persona y dar entrada a otro tipo de vocabulario. Hay que recordar que la mayoría de esos nombres no son más que una transcripción de cómo los pronunciaban los árabes.

Podía también haber eludido recoger muchos topónimos y gentilicios de pueblos pequeños y lugares muy remotos y poco conocidos. El espacio que han ocupado se hubiera aprovechado para dar entrada a voces que tienen más frecuencia de uso.

Sorprende en este Vocabulista las numerosas palabras malsonantes o groseras a las que ha dado cabida Pedro de Alcalá. La mayoría aparecen muy claras, algo que nos sorprende todavía más si tenemos en cuenta que era religioso y que la decencia prohíbe nombrarlas sin eufemismo. Algunos equivalentes árabes no tienen la misma connotación que las voces españolas y son todavía más vulgares y groseros, algo que nos podría hacer dudar en el conocimiento que tenía Pedro de Alcalá de la lengua árabe.

A pesar de haberse basado en el Diccionario de Nebrija, Pedro de Alcalá no ha seguido al pie de la letra la nomenclatura de la obra del sevillano, sino que introdujo algunas variaciones en la suya. A veces suprimía algunas voces, así como las especificaciones que éstas suelen tener. Otras veces añadía otros vocablos nuevos con sus respectivas matizaciones.

Respecto a la transcripción de las palabras árabes es defectuosa y produce mucha confusión, debido a que diferentes sonidos árabes suelen tener el mismo signo. Esta transcripción tampoco nos permite saber con exactitud cómo se pronunciaban estas voces árabes.

A pesar de estos defectos, que en realidad son lógicos, ya que en aquel entonces la lexicografía no estaba tan desarrollada como en la actualidad, el *Vocabulista arauigo en letra castellana* no deja de ser una obra lexicográfica de gran importancia y una referencia obligada para quien quiera conocer el estado del árabe de Granada en aquella época.

## CAPÍTULO II: EL VOCABULISTA CASTELLANO-ARÁBIGO DE PATRICIO DE LA TORRE

### 2.1. Reseña biográfica del autor <sup>1</sup>

Hay que señalar que respecto a su lugar de nacimiento había dudas sobre si fue en Orgaz o en Consuegra, tal y como se desprende del libro de Justel Calabozo *Patricio José de la Torre. Un monje escurialense*. En él el arabista español habla de las averiguaciones que hizo, poniéndose en contacto con el ayuntamiento de Toledo, para saber dónde exactamente había nacido el autor, confirmando más tarde que fue en Orgaz, tras recibir la partida de su nacimiento. Ahora bien, a este respecto me gustaría señalar que por mi parte he encontrado una referencia que confirma a Orgaz como lugar de su nacimiento, en su *Vocabulista castellano-arábigo*. La referencia está insertada bajo la entrada *Pajuela* en el fragmento impreso de la Academia de Historia:

“PAJUELA      وَقِيدَة [waqīda(t)]      وَقِيد [waqid]

De la palabra وَقِيدَة [waqīda(t)] con el artículo الْوَقِيدَة [al-waqīda(t)], nos quedó

<sup>1</sup> Véase la obra de Zarco CUEVAS, *Catálogo de los Manuscritos Castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, T. I, Madrid, 1924, pp. XCV ss. Véase también el artículo de J. A. SÁNCHEZ PÉREZ, “Un arabista español del siglo XVIII: Fr. Patricio de la Torre”, *Al-Andalus* 18 (1953), pp.450-455. Y por último la obra de B. JUSTEL CALABOZO, *El toledano Patricio de la Torre, monje escurialense*, Madrid, Ediciones Escurialenses, 1991, pp. 17 ss.

en la lengua alguaquida. En Toledo y Orgaz, lugar de mi nacimiento dicen alguaquia [...]".

Pues bien, tras aclarar este asunto, vamos con los demás datos biográficos de de la Torre.

Nació en Orgaz, provincia de Toledo, el día 16 de marzo de 1760. Inició sus estudios en esa villa y en Consuegra. El día 25 de enero de 1776 toma el hábito jerónimo en el monasterio de San Lorenzo de El Escorial, y allí continua sus estudios. En el año 1784 se traslada a Madrid para cursar árabe en la cátedra de San Isidro el Real. De la Torre debió permanecer en Madrid hasta finales del curso académico 1786-1787. Tuvo como profesor en los Reales Estudios de San Isidro al célebre Mariano Pizzi y Frangeschi, que allí regentaba la cátedra de lengua arábigo-erudita, creada por Carlos III. En 1787 es nombrado catedrático de árabe en El Escorial y bibliotecario segundo de la Real de San Lorenzo. En 1797 se le aprueba su proyecto de trasladarse a Marruecos para completar sus estudios de árabe culto y aprender el dialectal, y también -lo que era de gran importancia para el toledano- poner en caracteres árabes el *Vocabulista* del también jerónimo Pedro de Alcalá. El viaje se efectuó en 1798 y le acompañaron Manuel Bacas Merino como amanuense y Juan de Arce y Morís como agregado. Patricio de la Torre estuvo en las ciudades de Tánger, Larache, Mequinez y Fez. En el año 1800 acompaña a la embajada médica que había enviado Carlos IV al palacio sultanal de Mequinez para prestar asistencia a Muley Solimán y a su familia con motivo de la peste que asolaba el país norteafricano en los años 1799-1800. En el año 1802 regresa a España, y al año siguiente la Real Academia de la Historia le nombró académico correspondiente. Durante la guerra de la Independencia huye de Madrid y se refugia en Sevilla y Cádiz. En enero de 1810 es nombrado vicecónsul de Tánger, pero regresa en

julio de ese mismo año a Cádiz -por no poder tomar posesión de su cargo debido a diversas razones- donde es nombrado traductor oficial del Ministerio de Estado. En mayo de 1814 y terminada la guerra contra los franceses, se le encomienda la recuperación de las alhajas, cuadros, manuscritos, libros, etc., sustraídos del Monasterio por los franceses y que estaban dispersos por Madrid. Fallece en El Escorial el día 4 de julio de 1819. Está enterrado en la sepultura 36 del monasterio.

En la biblioteca del Real Monasterio de El Escorial se conservan dieciséis obras suyas de muy variada temática. Algunas de ellas son las siguientes:

*Gramática árabe-castellana; Refranes y adagios árabes traducidos al castellano; Noticias históricas de Fez; Significado de algunos vocablos árabes; Certificación sobre el Fuero de Cuenca; Noticia del itinerario desde Tánger hasta la corte de Mequinez; Relación de las puertas de Granada;* y su obra cumbre que intentaré estudiar a continuación: *Vocabulista castellano-arábigo.*

## **2.2. Los ejemplares impresos y manuscritos del *Vocabulista***

El *Vocabulista Castellano-Arábigo* es la obra más importante de Patricio José de la Torre, ya que estuvo trabajando en ella durante diez años aproximadamente (1798-1808). Llevarla a cabo fue el objetivo primordial de su primer viaje a Marruecos. Así se refleja en la carta enviada por el Cónsul General de España en el país norteafricano, don Antonio González Salmón a don Pedro Ceballos, ministro de Estado, el día 20 de mayo de 1802:

Esta obra ha hecho el principal estudio del Padre Fr. Patricio de la Torre habiendo trabajado en ella quanto han alcanzado sus fuerzas; y su incansable aplicación en este ramo le ha puesto en estado de adquirir los conocimientos y práctica del árabe vulgar, que posee con emulación de varios inteligentes en la materia <sup>2</sup>.

El trabajo del monje escurialense se basaba en transcribir en letras arábicas los términos árabes, que en la obra de Alcalá se hallan en caracteres latinos. Así se lo da a conocer al ministro de Estado, don Mariano Luis de Urquijo en carta escrita desde Larache el día 26 de mayo de 1799:

Este Diccionario Castellano Árabe y el primero que conoció la Europa, es obra de Fr. Pedro de Alcalá, del orden de San Gerónimo, compuesto por orden y mandato de Fr. Hernando de Talavera, primer arzobispo de Granada después de la expulsión de los moros de aquella ciudad por los Reyes Católicos. Se imprimió en la dicha ciudad el año de 1505. No habiendo entonces matrices arábicas, al menos para imprimir toda la obra, imprimió todas las palabras arábicas con caracteres latinos, de que resulta una difícil inteligencia de los temas y raíces de las voces, y por lo mismo es de ningún uso y provecho a los que quisieran dedicarse al estudio de la lengua. Su lenguaje es el mismo que hablaron los moros de Granada, el más puro, más casto y más correcto, y para la comunicación con estos dominios berberiscos el más a propósito. Por esta razón mi trabajo y mi estudio principal es en el día reducirle al árabe [...] <sup>3</sup>.

Como acabamos de ver de la Torre llama Diccionario a la obra de Alcalá o Diccionario Castellano Árabe, o bien Vocabulista o Vocabulista Castellano Árabe.

---

<sup>2</sup> Carta conservada en el expediente de Fr. Patricio DE LA TORRE, que se encuentra en el Archivo Histórico Nacional, Madrid, sección de Estado, legajo 5817, caja 1.

<sup>3</sup> Carta citada anteriormente.



Usaré el término *Vocabulista* para referirme tanto a la obra de Alcalá como a la de de la Torre.

La verdad es que el autor introdujo otros cambios en el *Vocabulista* de Alcalá, además del ya mencionado, que trataré más adelante de manera más detallada.

Pero resulta que cuando de la Torre regresó a España y le ordenó Carlos IV que imprimiese su *Vocabulista*, se produjo el ataque francés contra Madrid, obligándole a huir, dejando la impresión a punto de ser terminada. Así lo hace constar en el Memorial a Fernando VII del 27 de diciembre de 1809:

Vuelto a España en el año de 1802 y aprobados mis trabajos por los conoedores de la lengua, mandó el Rey que se imprimiese. En efecto, cuando estaba para acabarse la impresión, suceden los gravísimos acontecimientos en que se ve la nación, y yo, envuelto en esta general calamidad, tengo que huir del furor de los vándalos del día y, no teniendo ya ni casa religiosa, por hallarse suprimida, ni paterna, por haberla robado y manchado con la sangre de mis padres la cruz de estos bárbaros, busco el asilo y protección de V. M. <sup>4</sup>.

En la biblioteca del monasterio de San Lorenzo de El Escorial se encuentra el manuscrito íntegro del trabajo de Patricio de la Torre, registrado bajo la signatura H.II.23. <sup>5</sup>. Leyendo el título completo de la obra se ve que no es sino una revisión del *Vocabulista* de Alcalá:

---

<sup>4</sup> Carta cit.

<sup>5</sup> Estos datos y otros a los que aludiremos también han sido facilitados por el arabista B. JUSTEL CALABOZO en su artículo "El *Vocabulista* de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre", *Sharq al-Andalus*, 1, 1984, pp. 35-46.

*Vocabulista Castellano Árabe*, compuesto y declarado en letra y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá, del Orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado y puesto en caracteres árabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre, de la misma Orden, Bibliotecario y Catedrático de la lengua Árabe-Erudita en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y profeso en él. Año de 1805.

Este título le precede otro en árabe:

“ شرح في اللغة العربية المنقول من اللغة إلى سبيلها الخ العربية ”

[sirāy fil-lugati al-‘a‘amiyyati al-manqūla(t) mina al-lugati al-‘isbanyūliyya(t) ilà al ‘arabiyya(t)].

Este volumen contiene quinientas cincuenta y nueve hojas de 31 x 21 cm. de formato, va escrito a dos columnas y encierra abundantes correcciones, tachaduras y adiciones interlineales, por lo que cabe suponer que no fue sino un borrador. Las diez primeras hojas pertenecen a un cuaderno de formato menor (26 x 18 cm.), añadido al códice; están escritas a plana entera y contienen el título y el prólogo. Al final del códice y precisamente en la segunda columna del folio 559 hay un colofón tachado, pero aun así es legible. Dice lo siguiente:

Comenzó a escribir este Diccionario Manuel Bacas Merino el día 15 de Octubre de 1800, y le concluyó el día 23 de Enero de 1801, en la ciudad de Tánger .

Braulio Justel se pregunta si por “comenzó a escribir” habría que entender simplemente “copiar” o algo más. El arabista español cree que Bacas Merino manuscibió el *Vocabulista* al igual que hizo con muchas de sus cartas; puesto que ésa

# VOCABULISTA

## CASTELLANO ARÁBIGO.

### AB

A, primera letra del Alifbeto.....	أَبْجَدِيَّةُ
— preposición.....	بِ
— preposición por cerca.....	بِ حَيْثُ
Señálase bilatero cerca de la puerta.....	حَيْثُ بِلَايَةِ بَابِ
— por hacia.....	بِحَيْثُ
— con dativo.....	بِ
A el Rey, ó para el Rey.....	لِلْمَلِكِ
— Adverbio.....	هُنَا
A, az del que se espanta.....	أَوْه
— del que habla.....	أَبْ
— del doliente.....	أَبْ
A, az del ruido.....	أَبْ
AAKUS, Suroccidente.....	شَرْقِيَّةٌ
AAAN, posado.....	أَبْنَاءُ
— Clérigo: V. ALÍM.	
AAADJAJ, posado de mar.....	بَيْتَانَا
— Escarabajo: V. ESCARABAJ.	
AAADJAS, lo que pertenece al Abad.....	أَبْنَاءُ
AAADJAS, prelada.....	أَبْنَاءُ
AAADJA, demonio.....	أَبْنَاءُ
AAADJA: V. AAADJA.	
AAADJAN, puerca en el del las baliezas.....	أَبْنَاءُ
	أَبْنَاءُ
Se observa en el lenguaje vulgar que la letra	
es característica de la tercera persona singular	

### AB

y plural de presente y futuro, queda quiza, y con la da, por la uenan, otro sonido de vocal que es que ella tiene en su pronunciación, á saber de *í*, en esta manera.

#### PRESENTES.

أَبْنَاءُ *Ab-náá*. Aquí escribe.  
 أَبْنَاءُ *Ab-náá*. Aquí escribe.

#### FUTURO.

أَبْنَاءُ *Ab-náá*. Aquí escribiré.  
 أَبْنَاءُ *Ab-náá*. Aquí escribiré.

Por esta razón se ve en este Vocabulista que escribimos dicha letra de este modo, y quiza, dola alguna vocal que pudiera estar según las reglas de la gramática erudita, manteniéndola así la pronuncia ion y vocalización que la da el vulgo.

AAALANZAR, romper impetuosamente.....

— al polizco, suelta en el.....

AAALAN, limpiar el trigo, el trigo, saca en el tiempo de aventado, y separa el grano de la paja.....

AAALLAR, salir lo mismo que abia, bazar a tierra a golpes, ó dando golpes.....

AAALDONADO, az p. de AAALDONAR.....

era su misión durante su estancia en Marruecos. Y que la autoría de la refundición sólo le corresponde al toledano tal y como aparece en el título completo de la misma, y también en la correspondencia que mantenía con algunos miembros del gobierno español<sup>6</sup>. Pero no quita mérito alguno a Bacas Merino y a de Arce y Morís que se habían esforzado en su labor de colaboradores de de la Torre “habiendo hecho un acopio de más de tres mil voces árabes muy comunes (entre los marroquíes), cuya significación no se halla en los diccionarios, examinando a el lado de uno de los más acreditados sabios árabes el gran diccionario del famoso Golio desde la primera palabra hasta la última”<sup>7</sup>.

En la misma biblioteca de El Escorial se encuentra el ejemplar impreso inacabado, que sólo llega hasta la voz *ofrecimiento*, y que ha sido hallado por Justel Calabozo. En la actualidad lleva la signatura 137.I.28.

El mismo arabista nos informa de que, siguiendo una pista que le facilitó un amigo suyo, pudo dar con otro ejemplar impreso en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>8</sup>. Este ejemplar lleva la signatura R.36865, y es idéntico al de El Escorial. La diferencia que existe entre los dos ejemplares radica en la encuadernación; ya que el ejemplar de El Escorial tiene tapas azules y lomo marrón; en cambio, el de la Nacional tiene tapas azuladas, veteadas de blanco y oscuro, lomo con hierros dorados. La otra diferencia estriba en las hojas, ya que las del ejemplar de la Nacional son más gruesas.

Los dos ejemplares carecen de portada, siendo su formato de 30 x 20 cm. En el ejemplar escurialense encontramos la siguiente anotación manuscrita en una hoja de guarda del comienzo: VOCABULISTA DEL P. PATRICIO DE LA TORRE; mientras

<sup>6</sup> B. JUSTEL, *art. cit.*, pp. 40-41.

<sup>7</sup> Carta dirigida por BACAS MERINO y DE ARCE y MORÍS a S. M. desde Aranjuez el día 18 de febrero de 1804, expediente de Fr. Patricio de la Torre, A. H. N., Estado legajo 5817, caja 1.

<sup>8</sup> B. JUSTEL, *art. cit.*, p. 43.

que en la primera página del ejemplar matritense figura el número de registro (44435) y un sello con la siguiente nota: “Legado de López Garat”. El título: VOCABULISTA CASTELLANO ARABIGO encabeza la primera página correspondiente a las palabras de la letra A. El texto se extiende a lo largo de cuatrocientas sesenta y cuatro páginas y va dispuesto a doble columna.

Cotejando el texto impreso con respecto del manuscrito, observamos claras diferencias: en el ejemplar impreso faltan las equivalencias latinas de las numerosas entradas que figuran en el manuscrito; se eliminan bastantes entradas y se agregan otras; se altera a veces la ordenación alfabética de las palabras. Quería añadir una diferencia más y a la que no se ha referido Justel y es que en el códice no están insertados los refranes, que sí figuran bajo sus correspondientes entradas en el ejemplar impreso. Volveré con más detalles sobre este punto ya que me parece muy importante. Todas estas diferencias parecen ratificar la opinión del arabista de que el manuscrito en cuestión era un simple borrador y que no fue el utilizado en la imprenta.

En la biblioteca de la Real Academia de la Historia, Justel localizó un nuevo fragmento impreso, registrado bajo la signatura 14/9818<sup>9</sup>. Es un volumen de un formato de 33 x 22 cm., encuadernado en holandesa y con tapas veteadas de granate y oscuro. Contiene sólo cuarenta y cuatro hojas, escritas únicamente por el anverso y a una sola columna, y abarca lo comprendido entre las palabras *ofrenda* y *pasmado*. Este fragmento es la continuación del ejemplar impreso de El Escorial y de la Nacional, ya que por un lado, la voz *ofrenda* -primera de este nuevo fragmento- es la que sigue a la palabra *ofrecimiento* -última del impreso de las dos bibliotecas- y, por otro, la primera página del

---

<sup>9</sup> B. JUSTEL, *art. cit.*, p. 44.

nuevo fragmento es la 465, y la última del aludido ejemplar de la Nacional y de El Escorial es la 464. Desde la primera hoja hasta la 42, las líneas están dispuestas a doble espacio; mientras que las hojas (42-44) lo están a uno solo y los caracteres árabes se encuentran invertidos, con la parte de arriba para abajo, lo que parece confirmar la opinión de Justel de que este fragmento eran pruebas de imprenta.

Las diferencias que hay entre el texto impreso de este fragmento con respecto al manuscrito borrador son las mismas que existen entre éste y el ejemplar impreso escurialense-matritense, que hemos visto antes.

Hay que añadir que este fragmento contiene la portada, que falta en los otros dos impresos, y es idéntica a la del manuscrito borrador con las excepciones del pie de imprenta: MADRID EN LA IMPRENTA REAL. AÑO DE 1805., y de la siguiente nota escrita a mano que encabeza el margen derecho de la portada: Biblioteca de la Academia Historia -Calle de León (escrito a tinta) Antonio del Romero (escrito a lápiz).

En la propia biblioteca de El Escorial, Justel Calabozo localizó una segunda copia manuscrita del *Vocabulista* de Patricio de la Torre. Es el códice H.I.19, de ciento treinta y nueve hojas, foliadas a lápiz, con algunas en blanco, de un formato de 35,7 x 25 cm., encuadernación escurialense, de finales del siglo pasado, en piel parda, con cortes dorados y con la siguiente inscripción en el tejuelo del lomo: VOCABULISTA CASTELLANO ARABIGO.

Esta copia contiene la parte de la obra que va desde la voz *pesadilla* hasta el final de aquella. Lo raro es que en esta copia encontramos el prólogo que falta en los dos ejemplares impresos.

Ab.

Ab.

{ *Abarrancado.* *قَحْقَرِيٌّ*  
*Abarrancado. (Excipio.)* *قَحْقَرِيٌّ*  
*Abarrancado. (Magna animi vigilia)*  
*et solando.* *قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrancado, hinc harrancos, è*  
*incorrupto alio an illor. قَحْقَرِيٌّ*  
 — *est significacion de abarrancado*  
*è abarrancado para defension. Faciam*  
*Abarrancos ut quidam dicunt*  
*est lo gual. قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrar. 2. Abarracar.*  
 — *lo mismo q. Barrar, è ser*  
*defender. قام يقفون*

{ *Abarracar, procer de barrimentos*  
*è de serer como necessarios. Ab-*  
*arracion proferre, abarracionem*  
*abarracionem verum copiam ha-*  
*beret. قَحْقَرِيٌّ*  
*è de abarrar, è de abarrar.*

{ *Abarracione. Provisione sibi et ali-*  
*mentis commensurata. قَحْقَرِيٌّ*

{ *Abarrar. Provisione vel de barrimen-*  
*to necessarios. Annona. Cibus,*  
*et cetera. قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrar. de Copiam, et abundantiam*  
*incorrupto. قَحْقَرِيٌّ*  
*قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrar, è Barrar. Datis x gol. -*  
*per el puto con el Barrar parat q.*  
*è limpie el aceite y se apricia, è*  
*incorrupto. Latium paratum de-*  
*care, et ipso. قَحْقَرِيٌّ*

*lo sito, humillado, paratito.*  
*è de abarrar. قَحْقَرِيٌّ*

*Abarracione. Remissio, abjectio.*  
*قَحْقَرِيٌّ*

— *devidad, falta de fuerzan. قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrar, devider, de vocat, abarrar*  
*per tierra. Abarrar, terra, è di-*  
*ficid devider, exomere, devider.*  
*è de abarrar. قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrar, humillare, et angulla*  
*de abarrar. Abarrar, supradicti*  
*deprimere. قَحْقَرِيٌّ*

*Abarrar, humillare, se ipsum de-*  
*mittere, submittere, abjicere.*  
*قَحْقَرِيٌّ*

بِسْمِ اللّٰهِ وَبِهِ تَوْفِيقِي  
سراج في اللغة العجمية  
المنقولة من اللغة الاصنيولية  
الي العربية

## Vocabulista castellano Arabigo

Compuesto, y delatado en letra, y lengua Castellana  
por el M. R. P. Fr. Patricio de Alarcá del orden de  
San Gerónimo.

Corregido, aumentado, y puesto en caracteres Arabigos  
por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden.  
Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arábiga en el  
R. Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, y  
regido en el Año de 1805.



Pe.

Pe.

**Peccator.**  
 Peccador, oprimido del pecado por las especies  
 monoteológicas del pecado que castiga y contri-  
 bua al que lo comete. **كَاذِبِينَ قَوْمًا لَا يَشْكُرُونَ**

**Pesado,** lo que se ha pesado en el peso.  
**مُوزُونٍ مِّنْهُنَّ نِسْفَةٌ مِّمَّا يَكْفُرُونَ**  
 Lo que se pesa mucho. **ثِقَلٌ ثِقَلٌ لِّقَوْمٍ**  
 Pesado, o muy lento en el movimiento, o  
 vacacion. **ثَقِيلٌ**  
 — hancido. **ثَقِيلٌ**

**Pesados,** algo ya pesa. **وَأَرْزُقُوا كَثِيرًا يُرْتَضَوْنَ**

**Pesadumbre,** la calidad que constituye una  
 cosa en el ser de grueso, o pesada. **ثِقَلٌ**  
 — de sazón, de tamaño, o de figura.  
**عَيْشًا بِطَرَفِهَا تَشْرَهَانِ**

**Pesante,** la expresión con que se significa a  
 alguien el sentimiento grueso o pesado de su  
 conciencia. **ثِقَلٌ**  
 — para dar el pesame, origen de la significati-  
 vidad. **ثِقَلٌ**  
 — la pena y misericordia de Dios sea con su  
 elección benigna hacia y con su castigo el pe-  
 cado. **ثِقَلٌ**  
 — la misericordia de Dios.  
 Desponde el pariente, o amigo del día.  
 — amigo. **ثِقَلٌ**

**Arisea;** El Señor engrandeció el premio su-  
 avo como el tray. **اللَّهُ يَرْزُقُكَ وَالصَّبْرُ عَلَىٰ ذُنُوبِكَ**  
 Dios te da paciencia en el fallido. **اللَّهُ يَرْزُقُكَ وَالصَّبْرُ عَلَىٰ ذُنُوبِكَ**  
 — Al despedirte Dios **عَلَيْكَ وَالصَّبْرُ**  
 Dios te da paciencia.

**Desponde el pariente del difunto.**  
**ثَبَّتَ اللَّهُ أَخْرُكَ وَقَوْمِيكَ**  
 Dios confirma el premio y galardón suyo  
 como también del padre.  
 — Dios, el pesame. **عَزَىٰ يَعْزِي**

**Lazar,** de ser gravitado, o peso y de mole se.  
 — del como por tener mucho peso, o pesame mu-  
 cho. **ثَقَلٌ ثِقَلٌ**  
 — de repentina, tener dolor, o dolor de se-  
 gunda cosa. **ثِقَلٌ**

**— en peso, o en d. ellos.** **وَأَرْزُقُوا كَثِيرًا يُرْتَضَوْنَ**  
**— en placer, no en dolor.** **عَزَىٰ يَعْزِي**  
**— de pena.** **يَعْزِي عَزَىٰ**  
**— de Dios, no placencia.** **عَزَىٰ يَعْزِي عَلَىٰ اللَّهِ**  
**— de Dios, no placencia.** **مَا تَحْتَبِئُ مَا تَحْتَبِئُ اللَّهُ**  
 — de Dios, no placencia con ostentación, o comen-  
 rar con prudencia las razones de alguna  
 cosa para la confesión de ella.  
**وَأَرْزُقُوا كَثِيرًا يُرْتَضَوْنَ**  
 — de Dios, no placencia con ostentación, o comen-  
 rar con prudencia las razones de alguna  
 cosa para la confesión de ella.  
**عَزَىٰ يَعْزِي**  
**— de Dios, no placencia con ostentación, o comen-  
 rar con prudencia las razones de alguna  
 cosa para la confesión de ella.** **عَزَىٰ يَعْزِي**

Lámina de una página del texto del manuscrito nítido correspondiente el Vocabulista de de la Torre

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ تَوْفِیْقِی

سراج في اللغة العجمية  
المنقولة من اللغة الاصنيولية  
الى العربية

Vocabulista Castellano Arabigo  
Completo, y declarado en letra, y lengua Castellana  
por el M. D. P. Fr. Pedro de Alcalá del Orden de  
S. Gerónimo.



Corregido, aumentado, y puesto en caracteres  
arabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de  
la misma Orden, Bibliotecario, y Catedrático  
de la lengua Arabigo. Escrita en el M. D. C. LXXV.  
número de S. Lorenzo del Escorial, y impresa  
en el Año de 1808.



Según palabras del propio Justel, es una copia nítida y muy cuidada y la verdad es que así es, lo que parece corroborar su tesis de que no fue el manuscrito borrador el que se utilizó para la impresión<sup>10</sup>.

Pese a la nitidez de la copia, he encontrado, sin embargo, tachaduras en los folios 13, 80, 84, 86, etc. También he hallado añadiduras interlineales con tinta distinta (negra) a la de todo el manuscrito (marrón), como por ejemplo esta adición:

“Presidio, la ciudad o fortaleza que se puede guarnecer de soldados.

Presidios de España en Africa

Ceuta  [sabta(t)] : Melilla  [malilya(t)]

Peñon  [annakūr] : Alhucemas  [bādās]”.

Es curioso cómo esta subentrada figura como adición a pie de página en el manuscrito borrador, mientras que en el nítido consta añadida detrás de la entrada *presumir*, y las dos añadiduras fueron hechas al mismo tiempo y por la misma mano.

He encontrado también espacios en blanco bastante notables entre algunas entradas, tales como en los folios 19, 31, etc.

Según se puede observar, la caligrafía corresponde a dos manos distintas, ya que la letra de lo comprendido entre las voces *pesadilla* y *quotidiano* es gruesa, se encuentra a caballo entre la redonda y la cursiva, y podría ser de mano de Juan de Arce y Morís; en cambio, la de la portada, el prólogo y lo abarcado entre los vocablos *rabadán* y el final de la obra es una cursiva más fina, y que ha sido trazada por la misma mano que la del códice borrador y la de algunas cartas de Patricio de la Torre, es decir, Bacas Merino, su amanuense en el viaje a Marruecos.

<sup>10</sup> B. JUSTEL, *art. cit.*, p. 45.

Según Justel el contenido de esta copia nítida “reviste las mismas características que los tres mencionados ejemplares impresos; consiguientemente, en ella se observan las mismas diferencias que en aquéllos respecto del manuscrito borrador. Cabe suponer, por ello, que esta esmeradísima copia fuera la definitiva, destinada a la imprenta, y que fuera similar a ésta la usada para los referidos ejemplares de las bibliotecas Escorialense, Nacional y de la Academia”<sup>11</sup>.

A decir verdad, esta nueva copia no reviste, al menos para mí, las mismas características que los tres ejemplares impresos, y por lo tanto discrepo del arabista español a este respecto. Expondré a continuación los motivos de mi desacuerdo con él.

Lo que más llama la atención en este códice es que los datos sobre cultura, instituciones, costumbres, vestimentas de los marroquíes, etc., son poquísimos en relación con los ejemplares impresos.

En lo que concierne las referencias y citas de otros autores a las que recurría de la Torre y que figuran en los ejemplares impresos, no hay constancia de ellas en este fragmento manuscrito. Lo mismo se puede decir de las fuentes que citaba para los datos histórico-geográficos y a las que hacía referencia en los ejemplares impresos. Los comentarios que hace acerca de las equivalencias que da el Padre de Alcalá a algunas voces castellanas tampoco están en esta copia nítida.

La otra diferencia y la que considero más llamativa todavía es la que concierne a los refranes y adagios árabes con su traducción y equivalentes en español. En el ejemplar impreso de la Biblioteca Nacional y la de El Escorial he contabilizado ciento cincuenta y seis refranes, insertados por el autor bajo las entradas que les corresponden. Respecto al

---

<sup>11</sup> B. JUSTEL, *art. cit.*, p. 45.

fragmento impreso de la R.A.H. he encontrado diez refranes. Teniendo en cuenta que este fragmento sólo consta de cuarenta y cuatro hojas, que van escritas únicamente por el anverso, es decir, veintidós páginas, y además a una sola columna, pues la verdad es que no deja de ser una cifra bastante importante. Sin embargo, lo que me ha extrañado mucho es que en las doscientas setenta y ocho páginas del manuscrito nítido (sólo seis páginas están en blanco: tres entre la letra Q y la R y otras tantas entre la R y la S) no consta ningún refrán. Si además añadimos que Patricio de la Torre tenía recogido en un manuscrito de dimensiones reducidas cuatrocientos ochenta y tres refranes y adagios árabes con sus correspondientes traducciones y equivalentes en español,<sup>12</sup> resulta raro que no hubiera introducido ningún refrán en esta copia nítida como tampoco lo hizo en el manuscrito borrador. Todo esto me lleva a la conclusión de que la verdadera copia destinada a la imprenta no sólo se diferenciaba del manuscrito borrador, sino también del nítido, siendo escrito este último años después de haber desaparecido la copia completa.

### 2.2.1. El prólogo del *Vocabulista*

El prólogo no figura en el ejemplar impreso, sino en el manuscrito nítido como ya había advertido antes. Contiene doce páginas; en ocho de ellas y bajo el título de “Al lector” de la Torre expone las circunstancias de la composición de su diccionario. Habla de la ayuda que recibió de algunas personas para componer su obra, de las dificultades que suponía llevarla a cabo, sobre todo, las existentes en el *Vocabulista* de Alcalá. A

---

<sup>12</sup> En su artículo “Un arabista español del siglo XVIII. Fray Patricio de la Torre”, *Al-Andalus*, 18 (1953), pp. 450-455, J. A. SÁNCHEZ PÉREZ da la cifra de 475 refranes. Los ocho que parece no haber contado el arabista están dispersos a lo largo de las últimas 23 páginas. Este manuscrito en el que están recogidos estos refranes se encuentra en la biblioteca de El Escorial y lleva la signatura h.IV.10.

continuación reproduce la dedicatoria de Alcalá al obispo de Granada y un apartado titulado “Al lector de la presente obra. Prologo del Autor”, también del padre Alcalá, que ocupa unas cuatro páginas. Hay que advertir que en esta parte introductoria no se dan las instrucciones para el uso de este *Vocabulista*, es decir, indicaciones de tipo ortográfico o gramatical, ni tampoco sobre las acotaciones de uso. Tampoco se refiere a los diccionarios que le sirvieron de base para copiar la parte definitoria de las entradas, es decir el de la Academia y el del padre Francisco Cañes.

## **2.3. LA MACROESTRUCTURA**

Ante todo, debo advertir que para mi estudio he utilizado el ejemplar impreso de la Biblioteca Nacional de Madrid. Recordemos no obstante, que este ejemplar sólo llega hasta la voz *ofrecimiento* y contiene unas catorce mil trescientas entradas. Para las voces restantes he utilizado el manuscrito nítido de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial.

### **2.3.1 Estructuración del *Vocabulista***

Hay que señalar que, para la ordenación de las entradas, de la Torre ha seguido un orden rigurosamente alfabético, corrigiendo las alteraciones que había en dicho orden en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá.

La ch y la ll, por ejemplo, no son consideradas por el autor como letras independientes, sino dígrafos, es decir, c + h y l + l, por lo que están incluidas dentro de la C y de la L respectivamente. En cuanto a la ñ no figura ninguna palabra que empiece por dicha letra.

## 2.4. LA MICROESTRUCTURA

### 2.4.1. Organización de los artículos

Las entradas están distribuidas en dos columnas y separadas por un blanco. Para el texto se ha utilizado una tipografía clara. El lema está escrito en mayúsculas, y a continuación se destacan en minúsculas los sinónimos del mismo o las proposiciones que lo definen. Las abreviaturas también están escritas en minúsculas. Respecto a las equivalencias árabes están representadas en letra clara y vocalizadas.

Normalmente, el autor da la entrada en español y luego su equivalencia en árabe. A veces registra junto a ella un sinónimo o más de la misma. Y muchas veces da una definición en español del lema, como si de un diccionario monolingüe se tratara. Estos son ejemplos de los tres casos:

“ABOLORIO **جدود** [yudūd] **جدّ** [yadd].”

“ABATIR, humillar, envilecer **دلل** [delle] **يدلل** [yedelle].”

“ABOLLAR, dar golpe en una pieza de metal, de que resulta formarse una concavidad **دنبق** [danbaq] **يدنبق** [yedanbaq].”

“CIRCUNCIDAR, cortar alrededor de la película que cubre el extremo del miembro viril يَنْقُرُ [jatan] خَنْزَرَةٌ [yetaḥhar] يَطْوِرُ [tahhar] طَوْرٌ [yejten]”.

Respecto a las subentradas de la Torre sustituye la voz guía con un guión, por ejemplo:

“LLAGA فَرَحٌ [yirāḥ] جِرَاحٌ [yārḥa(t)] جُرُوحٌ [yurūḥ] جُرْحٌ [yurḥ] LLAGA قَرْحٌ [qirāḥ] قَرَحٌ [qarḥa(t)] قَرُوحٌ [qurūḥ] قَرَحٌ [qarḥ].  
 ----- reciente جِرَاحٌ طَرِيْقَةٌ [yirāḥ tariyyā(t)] جِرَاحٌ طَرِيْقَةٌ [yārḥa(t) tariyya(t)]  
 ----- con materia جِرَاحٌ مُمَدَّدَةٌ [yārḥa(t) mumaddada(t)]”.

Normalmente no indica la categoría gramatical ni el género del lema, y sólo lo hace de vez en cuando sin seguir un criterio coherente. En este caso pone la categoría justo después del lema en forma de abreviatura. Estos son algunos ejemplos:

“ABORTADO: p.p. de ABORTAR مَرْمِيٌّ [murmīy]”.

“ALLENDE, adv., de la parte de allá فِي دِيكِ الْبَرِّ [dik al-barr] دِيكِ الْبَرِّ [fi dik al-yiha(t)]”.

“MOCHO, adj., que se aplica al animal á quien han cortado las astas, ó está sin ellas debiéndolas tener فَارْتَسٌ [fartās] مَعْزُومٌ [mayzūm] أَجْنَا [aynā] أَقْرَعٌ [aqraʿ]”.



## 2.4.2. Las abreviaturas utilizadas por el autor

Estas son todas las abreviaturas que constan en el *Vocabulista* y a las que no se ha referido de la Torre en la parte introductoria de su obra.

### Abreviaturas gramaticales:

adj. = adjetivo

adj. ant. = adjetivo antiguo

adj. comp. = adjetivo comparativo

adv. o adver. = adverbio

dimin. = diminutivo

fem. = femenino

gram. = gramática

interj. = interjección

interj. ant. = interjección anticuada

mod. adv. = modo adverbial

p.p. = participio pasado

part. = partícula

pl. = plural

prep. = preposición

pron. = pronombre

pron. pers. = pronombre personal

subst. = sustantivo

Otras:

Doct. = Doctor

fórm. = fórmula

lib. = libro

Ref. = refrán

v. = véase

vulg. = vulgar

v. gr. = ver gramática

Tampoco sigue un criterio fijo a la hora de utilizar estas abreviaturas, ya que a veces, en vez de poner solamente la abreviatura, lo que hace es escribir la palabra entera, por ejemplo:

“BERRENDO, adjetivo que se aplica á lo que es manchado de dos colores por naturaleza أَشْهَبَ [ašhab], شَهَبَ [šhab]”.

“EA, interjección, de que se suele usar para mover, exhortar, etc. يَا [iyyā]”.

“O, partícula vocativa أَيُّهَا [ayyuhā] يَا [ayā]”.

A veces registra una abreviatura junto a una forma plena, como vemos en los siguientes ejemplos:

“AINA, adver. de tiempo: con prontitud y brevedad. دَعِيَا [dagya] دَعِيَا [biyā] فِي سَاعَتِهِ [fi sā'a(t)] فِي الْهَيْئَةِ [fi-lhīn]”.

“CIENTO, adj. numeral que vale diez veces diez مِائَاتٌ [mi'āt] مِائَةٌ [mi'a(t)]”.

A veces pone el morfema del femenino junto al lema, como por ejemplo:

“CAGON, A حَرَّارٌ [in] حَرَّارَةٌ [jarrāra(t)] حَرَّارَةٌ [in] حَرَّارِي [jarrāy] حَرَّارِي [jarrar]”.

“DERECHO, CHA: recto, igual, seguido, no tuerto مستقيماً [mustaqīm] مستقيماً  
[in] مساوياً [muṣawwab]”.

En este último ejemplo hubiera sido suficiente poner solamente el morfema a.

### 2.4.3. Observaciones de tipo gramatical

Son frecuentes en el *Vocabulista* las observaciones de tipo gramatical que inserta Patricio de la Torre. Estas observaciones se refieren sobre todo a la lengua árabe en general y al dialecto marroquí o lengua vulgar en particular, y en muchas ocasiones suelen ser largas ocupando varias columnas en el *Vocabulista*. Estas son algunas de estas observaciones:

“ABALANZAR, poner en el fiel las balanzas سوّى بسوّى كفات الميزان [sawwā  
yesawwī kaffat al-mizān].

Se observa que en el lenguaje vulgar que la letra ي (ya) característica de la tercera persona singular y plural de presente y futuro, queda quiescente, y no la dan, por lo común, otro sonido de vocal que el que ella tiene en su pronunciación, á saber de i, en esta manera:

PRESENTE: يكتب [keykteb] ke-iktéb. Aquel escribe.

يكتبوا [keyketbu] ke-iktebú. Aquellos escriben.

FUTURO: يكتب [yekteb]. Iktéb. Aquel escribirá.

يكتبوا [yketbu]. Iktebú. Aquellos escribirán.

Por esta razón se verá en este *Vocabulista* que escribimos dicha letra de este modo , quitándola aquella vocal que pudiera tener según las reglas de la gramática erudita, manteniendo así la pronunciación y vocalización que la da el vulgo”.

“ABROJO de hierro حسام [musmār] حسام [masāmir].

Segun la gramática debia ser el plural **مَسَامِير** [masāmīr]; pero se observa en la pronunciacion vulgar, y en la acentuacion constante del P. Alcalá, que en este y semejantes plurales el acento carga sobre la antepenúltima sílaba, y no sobre la penúltima seguida del quiescente, y así dicen **بِرَامِيل** Berámilu, y no **بِرَاعِيل** Beramílu, **قَنَادِيل** Canádilu y no **قَنَادِيلُ** Canadílu: por esta razon quitamos el quiescente en semejantes plurales, conservando el lugar del acento en la pronunciacion vulgar”.

“DE, preposicion **مِنَ** [min] **عِنْدَ** [‘an] **مِنْ** [mūn].

— Significando genitivo de posesion, los Árabes la explican con la anexion ó regencia del nombre, entendiendo que el nombre regido debe llevar el artículo [al] ó la partícula , v. gr”.

“EXEA, el que sale á descubrir campo, para saber si hay seguridad en el de enemigos, y lo mismo que EXPLORADOR **فَكَّاك** [fakkāk] **يُرِي** [īn].

La palabra EXEA es voz arábica, compuesta de **شَرِيحَة** [šī‘a(t)], y del artículo [al].

Derivase del verbo **يَشْرِيح** [yāšī‘u], **شَاع** [šā‘a], que entre las varias formas de composicion que admite, tiene varias significaciones, las cuales, parece, quadran bien al EXEA Ó EXPLORADOR. Significa pues publicar, manifestar alguna cosa, hacer á uno animoso y esforzado, enviar y despachar gentes por diversas partes; segun interpreta el P. Alcalá, auxiliar, socorrer, y de estas significaciones vienen los derivados”.

“LA, artículo que denota el género femenino en el número singular, como la virtud, la fama, etc. En la lengua arábica el artículo es único y sin diferencia de número y género, y así equivale á el, la, los, las:

**الرَّجُل** [a-rrā‘el] El varon

**الْمَرْءَة** [al-mar‘a(t)] La muger

الرجال [a-rriyāl] Los varones  
الزُّنَّاء [a-nnisā'] Las mugeres”.

“MIO, MIA, pron. posesivo de la primera persona, que significa lo que es propio ó pertenece á ella. En la lengua árabe se suple con el afixo de la primera persona, que es la letra م ó con la preposicion مع unida á los afixos, v. gr.”.

Quisiera añadir por mi parte que el pronombre posesivo مع [mitä'] se usa en el habla del centro y sur de Marruecos, mientras que en la del norte se utiliza el pronombre ديل [dyal].

“INFINITIVO, no lo hay en arábigo, pero lo suplen los gramáticos como el مفاع [muḍāri'] del verbo pospuesto al verbo infinito, mediando entre los dos alguna de las partículas que llaman masdarales, v. gr.

Quiero orar. أنا نريد أن نصلِّي [anā nrīd an ṣalli]. Puede tambien suplirse sin las dichas partículas. El P. Alcalá en su gramática da la regla siguiente.

En el arabia no hay verbo infinito: mas quando quiera que los arábigos en sus hablas dicen algunas cosas que en latin no las proponíamos en el infinitivo, pónense en el arabia en el presente de indicativo, en tal número y persona en qual está el verbo finito, que con el infinito está, v. gr.

Yo quiero comer, en arabia. أنا نريد نأكل [anā nrīd na'kul]

Tú quieres beber أنت تريد تشرب [anta trīd tašrub]

Es señal que es el segundo verbo infinito, quando quiera que vienen dos verbos ó mas sin conjuncion, v. gr.

Yo voy á leer أنا نعيشي نقرأ [anā nemšī neqrà]”.

A veces no da la equivalencia árabe de la entrada, algo que no sabemos si es por olvido o porque no existe la equivalencia de dicha voz, cosa que no señala. Veamos este ejemplo:

“ITEM, adv. latino, que se usa para hacer distincion de artículos ó capítulos en alguna escritura ó instrumento, y tambien por señal de adiccion ó repeticion del que se ha dicho”.

En ocasiones sus observaciones no son tan acertadas, como en el caso de la partícula *también*:

“TAMBIEN, partícula conjuntiva con que se ata, une y coordina el contexto de la oracion en que hay dos personas ó extremos que se parecen entre sí, ó tienen semejanza en lo que se afirma ó se niega de ello. **قَدَّ** [qadd] **كَذَلِكَ** [kaḏalik] **أَيْضًا** [ayḏā] **بَعْل** [bḥal]”.

Hay que señalar primero, que el autor no ha indicado que las dos primeras partículas árabes se utilizan en la lengua literaria. Las otras dos partículas del árabe vulgar no corresponden al verdadero sentido de la partícula *también*, ya que en la lengua vulgar la verdadera equivalencia de dicha partícula es **حَتَّى** [ḥattá]. Las partículas **قَدَّ** [qadd] y **بَعْل** [bḥal] tienen el significado de ‘como’, ‘igual’ y ‘mismo’. Así que en el dialectal decimos, por ejemplo, [ḥattà ’anā kunt temma], es decir, yo también estuve allí, y no [bḥal o qadd ’anā kunt temma], o sea , como o igual yo estuve allí.

El autor hace referencia también a cómo el vulgo pronuncia algunas palabras, transcribiendo en caracteres latinos dichas voces árabes. Lo hace cuando un sonido de dicha palabra se debe pronunciar de forma distinta de como lo representa dicha letra. Veamos algunos ejemplos:

“ENVEJECIDA, muger **عَبْرُوزَة** [‘ayūza(t)] pronuncian Agúza”.

“ **جِنْس** [jins] suelen pronunciar guens”.

“لَمَاقِي [lamagūi] Lamagui. Esta voz es la mas corriente en el vulgo para significar el lampiño”.

“ODRE, pellejo para poner vino, aceyte, etc. زَرْفٌ [zarf] زُرُوفٌ [zurūf] زَقَقٌ [zaqq] زَقُوقٌ [zuqūq] زَقَقَاتٌ [zazqāq] قَرْبَةٌ [qarba(t)]. El vulgo pronuncia guerba”.

“ARREMANGADO de faldas مَقْفَاطٌ [mqaffaṭ] يَمِغَةٌ [īn]: pronuncian mugáfat”.

“BERRO, yerba conocida كَرْمُونِيَّةٌ [garwanīš] كَرْمُونِيَّةٌ [garnūnaš] pronuncian el كُغُة”.

“CABLE, maroma muy gruesa á que está asida la áncora de la nave حَبْمَانَةٌ [yumāna(t)]: pronuncian gumana”.

A veces lo que hace es dar ejemplos para que la palabra quede bien clara, por ejemplo:

“DE, prepos. de ablativo como: he venido de Marruecos حَيْتَ مِنْ مَرَاكَشَ [yīt min marrākeš]”.

“DEBER: la lengua arábica carece del verbo DEBER, y los Árabes lo suplen con las partículas عَلِمَ [‘alā] عِنْدَ [‘inda] como, á Pedro le debe Juan dinero بَطْرُسُ لَهُ عَلِىٌّ أَوْ عِنْدَ [butrus lahu ‘alā aw ‘inda yuhanna darahim]”.

“EN TANTO وَرَأَوْا فِي الْعَابَةِ حَلْفًا وَقَدْ قَدَّ [qadd ‘alā qadd], mod. adv. que explica la cantidad ó tamaño de las cosas: v. g. وَرَأَوْا فِي الْعَابَةِ حَلْفًا وَقَدْ قَدَّ الْحَمَارُ أَوْ عَلِىٌّ وَقَدْ قَدَّ [wa šāfū fi l-gāba(t) ḥalfūfan wa qaddu qadd al-ḥimār aw qaddu ‘alā qadd al-ḥimār]. Y viéron en el bosque un jabalí en tanto grande, ó tan grande como un burro”.

## 2.5. EL CORPUS LÉXICO DEL *VOCABULISTA*

### 2.5.1 Topónimos y gentilicios

Como ya hemos dicho antes, este *Vocabulista* es una refundición del *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá. Patricio de la Torre no se ha limitado a registrar el léxico de la obra de Alcalá, sino que ha añadido muchas palabras nuevas y ha eliminado otras tantas. La mayoría de las voces que ha suprimido el toledano son topónimos y gentilicios que abundan en el diccionario de Alcalá. Estos son los únicos que he encontrado en el *Vocabulista* de de la Torre:

“AFRICA إفريقيّة [ʔifriqiyya(t)]”.

“AFRICANO إفريقي [ʔifriqi] [in]”.

“ALEXANDRIA اسکندريّة [ʔiskandariyya(t)]”.

“ALEXANDRINO, natural de Alexandria اسکندري [ʔiskandariy]”.

“ALMERIA, ciudad هريرة [mariyya(t)]”.

“ARABIA, region بلاد العرب [balad al-ʔarab] عربيّة [ʔarabiyya(t)]

Arábia feliz اليمن [al-yaman]

Arabia petrea الحبان [al-ḥiyāz]”.

Estos dos últimos topónimos no los recoge Pedro de Alcalá.

“ARABIGA, cosa عربي [ʔarabiy] [in]”.

“BABILONIA, ciudad بغداد [bagdād] بابل [bābil]”.

Alcalá sólo recoge el equivalente árabe Babil.

“CONSTANTINOPLA قسطنطينية [qostantīna(t)] استنبول [aṣṭanbūl]”.



Respecto a esta palabra de la Torre añade el equivalente Istanbul que no se encuentra en el *Vocabulista* de Alcalá, ya que en aquel entonces esta ciudad aún no le habían cambiado el nombre.

“CONSTANTINOPOLITANO *القسطنطيني* [qustantīniy] *أقسطنبولي* [aṣṭānbūliy]”.

“DAMASCO, ciudad de Siria *دمشق* [dimašq]”.

“DAMASQUINO, cosa de la ciudad de Damasco *دمشقي* [dimašqiy] *دما* [īn]”.

Hemos visto aquí cómo el autor en vez de utilizar “natural de” usa “cosa de” para definir el gentilicio. Este tipo de definiciones abundan en el *Vocabulista* de Alcalá.

“EGIPTO *مصر* [mišr]”.

“EGIPCIANO o EGIPCIO *مصري* [mišriy] *مصر* [īn]”.

Añade dos topónimos que no constan en Alcalá:

“EGIPTO alto o superior: la tebayda *مصر العليا* [sa‘īd mišr].

EGIPTO inferior o el baxo, *مصر السفلى* [mišr al-ʿasfal]”.

“ESPAÑA, region de Europa *إسبانيا* [iṣbāniyya(t)]”.

“ESPAÑOLA o ESPAÑOL, cosa de España *إسباني* [iṣbānyūliy] *مصر* [īn]”.

Aquí no da el equivalente árabe del femenino ESPAÑOLA.

“EUROPA *بلد الفرنج* [balad al-faranġ]”.

“EUROPEO *فرنجي* [faranġiy]”.

Estos dos tampoco están registrados en el *Vocabulista* de Alcalá.

“GRANADA, ciudad de España *غرناطة* [garnāṭa(t)]”.

“GRANADESA, cosa de Granada *غرناطية* [garnāṭāšiy]”.

“JERUSALEN, ciudad famosa del Asia menor en la tribu de Benjamin *بيت المقدس*

[bayt al-muqaddas] *يروشالم* [yerušalam]”.

Respecto a la primera equivalencia árabe de Jerusalén significa casa sagrada y este nombre hace referencia a la mezquita y no a la ciudad.

“JUDIO, el profesor de las ceremonias y ritos de la antigua ley de Moisés إسرائيلى  
[isrā'iliy] يزرة [in] يهود [yahūd] يهودي [yahūdiy]”.

“INDIA, region de asia هند [hind]”.

INDIO oriental هند في شرق الهند [hindiy mina šsarq].

INDIO occidental هند في غرب الهند [hindiy mina-l-garb].

INDIO ó INDIANO, lo que es de esta misma region هندى [hindiy] يزرة [in].

INDICO, lo que es de las Indias ó pertenece a ellas, como el mar Indico بحر الهند  
[baḥar al-hind] o بحر الهندى [baḥar hindiy]”.

“MARRUECOS مراكش [marrākeš]”.

“MORISCO, cosa de Moro, o que pertenece a los Moros إسلامى [islāmiy] يزرة [in]  
[say' mitā' muslim]”.

“MORERIA, la provincia ó tierra de los moros بلاد الغرب [balad al-garb] إسلامى [islām]”.

“MORO, el natural de Mauritania, provincia de Africa يزرة [in] إسلامى [islāmiy]  
من بلاد الغرب [muslim min balad al-garb]”.

No he encontrado las voces *musulmán* e *islámico* que sí son los equivalentes de [islāmiy] y [muslim].

“PALESTINA, lo mismo que Judea أرض فلسطين [ard falastīn]”.

“PALESTINO, natural de allí فلسطينى [falastīniy]”.

“ROMANO, el que es natural de Roma رومانى [rūmāniy] يزرة [in]”.

“COSA de Roma رومى [rūmiy] يزرة [in]”.

“TANJAR, ciudad de africa, que hoy llaman Tanger طنجة [tanġa(t)]”.

“TANJARÉS, el que es de la ciudad de Tanjar طنجى [tanġiy] يزرة [in]”.

En la actualidad, el gentilicio que se usa en el dialecto marroquí es طنجوى  
[tanġāwiy].

“TOLEDO, ciudad de Castilla nueva طوليدو [tolaytɪla(t)]”.

“TOLEDANO طوليداني [tolaytɪliy] بيرة [in]”.

“TUNEZ, grande y celebrada ciudad de Africa en berberia capital del reyno del mismo nombre تونس [tūnes]”.

“TUNECINO تونسية [tūnsiy] بيرة [in]”.

Se observa que de la Torre ha recogido algunos topónimos sin sus gentilicios correspondientes. Así como se ha contentado a dar entrada a los topónimos más conocidos.

### 2.5.2. Palabras tabuizadas

La sociedad ha ejercido siempre la censura en el dominio conceptual. Los temas tabúes convierten a su vez en tabúes las palabras referentes a aquellos temas. El lexicógrafo, que en cierto sentido trabaja para la sociedad, no es libre de recoger cualquier término en su diccionario. Como dice Josette Rey-Debove: “dès qu’un ouvrage est “mis entre toutes les mains” la censure s’exerce”<sup>13</sup>. La misma autora precisa que “le domaine tabou par excellence est la sexualité -au sens freudien- et tous ce qui s’en approche; á un moindre titre la politique et la religion”<sup>14</sup>.

Llama la atención por lo tanto en este diccionario las palabras malsonantes recogidas por de la Torre, en especial, las relativas al terreno de la sexualidad. Estas palabras son, sobre todo, árabes (marroquíes en general) y se consideran tabúes en dicha

<sup>13</sup> J. REY DEBOVE, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Edt. Mouton, 1971, p.105.

<sup>14</sup> *Ibid.*

sociedad. Por eso es imposible oír a un miembro de una familia pronunciar una de dichas palabras en casa, por ejemplo. Estas voces se suelen usar entre amigos o se suelen oír como insultos por la calle. De la Torre ha conservado las palabrotas españolas que ha recogido Pedro de Alcalá. Citaré a continuación algunos ejemplos:

“Cabalgadura de mujer ركوب المرأة [rukūb al-‘imra’a(t)] نيك [nayk] جماع [yimāc]”.

“CAGAJON خردر [at] [at] [at] خردر [jarī’a(t)]”.

“GENITALES, partes en el hombre زب [zub] أير [ayr]”.

— en la mujer حر [hirr] فرج المرأة [farj al-mar’a(t)]”.

“Hacerlo el hombre a la mujer ركب عليها [rakab ‘alihā] ناك [nāk]”.

Hacerlo el hombre al otro ناك [nāk] ركب [rakab] بدّل [baddal]”.

“CARCAVERA, puta قهاب [qihāb] قهاب [qahba(t)] زرنيف [zurnif]”.

“CULO, las nalgas ó asentaderas en los hombres en los irracionales de ordinario

se dice ancas دسوة [suwwat] دبر [dubur] ادبار [adbār] ترممة [tarma(t)] [sū’a(t)]”.

“Miembro a miembro أرب في أرب [arab fi arab] قتره في قتره [qatra(t) fi qatra(t)]”.

De la Torre no registra la palabra *coño* que sí recoge, en cambio, Pedro de Alcalá, aunque sí registra los equivalentes árabes de dicha palabra pero bajo otra entrada que es la siguiente:

“Partes vergonzosas en la muger [al-bazzūm] البرزوم [al-hirr] الحير [al-farī] الفريج [al-hattūn] الحتونة [attabbūn] التابون [al-hann] الحنة [hayāyin] معاصية [bazzūn] بزوز [fantūr] الفنور [bazzūn] بزوز [bazāzīn] بزازينة.

Partes vergonzosas en el hombre [al-qalam] القلم [al-ayr] الاير [a-ddakar] الذكر [al-qadib] القديب [al-qabul] القبول [a-zzub] الزب [ba'da mā balaga l- insān, wa 'ammā qabla -l-bulūg yuqālu lahu -l-hattūta(t)].

De la Torre no explica lo que quiere decir esta última frase: esos nombres se le dan a esas partes después de llegar el hombre a la edad de la pubertad, mientras que antes de llegar a dicha edad se le llama [al-hattūta(t)].

Respecto a los equivalentes árabes de las “partes vergonzosas en la muger” son todos vulgares y groseros, excepto los dos primeros que son del árabe culto y no producen vergüenza a los hablantes. Mientras que el último equivalente que ha dado de la Torre para las “partes vergonzosas en el hombre” se considera muy vulgar y obsceno.

“Putas, la muger que se da á muchos [qihāb] قهاب [qahba(t)] قحبة.

“Putafiero, el hombre dado al vicio de la torpeza [zāniy] زاني [zunāt] زناة [in] ين أو [paw] أو [zunāt].

“Sodomia de muger con muger [taqaršil] تقرشل [musāhaqa(t)] مساحقة.

“Cometer sodomia [beddel] بدّل [amal ye'mel arrayal ma'a rrayal ya'ni nākah aw rakab 'alayh aw hawwāh].

“El que hace de paciente هراوية [hāwiy] آمرد [amred] مرد [murd] مابون [mābūn] معرایه [maḥway] [īn]”.

El equivalente [amred] que recoge de la Torre ha perdido su significado original en el dialecto actual del norte de Marruecos. En la actualidad significa niño muy travieso, y es usado, sobre todo, por las madres cuando reprimen a sus hijos alguna diablura.

“Teta تدی [tady] تدی [tadiy] ددر [nahd] ددر [nuhūd] موسسات [muṣṣāt] موسسات [muṣṣā(t)] بازازیل [bazāzil] بازازیل [bazzūla(t)]”.

“Tetuda, ó tetona la que tiene muy grandes tetas امراة سهرد كبار [imra'a(t) bi-nuhūd kibār] اوسرازل كبار [aw bi-bazāzil kibār]”

Estas han sido algunas de las voces tabuizadas recogidas por de la Torre en su *Vocabulista*, y que en realidad no sé cómo ha podido registrar algunas de ellas por lo groseras y vulgares que son y por su condición de religioso.

### 2.5.3. Nombres propios de persona

De la Torre ha excluido todos los nombres propios de persona que se encuentran en el *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá. Sólo he encontrado dos de ellos en su obra, que son los siguientes:

“JESUS, nombre hebreo que significa salvador. Este venerable y dulcísimo nombre se da á la segunda persona de la Santísima Trinidad, hecha hombre para redimir el género humano يسوع [yasu‘] سَيِّدِنَا عِيسَى [sayyidnā ‘isà]”.

“Mahoma, príncipe de los Moros y su falso profeta مُحَمَّدٌ [muḥammad].

#### 2.5.4. Vocabulario religioso islámico y cristiano

La verdad es que en los diccionarios compuestos por religiosos vemos que el vocabulario religioso tiene prioridad frente a otro tipo de léxico, puesto que recogen la mayoría, por no decir la totalidad, de las voces relativas al culto. En este diccionario y en los que me quedan por estudiar haré hincapié a este respecto.

El *Vocabulista Castellano Árabe* de Patricio de la Torre nos suministra numerosos datos sobre prácticas religiosas de los marroquíes, expresiones y fórmulas de matiz religioso islámico, así como alguna que otra aleya del Corán. El autor inserta de vez en cuando comentarios despectivos acerca de la religión islámica y del profeta Mahoma. Pero los términos religiosos más abundantes son de matiz cristiano referentes al cuerpo de la Iglesia, prácticas religiosas, conceptos teológicos, mandamientos y sacramentos. Cito a continuación algunos ejemplos de los dos casos:

“ABAD, prelado أَسْقِف [asqif] أَسَاقِيفَة [asāqifa(t)]”.

“ABSOLUCIÓN عُذْرَان [gufrān]”.

“ADORACIÓN á Dios عِبَادَة [‘ibāda(t)]”.

— á los santos تَوَسُّل [tawassul]”.

“AIRADO con ira de Dios عاجز [mal'ūn] يراد [in] مسجداً [masjut]”.

“ALFAQUI, el sacerdote de los Moros فقيه [faquih] قوله [fuqahā]”.

“ALLAH, en Arabia Dios الله [allah]”.

“ALMA con que vivimos نفس [nafs] أنفس [anfus] روح [rüh] أرواح [aruah]”.

“ALMUÉDANO, entre los Árabes el que convoca con voz alta desde la torre de la mezquita al pueblo para orar مؤذنا [mu'adin] يراد [in] مؤذنا [mu'din]”.

Veamos ahora la explicación detallada que le da al *alminarete* y a las palabras que dice el almuédano, y lo que significan:

“Cada mezquita tiene por lo comun una torre desde donde el almuédano convoca y llama en alta voz á la oracion. Esta torre tiene una baranda alrededor de la cúpula en que remata: sobre la cúpula se levanta una barra ó espiga de hierro, donde enarbolan una bandera pequeña que llaman علم [alām], y sirve de señal o signo convocatorio, y que avisa de la hora de la oracion. Hecho esto, el Almuedano, vuelto hácia aquella parte donde está su celebrado templo de la Meca, y a donde se convierte á hacer la oracion todo Mahometano en cualquiera parte del mundo en que se halle, empieza á llamar al pueblo, diciendo dos o tres veces الله أكبر [allhu 'akbar] Dios es grande. Después les exhorta á la protestacion de la fe diciendo: أشهد أن لا إله إلا الله محمد رسول الله [ashadu 'an lā 'illah 'illā 'allah muḥammad rasūl 'allah] (sic)<sup>15</sup>, testificad y confesad que no hay Dios sino Dios, y que Mahoma es el mensajero de Dios<sup>16</sup>. Se vuelve después á la parte de poniente y norte, y deteniéndose algún tanto, repite algunas veces حي على الصلوة حي على الصلوة [ḥayya 'alā ṣṣalā(t)]

<sup>15</sup> La frase correcta es أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله [ashadu 'an lā 'ilāha illā llah wa ašhadu 'anna muḥammadan rasūlu llah], que significa: atestigo que no hay dios ninguno sino allah (Dios) y que Mahoma es su mensajero.

<sup>16</sup> La traducción que ha dado de la Torre es incorrecta también, ya que no es testificad y confesad, sino testifico y confieso.



ḥayya ‘alā l-falaḥ] venid á la oracion, venid al asilo: vuelve ala parte donde empezó la convocacion, y acaba diciendo: لا اله الا الله محمد رسول الله [la ‘allah ‘illā llah muhammad rasūl ‘allah ‘allahu ‘akbar ‘allahu ‘akbar] (sic)<sup>17</sup>.

No hay Dios sino Dios (fórmula con que niegan el misterio adorable de la Trinidad), Dios es grande, Dios es grande. Dicho esto, descuelga la bandera, y se baja a la mezquita, donde hace oracion juntamente con el pueblo”.

“APOSTOL حورار [ḥawāriy] [in]”.

“AYUNO, abstinencia de toda comida صوم [ṣawm] [siyām]”.

La definición que da a *ayuno* es incompleta si se refiere al ayuno de los musulmanes, porque también es abstinencia de toda bebida, de toda relación sexual y de toda injuria, insultos y palabras malsonantes.

Bajo la voz *califa* inserta los siguientes datos:

“CALIFA, vale lo mismo que sucesor. Débase este nombre á los Príncipes sarracenos sucesores de Mahoma, que dominaron en Asia خليفة [jalifa(t)].

Los de Africa se llamaban Miramamolines أمير المؤمنين [amīr al mūminīn] que significa Príncipe de los creyentes”.

“CHRISTIANDAD, el gremio de los fieles que profesan la religion christiana.

جماعة النصارى [yama‘at a-nnaṣarā]”.

“CIRCUNCIDAR, cortar alrededor la parte de la película que cubre el extremo del miembro viril طهر [tahhar] جتنه [jatan]”.

“CLERO جماعة الفقهاء [yama‘at al-fuqahā]”.

<sup>17</sup> El almuedano termina su llamada a la oración con esta frase: الله أكبر الله أكبر لا اله الا الله [allahu ‘akbar llahu ‘akbar lā ‘ilāha ‘illā llah].

La equivalencia es incorrecta, ya que quiere decir ‘conjunto de alfaquíes’, término que significa doctores o sabios de la ley entre los musulmanes. La equivalencia correcta sería [yamā‘at al-‘aqissa(t)], es decir, conjunto de clérigos. Vemos cómo en la siguiente entrada da la equivalencia **فيسر** [qasīs], plural **فيسر** [in] y **اقسس** [‘aqissa(t)] a la voz clérigo:

“COMENSALIA por institucion, ensenanza en las letras **جرينة** [jaryā(t)]”.

Veamos ahora la explicación que da a la palabra [jaryā(t)] entre los marroquíes:

“Con esta palabra **الجرينة** al-jaryā(t) significan tambien la salida de los estudios, la qual suelen autorizarla y solemnizarla á su manera con algun festejo público. Quando el estudiante acaba sus estudios, y principalmente sabe de coro el Alcoran, suelen sacarle en público montado en un buen caballo ricamente enjaezado; dos palafreneros dirigen el caballo, y él lleva en las manos una tablita en que va escrita la última sura del Alcoran. Sus condiscípulos le acompañan también á caballo, y sus gaytas y atables llenan las calles y plazas de júbilo y regocijo. Visitan así las Mezquitas, y á las puertas de ellas, y sin desmontarse, rezan la primera sura del Alcoran intitulada [‘um ‘aw fātīhat al-qur-ān] La madre del Coran, ó la que abre la leccion de este libro. En la casa del candidato tienen y celebran despues su **ديافنة** [diyāfa(t)], diafa ó convite”.

“DÍA de indulgencia **نهار الغفران** [nahār al-gufrān].

----- de la resurreccion general, del juicio final.

Los Árabes le significan con los nombre siguientes:

**يوم القيامة** [yūm al-qiyāma(t)] Dia de la resurreccion.

**الحساب** ----- [yūm al-ḥisāb] ----- de la cuenta.

**الجزاء** ----- [yūm al-‘azāz] ----- de la retribucion o recompensa.

اليوم الآخر	[yūm a-ddīn]	del juicio final.
اليوم الآخر	[yūm al-faṣl]	de la separacion y distincion entre lo lícito y lo ilícito.
الميثاق	[yūm al-mīṭaq]	del pacto, sancion y de la confirmacion de lo pactado.
اليوم الموعود	[yūm al-mi'ād]	de comunicacion, dia conminado.
اليوم القاري	[yūm al-qāri'a(t)]	que consternará los mortales, y conmoverá con su terror y espanto los corazones de los hombres. وتشرق القلوب بأحوالها [wa taqra'u al-qulūbu bi 'ahwālihā]"

“DIOS vivo y verdadero الله [allah]”.

“Noventa y nueve nombres dan los Árabes á Dios, los cuales dividen en tres clases. La primera contiene el único nombre الله [allah], con respecto á la esencia divina.

La segunda comprende los que dicen relación a su gloria y magestad, v. gr.

الملك [al-maliku], Rey: الكبير [al-kabīru], grande: القادر [al-qādiru],  
poderoso: القاهر [al-qāhīru], el victorioso, el vencedor, etc., y la tercera clase  
contiene los nombres que miran y dicen relacion á sus divinos atributos: tales son entre  
otros, الرب [a-rabbu], Señor: المسكين [al-muḥsinu], bienhechor: المعطي [al-  
muḥiyu]<sup>18</sup>, vivificador: الرزاق [a-razzāqu], conservador, etc. Apenas habrá  
nacion en el mundo que trayga en sus labios tan frecuentemente el nombre de Dios  
como la de los Árabes; emprendan algun negocio, hagan algun acosa, mándeseles algo,  
lo primero es invocar el nombre de Dios. Este artículo solo llenaría muchas páginas del  
vocabulista, si en él insertásemos las muchas fórmulas, frases y modos de que usan en  
los varios menesteres y acaecimientos de la vida; pero diremos qual y qual:

<sup>18</sup> La palabra correcta es المعطي [al-muhyi] y no como la registra de la Torre.

Alláh...! exclamacion con que explican el desagrado y disgusto de algun negocio enojoso.

يا الله سبحان الله [yā allah subhāna llah] con que significan el pasmo y la admiracion.

اللهم يا رحيم [allahumma yā rabbi] invocando el auxilio de Dios. ¡Oh Dios!  
 الله يعجزتكم [allah y'awwinukum], vulg. الله يعجزتكم [allah y'awwankum] Ayúdeos Dios”.

Aquí se puede hacer la siguiente observación, y es que la primera fórmula no es ni del árabe literario ni del dialectal, ya que del primero se dice أنا انكم الله [a'ānakumu llah] y يؤيدكم الله [yu'īnukum llah] y nunca lo que ha registrado el autor, es decir, الله يعجزتكم [allah y'awwinukum], que tampoco la encontramos en el dialecto marroquí.

“Espíritu Santo, la tercera persona de la Santísima Trinidad روح القدس [rūh al-qudus]”.

“Evangelio إنجيل [inayil] أناجيل [anāyil]”.

“Evangelizar, anunciar, promulgar, predicar el evangelio بشر [bašsar]”.

“Habla de cosas altas وعظة [wa'iz] وعظ [wa'iz] خطبة [ḫuṭba(t)] خطبة [ḫuṭba(t)] حواعة [mawā'iz] حواعة [mawā'iz]”.

Veamos ahora cómo al hablar del sermón del viernes, alude a Mahoma como un profeta mentiroso:

“ الخطبة [al-ḫuṭba(t)] Habla de cosas altas, que llama el P. ALCALÁ, es la plática, ó llamemos sermon, que se tiene en la mezquita mayor el Viernes, despues de hecha la oracion que llaman صلاة الظهر [salāt a-zzohr]: V. DIA, y la particion que

hacen de él, con respecto á su trato civil y religioso. Esta oracion es laudatoria y exhortatoria, alaban en ella á Dios, y bendicen a su mentido profeta y á sus descendientes; ruegan por el Soberano reynante, y exhortan al pueblo á la prosecucion y conservacion de la fe y buenas costumbres, poniéndoles delante el premio de las buenas obras, y el castigo de las malas, que esto quieren decir las palabras مَوْزِعَةٌ [maw'iza(t)] وَعَزٌّ [wa'z]".

La observación que hay que hacer al respecto de estas explicaciones de de la Torre es que el sermón del viernes lo pronuncia el imán antes de hacer la oración y no después como explica el autor. Lo más seguro es que el autor ha confundido este sermón con el de las dos fiestas islámicas en las cuales el sermón se pronuncia después de la oración.

Al profeta de los musulmanes a veces lo designa con el nombre de Mahoma y otras veces con el de Mohamed; utilizando algún que otro término despectivo. Lo veremos en este ejemplo al hablar de la Hégira en un artículo muy largo, que parece pertenecer más bien a una enciclopedia y no a un diccionario de este tipo:

"Hegira الهِجْرَة [al-hiýra(t)] Vale lo mismo que fuga; y por antonomasia se dice de la que hizo Mohamed de la Meca á Medina huyendo con sus nuevos prosélitos de la persecucion de los coraixitas, quienes á la sazón eran los mas poderosos de la Meca, no podian sufrir el que Mohamed aboliese la idolatría, y estableciese su nueva secta. De esta fuga empieza la época de la era mahometana; y aunque el fugitivo Mohamed llegó á Medina el 12 del mes Rabi al-agüel, que es el tercero del año arábigo, año lunar que consta de 354 dias, sin embargo es cierto que los Mahometanos empiezan desde Muharram anterior, que corresponde al 16 de Julio del año de Jesucristo 622: lo qual

conviene notarse para fixar la época de los años de la hegira. Mr. D'Herbelot Bibliot. Orient.

Este día de la fuga de Mahoma corresponde, según el uso civil, al Viernes 16 de Julio del año de Jesucristo 622; pero los Astrónomos, y también algunos Historiadores la ponen y fixan el jueves anterior 15 de Julio, lo que hace que se adelante un día en toda la serie de la hegira. Al leer los escritores Árabes debe tenerse presente, y no perder de vista esta advertencia. El autor de la obra intitulada: Arte de verificar las datas”.

“INFIEL, falto de fe, ó que no confiesa la fe verdadera كَافِر [kāfir] [kuffār] كُفَّارَة [kuffāra(t)].

Por la palabra كَافِر [kāfir] entienden, no solo el infiel á Dios, sino también al que no cree en su falso profeta, y así á todos los que no son de su secta los llaman كَافِر كَافِر [kāfir billahi wa rasūlih] infiel á Dios y á su mensajero”.

Hemos visto una vez más cómo el autor se ha metido con el profeta de los musulmanes llamándole falso profeta y a su religión secta.

“JESUS, nombre hebreo que significa salvador. Este venerable y dulcísimo nombre se da á la segunda persona de la Santísima Trinidad, hecha hombre para redimir el género humano يسوع [yasir] سَيِّدِنَا عِيسَى [sayyidnā ‘īsā]”.

La observación que se le puede hacer a esta definición del nombre de Jesús es que sobra lo de “venerable y dulcísimo nombre” y también “para redimir el género humano”, pero todo ello muestra la ideología del autor en materia religiosa.

Veamos ahora cómo define Mahoma para ver la diferencia:

“MAHOMA, príncipe de los Moros y su falso profeta مُحَمَّد [muḥammad]”.

Aquí también cabe hacer una observación y es que la definición “príncipe de los Moros” (la escribo en mayúscula porque así consta en el *Vocabulista*) no sabemos si los

persas y los turcos están incluidos en lo que él llama moros, porque Mahoma es su “príncipe” también y su “falso profeta”; definiciones inexactas, inoportunas y que no vienen al caso. Hubiera sido mejor poner simplemente profeta de los musulmanes y ahorrarse de este modo las demás definiciones que en realidad sobran; pero es un misionero cristiano y no hay por qué extrañarse tampoco.

Veamos ahora cómo a lo largo de un par de páginas da informaciones acerca del Alcorán, algo imposible de encontrar en cualquier otro diccionario de este tipo:

“LIBRO DE LA LEY *مصحف* [muṣḥaf] *مصاحف* [maṣāḥif].

*المصحف* [al-muṣḥaf] Por este nombre escrito con el artículo *ال* [al-], *المصحف* [al-muṣḥaf] entienden los Mahometanos lo que nosotros por el Alcoran. Todos saben que este libro es el de la ley Mahometana.

Los Mahometanos le veneran en tan alto grado, que casi idolatran en él; no pueden tocarle ni siquiera con el dedo, sin haberse lavado y purificado primero: por esto es que en la cubierta de algunos Alcoranes se halla escrita esta prevencion

[la yamussuhu illa l-mutahharun]. Nadie ose tocarle sino los puros y limpios. Mr. d’Herbelot añade: porque es un presente venido del cielo, y enviado de parte del Rey de los siglos.

Entre los Mahometanos se han escrito muchas obras en que se trata de la excelencia de este libro, del respeto que se le debe, y de los títulos y nombres con que es conocido, entre estos son los mas comunes:

*القرآن* [al-qur’ān] La lectura ó leyenda.

*المصحف أو الكتاب* [al-muṣḥaf aw al-kitāb] El libro ó códice por excelencia.

*الفرقان* [al-furqān] La distincion entre lo verdadero y lo falso, ó discernimiento entre lo justo y lo que no es tal.

*تنزيل* [tanzīl] Cosa venida de lo alto, y propiamente venida del cielo.

*كلام شريف* [kalām šarīf] Palabra noble.

كِتَابٌ عَزِيزٌ [kitāb 'aziz] Libro precioso.

Tal es el respeto que tienen los Mahometanos á este libro, y tanto el aprecio que hacen de él, que no solo han contado las palabras, sino lo que es mas hasta las letras que contiene: aquellas son 77.693, y las letras 323.015.

Como se sirven del Alcoran para sus preces y oraciones, le dividen tambien con este respeto en sesenta secciones, llamadas hizbas عَزَبٌ [hizb], de las quales cada una hace una especie de oficio, que rezan en ciertas ocasiones. En las Mezquitas hay cierta fundaciones dotadas con su sueldo ó salario competente para gentes que cumplan con este rezo.

Quando los Mahometanos citan algun pasage del Alcoran, lo hacen con estas palabras قَوْلُ اللَّهِ تَعَالَى [qawluhu ta'alā] Dios dice; y á la letra: Dicho de Dios, ensalzado sea; y escriben las dichas palabras, ó con caractéres gruesos, ó con encarnados; pero sin notar nunca ni el capítulo ni el verso.

Nuestros confutadores castellanos Bernardo Perez de Chinchon y Lope dividen el Al-coran en quatro libros, los libros en azoras السُورَةُ [a-ssūra(t)] ó capítulos, y estos en aleas آيَاتُ [al-āya(t)] ó versos. El Alcoran manuscrito castellano, que tengo presente, y de que queda hablado en este Vocabulista, está dividido en quatro رُبُوعٌ [rub'] quartas partes, y en ciento catorce azoras.

La primera parte contiene seis azoras ó capítulos; á saber: desde la azora de الْحَمْدُ لِلَّهِ Al hamdu lillahi [al-ḥamdu lillah] hasta la de los haberíos y Gracias, سُورَةُ الْاِنشَاءِ [sūrat al-an'ām]. En la refutacion de Luis Marracio se intitula esta azora Pecudes.

La segunda contiene doce, desde la azora de al Araf سُورَةُ الْاَعْرَابِ [sūrat al-a'rāf] hasta la de la cueva. En Marrac. Spelunca. سُورَةُ الْكُهْفِ [sūrat al-kahf].

La tercera diez y nueve, desde la azora de Maryam سُورَةُ مَرْيَمَ [sūrat maryam] hasta la de los Aççafes سُورَةُ الْاِنشَاءِ [sūrat aššafāt]. En Marrac. Ordinatrices. La quarta comprehende setenta y siete, desde la de Dagued hasta la última intitulada de las Gentes سُورَةُ النَّاسِ [sūrat a-nnäs].



El Marracio intitula sura Sad á la que el manuscrito llama azora de Dagued ó David, porque en la alea ó verso 18 se hace memoria de David. Obsérvese que Obregon en el libro primero solo comprehende cinco capítulos ó cinco azoras, siendo la primera la de la Vaca. En el Alcoran manuscrito esta es la segunda, como lo es tambien en el orden y numeracion de Luis Marracio”.

Veamos ahora los doce meses del calendario árabe que cita el autor, explicando lo que hacían los árabes en cada uno de ellos:

“MES, una de las doce partes en que hoy se divide el año شهر [šahr] شهر [šuhūr]. Los Árabes dividían el año en doce meses, cuyos nombres antiguos son estos: مَرْتَمَر [mūtamar], ذَا جِرِّ [nāyir], حِرَاث [jawān], هَوَاش [šawān], رَتْمَا [ratmā], أَيْدَا [ayda(t)], رَاشَم [rašam], أَدِيل [ādil], نَاتِيل [naṭil], وَاعِل [wā'il], وَرَنَّة [warna(t)], بَرَك [burak].

Los mismos Árabes, aun antes del profeta, aboliéron y dexaron de llamar sus meses con estos nombres, y substituyéron los siguientes, los quales despues mandó el Profeta que se guardasen y nombrasen así:

مُحَرَّم [muḥarram], es el primero del año entre los árabes, mes sagrado, y en que les es prohibido tomar las armas, como lo significa la palabra.

شَفَر [šafar], segundo mes del año arábigo, y en que los Árabes dexando sus moradas, partían para la guerra.

رَبِيعُ الْأَوَّلِ [rabī' al-'awwal] و رَبِيعُ الْآخِرِ [rabī' a-ṭṭānī], tercero y cuarto mes: llamados así para significar la estacion del año llamada primavera. Dos meses llevan el nombre de Rabí, y se diferencian con los nombres de primero y segundo, lo mismo que sucede tambien con los dos siguientes:

جَمَادَى الْأُولَى [jumādā al-'awwal] و جَمَادَى الْآخِرَى [jumādā al-'ajir] chemadi alaguel y chemadi alajir, quinto y sexto mes: uno y otro indican frio grande é intenso, pues en estos meses suele helarse el agua.

Cabe hacer una observación respecto a las explicaciones que da el autor acerca de estos meses, y es que como son meses lunares pueden coincidir en cualquier estación del año: verano, otoño, primavera o invierno, por lo tanto esos nombres no tiene por qué tener relación con la climatología.

رَجَب [raýab] Racheb, séptimo mes, sagrado entre los Árabes gentiles: en él ayunaban, hacían treguas con sus enemigos, y les estaba vedada y prohibida la guerra.

شَعْبَان [ša'bān] Chaaban, octavo mes, llamado así, porque en él empiezan los árboles a echar sus ramos. En este mes los Árabes, distribuidos en tropas, se disponían para la guerra.

رَمَضَانَ [ramḍān] Ramdan, nuevo mes, llamado así, según la comun sentencia de los Árabes, por causa del grande calor que suele hacer por este mes. Es muy celebrado entre ellos, y en el cual su Religión les manda ayunar todos los años.

شَوَّال [šuwāl] Chual, el décimo mes, en que sus camellos cubren las hembras y dan a entender su apetito con la agitación y movimiento de sus colas, y por esto quieren que fuese llamado así este mes.

ذُو الْقَعْدَةِ [dū al-qa'da(t)] Dulcaada, el undécimo, llamado así, porque en él cesaban los Árabes de la guerra, y se restituían a sus hogares y moradas.

ذُو الْحِجَّةِ [dū al-ḥaýya(t)], último mes del año arábigo, en el qual los Árabes hacían su peregrinación a la Meca, como lo instituyó y ordenó, (según creen falsamente) Abraham e Ismael, y últimamente Mahoma en su Alcoran".

“NAVIDAD, tórnase regularmente por el día y tiempo en que nació nuestro Señor

Jesucristo، المولد أو عيد مولد سيدنا عيسى، [al-mawlid 'aw 'id mülūd siyyidnā 'isà]”.

A veces da ejemplos del mismo *Corán*, como en el caso de este versículo, aunque no señala ni la azora ni el número del versículo:

“أَنْ تَذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُسِرَّهُمْ وَنَجَرْتَهُمْ” [ʾa-ʿandartahum ʾam lam tundiṛhum lā yūminūn].

“PEREGRINO, entre los mahometanos, lleva este nombre el que ha estado en la Meca ó va a ella حجاج [ḥāy] حجاج [ḥuyyay].”

Quisiera hacer un comentario respecto a la definición que da el autor a la palabra *peregrino*, y es que el nombre حجاج [ḥāy] no lo lleva quien ha estado en la Meca o va a ella a hacer negocios o de visita turística, sino el que va a cumplir uno de los cinco pilares del Islam, que es la peregrinación con todas las condiciones que esto conlleva. La definición que ha dado el autor es incompleta.

“Proceder, hablando del Misterio de la Santísima Trinidad, significa que el Eterno Padre produce al Verbo Divino, engendrandole en su entendimiento, del qual procede, y que amandose el Padre y el hijo producen al Espíritu Santo que procede de los dos. الروح القدس هو منساق من الآب والابن [a-rrūh al-quḍus huwa munsaq mina al-ab wa al-ibn].”

### 2.5.5. Refranes y adagios árabes

Son muchos los refranes árabes, en su mayoría populares de Marruecos, insertados por el autor en su *Vocabulista*. Estos refranes están acompañados por sus equivalentes españoles, que en caso de no haberlos los suple por su traducción española. De la Torre explica también en qué sentido se usa el refrán. Como ya he señalado antes, en el ejemplar impreso de la Biblioteca Nacional he encontrado ciento cincuenta y seis refranes, en el fragmento impreso de la Real Academia de la Historia hay diez, mientras

que en los manuscritos tanto borrador como nítido de El Escorial no consta ninguno, algo que constituye la principal diferencia entre los ejemplares impresos de la Nacional y de la Academia por una parte y los manuscritos de El Escorial por otra. Ya he aludido a las otras diferencias que existen.

A lo largo de estos ciento sesenta y seis refranes la temática es muy variada. Estos son algunos ejemplos. Pondré también las entradas bajo las cuales están insertados dichos refranes:

“ALBARDA برادع [barādi'] بردعة [barda'a(t)].

إشقة قادر على الحمار رجع للبردعة [iś qādar 'lā -l-himar rayya' lil-bard'a(t)].

No puede al asno, tórnanse al albarda. También decimos: Quien no puede dar en el asno, da en el albarda. Refrán que se dice de los que no pudiendo vengarse de la misma persona que les ofendió, se vengan en alguna cosa suya”.

“Amigo de varon حبیب اشباب [ḥabīb] أشباب [ʿashāb] صاحب [ṣāhib]

أحباب [ahbāb].

كلام من الحبيب يبكي ومنه العدو يضحك [kalām mina l-ḥabīb yebekki wa mina l-'aduww ydahhak].

La conversacion del amigo hace llorar, y la del enemigo reír: corresponde a nuestro refran : quien bien te quiere te hará llorar, y quien mal te quiere te hará reír”.

“ANACÁLO, La النقال [a-nnaqqāla(t)] النقال [a-nnaqqāl]

هoy en día le llaman en Berbería طراح [ṭarrah].

الحشمة في وجه الأترارح [al-ḥšuma(t) fi weyah ṭarrah]. La vergüenza en la cara

del Anácalo, refran con quien irónicamente se dice de alguno que no tiene vergüenza”.

A veces inserta bajo una sola entrada varios refranes, como en el caso de ASNO:

“ASNO: حَمِير [hamir] حِمَار [himār].

إِذَا رَأَيْتَ حِمَارًا يَسِيرُ بِطَرَفِ قَرْنِ الْبَعِثِ [idā ra'ayta himārak yemsi lā tzīd minjās]. Si vieres tu asno andar, no cures de le aguijar. Refran con que dan a entender que no se deben atropellar las cosas, ni sacarlas de su curso regular.

إِنَّهُ يَدْرِي الْحِمَارُ أَشْرَ الزَّنْبِيلِ [is yedri al-hmār aš zzan'yābīl]. No sabe el asno que cosa es el agengibre.

أَنْتَ تَدْرِي الْحِمَارَ مِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ [aš ye'raf al-hmār min 'ahli l-bayt]. Qué entiende el asno de agengibre. Refranes contra aquellos que desestiman las cosas sin conocer su mérito.

الْحِمَارُ يَدْرِي فِي وَجْهِهِ مَنْ يَدْرِي [al-hmār yedri fi wjah man yedra]. Bien sabe el asno en cuya cara pee. El nuestro dice: Bien sabe el asno en cuya cara o casa rebuzna.

Refran con que se da a entender que la demasiada familiaridad suele dar motivo a libertades o llanezas”.

A veces no da en qué sentido se usa el refrán y sólo lo acompaña por la traducción:

“CARBONERO [in] فَحَامٍ [fahhām]

أَعْدَفَ سَهْبِ الدَّيَمِ الَّذِي يَرِيضُهُ الْقَدَمُ بِالْوَرْدِ [asjaf min 'abbū l-fahhām lladī yeziyyen al-fham bel-ward]. Mas necio que Abú el carbonero, que aliñaba el carbon con rosas”.

“Cárcel pública حَبْسٍ [habs] حَبُوسٍ [hubūs] سَيْرُونَ [sayūn] سَيْرُونَ [suyūn].

أَنْتَ هُنَا وَالْحَبْسُ خَاوِي [enta hnā wa l-habs jāwī] ¿Tú aquí y la cárcel vacía?”.

“CONVERSACION حَدْرَةٍ [hadra(t)] مَجَاتَبَةٍ [mujātaba(t)] خَطَابٍ [jītab]

كَلَامٍ [kalām].

الْكَلَامُ الْعَلِيحُ خَيْرٌ مِنَ السُّكُوتِ أَحْسَنُ مِنَ [al-klām l-mlih mlih wa ssukūt 'ahsan mennu] La conversación buena, buena es, pero el callar es mejor”.

Algunos de los refranes citados por el autor son realmente graciosos, como estos por ejemplo:

“ثلاث شئ في العايله في الدنيا قراح. الرقد على القدا، والمسبحه بالحجاره والنداس. مع المرانه الفسارفة”  
 [talāta(t) di l-masāyil fi ddunyā qbāh: arrfūd ‘lā l-qfā wa l-mašya(t) bil-ḥfā wa nn’ās  
 m’a l--mra(t) ṣšārfa(t)]. Tres cosas feas son en el mundo. El llevar a cuestras como  
 ganapan, el andar descalzo, y el dormir con una vieja”.

Hay que señalar que el refrán en árabe rima lo que le hace todavía más gracioso.

“الجمارة كبيرة والميت حار” [al-ḡanāza(t) kabīra(t) wa l-mayyit fār]. Las exequias  
 grandes y pomposas y el muerto un raton”.

“لربيع جباله جابنسل القنديل وترق الزالده” [zarīf ḡbāla(t) ḡā yeš’al al-qindil wa ḥraq  
 nnuwāla(t)]. E l galan de la sierra, vino por la luz, y quemó la naguela.

La traducción correcta es la siguiente: “quiso encender el quinqué y quemó la naguela”.

“المالطي والغارث توري له باب الدار، يده في المصفيية أو عينه في موية الدار”  
 [al-maltī wa l-fār lā twerrīlu bāb ddār, yeddu fi l-majfiyya(t) wu ‘aynu fi mūlāt ddār].

Al maltés y al ratón, no les enseñes la casa: su mano en la almofia y los ojos en el  
 ama”.

“إذا رأيت قوما يعبون الحمار فعلى بالحسنه” [idā ra’ayta qawman ya’budūna l-ḡimār fa-  
 ‘alayka bil-ḡass]. Quando vieres que al asno le adorare algun pueblo, traele tú el  
 heno”.

Algunos de los refranes que recoge de la Torre son verdaderamente vulgares, y contienen palabras malsonantes y tabúes en el dialecto marroquí. Estos son algunos ejemplos:

“*تَلَّى الأعراب الطراء في يده، والطراء في أترمتة*” [zallāl l-a‘rāb al-ḥinnā fi yeddu wa l-jarā fi termtu]. El galán de los Árabes, en la mano la alheña y en el culo la mierda.

Corresponde en el sentido a nuestro ref. La moza de la villa, la casa sucia, la puerta barrida. Otro doce. La muger pulida, la casa sucia, la puerta barrida.”

“*دبي الأزل على حرجارته بات بزنته اللفج*” [di ttekkel ‘lā ḥirr yārtu bāt b-zubbu li-ṣṣaqī’].

Quien vive esperanzado en lo de su vecina, pernocta con lo suyo entre la escarcha fría.

Dicho torpe y con que significan que no debe uno fiarse mucho, ni asegurarse en lo que pende de otro, pues a las veces salen fallidas las esperanzas, y lo que decimos con nuestra frase familiar: atenerse a sus alforjas: contar por seguro aquello de que es uno dueño y señor”.

Luego explica “lo de su vecina” *حجر جارته* [ḥirr yārtu] las partes pudendas en la muger y “con lo suyo” *بزنته* [bi-zubbu] el miembro viril.

A este refrán no le ha dado la traducción exacta, tal vez porque le ha costado registrar los equivalentes de las dos palabras árabes. Cosa que sí hace en su libro donde tiene recogidos los refranes. Puesto que al mismo refrán le da la siguiente traducción: “El que confía en el coño de su vecina, pernocta con su vergajo entre la escarcha fría”.

A continuación, citaré los diez refranes que he encontrado en el fragmento impreso de la Real Academia de la Historia:

“*ما يجمع عينه بهز آدم غير الورد والتراب*” [mā ye‘ammar ‘ayn ben ‘ādam gayr ddūd wa tturāb]. El ojo del hombre no le llena, sino solo gusanos y la tierra”.

“*عيونه الجيب منه بعيد يقبلون*” [‘uyūn l-ḥabīb min ba‘īd yeqblūn]. Los ojos del amado, de lejos te reciben con agrado. Nuestro ref. dice: QUIEN BIEN QUIERE, DE LEJOS VE”.

“عين لا تراه قلب لا يراها [‘ayn lâ tarà qalb la yûya]. Ojo que no ve corazon que no siente”.

من غاب عن العين غاب عن القلب [man gab ‘ani l-‘ayn gab ani l-qalb]. Quien se ausentó de la vista, se ausentó del corazon. Nosotros decimos: OJOS QUE NO VEN, CORAZON QUE NO LLORA: TAN LUEÑE DE OJOS, TANTO DE CORAZON. Ref. que da á entender, que las lástimas que estan lejos se sienten menos que las que se tienen á la vista”.

“من صبر زعفران [man šabar zafar]. El que tuvo paciencia venció. Nosotros decimos: QUIEN SUFRIÓ, VENCIO”.

“أنفق الناس وشاركهم في أموالهم [ansifi nnāsa wa šarikhuum fi ‘amwālihim]. Paga á las gentes, y participarás de sus bienes. Responde á nuestro ref.: EL BUEN PAGADOR ES SEÑOR DE LO AGENO. Acónsejase en este ref. la puntualidad de la paga; porque así se halla fácilmente lo que se necesita en quien lo dió la primera vez”.

“زيين الحريد يروح حويد [ziyyen al-‘uwid yerýa’ yuwid]. Compon el palito, tornarse ha preciosito. Responde á nuestro ref. COMPON EL SAPILO, Y PARECERÁ BONILLO, Con que se pondera quanto contribuyen la compostura y el orden del buen parecer de las cosas, y quanto la suele inmutar”.

“زيين حانك تبيدها [ziyyen häytek tbi‘hā]. Compon y aliña tus cosas y las venderás. Dicho familiar de los tenderos y mercaderes, y con que previenen que el aliño y buen orden con que ordenan y disponen sus géneros y tiendas llama la atencion de los compradores”.



« ( ) يدراع وفسرج دسبر [yedjul bi-dira' wa yejruy' bi-sibr]. Entra á codos y sale á palmos. Dícenlo de los males, y nuestro ref. dice: EL MAL ENTRA Á BRAZADAS, Y SALE Á PULGARADAS”.

« إنا نعرف الجوزة لا والذئرة [is' yenfad al-yawr 'illā bil-miqra a(t)]. No se sacude la injusticia sino con el palo. Nosotros decimos: NO HAY TAL RAZON COMO LA DEL BASTON”.

### 2.5.6. Información extralingüística

Como ya hemos dicho antes, Patricio de la Torre inserta en su diccionario, sobre todo en el fragmento impreso, datos sobre cultura, costumbres, instituciones y religión de los marroquíes. Con ellos el autor trata de aclarar voces como *adivinar*, *albórbolas*, *alcuzcuz*, *almuédano*, *comensalia*, *delito*, *día*, *Dios*, *jutba*, *hégira*, *hora*, *judíos*, *libro*, *mes*, *moneda*, etc. Todo ello enriquece la obra y le confiere carácter de diccionario enciclopédico. Vamos a comentar ahora algunos de estos datos que recoge el autor en su *Vocabulista*, y que difícilmente podemos encontrar en diccionarios de este tipo. Registraré estas entradas tal y como están en el *Vocabulista*, poniendo junto a las palabras árabes su transcripción entre corchetes, tal y como he venido haciendo a lo largo de este trabajo.

### 2.5.6.1. Datos sobre cultura, costumbres e instituciones de los marroquíes

“ADIVINAR, tirar líneas en la arena para adivinar ó agorar. **جَاتَّ** [jatt].

Es muuy frecuente este modo entre los moros. En sus zocos y plazas públicas hay uno que llaman **جَاتَّات** [jattat], á quien acuden para que les adivine las cosas que se les han perdido, su suerte feliz ó desgraciada, etc.”.

“ALBORBOLAS de alegría, vocería ó algazara en demostracion de alegría. **تَوَالُؤَات** [tawalwul] **ات** [at] **الْوَالُؤَات** [al-walwala(t)]. Las moras en Berbería acostumbran hacer esta algazara en los días de placer y regocijo en sus pascuas y bodas, y en el día en que sacan a la novia de casa de sus padres, y la llevan a la del novio. Forman esta algazara alzando y modulando el tono y sonido de la voz en unos chillidos agudos y desapacibles”.

“ALCUZCUZ, pasta de harina cruda, reducida á granitos redondos, que cocida despues con el vapor del agua caliente, se guisa de varias maneras: es comida muy usada entre los moros. **كُسْكُوس** [kuskus] y **كُسْكُوسُو** [kuskusu]: también le llaman **بُرْجَمَسَات** [bū jamsa(t)], porque le comen con los cinco dedos de la mano. Los Árabes del campo le llaman **الْعُرْشُ** [al-‘ayš], como quien dice la vida. **مُحَمَّمَسَات** [muḥammaṣa(t)] es una clase de alcuzcuz, cuyos granos son mas gruesos y abultados”.

“ALMALAFA, vestidura morisca que los Moros y Moras se ponen sobre todo el demas vestido. **مِلْحَافَات** [milḥafa(t)], pl. **مِلْحَافَات** [malāḥif]: no está en el día en uso esta voz, y en su lugar usan la palabra **حَايَك** [ḥāyek]”.

“Andas para vivos **بُرْؤَات** [būyā(t)] **ات** [at]. Á una de las puertas de Fez la llaman

باب البوحية [bab -l-būya(t)], y dicen ser así llamada porque en ella estaban las andas en que traían los heridos del campo de batalla”.

En la actualidad, en el norte de Marruecos باب البوحية [būya(t)] significa el día de la boda y también un cajón grande de madera, donde meten a la novia en la noche de su boda, y a la que conducen a la mezquita más cercana para golpearla tres veces contra la puerta de la misma, creyendo que de este modo podrá tener felicidad y prosperidad en su nueva vida matrimonial. Esta costumbre sólo se practica en las ciudades y ha empezado a desaparecer.

“ESCLAVINA, vestidura حبلية بديعة [yellābiya(t)]. Hoy la llaman حبلية بديعة [yellāba(t)], y es cierto género de vestidura exterior: es como un sobretodo, parecido á una tunica, que les llega hasta media pierna, tiene su capucho con que cubren la cabeza, está abierta por delante del pecho, con mangas hasta la muñeca, y abiertas las sangrias”.

En la actualidad, حبلية بديعة [yellāba(t)] es tal y como la ha descrito de la Torre, con la única diferencia de que llega hasta los tobillos. La que llega hasta media pierna la usan, sobre todo, los yebala, es decir, los habitantes de esta región del norte de Marruecos.

A veces de la Torre explica detalladamente, no la equivalencia árabe que ha dado a la voz española, sino un evento relacionado con ella; este es el caso del término *hacha*:

“HACHA, antorcha, la vela grande de cera حشدة [maš'al] شمشدة [šam'a(t)]  
شماعة [šimā'a]”.

“ حشدة [maš'al] Es como un hachon, que fixándole en un hierro, se sirven de él las noches en que los novios salen con pompa y aparato por la ciudad, (hasta aquí ha dado la definición de la voz [maš'al], pero a partir de ahora va a describir la fiesta).

Solemnizan esta fiesta sus atabales y gaytas, mucho estruendo de arcabuces, mucha algazara. La soldadesca entre sí remedan una guerrilla, hacen alarde de su destreza en el manejo de la escopeta y cierto hay algunos que teniéndola montada y á punto de disparar, juegan con ella, volviéndola y revolviéndola en el ayre con mucha presteza, aunque suelen tener ocho palmos de largo. Los novios van en pos de la soldadesca, el novio en un caballo brioso, bien enjaezado, y trátanle como si fuera un sultan. La novia va en especie de andas, que lleva una mula, llámanlas *الاستاري* [al-*ammāriya*(t)], tienen una figura quasi cuadrada, y por remate una copulilla: las quatro caras cubiertas con sedas, etc. Proceden muy despacio, y sus atambores, unos grandes y otros pequeños, forman con sus tonos distintos cierta armonía, que no es desagradable, si no fueran los chillidos descompuestos de las gaytas, que desazonan”.

A veces el autor cuando define el lema en español, lo que hace en realidad es explicar el equivalente árabe que le ha dado al lema. Lo vamos a ver en este ejemplo:

“ADIVINAR tirar líneas en la arena para adivinar ó agorar. *جئت* [jatt]. Es muy frecuente este modo entre los moros. En sus zocos y plazas públicas hay uno que llaman *جئت* [jattāt], á quien acuden para que les adivine las cosas que se les han perdido, su suerte feliz ó desgraciada”.

Consultando el Diccionario de la Real Academia (1780) del que de la Torre copió muchas definiciones de las voces castellanas, encontramos la siguiente definición para la voz *adivinar*.

“Adivinar. v. a. Decir, y asegurar lo que está por venir con temeridad, y sin fundamento. Es voz compuesta de la partícula A, y del nombre Divino, porque decir lo que está por venir con certeza, solo se puede hacer por conocimiento divino, como lo hacían los profetas”.

En cuanto a la definición que le da el toledano a esa misma voz, como ya hemos visto, es ‘tirar líneas en la arena para adivinar ó agorar’, siendo esta la explicación del equivalente árabe جذ [jatta], que significa en el árabe literario ‘trazar líneas’, aunque no solamente en la arena como dice de la Torre.

“LAVATORIO, el que hacen los Mahometanos antes de la oracion وَدُو [wudō]  
وَدُو [wadō]”.

“De la palabra وَدُو [wadō] nos quedó en la lengua la de Guadoch, de que dice Covarrubias en su tesoro ser la ceremonia de la ley de Mahoma, que usan los Moros, y es cierto modo de lavarse con postura particular y oraciones que dicen, y esto se llama hacer el Guadoch: V. ablucion”.

Otros de estos datos que inserta de la Torre en su diccionario ya los he introducido en el apartado del vocabulario religioso, y he creído conveniente no repetirlos aquí.

### 2.5.7. Referencias y citas existentes en el *Vocabulista*

En el *Vocabulista*, de la Torre hace referencia a autores de otros diccionarios y de otros libros, mencionando sus obras y sacando de ellas las citas que necesita. Así, por ejemplo, para los datos histórico-geográficos cita el *Cartas*, es decir *Rawḍ al-Qirtās* de Ibn Zar, un manuscrito árabe sobre la toma de Granada, que había comprado en Fez. También cita un “códice legal, traducido del árabe al castellano por uno de los Moriscos

españoles”, y un Alcorán manuscrito. Veremos a continuación algunas de las referencias y citas que ha insertado de la Torre en su diccionario.

Hablando de la partícula árabe **يَسْ** [ʾiṣ] (aunque él la transcribe así: ys), hace referencia al Arcipreste de Hita y cita una estrofa suya:

“Hállase también dicha partícula con la misma significación negativa escrita así ys entre las poesías de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, publicadas por D. Tomas Antonio Sanchez, Bibliotecario de S. M. en 1790. en la copla 1483, en que cuenta el Poeta la repulsa que le dió una Mora á su requesta de amor, introducida por la tercería de la vieja Trotaconventos, dice así: Dixo Trotaconventos a la Mora por ahí:

Ya amiga, ya amiga, ¿quánto ha que non vos vi?

Non es quien ver vos pueda, ¿cómo sodes así?

Saludaros amor nuevo, dixo la Mora: ys nedri.

Ys nedri **يَسْ**: no sé, no conozco ese amor nuevo”.

Comentando la voz árabe **سارطال** [sarṭal] cita a Giggeo y Golio; dice así:

“**هو سارطال** [huwa sarṭalu] Dícese del que está perturbado, según Giggeyo, y Golio interpreta vacilante.

Este último, autor del *Lexicon*, está citado más de una vez:

Jac. Golio describe el ave llamada **رَجَم** [rajam], y dice ser semejante al buytre en la figura, y al cuervo en el tamaño, el cuello y cuerpo blancos, y las puntas de las alas negras: y el mismo Golio declara la voz **عَنْوَق** [ʾanūq] por lo mismo que **رَجَمَة** [rajama(t)] de los Árabes, y **אָנֻק** de los Hebreos, y el autor del *Camus* interpreta la palabra **عَنْوَق** [ʾanūq] por la de **عَقَاب** [ʾuqāb], que significa águila”.

A veces cita a un autor para probar la certeza de las explicaciones que da a algunas palabras. Este es el caso de la voz *aximez*:

“Aximez, ventana hecha en arco con una columna que la sostiene por medio, [a-ššammās]. Hoy llaman الذئرة [a-ššammāsa(t)] á ciertas lumbreras ó tragaluces que hacen sobre las puertas de sus habitaciones interiores, por donde reciben la luz del patio, porque no tienen ventanas á la calle. Derívanse de دشعر [šammasa] brillar, resplandecer el sol y el día con la luz de este astro. Basta lo dicho para prueba de mi propósito. S. D. Miguel García Asensio, catedrático de lengua arábigo-erudita en esta corte, llega á publicar su Tesoro etimológico, digno por cierto de los amantes de la lengua, veráse en él gran copia de estos exemplos, y su mucha erudicion y grandes conocimientos en las lenguas castellana y arábigo”.

A veces cita a alguien como autor de un libro, sin mencionar su nombre, dándolo por consabido, por ejemplo:

“FACHADA وجه [wuyüh] وجهه [wayh] [wa si atu kulli wayhin minha sab atan wa ‘isrina sibran] y lo ancho de cada fachada 27 palmos. El autor de Cartás, hablando de la Torre de la mezquita principal de Fez”.

En ocasiones cita a Sebastián de Covarrubias, autor del *Tesoro de la lengua castellana o española*. Dice así:

“De esta palabra سوق [sūq], plaza, y el adjetivo كبير [kabīr], grande, pienso nos quedó la que llaman en Toledo Zocover ó Zocodover: aunque de esta última dice Covarrubias, citando á Diego de Urrea, que viene á significar lugar donde vienen á descargar las bestias las vituallas, etc., componiendo la palabra de la voz سوق [sūq], plaza y de [ba ir], pl. أباعر [abā‘ir] bestias de carga”.

Covarrubias la registra también como Zocadover y precisa que es la plaza mayor de la ciudad de Toledo, algo que no hace Patricio de la Torre.

A veces cita un pasaje sin mencionar o dar a conocer su autor:

“Contando el historiador la toma de Loxa, dice así: Vino el señor de Castilla con su ejército sobre Loxa, la sitió y cercó [...]”.

Nebrija es uno de los lexicógrafos mencionados en el *Vocabulista* de de la Torre:

“LECHIN, aceytuna larga llamada en latin, radio lus, segun Nebrixa زانيابل [zanyābīl]”

Esta voz no está registrada ni en el diccionario de autoridades ni en el de Covarrubias.

### **2.5.8. Fórmulas de saludo (bienvenida y despedida) y de consuelo usadas por los marroquíes y recogidas en el *Vocabulista***

Muchas son también las fórmulas de este tipo que recoge el autor en su obra y a las que les da a veces sus equivalentes en español y otras veces la traducción aproximada. Muchas de estas fórmulas siguen vigentes en el dialecto marroquí actual.

#### **2.5.8.1. Ejemplos correspondientes a las fórmulas de saludo (bienvenida y despedida):**

“BIENVENIDA, fórmula de que usan para dar la bienvenida. Sea usted bienvenido

مرحبا بك [marḥabā bik]. Sean ustedes bienvenidos, me alegro de su venida y buena salud. مرحبا بكم أنا فرحان في بيجكم [marḥabā bikum /anā farḥān fi mayiyyikum] والحمد لله على دررنا مرحبا [wa l-ḥamdu li-llah ‘alā salāmtikum]”.



Las observaciones que se pueden hacer respecto a estas fórmulas son las siguientes:

1- Se dice أنا فرحان ببعثكم [anā farḥān bi-ma'iyiyikum] y no أنا فرحان ببعثكم [anā farḥān fi ma'iyiyikum]. 2- y referente a la vocalización de las palabras árabes, pues la verdad es que a veces el autor lo hace arbitrariamente sin atender ni las reglas de la gramática del árabe literario, ni las del dialecto marroquí. Así por ejemplo, no se dice [salamtikum] en árabe literal sino سلامتكم [salāmatikum], y en el dialectal se dice: سلامتكم [slāmetkum].

La verdad es que son muchas las palabras árabes que están mal vocalizadas. Parece que el autor no tomaba muy en serio este asunto.

A veces inserta estas fórmulas para ilustrar alguna expresión que forma parte de dicha fórmula. Veamos este ejemplo:

“De parte mia, en mi nombre حمد عندى [man ‘andi]. Le darás recados, ó le saludarás de mi parte. راج له السلام من عندى [ballag lah assalām min ‘andi]. سلام عليه منى [sallam ‘alih min ‘andi]. El encargado en llevar las saludes ó memorias suele responder ابراه الله سلامتك [ablag llah salamtak] Dios haga que llegue tu salutacion”.

En la actualidad se responde: الله يسلمك [llah yesellmek], es decir, que Dios te libre de cualquier mal o مرحبا بسلامك [marḥabā be-slāmek] bienvenido sea tu saludo. También se usa, aunque con menos frecuencia que las dos anteriores, la fórmula مبراه [muballag], que significa se hará llegar.

Otras de las fórmulas de despedida que recoge de la Torre son las siguientes:

“DESPEDIRSE, hacer el cumplimiento de cortesía cuando uno se ausenta [astawda’].

Fórmulas de que usan para despedirse. Si es una la persona de quien se despiden, dicen

asi: *فدقنا على خير* [tabqā 'alā jayr], literalmente: Te dexamos bien. *جاليناك على خير* [jalīnāk 'alā jayr], literalmente: Te dexamos bien.

*ابقا بي السلام* [abqā bi-ssalam] *ابقا على خير* [abqā 'alā jayr] Quédate con bien.

Si son dos ó mas las personas de quien se despiden, dicen:

*ابقوا على خير أو فدقنا* [abqaw 'alā jayr aw tabqaw 'alā jayr aw abqaw bi-ssalām] *أودعناكم أو خلبناكم على خير* [awda'nakum aw jalinakum 'alā jayr]

*ابقوا على خير أو فدقنا أو اودعناكم أو خلبناكم على خير* [abqaw 'alā jayr aw tabqaw 'alā jayr aw abqaw bi-ssalām] os

dexamos con bien, quedad con bien, en paz, y lo que nosotros significamos con nuestra

frase familiar: A la paz de Dios.

Si el que se despide es para hacer algun viage, le dicen: *في أمان الله* [fi 'amān allah]

*الله يلقيك بخير* [allah yelqik bijayr]. *تاريخ السالامة* [tāriq assalāma(t)]

Id en seguridad de Dios, camino de paz, Dios salga á tu encuentro con bien y felicidad".

"MEMORIA, una de las tres potencias del alma. *التهايم* [iltihām]. *ذكر* [dikr]. Dale

memorias de parte nuestra. *سأله من الله أن يرسل إليه رسالة من عندنا* [sallam 'alih min

'andanā 'aw ballag lahu a-ssalām min 'andnā]".

### 2.5.8.2. Fórmulas consolatorias

El autor recoge también fórmulas de consuelo usadas por los marroquíes cuando visitaban a sus enfermos en aquel entonces y que se siguen usando en la actualidad:

"Fórmulas consolatorias de que usan cuando visitan los enfermos:

*لا بأس عليك* [lā bās 'alik] *لا بأس عليك* [lā bās 'alik] No es cosa de cuidado. *نطلب الله أن يرسل إليك* [naṭlub ilah

*لا يرسل إليك* [ilah yejaffaf mā anzal] Dios aliviará el mal que te ha enviado

*الله ينظر في حالك* [ilah yenzor min ḥālik] Dios mire con ojos de piedad tu estado y situacion. [ya alak ilah fi jayr wu

'afiya(t)] Pongate Dios en bien y salvamento. *كثير بي الحال* [kay'azz biya l-ḥāl]

Siento mucho tu situacion, el verte de este modo".

### 2.5.8.3. Fórmulas de agradecimiento

También recoge expresiones que usan los marroquíes para dar las gracias y manifestar su agradecimiento.

“Fórmulas de que usan para dar las gracias, y manifestar su agradecimiento por algun favor o beneficio recibido. **الله يكثر سيورك** [allah yekṭar jayrek] Dios aumente y acreciente tu bien. **الله يرد عليك** [allah yekāfik] Dios te recompense. **الله يدبر خالك** [allah ye‘ammar ‘alik] Dios te dé larga vida.

**الله اعترك** [‘ammarak allah] Lo mismo.”

Estas dos últimas fórmulas ya no se usan en la actualidad, y en su lugar se dice

**الله يطولك في العمر** [Allah yetawwellek fel ‘mar] y que significa: Que Dios te alargue la edad o la vida”.

### 2.5.9. Inexactitud de algunas equivalencias:

La verdad es que algunas de las equivalencias árabes existentes en el *Vocabulista* no son tan acertadas. Ya vimos algunos ejemplos y los que voy a citar a continuación son una muestra más de ello.

Se supone que el *Vocabulista* de de la Torre es una refundición del *Vocabulista* de Pedro de Alcalá, y que las equivalencias corresponden al árabe vulgar. Pero esto no quiere decir que no encontremos palabras del árabe culto, sino al contrario, ya que figuran muchas, sea porque se han mantenido en el dialecto o que el autor las inserta, a veces, para informarnos de cómo las pronuncia el vulgo. Pero al hacerlo no indica que la

palabra es del árabe culto, para facilitar de este modo al usuario la comprensión. Veamos este ejemplo:

“BAZO, parte del cuerpo animal طييار [tiḥal] طياحل [tayāhil] por طيار [tiḥāl] el vulgo dice hoy طيحن [tayḥan]”.

Hay que señalar que las equivalencias que les da a la palabra *bazo* طييار [tiḥal] طياحل [tayāhil] no son voces del árabe culto, puesto que sus correspondientes son طيار [tiḥāl] y el plural طيار [toḥul]. Lo que no sabemos, ya que el autor no nos dice nada al respecto, es si las equivalencias que le ha dado a la voz *bazo* son una variedad del dialecto de Marruecos o son del árabe culto. Creo que el autor las registra como términos del árabe culto, puesto que él mismo manifiesta que el vulgo dice hoy [tayḥan]. Esta palabra se sigue utilizando actualmente en el dialecto marroquí.

“BERBERÍA بلاد الغرب [balad al-garb] أرض العجم [ard al-‘ayam]”.

No sé por qué el autor no menciona la palabra بربر [barbar], que significa beréberes y es el equivalente más exacto y preciso en este caso; puesto que عجم [‘ayam] significa extranjeros o no árabes.

“CONCORDANCIA, el modo de concordar las palabras segun las reglas de la gramática de cada lengua موافقة الادل مع ال اسم [muwāfaqat al-fr’l ma’a al-ism]”.

La equivalencia árabe que da el autor no corresponde con la proposición española con que explica la voz correspondiente, puesto que la equivalencia significa concordancia del verbo con el sustantivo. En este caso el autor ha pecado de imprecisión.

“CONGREGACIÓN de los fieles christianos جماعة المؤمنين أو المشركين [yamā'at al-mūminūn 'aw annaṣārà]”.

La equivalencia árabe quiere decir congregación de los fieles o de los cristianos. Esto quiere decir que no corresponde con la proposición española, ya que sobra la conjunción **و** [aw], es decir, o. Pero se puede decir que el autor interpreta que los fieles son los cristianos, por eso ha utilizado la conjunción **o** en la proposición árabe.

“ADULTERIO ayuntamiento carnal de hombre con muger casada, o de muger con hombre casado, o de uno y otro siendo ambos casados زنا [zinā]”.

**زنا** [zina] es también ayuntamiento carnal entre dos personas de diferente sexo no casadas. El autor tenía que haberlo indicado para que la equivalencia árabe no fuera restringida a adulterio.

“CONVERTIRSE, reducirse el infiel á la verdadera religion ارتد إلى الدين الحقيقي [artadd' ilà a-ddīn al-ḥaqīqiy]”.

Primero hay que señalar que a la palabra *infiel* no le ha dado su equivalencia árabe, y luego cabría preguntarse ¿Quién es el infiel, y cuál es la verdadera religión? Hubiera sido mejor poner “convertirse una persona a otra religión”.

### 2.5.10. El árabe culto en el *Vocabulista*

Como ya he advertido antes, en el *Vocabulista* predominan, sobre todo, las palabras y expresiones del árabe coloquial de Marruecos. Pero esto no quiere decir que el autor haya excluido el árabe culto, ya que son bastantes las voces pertenecientes a este tipo de árabe, y registradas como equivalentes de las entradas españolas, como ya he señalado más arriba. Aunque la verdad es que las expresiones del árabe culto registradas en la obra son sobre todo citas extraídas de los libros a las que me he referido en el apartado de referencias y citas. Esto quiere decir que una persona de formación erudita como Patricio de la Torre no podía dejar desatendidos ninguno de los dos extremos. Pero la verdad es que la vocalización de algunas expresiones del árabe culto deja mucho que desear, algo realmente extraño si tenemos en cuenta que el autor es muy conocedor de la lengua árabe.

Veamos ahora estas expresiones del árabe culto registradas por de la Torre:

“Consagrarse á Dios      زَوَّجْتُ لِلَّهِ [ta‘abbad li-llah]”.

“La felicidad del hombre no consiste en las riquezas sino en obedecer y respetar á Dios.

سَعَادَةُ الْإِنْسَانِ لَا فِي الْأَمْوَالِ بَلْ فِي تَأْتِي اللَّهِ وَمَجَافَتِهِ [sa‘adat al-insān lā fi l-amwāl bal fi tā‘ati li-llah wa majāfatuh]”.

La observación que se puede hacer al respecto es que esta expresión no está vocalizada de acuerdo con las reglas de la gramática del árabe culto. Vocalizándola correctamente sería así: سَعَادَةُ الْإِنْسَانِ لَا فِي الْأَمْوَالِ بَلْ فِي تَأْتِي اللَّهِ وَمَجَافَاتِيهِ [sa-‘adatu l-insāni lā fi l-amwāli bal fi tā‘ati llahi wa majāfatihī].

Las dos expresiones siguientes también están mal vocalizadas. Las vocalizaré correctamente para que se vea la diferencia.

“ENCOMENDAR, vale pedir ó rogar á Dios por alguno سَلِّوْهُ [šallà]

مَرَضَهُ الدُّلَّانَ وَأَمَرَ بِالرَّحْمَةِ تَحْلِيَةً [marad assuḷṭān wa ‘amar bi-šsalā(t) ‘alīh]”.

مَرَضَهُ السُّلْطَانَةَ وَأَمَرَ بِالرَّحْمَةِ عَلَيْهِ [marīḍa a-ssuḷṭānu wa ‘amara bi-šsalāti ‘alayhi].

“Gratificación de personas, la acción de gracias شُكْرٌ [šukr]

Usan también de esta voz para dar gracias á Dios por los beneficios recibidos, y

así dicen: الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مِنْ فَضْلِهِ وَحَسَنِهِ [al-ḥamdu lillah wa

ššukru lillah kullu šay’ min faḍluh wa ḥasanuh]”.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مِنْ فَضْلِهِ وَحَسَنِهِ [al-ḥamdu lillahi wa

ššukru lillahi kullu šay’in min faḍlihi wa ḥusnihi].

Veamos ahora las expresiones del árabe culto que están correctamente vocalizadas. Hay que advertir que estos ejemplos los ha extraído el autor de algunas obras.

“FACHADA وَجْهٌ [wayh] وَجُوهٌ [wuyūh]

وَأَمَرَ كُلَّ وَجْهٍ مِنْهَا أَنْ يَسْبُغَ بِمِائِدَتِهِ إِسْرَائِيلَ [wa si’atu kulli wayhin minhā sab’atan wa ‘iṣrāina šibran]”.

“Redentor, por excelencia se entiende N.S.J.C.

[sayyiduna yaṣū’ al-maṣīḥ huwa mujallīṣ al-‘ālam wa munayyī al-bašar]”.

“وَمَنْ تَوَكَّلَ بِاللَّهِ اغْنَاهُ - وَمَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْهِ كَفَاهُ

[wa man waṭaqa billahi ‘agnāhu --- wa man tawakkala ‘alayhi kafāhu]

El que en Dios espera,  
 Es enriquecido  
 Y el que en él confía,  
 Es abastecido”.

A veces no vocaliza tales expresiones, por lo que suponemos que en el lugar de donde las ha sacado tampoco lo están. Hablando del arrayán cita unos versos de un poeta árabe a quien no nombra:

فأعلم بيرة الوري حشوم — شورة الريمانه د ارالعردن “

[fadluhu bayna l-warā mustahiru --- šuhrata rrayḥāni bidāri l-‘ursi]

Es así conocida su nobleza

De los mortales todos, que no es tanto

El arrayan en casa de la boda

Suelen los árabes esparcir arrayan y otras yerbas aromáticas en la casa en que se celebra el festin de la boda”.

“GANADO كسب [kasab] غنم [ganam] غنم [ganama(t)] خدمت [ganama(t)]”.

وأنزل جميع أجناده وفراده بمروة الأندلس وجعل بها جميع كسب من الجبل والبلد والبر والقسم

[wa ‘anzala ḡami‘a aḡnādihī wa quwwādihī bi-‘adwati l-‘andalusi wa ya‘ala biḥā ḡami‘a

kasabihi mina l-jayli wa l-‘ibili wa l-‘baqari wa l-ganami]”.

“GAYOVERO hortense حيزران بلدي [jayzarān baladiy]

حيزران بلدي فيمير والأندلس دسنة ودا حوزا الاسم الحوزة الذي المدفرد: الراية حوزة

[jayzarān baladiy šayar wa l-‘andalus yusammūna biḥaḡā l-‘ismi al-‘ašā l-barriya al-

madkūra fi r-rabi‘ati min d]”.



### 2.5.11. Definiciones lingüísticas en el *Vocabulista*

Como ya he señalado antes, de la Torre no se limita a dar la voz española con su equivalente correspondiente en árabe, sino que en muchas ocasiones opta por definir dicha voz. Sus definiciones tienen como fuente el *Diccionario* de la Real Academia de 1780. Algunas de ellas son abreviadas y son las mismas que he encontrado en el *Diccionario* de Francisco Cañes. Por lo tanto la segunda fuente de sus definiciones es la obra del padre franciscano, ya que ésta es anterior a la de de la Torre.

Encontramos, sin embargo, deficiencias en estas definiciones: pistas perdidas, cierta circularidad, definiciones pobres e imprecisas, otras muy subjetivas y otras de fácil deducción. Veremos cada uno de estos fenómenos.

#### 2.5.11.1. Definiciones abreviadas:

Examinando detenidamente las definiciones referentes a plantas y a animales encontramos que de la Torre no sigue un criterio fijo, ya que a veces se contenta con indicar que es una planta, un árbol, un pescado o un ave, otras veces copia la definición entera del D.R.A.E.(1780), y en ocasiones sólo copia la mitad de dicha definición. En realidad estas definiciones abreviadas son, según Brigette Lépinette<sup>19</sup>, marcas añadidas a la entrada que tiene su origen en la lexicografía lengua vernácula-latín del Renacimiento (Nebrija 1495, Estienne-Nicot 1539-1549, 1573-1606) y que están presentes, sobre

---

<sup>19</sup> B. LÉPINETTE, "L'information ajoutée codifiée" (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l'étude de la lexicographie français espagnol", EURALEX' 90. Actas del IV Congreso Internacional, Benalmádena (Málaga) 28 agosto-1 1990, Barcelona, Edt. Bibliograf, 1992, pp.483-485.

todo, en el dominio de la fauna y de la flora. La presencia de estas marcas habrían desempeñado el papel:

- 1) de indicación de la existencia de varios sentidos para la entrada;
- 2) de coadyuvante para el usuario a la hora de elegir entre varios equivalentes en la lengua de destino.

Según la misma autora, este procedimiento, que podemos llamar “clasificación-definición” aplicado a ciertas entradas y que parece provenir de Nebrija, constituirá la norma hasta finales del siglo XVIII<sup>20</sup>. Veamos a continuación ejemplos de todo ello.

Ejemplos en los que de la Torre se limita a señalar la palabra genérica:

“ADORMIDERA, planta conocida”.

“ALELÍ, planta muy conocida”.

“ABEJARUCO, ave”.

“ABUBILLA, ave”.

“BARBO, pescado”.

“CAZON, pescado conocido”.

“ALERCE, árbol”.

“ALGARROBO, árbol”.

DRAGONETA, yerba”.

“ESCAMONEA, yerba medicinal”.

Algunos ejemplos en los que de la Torre copia la definición entera del D.R.A.E:

“ESMEREJON, especie de halcon, menor que el gavilan: las alas son largas respecto del cuerpo, la capa de él muy oscura, y las pintas de los pechos muy pardas, y tiene los pies amarillos”.

---

<sup>20</sup> Ibid., p. 485.

“GARAÑON, el asno grande que se echa á las yeguas ó á las burras para la procreacion de machos y mulas”.

“LENGUADO, especie de pescado de varios tamaños, muy delgado y ancho, y de la figura de lengua”.

Normalmente en una definición abreviada acerca del vocabulario de los animales de la Torre evita recoger la descripción que da el D.R.A.E. acerca del animal.

“LEON, animal ferocísimo, y muy generoso y de noble condicion, por lo qual es tenido y reputado por rey de todos los animales ó brutos”.

Estas son las expresiones que no ha registrado:

“LEON. s. m. [...] Es de mediana altura; pero muy corpulento. Tiene la cola muy larga y el cuello poblado de unas greñas, ó melenas ensortijadas. Los dientes tiene como de sierra, de los quales muda solo los colmillos, y la lengua tan aspera que parece una lima”.

“LEOPARDO, animal hijo del pardo y de leon segun algunos; pero otros son de sentir procede de Leon y pantera”.

Estas son las expresiones que figuran en la definición del D.R.A.E y que de la Torre ha evitado recoger:

“LEOPARDO. s. m. [...] Es muy parecido al leon, de quien se distingue en no tener crines, y en tener la piel salpicada de unas manchas negras que la hacen muy vistosa [...]”.

“MUSGAÑO, especie de raton mas pequeño que el doméstico, de color ceniciento: algunos le llaman musaraña”.

Las explicaciones que no ha recogido de la Torre son estas:

“MUSGAÑO. s. m. [...] Tiene el hocico muy largo y agudo, adornado de unos pelos largos de la misma suerte que el gato [...]”.

A veces, al recortar una definición ésta se vuelve confusa:

“AZUMBRE, lo que pertenece á la octava parte de una arroba”.

Esta es la definición que da el D.R.A.E., mucho más clara y precisa:

“AZUMBRE. s. f. Medida de cosas líquidas y es la octava parte de una arroba”.

A veces al no especificar algunas definiciones, éstas se quedan muy pobres.

Veamos los siguientes ejemplos:

“MARISCO, cosa de mar”.

Con “cosa de mar” no sabemos si se refiere a un pez, a un tipo de coral o a otra cosa. La definición del D.R.A.E. es mucho más precisa:

“MARISCO. s. m. Pescados pequeños encerrados en unas conchuelas, que se hallan en las riberas del mar, y pegados á las peñas”.

“CUELLO, miembro del animal”.

Vemos que la expresión “miembro del animal” es muy genérica y no especifica casi nada. Comparémosla con la definición del D.R.A.E.

“CUELLO. s. m. La parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco”.

### 2.5.11.2. Acepciones

En muchas ocasiones de la Torre no recoge la acepción más usual, sino que registra la menos corriente. Otras veces se contenta con registrar una acepción de las varias que suele tener una voz. Estos son los ejemplos más destacados:

“ACUMULAR, culpar ó echar la culpa á otro”.

En el D.R.A.E. he encontrado la siguiente acepción como la más usual y que figura en primer lugar:

“ACUMULAR. v. a. Juntar y amontonar”.

“ASEGURAR, poner á alguno en prision”.

En el D.R.A.E. figura en primer lugar la siguiente acepción:

“ASEGURAR. v. a. Dar firmeza, ó seguridad á alguna cosa material para preservarla de ruina, ó hacer que se mantenga en el lugar donde se pone”.

“BANCAL, tapete, paño ó cubierta que se pone sobre el blanco para que no se vea la madera, ó para adorno”.

Veamos la acepción que recoge el D.R.A.E. en primer lugar:

“BANCAL. s. m. El pedazo de tierra quadrilongo dispuesto para plantar legumbres, vides, olivos, ú otros árboles frutales”.

“ATACAR, meter y atacar el taco en la escopeta ó en otra qualquiera arma de fuego”.

La acepción que recoge el D.R.A.E. es la siguiente:

“ATACAR. v. a. Atar, ó ajustar al cuerpo qualquiera pieza del vestido, como los calzones, el jubon, la cotilla, etc.”.

También he encontrado casos de acepciones que da de la Torre a algunas voces que no constan en el D.R.A.E. Estos son algunos ejemplos:

“BAZA, cosa negra”.

El D.R.A.E. no recoge tal acepción. La que figura en primer lugar es la siguiente:

“BAZA. s. m. En el juego de naipes es el número de cartas que recoge el que gana la mano”.

“CENTENARIO, capitan de ciento”.

En el D.R.A.E. tampoco he hallado tal acepción.

Estos casos tienen una explicación y es que de la Torre se conforma con copiar dichas entradas tal y como aparecen en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá.

### 2.5.11.3. Pistas perdidas

Son también varios los casos de pistas perdidas que he encontrado en este *Vocabulista*. Sabemos que este es un diccionario bilingüe y que no puede abarcar todo el léxico. Pero algunas de las palabras que no recoge son claves en algunas definiciones y por lo tanto debería haberlas definido también. Estos son algunos de los casos de pistas perdidas que he encontrado:

“BALADRONEAR, hacer ó decir baladronadas”.

No recoge *baladronada*.

“BOQUEAR, dar las boqueadas el moribundo”.

No registra *boqueada*.

“CÁNCER, constelacion, signo boreal, el quarto de los del zodiaco”.

No registra *boreal*.

“CONTAR hacer, formar cuentas segun reglas de aritmética”.

No recoge *aritmética*.

“CULEBRILLA, enfermedad cutánea á modo de empeyne, la qual comunmente se padece en la barba”.

No recoge *cutáneo*.

“DELIRAR, desvariar, decir disparates por causa de alguna calentura que destempla la cabeza”.

No registra *disparate*.

“DENTERA de dientes, cierta desazon áspera que se causa en los dientes”.

No recoge *desazon*.

“DIAPASON, el intervalo que consta de cinco tonos, tres mayores y dos menores, y de dos semitonos mayores, que son diapente y diatesaron”.

No recoge *diatesaron*.

#### 2.5.11.4. Definiciones de fácil deducción

En el *Vocabulista* de de la Torre hay un gran número de voces cuya definición es fácil deducir. El espacio que ocupan podía haber sido aprovechado para registrar otras palabras necesarias. Estos son algunos ejemplos:

“ACOMPAÑAMIENTO, acción y efecto de acompañar”.

“ACUSACION, acción y efecto de acusar”.

“ADELANTAMIENTO, acción y efecto de adelantar”.

“APROPIACION, el acto y efecto de apropiar”.

#### 2.5.12. Agrupaciones ideológicas

El *Vocabulista* de Patricio de la Torre tiene una riqueza léxica que le da un valor realmente importante para quien quiera consultarlo, sobre todo en cuanto al dialecto marroquí. Riqueza conseguida por el registro de giros o frases especiales, voces referentes a la religión islámica, vulgarismos y voces tabuizadas que difícilmente podrían encontrarse en otros diccionarios.

Hay que añadir a todo esto los conjuntos ideológicos que nos ofrece el diccionario. Estos conjuntos son, en realidad, agrupaciones bajo determinados artículos de cantidades respetables de sinónimos o expresiones de matiz próximo, en las que se precisa y aquilata el significado de las palabras. Tal y como he hecho en el análisis del *Vocabulista* de Alcalá, voy a exponer a continuación las diversas variaciones que de la Torre recoge bajo la voz *cantar* :



- “Cantar, hacer modulaciones armoniosas con la voz أغنى [gannà] أغنى [ʾansād].
- Cantar el tordo تكلم الزرزور أو الزوزور [takallam zzurzál aw zziwziw].
- Cantar la paloma تغنى الحمامة [baʿbar al-ḥamāma(t)].
- Cantar otra ave تغنى [gannà].
- Cantar el buho أغنى البوم [ahkà al-būm].
- Cantar el cuervo جاء الغراب [šāḥ al-gurāb].
- Cantar la cigüeña مطرق البلعج [matraq al-belāriy].
- Cantar, alternar entre sí el canto las avecillas غرد [garrad].
- Cantar el gallo جرح الديك [šaraj a-ddik].
- Cantar la cigarra جرح الجعلاة [šāḥ al-ʿiqala(t)].
- Cantar el grillo رقرق الحنظل [raqraq al-agril].
- Cantar la rana غرد البردعة [garrad a-ddifdaʿa(t)].
- Cantar ó zumbiar la abeja V. ZUMBAR.
- Cantar, piar V. PIAR.
- Cantar ó chillar V. CHILLAR”.

Estas variaciones que ha recogido de la Torre bajo el término *cantar* también las he encontrado en otros dos diccionarios: El *Intérprete Árabe* de Bernardino González y el *Diccionario Español-Latino-Árabe* de Francisco Cañes, de los que hablaré más adelante. Pero no se nos olvida que el primero en registrar estas agrupaciones fue Antonio de Nebrija, puesto que en su *Vocabulario Español-Latino* abundan estas variaciones bajo determinados artículos.

Veamos ahora las distintas variaciones que recoge de la Torre bajo los términos *agua* y *caballo* por citar dos ejemplos nada más, ya que en la obra abundan los casos de este proceder del autor.

- “AGUA ماء [mā’] مياه [miyāh].
- congelada ماء جليد [mā’ ḡalīd].
- sentina ó estancada ماء راقدر [mā’ magdūr] ماء راقدر [mā’ rāqid].
- de la mar ماء من البحر [mā’ min al-baḥr].
- bendita ماء مقدس [mā’ muqaddas].
- dulce ماء عذب أو حلوة [mā’ ‘adb’aw ḥlū].
- amarga ماء مر [mā’ marr].
- salada ماء نافع [mā’ māliḥ].
- hirviendo ماء غليان [mā’ galyān].
- caliente ماء شحون [mā’ sajun].
- tibia ماء دافئ أو فاتر [mā’ dāfiyy’aw fātir].
- fria ماء بارد [mā’ bārid].
- clara, cristalina ماء طافي [mā’ ṣāfi].
- corriente ماء جارية [mā’ yārī].
- copiosa, abundante ماء فایده [mā’ fayid].
- turbia, cenagosa ماء عكر [mā’ ‘akir].
- hedionda ماء فتنه [mā’ muntin].
- rosada ماء ورد [mā’ ward].
- destilada ماء متقطر [mā’ muqattar].
- de rio, fuente, cisterna ó pozo ماء النهر أو النبع أو الحيت أو البئر [mā’ annahr’aw nnab’aw al-ḡubb’aw al-ḡir]
- vertida ماء مهبوب أو مسكوب [mā’ maṣṣūb’aw maskūb]’.

Veamos ahora cómo bajo la voz *caballo* recoge hasta veintinueve variaciones:

- “CABALLO فرس [fāras] خيل [jayl] حیول [juyūl] حصان [ḥṣān] عود [‘awd].
- arrocinado خيل مزومل [jayl muzawmal] أو زاعل [zāmel] [‘aw]

زواامل [zawāmel].

----- amblador, caballo de paso de andadura فرس سيار [faras sayyār]

حبل يسير [jayl yesiru] فرس يسير [faras yesir]

----- de la brida حبله مدررا [jayl mudarra'in] فرسه مدررا [faras mudarra']

----- castrado حبله موشير [jayl mujšiyīn] فرس موشير [faras mujšiy]

----- enano, pequeño ات فرير [at] [furays]

----- de carga كيدر زامل [kayḍar zāmel].

----- emparamentado, enjaezado فرسه محلي [faras muḥalli]

فرس بيوندييا [faras biyundiyya(t)].

----- encobertado, cubierto y tapado con cobertor فرسه بيوندييا [faras biyundiyya(t)].

----- padre, el que está destinado para la monta de las yeguas فرس امه اخيال [faras biyundiyya(t)].

[fahal min ajyāl fuhūl].

----- ligero حبل خدام [jayl jifāf] فرسه خفيف [faras jafif]

----- albardon زواامل [zawāmel] زامل [zāmel]

----- morisco حبله غربي [jayl garbiyīn] فرسه غربي [faras garbiy]

----- siciliano فرسه ليلدي [faras saqaliy].

----- unido con otro حبله مقرون [jayl maqrūnīn] فرسه مقرون [faras maqrūn]

----- de dos años عود ثاني [‘awd tānī].

----- de quatro años عود ارباعي [‘awd arba‘iy].

----- cerrado عود جامع [‘awd yāme‘].

----- quando tiene ya poblada la clin y la cola Es estilo en Berberia عود كرج

esquilar á los caballos la clin y la cola en tanto que son potros.

----- negro اداهم [adham].

----- blanco del todo غمرية gumri [gumriy].

----- blanco azulado زرگي zargui [zarguiy].

----- castaño برگي bergui [berguiy].

----- castaño obscuro برگي محرومي [bergui mehrūguiy].

- mezclado de blanco y castaño حَمْمَايْر [ḥummayr].
- de blanco y negro أَبْرَاشْ [ʔabraš].
- de roxo y blanco سَنَابِيْ [ṣanābiy].
- tordo o tordillo أَبْرَاشْ [ʔabraš].
- de varios colores, señaladamente de negro y blanco وَرَاقْ أَبْلَقْ [ablaq] [bulaq].
- calzado, el que tiene los pies blancos y el cuerpo de otro color مُجَالْجَالْ [mujaljal]”.

## 2.6. COMPARACIÓN ENTRE EL VOCABULISTA DE ALCALÁ Y EL DE DE LA TORRE

La refundición del *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá por parte de Patricio de la Torre ha dado lugar a una obra totalmente distinta. Los diversos cambios que ha introducido de la Torre en su *Vocabulista castellano-arábigo* le ha conferido una riqueza léxica realmente extraordinaria, y un aire de un diccionario enciclopédico por la introducción de informaciones extralingüísticas referidas a las distintas facetas de la vida de los marroquíes.

En este apartado voy a hablar de todos y de cada uno de los cambios introducidos por de la Torre en su obra en relación con el *Vocabulista* de Alcalá, citando los ejemplos correspondientes a cada caso.

Como ya he señalado antes, de la Torre no se ha limitado a poner las voces árabes en caracteres de esta misma lengua, sino que además ha hecho las siguientes modificaciones:

-Alcalá ha separado las voces en tres apartados (verbos, nombres, y adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones ), mientras que de la Torre ha optado por la fusión en un solo bloque siguiendo un orden alfabético.

-De la Torre ha suprimido el verbo en imperativo árabe, que en Alcalá aparece junto con el imperfectivo y el perfectivo.

-Supresión por parte de de la Torre de un número importante de entradas en Alcalá, sobre todo topónimos, gentilicios y nombres propios de persona:

Topónimos: *Alemaña, Andaluzia, Aragon, Asturia, Badajoç, Barcelona, Boloña, Caçeres villa, Caçorla villa, Calatayud cibdad de aragon, Carmona villa, Cartagena en España, Cartago en africa, Castilla, Castilla la vieja, Castilla nueva, Catalueña, Caucasos monte de tartaria, etc.*

Gentilicios: *Alemañes, Asturiano, Auiles, Barcelones, Carmones cosa de ally, Castellano cosa de Castilla, Cordobes cosa desta cibdad, Coriano cosa desta cibdad, Çamorano cosa de ally, Ecijano cosa desta ciudad, Escalones cosa de ally, Espolitano cosa de alli, Flandesco cosa de alli, etc.*

Nombres propios de persona: *Açucena, Adriano, Clara nombre de muger, Clemente nonbre de varon, Eluira nonbre de muger, Enrique nonbre de varon, Gaspar nonbre, Gonçalo nonbre, Guzman, Gil nonbre de varon, Julian nonbre de varon, Marta nonbre de hembra, Mencia nonbre de muger, etc.*

- Adición de un considerable número de entradas que no constan en la obra de Alcalá, sobre todo, referentes al terreno militar y al de la fauna y de la flora. Estas son algunas de ellas:

“ACAMPAR, alojarse un ejército en tiendas de campaña نَزَلَ الْجَيْشَ [nazal al-yays̄]”.

“ADARGA, especie de escudo compuesto de cuero para defenderse de los botes de lanza دَرَاقَة [daraq] دَرَاقَاتُ [daraqat]”.

“ASAETEAR, tirar saetas á alguno para herirle ó matarle أَرْمَى بِالسَّهْمِ [armà bi-ssihām]”.

“BALA de cañon كُرَّة مِتَاعِ الْمِدْفَعِ [kura(t) mítā al-midfa]”.

“BALAZO, tiro con bala رَمَى رَمِيَّةً [rasās] رَمَى رَمِيَّةً [rasāsa(t)]”.

“CALIBRE de cañon فُرْمَاتُ الْمِدْفَعِ [furmat al-medfa]”.

“CAÑON, pieza de artillería مِدْفَعٌ [madfa'a(t)] مِدْفَعَةٌ [madāfi]”.

“CORAZA, armadura antigua que se componia de peto y espaldar, y se hacia de hierro ó acero تَنْوِيرٌ [tannūr] تَنْوِيرٌ [tanānir]”.

“CORONEL de regimiento قَائِدُ الرَّحَى [qā'id a-rrahà]”.

“GENERAL de un ejército قَائِدٌ [qā'id] قَائِدٌ [bāsa(t)]  
قَائِدُ الْأَسْكَرِ وَالْمَهَالِلِ [qā'id al-'askar aw al-mahalla(t)]”.

“ALACRAN عَقْرَابٌ [aqrab] عَقْرَابٌ [aqārib]”.

“AVESTRUZ, ave muy grande que no vuela نواعم [na‘āma(t)]  
[na‘ām]”.

“BARBO, pescado بزر [bur] بُوري [būriy]”.

“BORNI, especie de halcon برة [burniy] برة [in]”.

“BUO, ave nocturna بوم [būm] بُومة [būma(t)]”.

“CAPARRA, lo mismo que garrapata قرودة [qurada(t)]”.

“CAZON, pescado conocido كلاب البحر [kalb al-baħr] قسنونة [qassūn]”.

“CURINA, insecto سراق السمز [serrāq a-ssemen]”.

“GILGUERO Ó XILGUERO قنينة [qunīnat] ات [at]”.

“JUMENTO, asno, borrico حمير [hamīr] حمار [ħimār] أحمر [aħmīra(t)]”.

“LAMPREA, pescado muy parecido á la anguila لامبرية [lambariya(t)]”.

“ADORMIDERA, planta conocida حشيشة شرا [ħaššāša(t)] حشيشة شرا [ħaššāš]  
أبو النوم [abu a-nnūm]”.

“ALBARICOQUE, especie de persigo, fruta de hueso muy sabrosa برقوق  
[barqūq] عشمرا قنرة [mešmāš]”.

“ALCARCIL, alcachofa silvestre قَبْسِيلَة [qabsila(t)] قَبْسِيل [qabsil]”.

“ALIAGA, planta espinosa جَوْلَاقَة [yawlaqa(t)] جَوْلَاق [yawlaq]”.

“AZUFAYFO, árbol زَعْرُوفَة [za zufa(t)] زَعْرُوف [za zuf]”.

“BERZA كُرُنْبَة [kurunba(t)] كُرُنْب [kurunb]”.

“CURINA, insecto سَرَّاقَة السَّمِينَة [serraq assemen]”.

-En su obra Alcalá indica con un signo especial ( ʋ ) en qué vocal recae el acento tónico árabe, cosa que no hace de la Torre, pero no sobre la palabra escrita en árabe, que nunca debe llevar ese signo, sino a la hora de transcribir palabras árabes en caracteres latinos para indicar cómo las pronunciaba el vulgo. De este modo, palabras como las siguientes transcritas por de la Torre no llevan dicho signo:

“gaiza ( جَايزَة ).  
 guinguit ( كَنْكِيْط ).  
 gumri ( كَمْرِيْ ).  
 zargui ( زَرْكِيْ ).  
 bergui ( بَرْكِيْ ).  
 gumana ( كَمَا نَة ).  
 guizarin ( جِيْزَارِيْنَة ).  
 polot ( بِلَوْط ).  
 ingas ( اِنْدَا ص ).  
 tagarnina ( تَكْرِيْنِيْنَة )”.



-Patricio de la Torre rectifica las alteraciones del orden alfabético que abundan en el *Vocabulista* de Alcalá, y moderniza la ortografía.

-Incluye numerosos refranes populares marroquíes junto con sus equivalentes españoles o su traducción en caso de no tenerlos. Ya me he referido a estos refranes más arriba.

-Insertaba también observaciones de tipo gramatical acerca de la lengua árabe, así como datos sobre cultura, instituciones y costumbres árabo-islámicas, particularmente marroquíes. Ya he tratado estos aspectos en sus apartados correspondientes.

Estos son en general los cambios que ha introducido Patricio de la Torre en su *Vocabulista castellano-arábigo*, cambios que han hecho que su obra fuera distinta y mucho más rica, lexicográficamente hablando, del *Vocabulista arauigo en letra castellana* del jerónimo Pedro de Alcalá.

## 2.7.CONCLUSIÓN

La verdad es que tiene mucho mérito el trabajo de Patricio de la Torre al refundir el *Vocabulista* de Alcalá. Pero como ya hemos visto su trabajo no fue un trasunto fiel y se ha convertido en un producto casi distinto de la obra de Alcalá. Las cosas que ha añadido , como ya hemos visto, han enriquecido enormemente la obra, pero también ha suprimido cosas, como, por ejemplo, cierto número de voces, la señalización del acento, la indicación de la imela, la consignación de los imperativos árabes, algo que no debería haber hecho para que su trabajo fuera definitivo.

Respecto al *Vocabulista castellano arábigo* en sí, se pueden hacer las siguientes observaciones:

Llaman la atención en el *Vocabulista* algunos artículos por su extensión, apartándose el autor de las definiciones estrictamente lingüísticas para prolongarse en lo extralingüístico. Su larga estancia en Marruecos le ha permitido conocer las costumbres y la cultura en general de los marroquíes, cosa que aprovechó para hablar de ello en su diccionario. Creo que hubiera sido mejor referirse a todo aquello en otro libro y no en esta obra.

Respecto al vocabulario religioso islámico, hay que destacar los juicios subjetivos y despectivos del autor acerca del profeta de los musulmanes y de sus prácticas religiosas. Son varias las ocasiones en las que el autor emite juicios equivocados acerca de algunos rituales islámicos. En este aspecto de la Torre no ha sido nada respetuoso.

Llaman la atención también respecto a las voces tabúes las numerosas palabras groseras que ha añadido el autor, además de las ya existentes en el *Vocabulista* de Alcalá. Tal y como ocurre en la obra de Alcalá los equivalentes árabes son muy vulgares y obscenos.

Hay que señalar también que en lo referente a la vocalización de las palabras árabes, de la Torre no estuvo muy preciso. La vocalización de algunas palabras árabes, sobre todo, las que pertenecen al dialecto marroquí ha sido arbitraria, algo en que el autor debería haber sido minucioso ya que es una cuestión importante.

Ahora bien, a pesar de estas imperfecciones, el *Vocabulista castellano-arábigo* de Patricio de la Torre se considera una obra lexicográfica de gran interés, sobre todo en lo que concierne el estado del árabe coloquial de Marruecos de finales del siglo XVIII.

<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>
<p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>	<p>2</p> <p>وَأَمَّا فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ فِي الْمَدِينَةِ</p>

## CAPÍTULO III: EL *INTÉRPRETE ARÁBIGO* DE BERNARDINO GONZÁLEZ

### 3.1. Los distintos manuscritos del *Intérprete*

He localizado este diccionario en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup>. Pareja de Madrid. Al principio llevaba la signatura D-17 XIV, pero tras comunicárselo a la directora de la Biblioteca le cambió la signatura (4-M-1) y lo catalogó con los manuscritos.

En realidad, es un manuscrito anónimo. Consta de tres partes: español-árabe, latino - árabe y árabe-español, respectivamente. Carece de prólogo y contiene unas 806 páginas en total. Las hojas están cosidas y las tapas son de cartón muy resistente, encuadernadas en piel y con un tejuelo en el lomo en que debió de estar el título del diccionario, que seguramente se ha borrado, puesto que fijándose muy bien se podrá ver la letra A correspondiente, con toda seguridad, a la palabra *Árabe*. Su formato es de 22,5 x 15,5 cm.

En la hoja de guarda figura el siguiente nombre: Antonio Caetano Pereira, que no corresponde al autor, sino al dueño del diccionario. La siguiente nota que figura en una de las páginas que separan la parte latino-árabe de la árabe-español nos lo confirma:

“Este libro fue dado por Antonio de Castro, Subt. de Árabe a Antonio Caetano Pereira en Lisboa. An. 1847”.

La novedad que voy a aportar es que el autor de este diccionario es el franciscano español Fray Bernardino González, y a continuación voy a exponer las razones que me han permitido hacer tal confirmación.

Primero, al final de la parte latino-árabe hay una nota que reza así:

“Escrito por un pobre Misionero de tierra santa de Nacion Español”. En efecto, Fray Bernardino González era un misionero de Tierra Santa, y pasó allí para continuar el trabajo que había empezado Fr. Josef de León, lector de la lengua árabe en el Colegio trilingüe de Sevilla, que era la ordenación de un diccionario. Con las siguientes palabras da noticia el mismo Bernardino González acerca de este diccionario: “Con aquellos términos medio ordenados (habla del primer borrador formado en Sevilla) vine a la ciudad de Damasco, en donde con la ayuda del cura Jorge Eben Barhak, que era maestro de lengua arábiga en el colegio de Damasco de los Padres de Tierra Santa, y con asistencia del maestro Janna Eben Juseph Abu Janna, repasé e hice un acopio grande de términos que hacen no pequeña parte de este diccionario; teniendo siempre delante para la mayor puntualidad en la escritura el Lexicon de Jacobo Golio, que es el más correcto que hasta ahora ha salido”.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Discurso Preliminar del Conde de Campomanes en el prólogo del diccionario español-latino-arábigo de Francisco Cañes, p.XVIII.

Segundo, en las Obras Escogidas de Miguel Asín Palacios, hay un artículo titulado “El intérprete arábigo de Fray Bernardino González”. En él el arabista habla de esta obra del misionero español en unas catorce páginas, entre lo que dice destaco lo siguiente:

Sea de esto lo que quiera, interesaba grandemente a la historia del arabismo español la suerte que hubiera corrido ese léxico del P. González, y la buena fortuna nos ha puesto en las manos, no ya noticias más o menos concretas acerca de tan interesante punto, sino algo que vale incomparablemente más: una copia auténtica del trabajo original de Fr. Bernardino González, adicionada por otros religiosos de Damasco hasta el año 1727. El manuscrito, existente en una librería de lance de Zaragoza, fué adquirido el pasado año por don Pablo Gil, Decano de la Facultad de letras de esta ciudad, para la biblioteca de su facultad<sup>2</sup>.

Hemos mandado una carta (la directora de la Biblioteca Islámica y yo) a la biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad de Zaragoza, para que mediante el préstamo interbibliotecario nos enviaran, o por lo menos nos dieran noticias sobre el manuscrito, pero, desgraciadamente, la respuesta fue negativa. Alegaron que no tienen ninguna idea sobre el manuscrito en cuestión.

El manuscrito estudiado por Asín se compone también de tres partes: Intérprete arábigo-castellano, de 382 pp., Interpres arabo-latinus, de 13 pp., y por último, Intérprete hispano-arábico, de 153, sin paginar. Se ve que es el mismo orden que sigue el manuscrito de la Islámica. Una de las diferencias estriba en el título completo, que consta en el códice consultado por Asín Palacios y del que carece el de la Biblioteca Islámica:

---

<sup>2</sup> M. Asín Palacios, “El intérprete arábigo de Fray Bernardino González” *Obras escogidas*, Madrid, 1948, p. 17.

El qual en lengua Araba da interpretada la Castellana que es la mas universal de España. Compuesto y ordenado por el R. P. fr. Bernardino Gonzalez, Hijo de la Sta. Provincia de la Concepcion en España, Predicador, Missionario y Lector que fué de Arabo en este Colegio de Tierra Sta. de la Ciudad de Damasco. Traducido por el mas mínimo hijo de la mas querida, liberal y Generosa Madre de toda la descalçez, la Sta. Provincia de N. Seraph. Padre S. Francisco en el Reyno de España Su más indigno hijo fr. Gonzalo Ruiz Alexandro Predicador y Missionario Appostolico. En este Hospicio y Colegio de San Pabo de la Custodia de tierra Sta. de la Ciudad de Damasco en 4 de Octubre de 1727<sup>3</sup>.

Sigue a este título un prólogo, del que carece también el código de la Islámica, y en el que Fr. Bernardino explica el método seguido en la ordenación de las voces. Luego, pasa a justificar el haberlo redactado en castellano y no en latín, fundándose para ello en dos razones: una es que son ya varios los diccionarios que hay en este idioma; otra, que como en español no existe ningún diccionario árabe que les pueda servir a los misioneros para cumplir con su trabajo “siendo los menos aptos a exercitar la lengua Araba en servicio del Evangelio en estos países de Levante los Españoles les e querido poner mi sudor aunque corto en todo por darles este alivio”<sup>4</sup>. Termina este prólogo pidiendo perdón por las voces demasiado vulgares que ha recogido en su obra, ya que su fin ha sido que sirviese ésta a todos, fuera cualquiera la lengua que hablasen.

El diccionario que tengo entre mis manos tampoco lo manuscibió Fr. Bernardino, sino que fue copiado por otra persona del original, creyendo innecesario poner el título completo y el prólogo, o que tampoco los contenía; esto lo prueba una nota que se encuentra al final de la parte español-árabe y que reza así: “como en la graduacion de letras

<sup>3</sup> M. Asín Palacios, *art. cit.*, p. 18.

<sup>4</sup> M. Asín Palacios, *art. cit.*, p. 20.

latinas, o castellanas se hallaron defectos, se hallaran tambien aun en las dicciones; y lo mismo en el Arabo = mas no sabiendo en uno, ni otro todas las voces, lo he trasladado como lo halle escrito”.

Según Asín, a la tercera parte del diccionario, es decir, la árabe-española, le falta toda la letra ي [y], y las palabras últimas del و [w], desde la raíz ولسر [walasa]. Reproduciré a continuación las palabras de Asín Palacios en las que describe los desperfectos que existen en el códice por él consultado:

Aunque el códice está bien conservado, por lo general tiene ligeros desperfectos en su 1ª parte, que señalaré: Pp.3-4 = falta un pequeño trozo del ángulo inferior, correspondiente a la palabra Abugero (p. 3) y a la palabra Acabar (p. 4)--- Pp. 39-40= falta un trozo algo mayor del mismo ángulo, contenido entre Aspereza, brabura (p. 39) y Aseguración, seguridad (p.40)— Pp. 47-56 = falta casi todo el margen exterior de estas hojas, quedando ilegibles los comienzos de algunas palabras árabes.-- Pp. 95-96 = falta un pequeño trozo del ángulo superior, entre Cosecha y Cosmografía.-- Pp. 395-396 = id., pero sin tocar el escrito.-- También los ocho primeros folios del Intérprete hispano-arábico se hallan deteriorados: tienen un agujero en el centro de la mitad inferior, el cual hace difícilmente legible el principio de algunas pocas palabras árabes<sup>5</sup>

En el códice de la Biblioteca Islámica no existen tales desperfectos y por lo tanto está completo.

En una de las páginas de la segunda hoja de guarda de la parte árabe-española encontramos la siguiente nota en árabe, que parece ser el *Tota pulcra*, un himno a la Virgen y que intentaré traducir a continuación:

---

<sup>5</sup> *Art. cit.*, p. 18.



Lámina referente a la parte árabe-española del manuscrito de la Biblioteca Islámica del Intérprete  
ordibigo de Bernardino González

Hable	ألهي يا الهي يا الهي	O de, Obrativo y signo de invocación.
Habla	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa no; Tu, 2da. p.
Habla	ألهي يا الهي يا الهي	O, Hi. 1.
Alingdo	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.
Haga	ألهي يا الهي يا الهي	Interrogativa.

فوكتك لي يا الهي  
 وا ليس فيك معاب  
 انت شرق اورشليم  
 انت عز اسرائيل انت  
 مديحة شعبنا انت -  
 شفيعة الخطاة يا الهي  
 يا الهي بتول الحديده  
 ام دي رحيمه صلي  
 لاجلنا ذي لاجلنا  
 عند الرب يسوع المسيح  
 حبلك ايتها البتولا كان  
 للاعب تضرعي لاجلنا  
 عو اب ولدك

2	مُسْكِبِي	Ruscon.	جواب امر به جليات
as Labuan	حمام قوال	idem.	مزود، حبيان
asomih	قتله، قتل ضرب	asomih.	رقى برق
ap. de las.	دونغ يويغ	su viago.	حيطه قرياح
As	دباغ	Tucanillo, hong. una el nite.	مشحه
u castigas.	قرر قرر	ditona	برنس

Sen Del  
Inter=  
pre=  
te.

Arabo  
Cas=  
ellas  
no.

o en la graduacion de las latinas, & Castellanas hallaron defectos, se hallaran tambien en las dictiones; y lo mismo en el Arabo: mas no como en uno ni en otro todas las voces, lo he tratado como se halla escrito. \* \* \*

en no que ser loby auo | la vista ayolla. Sona

Inserptes Arabo Latinus aliquarum dictionum 457  
Philosophia, et Theologiae scientiis familiaribus  
Usu non vulgaribus

No quisiera Conson al Lector non conatas =  
pocas palabras en lugar de Proemio =  
Suplicole primera mente me encomiende a Dios  
ff. Secundaria mente, que no ponga su aten =  
cion en la graduacion de letras Castellanas, a causa de que asude halla comunmente escrito y por el Conson =  
tarios y por otro al fin le pido de apiade del que en alguna parte.

Relativo.	معلق بالاملاى	Accio inappropia.	الفعل من للفعل
Abstractum.	معلق	Accio intrans.	فعل مامك
Abstractum.	تعميم	Accio intrans.	فعل متعكس
Abstractum.	تعميم	Accio transiens.	فعل متعدى
Abstractum.	تعميم	Accio.	الفعل
Abstractum.	تعميم	Accio.	بالفعل
Accidens.	عرض عرض	In actus.	بجيت هو بالفعل
Accidens Coniunctum.	عرض عاقم	In actus in actus.	بجيت هو بالفعل
Accidens independibile.	عرض لازم	In actus in actus.	بالمطابقه، مطابقتا
Accidens separabile.	عرض منفارق	In actus in actus.	بغير مطابقه
Accidens.	عرض	In actus in actus.	اوره يوره
Actio.	فعل افعال	In actus in actus.	

كذلك جميلة يا مريم وليس فيك عيب أنت شرف اورشليم أنت عز اسرائيل أنت  
 مدية شريفة انت شريفة الطهارة يا مريم يا مريم بتسول الخديعة ام دي رحيمه  
 نوري الا جلنا دعني + جلنا عند الرب يسوع المسيح حياك ايتردا الرسول كما زياره  
 عيب تهرعي + جلنا عند اب واولد .

“Oh, María, eres toda hermosura y en ti no hay ningún defecto. Eres el honor de Jerusalén y la gloria de Israel. Eres la alabada de nuestro pueblo. Eres la santa protectora de los pecadores. Oh, María, Virgen servidora, madre benévola, reza por nosotros, ruega por nosotros ante el Señor Jesucristo. Tu embarazo, oh Virgen, fue sin defecto. Suplica por nosotros ante el Padre de tu Hijo”.

Antes de entrar a estudiar este diccionario quisiera añadir que la directora de la Biblioteca Islámica me había comunicado que en la Biblioteca de Leyden se conserva un manuscrito del mismo diccionario de Bernardino González y que haría todo lo posible por adquirirlo; cosa que hizo, permitiéndome de este modo poder consultarlo. Es un volumen en folio, manuscrito en papel ligeramente abrigantado, su formato es de 27,5 x 19,5 cm. y contiene cuatrocientas cincuenta hojas. Está escrito a doble columna. Tiene las esquinas exteriores de arriba totalmente quemadas hasta el fondo de la línea 4 o 5 de la columna exterior. La encuadernación es de pasta de medio becerro contemporáneo, ennegrecida e igualmente defectuosa a causa del fuego. En la primera página hay un trozo de papel con una nota en inglés que reza así:

This Ms. dictionary was found by me in the burnt ruins of the Xtian Quarter of Damascus in August 1860 shortly after the massacre there. (Este diccionario manuscrito ha sido

encontrado por mí en las ruinas quemadas del Barrio Cristiano de Damasco en Agosto de 1860 poco tiempo después de la masacre).

En una hoja impresa, escrita en inglés que se encuentra en el mismo manuscrito, se habla un poco de quién pudo encontrar este diccionario y también de esa masacre de 1860. Según esta nota hay una pregunta acerca de ¿Quién es este inglés que estaba en Damasco en ese tiempo husmeando entre las ruinas? La respuesta que se da es que posiblemente fue un diplomático o un misionero el que pudo dar con este manuscrito.

Según la misma nota se dice respecto a la masacre de 1860, que fue el resultado directo de la política otomana en Siria de “divide y gobernarás”. Lo que se hacía era alentar la agresividad musulmana contra los cristianos árabes y no árabes. Pese a que miles de ellos murieron, la verdad es que no ha sido peor gracias a los esfuerzos del líder nacionalista argelino Abdel-Kader, quien estaba exiliado en Damasco en aquel entonces, pudo salvar a 12.000 cristianos de aquellas matanzas, ofreciéndoles refugio en su propio recinto y sobornando a oficiales para que les dejaran escapar.

Volviendo al manuscrito en sí, hay que decir que se compone de tres partes: la español-árabe contiene doscientas dieciséis hojas o lo que es lo mismo cuatrocientas treinta y una páginas sin numerar, además de la hoja de guarda donde aparece una lista de palabras árabes y la primera hoja donde constan el título completo que reza así:

#### INTERPRETE ARABIGO CASTELLANO

El qual en lengua araba da interpretada la castellana, que es la mas unibersal de España.  
Compuesto, y ordenado por A P. F. Bernardino González, frayle menor, hijo de la Sta Prov. de la Purissima Concepción en España ex Guardian de Belem, Curato de Rama, y al presente, Curato, Vicepresidente, y

# INTERPRETE ARABI

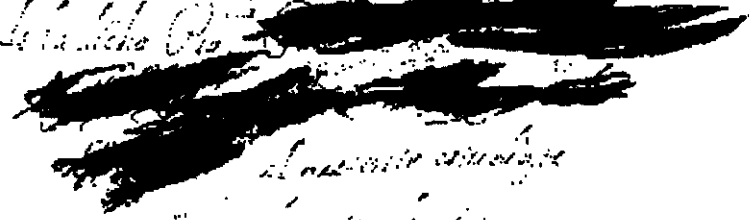
Castellano

El qual en lengua Araba da interprete de la  
Castellana que es la mas vniversal de España.

Compuesto y ordenado por el P. Fr. Bernardino González, tray lema  
no de la Real Academia de la Lengua Castellana en el año de 1703  
en el Reyno de Aragón, Casa de la Reina, y al presente, Cien  
tos y noventa y tres años en el Reyno de Valencia.

En la Ciudad de Valencia, en el Reyno de Aragón, el día

de San Mateo



del presente año

de 1703

de Valencia.

En la Ciudad de Valencia, en el Reyno de Aragón, el día  
de San Mateo del presente año  
de 1703  
de Valencia.

Lámina de la portada de la parte española-árabe del manuscrito de Leyden correspondiente al *Interprete arábigo* de Bernardino González

Interprete Árabe-Castellano  
 Ordenado por el Abecedario  
 Español.

کتاب ترجمان عربی و اسپانیولی و هو مرتب علی الحرف الاسبانولی

A

A

*Abaceria* لوله  
*Abaceria* ابی  
*Abaceria* آبی  
*Abaceria* هاروت  
*Abaceria* برین الرضبان  
*Abaceria* ملاکتر الید  
*Abaceria* نمک قدید و یابس  
*Abaceria* تخم پتخس  
*Abaceria* تعفف یعقف  
*Abaceria* ترک یترک و بخر بخر  
*Abaceria* بطل یبطل بطل یبطل  
*Abaceria* فحان  
*Abaceria* عون و تعاون یثعاون  
*Abaceria* عوانی  
*Abaceria* رخص یرخص  
*Abaceria* حاء یحوه  
*Abaceria* کف یکنی  
*Abaceria* جاهر یجاهز

*Abaceria* الجهار  
*Abaceria* خبط یخبط  
*Abaceria* الحجم و هزیمه  
*Abaceria* حجم یحجم یخفض یخفض  
*Abaceria* انزل یزل و نزل یزل  
*Abaceria* نزل یزل  
*Abaceria* سفلی یسفل  
*Abaceria* لطف یلطف و طی یطی  
*Abaceria* اتضع یضع  
*Abaceria* اسفل و تحت  
*Abaceria* ظل یظل  
*Abaceria* دیور دیابیر  
*Abaceria* فتح و فتحه  
*Abaceria* فتح و فتحه و فتحه  
*Abaceria* فلیق یفلیق  
*Abaceria* تعود یعود  
*Abaceria* مفتوح  
*Abaceria* ابلق یبلق

Lámina referente al texto del manuscrito de Leyden correspondiente al *Intérprete árabe*. Vemos en el extremo superior derecho las secuelas del incendio que ha sufrido este códice

# كِتَابُ تَرْجُمَاتِ اسْبَاطِيْنٍ وَعَرَبِي

کتاب ترجمان اسباط و عربی

# Interpretes Hispano-Arabice

Imprimi curavit J. F. Bernus de Gomara, Praefatus in  
1774 in S. P. B. in officina Typographica Regia, in  
Calle de la Cruz de San Pedro, no. 1. Parí. Curavit  
Bernus de Gomara, Praefatus in S. P. B. in

1774 in S. P. B. in officina  
Typographica Regia, in  
Calle de la Cruz de San Pedro,  
no. 1. Parí.

P...  
II...

Lámina de la portada de la parte árabe-española del manuscrito de Leyden correspondiente al *Intérprete* de Bernardino González

ARTES LIBERALES - LATIN

In nomine Domini Amen Philosophia ac Theologia  
 in Universitate sive Academiae Leidensium  
 auctoritate et iussu celebratur.  
 Et in hoc studio per nos et alios doctores  
 et magistros in hunc modum tractabitur  
 et docetur: Philosophia naturalis  
 et metaphysica, Mathematicae  
 et Astronomiae, Medicinae, Iuris  
 naturalis et civilis, Historiae  
 et Geographiae, Poeseos, Grammaticae  
 et Rhetoricae, Musicae, et  
 Mechanicae.

<b>A</b>			
مطلقاً بالاطلاق	absolutè	عرضي	
مطلق	absolutè	فعل فعال	
بتحديد	absolutè determinatè	الفعل هو الفاعل	
مجرد	determinatè	فعل مآكث	
جدة مجرد	determinatè	فعل منعكس	
عرض او عرضي او ارضي او عرضي	relatè	فعل منعكس	
عرض عامة	relatè	الفعل	
عرض لازم	relatè	بالفعل	
عرض مقارن	relatè	بحيث هو بالفعل	

Lámina referente al texto de la parte latino-árabe del manuscrito de Leyden del *Intérprete* de González

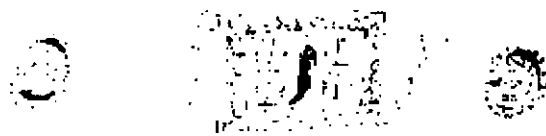


كتاب ترجمان اشبا نيوذ  
 على الا حرف العربيه  
 وغرب وهو مرتب  
 اوله ذلك حرف الالف

Interpretatio H. P. ... de ...

...

...



...	ابو مر	...	ا
...	ابوه ابو تيه ات	...	...
...	ابوي ابو يون بن	...	...
...	اي ابينا	...	اب ايهات اياه
...	ابد يابد	...	اب
...	ابد ايين اباد	...	اب الامام
...	ايدا	...	ابو
...	ايد	...	ابينا
...	ايديه	...	ابوكب

Lámina de la primera página del texto de la parte árabe-española del manuscrito de Leyden correspondiente al *Intérprete* de Bernardino González

Lector Arabe en la ciudad de Damasco y trasladado Por el Padre fr. Juan Gallego Hijo de la dicha Provincia (Misionario Apostolico y Colegial en dicho colegio de la ciudad de Damasco) (hay dos líneas tachadas que no se pueden leer) y al presente estudiante Aravo en este colegio de Damasco.

En esta primera página también encontramos un prólogo en el que justifica no haber hablado de las reglas para practicar las lenguas, en este caso la árabe, puesto que ya las había “dado suficientes y claras en el Epítome Arabico Castellano que a este intento tengo ya escrito, y compuesto, por cuya razon omito el ponerlas aqui”. Parece ser el mismo prólogo del que se ha referido Asín Palacios en su artículo.

Explica después el método seguido en la ordenación de las voces, poniendo en árabe el término correspondiente al castellano. Luego pasa a justificar el haberlo redactado en castellano y no en latín “[...] a causa de allarse en este Idioma algunos diccionarios, assi como tambien en la lengua ytaliana, y franca, lo qual no se alla en la Española, y no siendo los menos aptos para esta lengua Araba y sus exercicios los Españoles por darles este alivio[...]”.

Termina este prólogo pidiendo comprensión por los términos muy vulgares que ha recogido en su diccionario, puesto que su fin ha sido que valiese éste a los misioneros que “viniesen de diversos países hallen respectivamente cada uno los terminos que entiende”.

La segunda parte es el *Interpres arabo-latinus* de diez hojas donde el autor ha recogido “[...] terminos philosophicos y theologicos que he podido adquirir no sin trabajo [...]”.

La tercera parte se titula *كتاب ترجمان ايبانيوطي عربي* [kitāb turūmān iṣbānyūliy ‘arabiy] *Interprete Hispano-arabico* de doscientas treinta y tres hojas sin numerar tampoco, incluidas las tres páginas donde están registrados también el título completo y el proemio en

el que Bernardino González habla un poco de cuándo se había empezado la elaboración de este diccionario, siendo Joseph de Leon Lector de theologia y de árabe en el Colegio Trilingüe de Tierra Santa en la ciudad de Sevilla. De esto ya he hablado más arriba. Luego pasa a explicar las reglas que ha seguido para ordenar el Intérprete hispano-arábigo, omitiendo “por la maior parte poner los participios comunes; supuesto que el que quisiere usar destes libros, ya a de saver la Gramatica y sacar segun sus reglas los participios”.

Respecto a la escritura de este códice en lo referente al texto español es de carácter cursivo fino; mientras que la del texto árabe es claramente de carácter oriental. La tinta es negra, excepto las letras árabes capitales, algunas españolas y los puntitos de separación de las palabras árabes, que están en tinta roja.

Gracias a la ayuda de la misma directora de la Biblioteca Islámica, he podido dar con otra copia del mismo diccionario de Bernardino González. Esta nueva copia se encuentra en la biblioteca del Rectorado de la Universidad Complutense de Madrid.

Son dos volúmenes en total, registrados bajo las signaturas Ms 201 y Ms 202, con un formato de 21 x 16 cm. El primero comprende la parte español-árabe y se titula así:

**Interprete Arabico-Castellano ordenado por el Abecedario Español**

كتاب ترجمان عربي وإشبانيوي وهو مرتب على الأحرف الإشبانية

[kitāb turŷumān ‘arabiy wa iṣbānyūliy wa huwa murattab ‘alā al-aḥruf al-iṣbānyūliyya(t)].

No contiene el prólogo y consta de doscientas diecisiete hojas en total. Está dispuesto a dos columnas separadas por un corondel de tinta roja y cada una de ellas consta de veinticuatro líneas. Las entradas españolas están escritas en cursiva fina, mientras que el texto árabe es claramente de carácter oriental y es más grueso. Los sinónimos árabes están

separados por puntos de tinta roja, como lo son también las letras del abecedario español que encabezan las páginas del diccionario. Las letras que encabezan las palabras que empiezan por las mismas están decoradas. Las tapas son de cartón muy fino de color celeste.

El otro volumen contiene dos partes: la latino-árabe que lleva el siguiente título:

**INTERPRES ARABO-LATINVS**

**Aliquarum dictionum Logica, Philosophiae, acquisition Theologia Scientijs familiarum, Led Arabico idiomate interpretatu, Et vsu non vulgarium.**

Luego encontramos un proemio de siete líneas en latín. Esta parte sólo contiene diez hojas.

La otra parte que comprende este volumen es la español-árabe, y su título reza así:

كتاب ترجمان إشبانيولي وعربي وهو مرتب على الحروف العربية، أول ذلك  
حرف الألف

[kitāb turŷumān iṣbānyūliy wa ‘arabiy wa huwa murattab ‘alā al-’aḥruf al-‘arabiyya(t), awwalu dālika ḥarfū al-’alif]

(Interprete Hispano-Arabico ordenado segun el orden del Alfabeto Arabico cuia primera letra es el aleph).

Esta parte está también numerada por hojas y consta de doscientas cinco, con la excepción de que los números son hindúes, ya que son los que generalmente se usan en Oriente Medio. Las columnas de la parte árabe-español tiene veinte líneas por cada una de ellas.

Así pues, ya tenemos localizadas tres copias manuscritas de este interesante diccionario de Bernardino González. Es una lástima que no haya noticias sobre el

manuscrito usado por Miguel Asín Palacios, y que debería encontrarse en la biblioteca de la facultad de Filología de la Universidad de Zaragoza, tal y como informa el arabista en su artículo sobre dicho diccionario.

### **3.2. Datos biográficos acerca de Bernardino González**

La verdad es que son muy escasos los datos, por no decir inexistentes, acerca de la vida de Bernardino González. Tal y como se desprende del título completo del diccionario, sólo sabemos que el origen del autor es la provincia de la Concepción en España, y que fue guardián de Belén y Lector de árabe en el Colegio de Tierra Santa de la ciudad de Damasco. González había estado antes en el Colegio trilingüe de Sevilla antes de trasladarse a Damasco para llevar a cabo la composición del *Intérprete arábigo*, que se había empezado en la ciudad andaluza. Este diccionario fue concluido por los religiosos españoles residentes en Jerusalén. Estos son, por lo tanto, los únicos datos que conocemos acerca de Bernardino González.

### 3.3 LA MACROESTRUCTURA

#### 3.3.1. Estructuración del *Intérprete árabe*

Antes de empezar el análisis de este diccionario debo advertir que mi estudio se centrará en la parte español-árabe, ya que es la más importante.

Por lo tanto para la ordenación de las diez mil seiscientas entradas que contiene esta parte Bernardino González ha seguido el orden alfabético, salvo que las letras B y V, C y Z, J y X, I e Y están permutadas con frecuencia unas por otras según la moda ortográfica de la época. El autor no considera como letras independientes la ch y la ll, ya que las incluye en los bloques de la C y la L respectivamente. No hay ninguna palabra que empiece por ñ. Las palabras que empiezan por u están incluidas en el bloque de la V.

### 3.4. LA MICROESTRUCTURA

#### 3.4.1. Organización de los artículos

Las entradas están distribuidas en dos columnas y separadas por un corondel. La nomenclatura de la parte español-árabe está escrita en tinta negra fina, empezando la primera letra de la entrada con mayúscula. Respecto a las equivalencias árabes están escritas con tinta negra también, siendo la letra más gruesa y sin vocalizar.

El autor da la entrada en español y luego su equivalencia en árabe. No encontramos proposiciones definitorias en español del lema como en el *Vocabulista* de Patricio de la

Torre o como ya veremos en los diccionarios de Cañes y de Lerchundi. El motivo es que la obra de Bernardino González es anterior al *Diccionario* de la Academia. La inexistencia de la obra académica en aquel entonces, que ha constituido una fuente para los diccionarios posteriores, limitó el diccionario del misionero franciscano a que fuera un mero repertorio de términos en español con sus correspondientes equivalentes en árabe. Por lo tanto, se puede decir que el diccionario que le podía servir de ayuda al religioso español, para ir clasificando las entradas castellanas, es el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá.

De este modo lo máximo que encontramos junto al lema es un sinónimo o más del mismo. Veamos estos ejemplos:

“Nombre, título: وصف [waṣf] أو صاف [ʿawṣāf]”

“Mucho, copioso, abundante: مغيل [mugil] زاجر [zājir] بيزيل [yazīl]”

De vez en cuando pone el morfema del femenino junto al lema:

“Catholico. a.: كاتوليقي [kātūlīqiy] رة [ya(t)]”.

A veces indica con una s por encima de la entrada el plural de la misma:

“Muslo <sup>s</sup> فخذ [fajid] فجود [fujūd] أفجات [afjād]”

“Nabo <sup>s</sup> لفتة [lafta(t)] لفت [laft]”

“Musico <sup>s</sup> موسيقي [musīqiy] رة [ya(t)] مغاني [mugannī]”

En general no suele dar indicaciones acerca de la categoría gramatical.

Las abreviaturas e indicaciones que he encontrado en este diccionario son *idem.*, que la utiliza el autor para no repetir la entrada anterior; *Vide*, y por último *V*, que tiene el mismo significado que *Vide*. Estos son ejemplos de los tres casos:

“Llamar a la puerta دَقَّ البَاب [daqqa al-bāb]”

“idem. قَرَعَ البَاب [qara‘a al-bāb]”

“Macular, vide. Amancillar”

“Neto V. Puro”

Respecto a las equivalencias árabes, pone junto al nombre su plural, y sin seguir un criterio fijo pone muy de vez en cuando el morfema del femenino. Estos son algunos ejemplos:

“Abogado وَاكِل [wakīl] وَاكِلَات [wukalā’]”

“Romano رُومَانِي [rūmāniy] رُومَانِيَات [rūmāniya(t)]”

A veces da más de un equivalente árabe a la voz castellana:

“Acequia مَجَارِي [meyrāya(t)] مَجَارِيَة [sawāqī] سَوَاقِي [sāqya(t)] سَاقِيَة [maḡārīy]”.

“Acto carnal نِكَاح [nikāḥ]. مَجَامَعَة [muḡāma‘a(t)] جَمَاع [ḡimā‘] نَيْك [nayk]”.

Muy raras veces explica mediante una proposición árabe la voz española:

“Afamado مَشْهُورٌ شَأْنُهُ وَوَجْهُهُ بَيْنَ النَّاسِ [mašhūr ša’nuhu wa šituhu bayna nnās]”.

“Añexo عَمِيفٌ شَيْءٌ مِنْهُ الْعَامُ الْأَوَّلُ أَوْ ثَمَانِيَةٌ [‘atīq šay’ min al-‘ām al-awwal aw sanatayn]”.

Respecto a los verbos pone el verbo árabe en tercera persona del singular del perfectivo y del imperfectivo. Veamos estos ejemplos:

“Abaratar يُرَجِّسُ [yurajjiṣu] رَجَّسَ [rajjaṣa]”.

“Abarcar يَحْجُمُ [yaḡūmu] حَامَ [ḡāma]”



### 3.4.2. Información gramatical

La verdad es que en este diccionario no encontramos informaciones de tipo gramatical, ni acerca de la lengua árabe ni tampoco de la española, como ya hemos visto en el *Vocabulista castellano-arábigo* de Patricio de la Torre. Lo que sí recoge son los elementos gramaticales, como los pronombres personales, demostrativos, posesivos, conjunciones, partículas adverbiales, etc., con sus respectivos equivalentes árabes.

## 3.5. EL CORPUS LÉXICO

### 3.5.1. Topónimos y gentilicios

Respecto a los topónimos recogidos por Bernardino González en su diccionario cabe destacar lo siguiente:

No da cabida a ningún nombre de ciudad, región o pueblo de España. Los topónimos que recoge hacen referencia, sobre todo, a lugares de Tierra Santa u Oriente Medio donde ejercía de misionero. Así, por ejemplo, encontramos nombres de ciudades como:

“Cayro مصر [maʃr] مِصْر [miʃr]”.

A esta palabra le da dos equivalentes árabes, como vemos; la primera parece ser como la pronuncia el vulgo, y la otra es como debe de pronunciarse en el árabe culto. Hay que señalar que en la actualidad el equivalente árabe del Cayro es القاهرة [al-qāhira(t)],

y que la palabra **مصر** [maṣr] es la utilizada por los egipcios para referirse a la capital de su país, y significa también Egipto.

“Damasco **دمشق الشام** [dimašq a-ššām] **الشام** [a-ššām]”.

“Jerico, Yericicho **أريحا** [arīḥa(t)]”.

“Jerusalen **القدس** [al-quds]”.

“Jope, Iafa **يافا** [yāfā]”.

“Tripoli de Suria ( querrá decir Siria ) **طرابلس** [ṭarāblus]”.

Recoge también nombres de lugares muy significativos en la Biblia como son el río Jordán y el monte Sinái:

“Jordan **أردن** [ʿurdun]”

“Sina , Monte **سيناء** [sīnāʾ]”

Da entrada también a nombres de algunos países árabes como los siguientes:

“Arabia **بلاد العرب** [balad al-ʿarab] **عربيّة** [ʿarabiyya(t)]”.

“Arabia feliz **يمنية** [yaman]”, es decir, la actual Yemen.

“Argel **الجزائر** [ al-ʿazāyir]”.

“Egipto **مصر** [miṣr]”.

“Filistios **فلسطين** [falastīn]”, es decir, Palestina.

“Túnez **تونس** [tūnus]”.

También encontramos nombres de algunos países europeos como estos:

“Alemania **نمسا** [namsā]”.

El equivalente árabe que le ha dado el autor significa en la actualidad Austria.

“España إشبانيا [iṣḥbānyā]”.

“Germania نَمَسَا [namsā]”.

“Italia إيطاليا [iṭālyā]”.

“Sicilia سِقِيلِيَا [ṣiqilliya(t)]”.

Los demás topónimos que constan en el diccionario son los siguientes:

“Africa إفريقيَا [ifriqiyya(t)]”.

“Babilonia بَابِل [bābil] بغداد [bagdād]”.

“Berberia بلاد العرب [balad al-garb] بَرْبَر [barbar]”.

“Constantinopla قَسْطَنْطِينِيَا [qustantīna(t)] إيسطنبول [iṣṭānbūl]”.

“China, reino, pays بلاد الصين [balad a-ṣṣīn]”.

“Indias بلاد الهند [balad al-hind]”.

“Mar mediterraneo بحر الوسيط أو المالح [baḥr al-wasīṭ aw al-māliḥ]”.

“Mar bermejo البحر الأحمر [al-baḥr al-aḥmar] quiere decir mar rojo”.

“Moreria بلاد العرب [balad al-garb]”.

“Morisma بلاد الغرب منة المعدلين [balad al garb mina al-muslimīn]”.

Respecto a estas dos últimas entradas, no sabemos a qué se refiere el autor con exactitud; puesto que a la entrada *Moreria* le da el equivalente de tierra de occidente, mientras que en *Morisma* precisa que es tierra de occidente de los musulmanes. La verdad es que no se especifica a qué regiones se refiere el autor con estas dos palabras.

En lo que concierne a los gentilicios, el autor recoge unos cuantos, algunos de ellos hacen referencia a algunos países ya mencionados y otros no. Así, por ejemplo, de los primeros encontramos:

“Africano إفريقي [ifriqiyy]”.

“Aleman نَمَسَاوي [namšawiy]”.

- “Arabe عربي [‘arabiy]”.
- “Berberisco مغربي [magribiy]”.
- “Cayrino مغربي [maṣriy]”.
- “Damasquino دمشقي [damašqiy] شامي [šāmiy]”.
- “Egipcio مصري [miṣriy]”.
- “Español إيباني [iṣbānyūliy]”.
- “Germanico نساوي [namsāwiy]”.
- “Indiano هندي [hindiy]”.
- “Italo إيطالي [iṭāliy]”.
- “Moro, Barbaro, Africano مغربي [magribiy]”.

Aquí vemos que ha dado tres sinónimos al equivalente árabe [magribiy], algo que no se entiende porque los dos gentilicios *barbaro* y *africano* tienen como equivalentes árabes a [barbariy] y [iḥfīqiy] respectivamente.

Respecto a los gentilicios que ha recogido el autor, sin que haya dado entrada a los nombres de los países a los que hacen referencia son los siguientes:

“Griego رومي [rūmiy]”.

El equivalente árabe significa en realidad romano y no griego, ya que el exacto es يوناني [yūnāniy].

“Negro, Ethiope حبشي [ḥabašiy] أسود [aswad] سودان [sawdān]”.

Como hemos visto el autor no sigue un criterio fijo a la hora de recoger topónimos y gentilicios. Parece que los topónimos que ha recogido en su obra lo ha hecho al azar. Siendo un misionero cristiano, no ha dado entrada en su obra a ciudades y lugares muy significativos para el cristianismo de Tierra Santa, como Belén, Jericó o Galilea por citar

algunos. Respecto a Europa tampoco encontramos nombres de naciones muy importantes como Francia, Inglaterra o Portugal.

Respecto a los gentilicios, hemos visto que a veces da equivalentes árabes inexactos, como en el caso de *griego*, y otras veces imprecisos, como en el caso de [magribiy] como único equivalente de *Moro*, *Barbaro* y *Africano*.

### 3.5.2. Nombres propios de persona

En lo referente a los nombres propios de persona, el autor normalmente no los recoge, pero examinando detenidamente el diccionario encontramos unos cuantos de personajes bíblicos, sobre todo. Estos son los que he hallado:

“Aaron هارون [hārūn].” Aquí el equivalente árabe exacto es هارون [hārūn].”

“Adam, Adan آدم [ʔādām].”

“Eva, primera madre حواء [hawā].”

“Jesus عيسى [ʔīsā] يسوع [ʔīsū] يسوع [yasū].”

“Jesuchristo يسوع المسيح [yasū al-masīḥ].”

“Job أيوب [ʔayūb].”

“Judas يهوذا [yahūdā].”

“Soliman, esto es Salomon Rey سليمان [sulaymān].”

La observación que se puede hacer es que, faltando nombres de personajes bíblicos muy importantes, como Abraham, Isac o Moisés por citar algunos, tampoco encontramos un nombre muy significativo para los cristianos como es el de María, madre de Jesucristo.

Los demás nombres propios que constan en el diccionario son los siguientes:

“Avicena, Phylosofo الشيخ ابن سينا [šayj ibn sīnā].”

Este es el único nombre de un filósofo que consta en toda la obra, y la pregunta que se plantea es si ha recogido el nombre de este filósofo por qué no los de otros, o simplemente por qué precisamente este.

“Domingo عبد الأحد [‘abd al-aḥad]”.

La traducción exacta del equivalente árabe es siervo del único.

“Mahoma محمد [muḥammad]”.

Lo que hemos dicho antes acerca de los topónimos y gentilicios, se puede decir acerca de los nombres propios, y es que tampoco sigue un criterio fijo a la hora de recogerlos. Los registra según se lo iba ocurriendo alguno, olvidándose de este modo de otros tantos, y dándoles prioridad a unos más que a otros.

Examinando los nombres propios que ha recogido en la parte árabe-español del diccionario, vemos que el autor ha añadido algunos nombres que no figuran en la parte español-árabe. Estos son los nombres que no constan en dicha parte:

“ بطل [bilāl] nombre del pregonero de Mahoma”.

“ بقراط [buqrāt] Hipócrates”.

Aquí vemos que ha recogido el nombre de un filósofo griego, y es el único, tal y como hizo en la parte español-árabe recogiendo el nombre de Avicena, lo que demuestra que el autor recoge de forma arbitraria estos nombres propios.

“ جبرائيل [yibrāyil] Gabriel”.

“ ذو القرنين [dū al-qarnayn] Alexandro magno”.

- “ لوث [lūṭ] Loth”.
- “ مريم [maryam] María nombre propio”.
- “ ميخايل [mijāyil] Miguel”.
- “ نوح [nūḥ] Noc”.
- “ أبو ياقظان [ʔabū yaqẓān] El gallo. Nombre propio”.
- “ ياقوب [yaʔqūb] Jacob. Jaime. Diego”.
- “ يوسف [yūsuf] Joseph”.
- “ يورانه [yūnān] Jonas”.

### 3.5.3. Voces tabuizadas

La verdad es que son bastante frecuentes en el diccionario las palabras malsonantes registradas por Bernardino González. La mayoría de estas voces vulgares son árabes, puesto que cuando el autor da el equivalente de la entrada española no respeta el nivel de lengua. De esta manera cuando registra una palabra española, que en muchas veces no suele ser grosera ni tabú, da, en cambio, el equivalente árabe que es realmente vulgar y obsceno. Esto significa que la connotación no suele ser la misma. Pondré a continuación ejemplos de ello que constan en el diccionario:

“Miembro viril ذَكَر [ḍakar] أَيْر [ʔayr] أَرْسَاب [ʔazbāb] زُبَّة [zubb]”.

La primera equivalencia que ha dado [zubb] es una voz realmente vulgar y tabú, mientras que la palabra española no es nada grosera. Las otras dos equivalencias árabes no se consideran groseras.

“Tener copula داك [nāka] باشر [bāšara] بالدع [bāda‘a]”.

Aquí también se puede decir lo mismo que antes: mientras la expresión española es familiar y no grosera, el primer equivalente árabe es una palabra tabú y malsonante. Los otros dos equivalentes árabes no se consideran obscenos.

A veces el autor usa un eufemismo para no registrar una expresión o una voz tabú.

Estos son algunos ejemplos que he encontrado:

“Cometer sodomia افتحل في شبي [ifta‘ala fi šabiy]”.

“Sodomita لوطي [lūṭiy] خنت [janit]”.

“Parte proxima a las verendas عانات [‘ānāt] عازية [‘āna(t)]”.

Examinando todas las voces malsonantes recogidas por Bernardino González, se ve que hay algunas relativas a los órganos genitales tanto del hombre como de la mujer, otras hacen referencia a los distintos actos sexuales, otras son expresiones que constituyen insultos muy groseros, etc. Para Miguel Asín Palacios, el autor adquirió tal copia de términos obscenos según los oía en el confesonario, y que ésta y no otra debió de ser su fuente<sup>6</sup>. Citaré a continuación algunas voces y expresiones que hacen referencia a todo ello:

“Alcahete de su propia muger معرش [ma‘arriṣ]”.

“Cabron rufian de su muger عربا [‘arsā] معرش [mu‘arriṣ]”.

“Cagar جرى [jarà] يجرى [yejra]”.

“Culo سرم [surm] است [‘ist] طيز [ṭiz] مبدر [mab‘ar]”.

“Hijo de puta ولد القحبة [wuld al-qahba(t)]”.

“Puta قحبة [qahba(t)] قهاب [qihāb]”.

“Putaficar تقحب [taqahhaba]”.

“Sodomia de varon con varon نكاح الذكور [nikāh a-ḍḍukūr]”.

<sup>6</sup> *Art. cit.*, p. 20.



“Sodomia de hembra con hembra مزاحقة [muzāḥaqa(t)] زحاف [zihāq]”.

“Teta بزاز [bizz] بزاز [bizāz]”.

“Tetuda بزازها بزازها [bizāzuhā ṭawīla(t)]”.

### 3.5.4. Vocabulario religioso islámico y cristiano

Son numerosas las palabras recogidas por Bernardino González que hacen referencia a la religión cristiana. En cambio son muy pocas las voces relativas a la religión islámica. Supongo que el motivo de que Bernardino González no haya registrado términos alusivos a dicha religión es porque no tenían equivalentes en la lengua castellana. Veamos a continuación los pocos términos de matiz islámico recogidos por el autor.

“Ablucion de los turcos وُذوء [wudō’]”.

“Alcoran القرآن [al-qur’ān]”.

“Circuncision تطهير [tathīr] ختان [jitān]”.

“Lavarse con agua los mahometanos تَوَدَّدَا [tawaddà].”

“Mahometano.<sup>s</sup> مسلم [muslim] دين [īn]”.

“Mezquita. s. جامع [yāmi’] جوامع [yāwāmi’] عمارة [‘umariy] آت [āt]”

“Lo que sirve como de altar en la mezquita معراب [miḥrāb] معراب [maḥārīb]”.

“Oratorio de turcos معراب [miḥrāb] معراب [maḥārīb]”.

“Sacerdote infiel إمام [imām] أريمة [ayimma(t)]”.

Hay que señalar respecto al equivalente árabe de esta última entrada que es incorrecto en todos los sentidos, y me explico: la palabra [imām] tiene un equivalente exacto en español, y es la voz *imán*, que no recoge el autor en este diccionario. No se puede

comparar a un sacerdote con un imán, simplemente porque hay grandes diferencias entre los dos. Un imán tiene derecho a casarse, un sacerdote no. Un imán no pasa todo el tiempo encerrado en la mezquita, mientras que un sacerdote pasa prácticamente toda su vida en la iglesia o en un convento. También un sacerdote protestante es un infiel para un católico, como el autor en este caso, algo que impide todavía más dar la equivalencia [ʿimām].

“Santon de los moros مَسَايِيح [mašāyij] دَرْيَج [šayj]”.

Aquí hay que advertir que el equivalente árabe [šayj] no significa santón, puesto que en el Islam no existen santos como en el cristianismo, o, mejor dicho, que dicha palabra no tiene el mismo matiz. La voz [šayj] significa en realidad ‘hombre sabio en la religión islámica’ y también tiene el significado de ‘anciano’.

Respecto al vocabulario propiamente cristiano, el diccionario de Bernardino González nos suministra toda suerte de términos relativos al cuerpo de la Iglesia, a la indumentaria sacerdotal, prácticas religiosas, nombres de los libros que componen la Biblia, conceptos teológicos o dogmáticos, etc. Puede comprobarse esta variedad por los siguientes ejemplos que voy a citar a continuación:

“Agua bendita مَاءٌ مُقَدَّسٌ [mā’ muqaddas]”.

“Apocalipsis رُؤْيَا مَارِيُوهَنَّا [ru’yā mār yūḥannā]”.

“Bautismo مَعْرُودِيَّة [ma’mūdiyya(t)] عِمَادَةٌ [‘imāda(t)]”.

“Bendecir, dedicar la iglesia كَرَّسَ [karrasa]”.

“Biblia sacra الْكَتَابُ الْمُقَدَّسَاتُ [al-kutub al-muqaddasa(t)]”

“Cantico de los Canticos نَشِيدُ الْاَنْشَادِ [našid al-‘anšād]”.

“Completas صَلَاةُ النَّوْمِ [ṣalāt a-ṇnawm]”.

“Concepcion de N. S. (significa Nuestra Señora) حَبْلُ الْعَذْرَاءِ”

بَلْدَانًا [ḥabalu l-‘adrā’ bilā danas]”.

La expresión árabe [bilā danas], que significa en español sin mancha, no figura en la entrada. Así como la expresión Nuestra Señora le ha dado el equivalente de [‘adrā’] es decir virgen, y no el de [sayyidatunā] que es la más exacta.

“Christo مَسِيح [masīh]”.

“Domingo de Ramos أَحَدُ الشَّعْبِيعَةِ [‘ahad aššanī‘a(t)]”.

“Evangelizar بَشَّرَ [baššara]”.

“Genesis سفر التكوين أو التكوين [sifr al-jalīqa(t) aw a-ttakwīn]”.

“Passion de Christo آلام المسيح [‘ālām al-masīh]”.

“Prima del Oficio Divino اَلْأَسْبَابُ [aṣṣalāt al-‘ulā]”.

“Procedimiento del Espiritu Santo اِنْبِيَاةُ رُوحِ الْقُدُسِ [inbi‘āq rūḥ al-quḍus]”.

“Santiguarse سَلَّابَ عَلَيَّ وَجْهِي [ṣallaba ‘alā wayḥih]”.

“Testamento viejo التَّوْرَةُ [a-ttawrāt] العِدَّةُ الْعَتِيقَةُ [al-‘ahd al-‘atīq]”.

“Testamento nuevo اَلْإِنْجِيلُ [al-‘inḡīl] العِدَّةُ الْجَدِيدَةُ [al-‘ahd al-‘yadīd]”.

“Viernes Santo يَوْمُ الْجُمُعَةِ الْكَبِيرَةِ [yawm al-‘yumu‘a(t) al-kabīra(t)] جمعة الآلام [‘yumu‘at al-‘ālām]”.

“Vesperas اَلصَّلَاةُ الْغُرُوبُ [ṣalāt al-gurūb]”.

“Uncion extrema اَلْمَسَاكَةُ الْاُخْرَى [al-mašā(t) al-‘ajīra(t)]”.

El autor cita también las distintas jerarquías de los ángeles, dando detalladamente los componentes de cada jerarquía, como si se tratara de un libro de teología:

“Las 3 gerarchias de los Angeles وَرَاتِبَاتُ مَرَاتِبِ الْمَلَائِكَةِ [talāt marātib al-malā’ika(t)].

En la primera que es la mas alta estan los cherubines, y serafines y los tronos

في الطوائف التي هي العالمة فيها الشاروبيم وسارافيم والكراسي  
 [fi al-'ulà a-llatī] hiya al-'āliya(t) fiḥā a-ššārūbīm wa sārāfim wa l-karāsī].

En la segunda que es mediana estan las dominaciones, principados y potestades

في الذات التي هي الوسيلة فيها الارباب والامراء والسلاطين  
 [fi a-ttāniya(t) a-llatī hiya al-wasīta(t) fiḥā al-'arbāb wa al-'umarā' wa a-ssalāṭīn].

En la tercera estan las Virtudes, Archangeles y los Angeles في الصفات السوية

فيها القرات والروضاء والملائكة  
 [fi a-ttālita(t) a-ssuffiyya(t) fiḥā] al-quwwāt wa arru'assā' wa al-malā'ika(t)].

El tercer tipo de vocabulario religioso registrado por el padre González es el común a las dos religiones cristiana e islámica. Extraeré a continuación algunos ejemplos:

“Abstenercia por temor de Dios اتقوا [a-ttaqwā]”.

“Angel de la guarda ملاك الحارس [malāk al-ḥāris]”.

“Arca de Noe ذاك نوح [fulk nūḥ]”.

“Consagrarse a Dios تهب لله [ta'abbada li-llah]”.

“Descendio la bendicion حلت البركة [ḥallat al-baraka(t)]”.

“Día del Juicio يوم الحساب [yawm a-ddaynūna(t)]  
 [yawm al-ḥisāb]”.

“Dia de la Resurreccion Universal يوم القيامة [yawm al-qiyāma(t)]”.

“Orar دعى [da'ā] [ṣallā]”.

“Por Dios, juramento بالله [bi-llahi] والله [wa llahi]”  
 [ta-llahi]”.

“Religion تقوى [taqwā] [ibāda] عبادة [jidmatu llah] حدمة الله”.

“Resignacion en la voluntad de Dios اتفقا مع إرادة الله [ittifāqun ma'a 'irādati llah]”.

“Señor de lo criado رب العالمين [rabbu al-'ālamīn]”.

### 3.6. EL ÁRABE HABLADO

Como el objeto perseguido era de carácter práctico, Bernardino González dio entrada en su obra a muchas palabras de uso común de la lengua hablada. Algunas de estas palabras son en realidad del árabe culto, pero con el uso han sufrido cambios fonéticos, supresiones y permutas de consonantes cuyos puntos de articulación son próximos en general, distinguiéndose de este modo de las originales. Otras son voces del idioma usual de Siria y Palestina, que en vano buscaremos en los diccionarios del árabe culto.

Voy a exponer a continuación ciertas características de las primeras, y ver de este modo los cambios que han sufrido:

#### 3.6.1. Anomalías fonéticas del idioma usual

Supresión de [ʔ] inicial

“Cola de carnero de Levante لِيَّة [liyya(t)]” (por أَلِيَّة [ʔalya(t)]).

Permuta de ت [t] por ث [t̤]

“Bien, o alaja de casa أَتَات [ʔatāt]” (por أَثَات [ʔatāt]).

“Gordo, grueso تَجِين [tajīn]” (por تَجِين [t̤ajīn]).

“Cabrillas قُرَيَات [turayyāt]” (por قُرَيَات [t̤urayyāt]).

Permuta de ث [t̤] por ت [t]

“Datil <sup>s.</sup> ya secos تَمْرَات [t̤amrāt] فَمْرَة [ʔamra(t)]” (por تَمْر [tamr]).

“Virgen <sup>s.</sup> comun al hombre o muger بَنَات [batūl] بِنَات [īn]” (por بَنَات [batūl]).

Permuta de د [d] por ذ [ḍ]

“Licencia, dispensa, permiso إِبْرَاف [ʔidn]” (por إِذْنَة [ʔidn]).

“Cola <sup>s</sup>. rabo <sup>s</sup>. ذَيْل [dayl] أَدْيَال [ʔadyāl] دَانَاب [danab] أَدْنَاب [ʔadnāb]” (por ذَيْلَة [dayl] y أَدْيَالَة [ʔadyāl]).

Permuta de ذ [ḍ] por ذ [z]

“Fueron atormentados con la sed ذَمِيءٌ مِنَ الْآثَامِ [ḍami'ū min al-ʔaṣāʔi]”  
(por ذَمِيءٌ [zami'ū]).

Permuta de ح [ḥ] por ز [z]

“Casar حَوَّز [ḥuwwez]” (por زَوْج [zuwwey]).

Permuta de ز [z] por ذ [ḍ]

“Exemplar, modelo أَمْوُذَج [ʔunmūzaḥ]” (por أَمْوُذَج [ʔunmūdaḥ]).

“Sembrar بَذَرَ [baḍar]” (por بَزَرَ [bazar]).

Conversión de ء [ʔ] en و [w]

“Diferir, posponer وَجَّر [wajjar]” (por أَجَّر [ʔajjar]).

Conversión de ء [ʔ] en ي [y]

“Caudillo قَائِد [qāyid]” (por قَائِد [qā'id]).

“Captividad يَسِير [yasira]” (por أَسِير [ʔasira]).

### 3.6.2. Vocablos del idioma usual

Consignadas estas anomalías fonéticas, veremos a continuación los numerosos vocablos del idioma usual que ha incluido Bernardino en su obra. Algunas de estas voces son términos árabes con acepción vulgar, mientras que otros son extranjerismos, y esta es la razón de que no figuren en los diccionarios del árabe clásico. Ahora bien, el hecho de que el P. González los haya recogido nos demuestra que, tanto a unos como a otros, el pueblo los había incorporado a su habla usual. Hoy y gracias a la obra de A. Barthélemy (*Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jerusalem*, Paris 1935-1954), que es un valioso repertorio de términos populares sirios, podemos comprobarlo fácilmente. Pero para que se vea hasta qué punto llega la utilidad del diccionario de Bernardino González en este aspecto, hay que señalar que recoge muchos vocablos que no aparecen siquiera en la mencionada obra de Barthélemy. Advertiré entre paréntesis las palabras que no están registradas en el *Dictionnaire* de Barthélemy, y también los otros significados que da a algunas de ellas y que son diferentes a los que tienen en el diccionario de Bernardino González.

- “ اسقنقر [ʿasqanqūr] especie de cocodrilo”.
- “ برطع [barṭaʿ] retozar los animales”.
- “ برطال [barṭal] sobornar”.
- “ برطيز [barṭīz] gurupera”.
- “ برنط [berneṭa] sombrero”.
- “ بهنا [baṣnā] escopeta” (no lo recoge Barthélemy).
- “ بطرشين [baṭaršīn] estola”.
- “ بطرخة [baṭarja(t)] botarga” (tampoco lo recoge).

- “ دوقلوا [baqlāwā] torta de masapan”.
- “ دكراج [bakray] cafetera”.
- “ تتره [tutun] tabaco”.
- “ تفكته [tfanka(t)] escopeta, nombre turco” (en el *Dictionnaire* es تفك [tfang]).
- “ جالغم [yālgam] ventarse? los vigotes comiendo” (puede ser untarse).

(Barthélemy le da el significado de ‘salir ses habits’).

- “ هندقوق [handaqūq] trebol”.
- “ حربط [jarbat] perturbar lo escrito. garabatear”.
- “ حربت [jarbaq] echar a perder el vestido abugerandole”.
- “ حردوقه [jurduqa(t)] perdigon de plomo”.
- “ خوشنانك [juštunānek] golosinas” (este vocablo no está recogido en el

diccionario de Barthélemy).

- “ درابزینه [darābzīn] barandillas” (tampoco está recogido).
- “ دكدن [dakdak] hacer cosquillas” (Barthélemy le da los significados de

‘chanter á la manière d’un coq’ y ‘boucher les trous d’un mur, d’un ustensile percé’).

- “ دوقل [dūles] trapaceria, trama, treta” (Barthélemy no lo registra).
- “ رستق [rastaq] poner en orden”.
- “ رشتا، رشتا [raštā]y [raštā] fideos” (Barthélemy precisa que es ‘pate

coupée en morceaux et bouillie avec des lentilles’).

- “ زحاق [ziḥāq] union de muger con muger”. (no consta en el diccionario de

Barthélemy).

- “ زلميم [zaṭīm] mirabeles, yerba”. (tampoco consta).
- “ زغلط [zaglat] gritar de fiesta las mugeres”. (tampoco figura).
- “ زلطوم [zalṭūm] hocico de puerco”.



- “ سردار [sardār] general de la armada”. (no está recogido).
- “ سردافانه [sardafa(t)] tienda de campo”. (tampoco lo recoge).
- “ سارسان [saras] provocar la muger al coito al varon” (tampoco lo recoge).
- “ سرمویانه [sarmūya(t)] zapatos de viudas” (tampoco lo recoge).
- “ سنبوسک [sanbūsak] pasteles con manteca de bacas”.
- “ ساقوف [sāqūf] pico de albañil” (tampoco lo registra).
- “ سارسوف [saršūf] termilla (tampoco lo recoge)”.
- “ سرتو له [sartūta(t)] cortadura, andrajo”.
- “ سرنفانه [saranfa(t)] capullo de seda o seda de capullos”.
- “ سرتکار [sargal] poner zancadilla”.
- “ مسافتیر [mušaftir] hocicudo”.
- “ سالفو له [salfūta(t)] granillo de apestados”.
- “ سوباشی [subāšiy] aguacil mayor”.
- “ دگری [dogrī] derechamente”.
- “ طبوزنه [tabūna(t)] horno en que cuecen sobre texas” (tampoco lo recoge).
- “ تبلانانه [tabaljāna(t)] son que hacen a los capitanes” (tampoco lo recoge).
- “ ترحونه [tarjūn] yerba como hinojo marino” (tampoco lo recoge).
- “ ترمنج [tarmaj] poner a uno tonto”.
- “ ترموس [tarmūs] pan. subcinericios” (tampoco lo recoge).
- “ تاشش [taštās] chirrear la sarten” (tampoco lo recoge).
- “ تالیس [talīs] ciego” (tampoco lo registra).
- “ تاناز [tanaz] hacer burla o ironia” (tampoco lo registra).
- “ عربد [‘arbed] amotinar, alborotar”.
- “ عربس [‘arbes] rifar los perros” (Barthélemy lo registra con el significado

de ‘faire grimper quelqu’un sur quelque chose’ y ‘grimper sur un mur’).

- “عرموش [‘armūš] rampoxo de ubas”.
- “اعطاب [‘at‘at] dar voces confusamente” (tampoco lo registra).
- “عمریط [‘amrīt] largo” (tampoco lo recoge).
- “عسقف [‘amsaq] hacer trepar”.
- “عطرطبة [gṭayṭa(t)] niebla”.
- “عطمش [gaṭmaš] ofuscar, empañar” (tampoco lo registra).
- “فرطبة [furṭa(t)] grano cuenta de rosario”.
- “فروض [farrūy] pollo de gallina”.
- “فشار [faššār] charlon . fanfarron”.
- “قاورمة [qāurma(t)] carne medio frita”.
- “قرطم [qarṭam] cercenar. acortar. interrumpir”.
- “قرفاص [qarfās] encoger las piernas sentandose” (tampoco lo recoge).
- “قرقات [qarqat] roer y dar dentelladas”.
- “قرقوز [qarqūz] estaca”.
- “قاسقین [qasqīn] fuerte”.
- “قاسلمش [qašalmiš] pasas menudas” (tampoco lo registra).
- “کردوس [kardūs] legion” (no lo registra).
- “کاروز [kārūz] predicador”.
- “کرمش [karmeš] arrugar” (no lo recoge).
- “کمشه [kumša(t)] puño, puñado”.
- “لقسا [laqqis] dar palos o golpes” (Barthélemy le da el sentido de ‘attardé, qui vient tard’).
- “لقاش [laqqāš] parlador”.
- “ما بونہ [mābūn] muchacho sodomita” (tampoco lo recoge).
- “مراسانہ [marāstān] hospital” (no lo recoge).

- “عردشة [maraš] arañar” (no lo registra).
- “مطربازية [mṭarbāzī] revendedor” (tampoco lo recoge).
- “عنطشة [manṭaš] no atender a lo que dicen por hablar con otro” (no lo recoge).
- “هارشة [hāraš] provocar lascivia” (no lo recoge).
- “حرف [haraf] hablar mucho” (no lo registra).
- “واغشة [wāgeš] peste” (tampoco lo registra).

Estos han sido algunos de los vocablos del dialecto sirio-palestino, registrados por Bernardino González en su diccionario a finales del siglo XVII y principios del XVIII. Como hemos visto, la mayoría han conservado el significado, mientras que otros han conocido un cambio semántico, cambio lógico, puesto que son más de dos siglos los que separan las dos obras: la de Bernardino González y la de A. Barthélemy, siendo esta última nuestra referencia.

### 3.7. Agrupaciones ideológicas

D. Miguel Asín Palacios, en su artículo sobre el diccionario de Bernardino González “El Intérprete Árabe”, resalta los grandes servicios que puede reportarnos el hecho de exponer en grupo los distintos matices que se dan en el uso de una misma voz. Y nos brinda, como ejemplo, las diversas variaciones que Bernardino González registra bajo el vocablo *cantar*. Voy a registrar a continuación las diversas variaciones del verbo *cantar*, así como de los verbos *adelantar*, *aderezar* y *andar*:

- “Adelantar فَدَّلَهُ عَلَى [faddalahu ‘alà]
- Adelantar: anteponerse قَدَّمَ عَلَى [qaddamahu ‘alà]
- Adelantarse: prosperarse نَجَّحَ [naġġaha]
- Adelantar graduando دَرَّجَ [darraġa]
- Adelantarse en la virtud تَفَدَّلَ بِهِ [tafaddala bihi]
- Adelantar con el entendimiento نَتَّجَ [nataġa]
- Adelantarse: preferir تَقَدَّمَ عَلَى [taqaddama ‘alà]
- Adelantarse en el camino سَبَقَ [sabaqa]”.

Las variaciones del verbo *aderezar* son estas:

- “Aderezar adornando زَيَّنَتْ [zayyana]
- Aderezar la mesa سَمَّطَتْ [sammaṭa]
- Aderezar una sala سَمَّطَتْ [samada]
- Aderezar, adornar زَهَّدَ [naḍada]
- Aderezar, reparar la casa رَمَّمَتْ [ramma] رَمَّرَتْ [ramrama]
- Aderezar vasos quebrados جَرَّرَتْ [jarraṣa]
- Aderezar, remendar رَقَّقَتْ [raqqa‘a]”.

Las del verbo *andar*:

- “Andar مَشَى [mašà] مَدَى [maḍà]
- Andar: caminar سَلَكَ [salaka]
- Andar: ir دَهَبَ [dahaba] رَاحَ [rāḥa]
- Andar a gatas دَبَّدَبَ [dabdaba] حَبَبَى [habà]
- Andar de culo arrastrando زَحَفَ [zaḥafa]
- Andar resbalando زَحَلَ [zaḥala]
- Andar de noche أَسْرَى [asrà] سَرَحَ [saraḥa]

Andar de espacio حرول [harwala]. Hay que señalar aquí que la palabra árabe significa todo lo contrario, es decir andar deprisa.

Andar descalzo نَحْفَى [taḥaffā]

Andar á caballo ركب [rakiba]

Andar del cuerpo V. cagar بَرَز [barraza]”.

A continuación, cito las diversas variaciones del verbo cantar, las mismas que ha recogido Asín Palacios en su mencionado artículo, con la única diferencia de que la primera entrada que ha dado Asín es *cantar profanamente*, mientras que de las que yo expondré la primera es *cantar a secas*. Hay que señalar que estas agrupaciones bajo la entrada *cantar* se repiten en todos estos diccionarios, excepto en el *Vocabulario* de Lerchundi.

“Cantar غَنَى [gannā]

Cantar en la Yglesia رَتَلَ [rattala]

Cantar de melodía: entonar سَلَّحَنَ [lahḥana]

Cantar de armonía نَعَمَ [naggama]

Cantar en la torre el turco أَدَّانَا [addana]

Cantar a coros طَرَّحَ [tarraḥa]

Cantar entre dientes دَدَّانَا [dandana] رَتَّمَ [rannama]

Cantar arrullando al niño حَدَّى [ḥadā]

Cantar a los camellos para que anden حَدَّى [ḥadā]

Cantar los paxaros alternandose غَرَّدَ [garrada]

Cantar las aves رَغَى [ragā]

Cantar la perdiz y aves de su genero دَرَجَ [darāya]

Cantar el milano رَصَى الْعَرَابَ أَوْ السُّوْحَى [waḥā al-‘uqāb aw a-sšuhā]

Cantar el gallo حَامَ الدِّيكِ [šāḥa ddiik]

Cantar el falcon يَأْقِئَاقَا [yaqyaqa]

- Cantar la cigarra o grillo سار سار [sarasa] سار سار [sarasa]
- Cantar la rana قرق [qaraq] قرق القردة [qarā a-ḡḡida'a(t)]
- Cantar las ranas y el cuerbo ناقق [naqqa] ناقق [naqqa]
- Cantar o graznar el ganso زعق الوز [za'aqa al-wazz]".

### 3.8. Dos observaciones acerca del artículo de Asín Palacios

En su artículo, “El Intérprete árabe de Fr. Bernardino González”, al que ya me he referido más arriba y en las páginas 25 y 26, Asín habla de las voces árabes del Diccionario de Pedro de Alcalá, que Dozy no pudo reconocer debido a su dudosa ortografía. Estas palabras son seis en total:

- a) Aburguaiça = ranacuajo - renacuajo
- b) Tavid = atruendo
- c) Aadi = adivas
- d) Arraq = desalbardar
- e) Aztacah et aztaquaa = cobdiciar
- f) Macrud = enano - ombre enano

Ahora bien, a nosotros nos interesan aquí las palabras b) y e). Veamos primero lo que dice Asín acerca de la primera:

“b) Tavid = atruendo. Buscando *Estruendo* en Fr. Bernardino encontramos تخبيط, que probablemente es lo que intentó transcribir el P. de Alcalá.”

La observación que voy a hacer al respecto es que el padre Pedro de Alcalá intentó escribir تاهيل [tahwīl] y no تخبيط [tajbiṭ]. Si volvemos al *Vocabulista castellano-árabe*

de Patricio de la Torre, que, recordemos, es una refundición del *Vocabulista arauigo en letra castellana* de de Alcalá, encontramos que el equivalente de *Estruendo* es *تَهْرِلِيل* [tahwīl]. La palabra que ha transcrito Alcalá *tavil* es la más parecida a *تَحْرِيل*. Por lo tanto aquí Asíñ al no poder consultar el *Vocabulista* de de la Torre, no estuvo acertado en su observación.

Dice, por otro lado, Asíñ Palacios:

“e) *Aztacah et aztaquaa* = cobdiciar. Presumo que es mala ortografía de *اِشْتَهَى*, pues esta palabra se corresponde en Fr. Bernardino con *codiciar, apetecer*”.

Para mí no es mala ortografía, puesto que la palabra en cuestión *اِشْتَهَى* [ištahà] aparece más abajo en la entrada *Cobdiciar lo onesto: Nextehi, exteheit, extehi*. Por lo tanto, Pedro de Alcalá ha querido decir otra cosa con la transcripción *aztacah*.

### 3.9. Conclusión

Tras este estudio, hemos podido ver la importancia de este Diccionario de Bernardino González, que radica, sobre todo, en el registro de las voces del dialecto sirio-palestino. Sería, por lo tanto, un instrumento útil para cualquiera que se interesase por el estado de dicho dialecto del siglo XVIII. Dice Asíñ en su ya citado artículo (p. 20): “Si los estudios arábigos en España han de conseguir algún fomento, importará mucho ponerlo cuanto antes a contribución para provecho de los que en estas materias tratan de iniciarse”.

## **CAPÍTULO IV. EL *DICCIONARIO ESPAÑOL-LATINO-ARÁBIGO* DE. FRANCISCO CAÑES**

### **4.1. Presentación del D.E.L.A.**

Este Diccionario se publicó en Madrid en el año 1787 en la imprenta de don Antonio Sancha, con una portada que reza así:

Diccionario español-latino-arábigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de la lengua árábigo á los misioneros, y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante. Compuesto por el P. Fr. Francisco Cañes religioso francisco descalzo de la provincia de S. Juan Bautista, su ex-definidor, misionero y lector que fue de arabe en el Colegio de Damasco, individuo de la Academia de la Historia. Dedicado al Rey nuestro señor.

El Diccionario de Cañes consta de tres volúmenes infolio. Los tomos son de dimensiones grandes: 39 x 25 cm. de formato. El primer tomo, que comprende las letras A-D, tiene quinientas noventa y tres páginas de extensión en lo que se refiere al cuerpo del



Diccionario. Después de las dos hojas de guarda y de la portada, (véase lámina fotocopiada), encontramos la dedicatoria al Rey Carlos III por parte del autor, que ocupa tres páginas. A continuación se encuentra el Prólogo del P. Cañes que consta de unas seis páginas. Y a lo largo de veintiocho se extiende el “Discurso preliminar sobre la utilidad de la lengua arabiga”, escrito por el Conde Campomanes y dividido en cinco apartados con los siguientes títulos:

Sección I: “Progresos de la lengua arabiga, y su uso en España”.

Sección II: “De las tentativas hechas en España en los tres ultimos siglos para el uso etimologico é inteleencia del arabe”.

Seccion III: “Noticia de los diccionarios arabes publicados en el presente y anterior siglo”.

Seccion IV: “Analysis de este Diccionario”.

Seccion V: “Necesidad de entender el arabe para descifrar el origen de muchas voces españolas”.

Después encontramos el “Alfabeto Árábigo” en el que están representadas todas las letras árabes con su correspondiente nombre en español, además de cómo se escriben estas letras cuando se encuentran en posición inicial, media y final. A continuación viene la lista de abreviaturas con su explicación. Y por último “fe de erratas” del primer tomo y las del discurso preliminar.

En la primera página correspondiente a la letra A, encontramos un cuadro de Josef Camarón-según la nota que está debajo-, que representa al Rey Carlos III en la compañía de unas doncellas. Luego el título que reza así:



DICCIONARIO  
 ESPAÑOL,  
 LATINO-ARABIGO.

كتاب احدث السبيني والاطبي وعربي



A primera letra no solo de nuestro alfabecario, sino tambien de quantos se visto, excepto el alfabecario etiopico, que comienza por la letra *ka*, y la *a* u *alf* es la trece. Los arabes la llaman *aleph*; pero no es rigurosa mente vocal, porque el alfabecario no tiene carece de vocales invariables. Aquel defecto le suplen las letras con uno de estos apices o modificaciones ( ) ( ), que puestas delante á síbre las consonantes las precisan á que tengan el sonido de vocales. Para inteligencia de estas apices véase la gramática ARABICO-ESPAÑOLA que está á luz en Madrid año 1776 fol. 7.

TOMO I.

A PRIMA, quando significa con la JUNTA. *Ad*, ignora *آ* عن *آ* في *آ*.  
 SENTÓN, JUAN Á LA LUMBRE, Y SU CALLE. *Sedis Jucosus ad ignem, et se confectis*. *جوت جلس عن آتسي و آستلى آ*.  
 A LA BALDA DEL MUNDO LE MATARON. *Ad mundum mundi occidit eum*. *فتموا في آسفل العالم آ*.  
 A PRIMA, quando señala el parage donde se va, y vale lo mismo que *hacia*. *Peris* *آ* *آ* *آ*.  
 MARCHÓ CON SU GENTE Á LA CIUDAD. *Urbem versus eibat milia*. *آ* *آ* *آ*.  
 VUELA Á LA PLAZA. *In forum perris*. *آ* *آ* *آ*.  
 A significa el tiempo en que se ejecuta la acción, *آ* *آ* *آ*. *آ* *آ* *آ*.

A K.

## DICCIONARIO ESPAÑOL-LATINO-ARABIGO

كتاب ترجمان السيد طيوس الإسباني واللاتيني والارابي [kitāb tur̄yūmān isbanyūliy wa lātīniy wa ‘arabiy]

El segundo tomo comprende las letras E-O y contiene quinientas cincuenta y cuatro páginas, y el tercero comprende las letras P-Z y consta de seiscientas treinta y dos páginas.

Pero antes de entrar a analizar el contenido de este diccionario, vamos a ver quién es el padre Francisco Cañes.

### 4.2. Datos biográficos acerca de Francisco Cañes

El P. Fr. Francisco Cañes fue un misionero español de la Orden franciscana de la Provincia de San Juan Bautista, tal y como leemos en la portada de su diccionario. En el siglo XVIII pasó a las misiones de Tierra Santa. Allí se estableció durante dieciséis años, especialmente en las ciudades de Jerusalén y Damasco. Además de dedicarse a sus responsabilidades religiosas, se aplicó con mucha diligencia al ejercicio y aprendizaje de la lengua árabe, tanto la literaria como la dialectal. Él mismo cuenta los detalles de su viaje y estancia en Tierra Santa y luego su vuelta a España en el Prólogo de su Diccionario, páginas III y IV:

En 7 de Setiembre de 1755 me embarqué en el puerto de Alicante destinado por mis superiores con otros Religiosos á la Tierra Santa y sus misiones. Desde allí pasé á la ciudad de Marsella, y sucesivamente navegamos á Ptholemayda [...]. De ptholemayda seguí á Jafa, y de este pueblo á Rama que dista quatro horas de camino de Jafa, y continuando llegué á Jerusalem situada á siete leguas de Rama; habiendo entrado en aquella ciudad y santos Lugares el día 23 de Diciembre del propio año de 1755. Salí para la ciudad de Damasco en 2 de Febrero de 1757 por el propio camino hasta Ptholemayda. De Acre ó Ptholemayda pasé á

Sayda que habrá quince leguas, y es otra poblacion mercantil y considerable. [...]. De alli continué por tierra mi viage á Damasco, ciudad populosa [...]. En Damasco residí por tres veces enseñando por tres años la lengua arabe á los Religiosos, regentando el resto del tiempo el oficio de Guardian y de Parroco; habiendo hecho lo mismo en el convento y ciudad de S. Juan de Judea, y en Rama. Por manera que mi permanencia en aquellas misiones duró el espacio de 16 años. tiempo suficiente para adquirir el uso, pronunciacion y fuerza del idioma arabe generalmente adoptado en aquellas partes. En 26 de Setiembre de 1770 me embarqué en Ptholemayda ó Aca para volver á España, habiendo llegado el dia 26 de Noviembre del propio año en dos meses cabales. Desde Marsella emprendí mi viage por tierra á la ciudad de Valencia, donde entré el dia 11 de Enero de 1771. Sucesivamente fui destinado por mis superiores al colegio de Benigánim de la provincia de S. Juan bautista, donde residia el año de 1775 en que fui llamado de orden de la Real Camara con patente del Rmo. P. Fr. Antonio Abian Comisario general de S. Francisco, habiendo llegado á esta corte el dia 14 de Setiembre del mismo”.

Ya en Madrid, y por orden del Rey Carlos III y a consulta de su Real Cámara, publica su *Gramática Árabe* (año 1776); años más tarde y precisamente en 1787 sale a luz su *Diccionario Español-Latino-arábigo*, que fue revisado antes de ser publicado por el gran arabista Miguel Casiri, “para asegurar el acierto y que el diccionario recibiese toda la perfección que merece”.<sup>1</sup>

No he encontrado datos respecto a la fecha de su muerte.

---

<sup>1</sup> Discurso preliminar, pp. X-XXXVIII.

### 4.3. LA MACROESTRUCTURA DEL D.E.L.A.<sup>2</sup>

Primero hay que señalar que el autor se basó en el *Diccionario Abreviado* de la Real Academia Española de la Lengua de 1780. Pero esto no quiere decir que Cañes haya seguido al pie de la letra la nomenclatura del *Diccionario* académico, sino que introdujo algunos cambios, como veremos más adelante. Según mis cálculos, evaluación muy aproximativa, el número total de entradas del D.E.L.A. son del orden de unas veintiseis mil quinientas.

#### 4.3.1. La estructuración del D.E.L.A.

Por lo tanto, el orden seguido por Cañes es rigurosamente alfabético. Sólo hay que indicar que únicamente figuran en su obra dos palabras que empieza por ñ, que son: *ñoño* y *ñudo*.

### 4.4. LA MICROESTRUCTURA DEL D.E.L.A.

#### 4.4.1. Organización de los artículos

Respecto a la organización de los artículos, Cañes pone primero la entrada en mayúsculas, luego el equivalente latino en letra cursiva y en minúsculas, salvo la primera letra con la que empieza la palabra, la equivalencia latina y por último la árabe. Este es un ejemplo,

---

<sup>2</sup> Usaré a partir de ahora dichas siglas para referirme al *Diccionario español-latino-arábigo* de Cañes.

pero antes tengo que advertir que voy a respetar la ortografía de Cañes a la hora de copiar los ejemplos del D.E.L.A., puesto que es un poco diferente de la actual.

“ABARRAGANADO. *Concubinarius, ii.* رَايُلُ زَانِي بِي مَسَايَا (t) [rayul zani bi-masika(t) aw bi-qa'ida(t)]”

A veces pone junto a la entrada uno o varios sinónimos de la misma, pero en minúsculas:

“ABATIR derribar, derrocar, echar por tierra. *Muros, turres, aedificia deruere, evertere, deturbare* هَدَمَ بَيْتًا [hadama yahdimu a-ssūr aw al-burý aw al-bayt]”

“ABATIRSE humillarse *Se ipsum demittere, submittere, abjicere* اِتَّعَدَّ [ittada'a, yattadi'u]”

Otras veces pone junto a la entrada una proposición que la define, como en el siguiente ejemplo:

“ABARRANCAR meter el pastor el ganado en algun barranco ó lugar peligroso. *Pecora in anfractum adducere, conjicere.* أَدْجَلَا رَاعِي الْمَوَاشِي فِي جُرْفَةٍ أَوْ فِي مَوْجِعٍ خَطِرٍ [ʾadjala yudjilu a-rrāʿi al-mawāšī fi ʿyurfa(t) aw fi mawḍiʿ jaṭir]”

Algunas entradas llevan asterisco, lo que significa que dicha voz es un arabismo.

Estos son algunos ejemplos:

“\*ALCANFOR voz arabiga corrompida con el articulo al, y con las letras n y o, pues se dice al-kafur, y es la goma que produce un arbol en los paises de oriente.

*Caphura, ac.* كَافُور [kāfūr]”

“\*ALCARRIA nombre arabigo de al y kariat, que significa lugar. En Valencia le

dan este nombre á la casa de campo ó de labranza. *Oppidum, i, villa, ae.* قَرِيَّة [qarya(t) qurā]”

Los ejemplos que pone el autor constan también en letras mayúsculas al final del artículo. Estos son dos ejemplos que recoge bajo la preposición *por*:

“POR, varios son los modos en la lengua arabiga, para explicar la preposición, ó adverbio por. Unas veces se explica por nombres, otras por partículas, y por otras partes de la oracion, como se verá por los exemplos siguientes. POR بِأَجْلِ [li-'ayli] مِنْ أَجْلِ [min 'ayli] مِنْ شَأْنِهِ [min ša'ni].

POR SUS DELITOS LOS CASTIGARON بِأَجْلِ آثَامِهِمْ عَذَّبُوهُمْ [li-'ayli 'aṭāmihim 'addabuhum].

LE ESTIMA POR SUS RIQUEZAS عَزَّاهُ بِأَجْلِ عِثْرِهِ وَتَرَوَاتِهِ يَهْبِبُهُ [min ayli gināh wa tarawatih yuḥibbuh]”.

#### 4.4.2. Las abreviaturas utilizadas por el autor

Son cincuenta y nueve las abreviaturas que recoge Cañes en la lista de las mismas, que figura en la parte introductoria del D.E.L.A. Pero he encontrado algunas que no figuran en dicha lista. Otras aparecen en algunos artículos distintas de como están en la misma. Así como faltan en ella algunas importantes y típicas de un diccionario, tales como:

n. o s. (nombre o sustantivo)

sing. (singular)

pl. (plural)

Pondré a continuación todas las abreviaturas utilizadas por Cañes y que constan en la lista:

ADJ. Adjetivo.	EXPR. Expresion.
ADV. Adverbio.	FR. Frase.
ADV. DEM. Adverbio demonstrativo.	FILOS. Voz de la Filosofia.
ADV. L. Adverbio de lugar.	FISIC. Voz de la Fisica.
ADV. M. Adverbio de modo.	FOR. Voz Forense.
ADV. T. Adverbio de tiempo.	FORT. Voz de la Fortificacion.
AGR. Voz de Agricultura.	GEOM. Voz de la Geometria.
ALB. Voz de Albeyteria.	GRAM. Voz de la Gramatica.
ANAT. Voz de la Anatomía.	INTERJ. Interjeccion.
ANT. Voz antiquada.	LOC. Locucion.
ARIT. Voz de la Aritmetica.	LOG. Voz de la Logica.
ARQUIT. Voz de la Arquitectura.	MAR. Voz de la Marinería.
ART. Voz de la Artillería.	MED. Voz de la Medicina.
ASTROL. Voz de la Astrología.	MET. Metaforicamente.
ASTRON. Voz de la Astronomía.	MILIC. Voz de la Milicia.
CARP. Voz de la Carpintería.	MIT. Voz de la Mitología.
CETR. Voz de la Cetrería.	MOD. ADV. Modo adverbial.
CHIM. Voz de la Chimica.	MONT. Voz de la Montería.
CIR. Voz de la Cirugía.	MUS. Voz de la Musica.
CONJ. Conjuncion.	NAUT. Voz de la Nautica.
DIAL. Voz de la Dialectica.	ORAT. Voz de la Oratoria.
DOG. Voz de la Dogmatica.	ORTOG. Voz de la Ortografia.
ESC. Voz de la Escultura.	PART. Particula.



PART. PAS. Participio pasivo.

REFR. Refran.

PHARM. Voz de la Pharmacia.

TEOL. Voz Teologica, ó de la Teología

PINT. Voz de la Pintura.

Escolastica.

POET. Voz de la Poetica.

V. Vease.

POC. US. Voz, ó frase de poco uso.

VOL. Voz de la Volatería.

PREP. Preposicion.

VULG. Voz, ó frase vulgar.

PRON. Pronombre.

Ahora bien, estas son las abreviaturas que he encontrado en algunos artículos del D.E.L.A. y que no constan en la lista.

**NOM. PR. (nombre propio):**

“EVA NOM. PR.[...]”.

**ADV. DE ORD. (adverbio de orden):**

“DESPUES ADV. DE ORD.[...]”.

**ADJ. COMP. (adjetivo comparativo):**

“MENOR ADJ. COMP.[...]”.

**Masc. (masculino), Fem. (femenino):**

“SU pronombre posesivo de la tercera persona, que significa lo que es propio, ó de algun modo le pertenece. En la lengua arabiga se expresa este pronombre con una de estas terminaciones; para masc.  $\text{هُ}$  (hu) para fem.  $\text{هَا}$  (hā)”.

PROM. REL. (pronombre relativo):

“AMBOS, BAS PROM. REL., lo mismo que ENTRAMBOS, ó AMBOS Á DOS [...]”.

V. DEF. (verbo defectivo).

“DACA V. DEF. que solo tiene esta segunda persona de imperativo de activa. [...]”

CAP. (capítulo) y V.

Aquí *V.* no significa *véase* sino *versículo*, aparecen cada vez que cita un pasaje de la Biblia. También aparece en forma abreviada el nombre del libro de la Biblia del que está sacada la cita. Veamos este ejemplo:

“El Rey Saul hizo alarde, ó pasó revista para ver la gente de guerra que tenia, y halló trescientos mil de los Israelitas, y treinta mil de la tribu de Judá. I. Reg. Cap. II. V. 8. [...]”.

Estas son las abreviaturas que aparecen en los artículos distintas a como están en la lista:

AGRIC. en vez de AGR.:

“ACODAR AGRIC. meter el vastago de alguna planta, [...]”.

MEDIC. en vez de MED.:

“ACCESION MEDIC. el crecimiento de la calentura [...]”.

ADV. DEMONSTR. en vez de ADV. DEM.:

“ELA, ADV. DEMONSTR. significa lo mismo que VEISLA ALLI [...]”.

ADV. TEMP. en vez de ADV. T.:

“ANOCHE, ADV. TEMP. [...]”.

He encontrado la abreviatura ART. con el significado de *artículo* y no con el de voz de la *artillería* como consta en la lista:

“AL, اَلِ ART. de la lengua arabiga, que corresponde en el castellano á lo mismo que el y la, y se halla usado en composición con muchos nombres[...]”.

#### **4.4.3. Información gramatical acerca de la lengua árabe en el D.E.L.A.**

Abundan en el Diccionario de Cañes informaciones de tipo gramatical acerca de la lengua árabe. De este modo cuando la entrada es un elemento de la gramática, como puede ser una preposición, un artículo o un pronombre, el autor aprovecha la ocasión e inserta dicha información, valiéndose de la expresión “en la lengua árabe se dice” o “los árabes lo llaman”, etc. Otras veces recomienda ir a su Gramática para obtener más información. Veremos ejemplos de todo ello, pero antes tengo que advertir que dejaré de registrar las equivalencias latinas, porque no nos interesan aquí y entre corchetes pondré las transcripciones de las equivalencias árabes como he venido haciéndolo a lo largo de este trabajo.

“A primera letra no solo de nuestro abecedario, sino tambien de quantos he visto, excepto el abecedario etiopico, que empieza por la letra ha, ó alf es la trece. Los arabes la llaman aleph; pero no es rigurosamente vocal, porque el abecedario arabigo carece de vocales invariables. Aquel defecto le suplen los arabes con uno de estos apices ó mociones (◌) (◌), que

puestas debaxo ó sobre las consonantes, las precisan á que tengan el sonido de vocales. Para inteligencia de estos apices vease la gramatica ARABIGO-ESPAÑOLA que di á luz en  
\*  
Madrid año 1776 fol. 7.”

“ARTICULO GRAM. particula que sirve para denotar el genero de los nombres y el numero de las personas. En la lengua arabe el articulo es unico y comun, y asi equivale á el, la, lo, los, las. ال [al]”.

A veces las informaciones gramaticales acerca de la lengua árabe no son tan acertadas. Lo veremos en este ejemplo que luego comentaré:

“COSTAR la lengua arabe carece de este verbo, y en su lugar usan los arabes de los verbos comprar, expender, gastar, estar y otros, como: esto me cuesta mucho, poco, tanto, menos de la mitad, mas caro, etc. انكلفت على هذا الشيء هل قدر درهم كثيرا او قليلا [etkelleft ‘liya hadā ššay’ hal qadr darāhim. kaṭīran aw qalīlan] اننا اشتريت هذا بثمانية اج او خمسة او بثلث قدر او ناقص منه ثلث ثمنه [anā ištaryt hadā bi-taman gālī aw rajīš aw bihal qadr ‘aw bi-’aqal min nišf tamanih]”.

Ahora bien, la lengua árabe no carece del verbo *costar*, tal y como alega Cañes, puesto que el equivalente árabe es كلف [kallafa]. Él mismo lo ha puesto en el primer ejemplo que ha dado انكلفت [etkelleft], aunque para ser más correcto debería haber puesto كلفني [kallafanī].

Veamos ahora cómo acierta al señalar que la lengua árabe carece del verbo *deber*, pero sólo con el sentido de ‘adeudar, tener deuda material con alguien’, cosa que no advierte.

“DEBER aquí se debe advertir, como la lengua arabiga carece del verbo *deber*, y los arabes lo suplen por las particulas *على* [‘alà] ó *عند* [‘inda] y para que se sepa como se debe suplir este verbo, se pondrán aqui algunos exemplos. PEDRO DEBE Á JUAN *بشئير* [butros lahu ‘alà aw ‘inda yuḥannâ darâhim] *عند أو عند يوحنا درا هيم* [butros lahu ‘alà aw ‘inda yuḥannâ darâhim] ¿QUÁNTO DEBES TÚ? *أنت كم عليك* [anta kam ‘alayk]”.

A veces no inserta información de tipo gramatical acerca de la lengua árabe, sino que remite a su Gramática, al ver que el artículo le va a salir largo. Lo veremos en estos tres ejemplos correspondientes a las entradas *pronombre*, *tener* y *vocal*:

“PRONOMBRE GRAM. la dición que se pone en lugar del nombre propio, ó apelativo, para evitar la repetición de él, significando lo mismo que hiciera el nombre. Hay quatro generos de PRONOMBRES, personales, relativos, posesivos y demostrativos; los personales son yo, tu, el; los relativos que, el qual, ó la qual; los posesivos son mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro; y los demostrativos son aquel, ó aquellos, el que, ó los que, este, esta, esto. Para la inteligencia de estos pronombres, vease mi Gramatica cap. VIII de los pronombres, fol. 60, y los quatro articulos que se siguen despues del dicho capitulo *الضمير* [damīr] *الضمير* [damāyir]”.

“TENER, como verbo auxiliar vale lo mismo que HABER. La lengua arabe carece de este verbo, y los arabes lo suplen con algunas particulas. Vease mi Gramatica Arabigo-española fol. 67 cap. 9 y este diccionario verbo HABER. Se pondrán aqui algunos exemplos para que el estudioso vea como se debe suplir el dicho verbo.

TENGO PADRE *عندي أب* [‘indī ‘ab] *في أب* [fī ‘ab]

NO TENGO MADRE *ما لي أم* [mā lī ‘um]”.

“VOCAL la letra que se puede pronunciar por si sola, y ella sola constituye silaba, y con cinco a, e, i, o, u, á las cuales se ha añadido la y griega, que tambien sirve en algunas veces

como vocal. El alfabeto arábigo carece de vocales, y este defecto le suplen los árabes con uno de estos apices (◌◌). Vease mi Gramática Arabigo-Española fol. 6".

He encontrado también información de tipo fonético relativa a la lengua árabe. Es el caso del siguiente ejemplo:

"LETRAS GUTURALES las que se pronuncian con la garganta. En la lengua arábigo hay cinco letras guturales y son ه [h], ع [g], ح [ʕ], ح [h] و ح [h]. الحرف الحلقية [al- ahurf al-halqiyat]".

A veces el autor incurre en la redundancia al repetir las mismas observaciones gramaticales en otro artículo. Esto ocurre en los artículos de las entradas *artículo*, que ya he citado más arriba y *el*, que mencionaré a continuación:

"EL artículo del género masculino, que en la lengua castellana comprende también el neutro de los latinos; como EL hombre, EL caballo, EL templo, EL tiempo, etc. En la lengua árabe el artículo es del género común de dos. الحرف التعريفية أمثلة الرجل أو الزمان أو غيره [al harf a-ttaʿrif kamitli a-r-rayuli aw a-zzamāni aw gayrih]".

Estos son otros ejemplos en los que Cañes inserta observaciones de tipo gramatical acerca de la lengua árabe, y que merecen citarse para demostrar la importancia que tenía este Diccionario y que sigue teniendo para las personas interesadas en aprender el idioma árabe.

"ANOMALO GRAM. dicese del nombre y verbo que tiene alguna anomalía ó irregularidad en su declinacion y conjugacion, apartandose de la regla comun. الاسم او الفعل الذي لم يدرج في القواعد الاعتيادية [al-ism aw al-fiʿl alladī lam yusarraf mitla yamiʿ al-asmāʿ wa al-afʿāl].

Tres verbos anómalos ó irregulares hay en la lengua árabe, pues no tienen mas tiempos que el imperativo y son: **هَلُمُّوا** [halumma] **هَلُمُّو** [halummü] **هَاتُوا** [hätü] **هَاتُوا** [hāti] **هَاتُوا** [hätü].

“ESTO LES ES COMUN, lo mismo que esta es su costumbre, este es su comun modo de hablar. En la lengua árabe, quando se usa de esta frase, siempre se debe añadir el afijo de la persona. **هَذَا سَبِيلُهُمْ أَوْ الْقَوْمِ** [hadā sabiluhum aw taqsum] **هَذَا** [hadihi ‘adatuhum]”.

“LO, pronombre de la terminacion neutra. En la lengua árabe usan de esta particula **أَنَا أَقُولُ لَكَ إِيَّاهُ** [anā aqulu laka ‘iyyāh]. A veces no se explica en latin y en árabe o se explica con el artículo **ال** [al] v. g. **لَوْ بَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ لَوْ يَسْأَلُهُمْ لَوْ يَكْفُرُونَ كَيْفَ ضَرَبَهُمُ الْبَرْقِ وَالرَّجْمِ** [al-jayr wa ššarr]”.

#### 4.5. E L CORPUS LÉXICO DEL D.E.L.A.

Como ya he señalado antes, el P. Francisco Cañes se basó en el Diccionario Abreviado de la Real Academia para componer su obra. Dice Elías Terés: “Siguiendo el orden y las definiciones en él establecidas, fué dando a los vocablos castellanos, uno por uno, sus correspondientes equivalencias en los idiomas latino y árabe”<sup>3</sup>, aunque, a decir verdad, las equivalencias latinas ya existían en el D.R.A.E.. Pero en realidad no fue exactamente así, porque Cañes dió entrada en su Diccionario a un montón de voces que no constaban en la nomenclatura del Diccionario académico, ha desarrollado algunas

<sup>3</sup> E. TERÉS, *art. cit.*, p. 266.

definiciones de la Academia con sus experiencias en Tierra Santa insertando informaciones acerca de las costumbres, tradiciones, vestimenta, gastronomía, etc., tanto de los musulmanes como de los cristianos de aquella zona, ha incluido también ejemplos en su obra que no constan en el Diccionario de la Academia de 1780. Veremos todos estos cambios introducidos por Cañes en su D.E.L.A.

#### **4.5.1. Topónimos y gentilicios**

Los topónimos y gentilicios son especialmente las voces que ha incorporado Cañes a la nomenclatura de su obra y que no constan en el Diccionario de la Academia de 1780. Nombres de ciudades y regiones muy antiguas, y casi desconocidas de Tierra Santa y de Oriente Medio en general son los que más predominan, junto con sus respectivos gentilicios. También encontramos nombres de naciones y ciudades europeas y africanas muy importantes. La mayoría de las veces cuando cita algún país, región o ciudad, hace referencia a su geografía, límites, clima, flora, economía y a veces historia, llegando a ocupar el artículo, en ocasiones, hasta dos o tres columnas. Voy a citar algunos ejemplos, pero sin llegar a reproducir los artículos completos para que no ocupen mucho espacio. Sólo mencionaré, a modo de ejemplo, dos artículos completos para que se vea lo largo que llega a ser a veces un artículo referente a un topónimo en el D.E.L.A:

“ABISINIA reyno de Africa de casi 400 leguas de largo y 280 de ancho. confina por el oriente con el mar roxo, por el norte con la Nubia, por el poniente con la Nigricia, y por el mediodia con la Cafrería. Es país aunque lleno de montañas, muy fértil, especialmente



donde admite cultivo. Produce trigo, cebada y mijo, y hay parages donde se hace la siega dos y tres veces al año. Se crían en él plantas singulares, muchos animales desconocidos en la Europa, y bueyes de un tamaño desmedido. El ayre es de un calor excesivo en los valles y muy templado en los montes: llueve con mucha abundancia, pero jamás nieva. El Rey de este país se llama el gran Negus, ó el Preste Juan: es absoluto, y dispone á su voluntad de los bienes de sus vasallos. son los abisinios de buena estatura, vivos, laboriosos, sobrios y robustos. Las mugeres son de un temperamento vigoroso, y la mayor parte de ellas dan á luz las criaturas sin comadre. Abrazaron los abisinios la religion catolica en tiempo de S.

Atanasio por la predicacion de S. Frumencio, y al presente profesan una mezcla del judaismo y christianismo. Los sacerdotes son prolixos en sus rezos y ceremonias. Estando yo de familia en el S. sepulcro les ví decir una Misa por la quaresma: la empezaron como á las quatro de la tarde y la concluyeron muy entrada la noche. Habia un sacerdote que empezaba su rezo poco despues de media noche, y sin cesar de gritar permanecia asi hasta salir el sol. Les pregunté; ¿cómo se atrevian á venir con tantos peligros á visitar los santos lugares de Jerusalem? y me respondieron, que la mayor parte de su viage lo hacian por el rio Nilo atando dos ó tres vigas que le servian de balsa, y al anochece arrojandolas á la orilla saltaban en tierra, las ataban, y alli pasaban la noche con muchos sobresaltos por temor de que no les matasen los cocodrilos. pues abunda mucho el Nilo de esta especie de animales; y como son anfibios saltan á tierra quando quieren. *أطيشة* [al-ḥabaša(t)] *بلد الحبشة* [balad al-ḥabaš]”.

“JERUSALEN ciudad famosísima del Asia menor en la tribu de Benjamin. Despues que el Rey david la conquistó y ganó a los jebuseos, la hizo capital del reyno de los judios, y su hijo Salomon la hermoseó con magnificos edificios, y los principales fueron el Templo, y el palacio real. Despues de la muerte de Salomon padeció grandes ruinas y calamidades por Sesostris, ó Sesac Rey de Egipto; por Joas Rey de Israel, reynando Amasias Rey de Judá; por los Asirios en tiempo de Manases; por Nabucodonosor; por Nabuzardan, quien abrasó el

Templo, el palacio real y hizo en sus moradores horribles estragos; por Antioco Epifanes que la tomó y saqueó. Padeció Jerusalem otras ruinas por los desordenes de los soldados de Pompeyo, por las violencias de Herodes Ascalonita, y finalmente el año 70 de nuestra Redencion, experimentó la ultima ruina que le habia profetizado el mismo Jesu-Christo; porque despues de un porfiado cerco de quatro meses entró con su exercito el Emperador Tito, y abrasandola quedó reducida á un monton de cenizas, castigo bien merecido por el Deicidio que cometieron sus habitantes quitando la vida á Jesu-Christo en una afrentosa cruz. Solo ha quedado de la antigua Jerusalem, por altos juicios de Dios, la ventana por donde Pilatos mostró al pueblo á Jesu-Christo, y hoy dia es un arco, por baxo del qual pasa la calle que llamamos de la amargura, con una ventana ancha encima, la qual la divide una colunita, que la hace parecer dos ventanas. tambien quedó en pie una torre, que se llama antoniana, y está á la mano izquierda yendo de casa del Gobernador á una puerta de la ciudad, que hoy se llama de S. Estevan; y antes de salir á la mano derecha está la probatica piscina, la qual se conserva hasta hoy con sus porticos donde se ponian los enfermos, pero no tiene agua.

Despues de tantas ruinas como padeció Jerusalem la empezó á reedificar el Emperador Adriano en el año 132 de nuestra Redencion, y la puso el nombre de Aelia, y prohibió á los judios el que entrasen en la ciudad. Por los años 614 la tomaron los persas, despues los sarracenos, y en el año 1099 la conquistaron los latinos, y fundaron un reyno que les duró 88 años, despues se hizo dueño de ella Saladino Sultan de Egipto, y finalmente los turcos la quitaron á los sarracenos en 1517, y estos la poseen hasta el tiempo presente. Hoy está reducida á una pequeña ciudad, pues me parece que se puede rodear por defuera en menos de una hora, siendo asi que no es el terno igual. Habitan en Jerusalem turcos, christianos, muchos griegos cismaticos, armenios, coptos, y algunos avisinos que van á visitar los Santos Lugares, pero europeos no hay otros que los Religiosos Franciscos. اورشليم [ūrsalīm] بيت المقدس [bayt al-muqaddas] [al-quds] القدس".

A veces Cañes inserta bajo un topónimo de Tierra Santa datos acerca de algunas obras de Cristo en ese lugar, tal y como veremos en los siguientes dos ejemplos:

“CANÁ, lugar pequeño de la Galilea, muy celebrado en la sagrada Escritura por haber Christo Señor nuestro obrado en él el primer milagro en publico, convirtiendo el agua en vino, quando en compañía de Santísima madre asistió á unas bodas que en él se celebraron. En la casa donde se celebraron las bodas se fundó una Iglesia, la que está arruinada, y solo queda una pequeña capilla donde se celebra Misa. En medio de la Iglesia hay una piedra que señala el lugar en que estuvo Christo Señor nuestro en la celebracion de las bodas, segun la antiquissima tradicion de aquel pais.[...] قَنَا الحليل [qanā al-ḡalīl]”.

“SILOE lugar fundado á la parte oriental de Jerusalem, á la otra parte del valle de Josaphat. En la fuente de este lugar que aun permanece, se lavó los ojos, y recibió la vista aquel ciego de nacimiento á quien Christo Señor nuestro le untó los ojos con el lodo que hizo con su saliva. Hoy está reducido á unas veinte casas de pobres turcos. نسلو حا [salwān] نسلو حا [sīlūhā]”.

Los topónimos de España que constan en el D.E.L.A. han sido recogidos por Cañes por tener nombres árabes y ser tratados, por consiguiente, como arabismos. En todos ellos trata de explicar con ahinco su etimología árabe. Los señala con un asterisco para distinguirlos. Estos son los que he encontrado:

\*ALBACETE voz arabiga corrompida con el articulo al, y con la c en lugar de s, pues se dice en arabe mobásat, y vale llano o extendido. مَبَّسَات [mubassat]. En el reyno de Murcia hay una villa que se llama Albacete, nombre que le impusieron los arabes [...]”.

\*ALBAIDA villa en el reino de Valencia. Es nombre arabigo, compuesto del articulo al y baida, que significa blanca. Este nombre le impusieron los arabes por ser blanco el terreno donde está fundada; y asi vale la villa ó lugar blanco, ó fundado en terreno blanco. قريّة بيضاء [ḡay‘a(t) bayḡā’]”.

\*ALCIRA nombre arabigo corrompido, pues con el al puesto por articulo se debe decir al-chacira, y significa isla. El nombre de chacira le pusieron los arabes á una villa que está a uno como unas seis leguas distante de la ciudad de Valencia en medio del rio Xucar, el qual dividiendose en dos brazos la ciñe, y la dexa hecha una isla. Nosotros corrompiendo el nombre decimos Alcira en lugar de Chacira, que significa lo dicho. الجزيرة قريّة في ملك بلنسية [al-ʔazīra(t) qarya(t) fi mulk balansyā]”.

Estos son los demás topónimos relativos a España que he encontrado en el D.E.L.A. Hay que advertir que sólo voy a poner el topónimo y el equivalente árabe que le da el autor, para ahorrar espacio.

“ALCANTARA [...] قنطرة [qanṭara(t)]”.

“ALGECIRA [...] الجزيرة حد نهر في ملك اسبانيا [al-ʔazīra(t) madīna(t) fi mulk ‘isbānyā]”.

“ALHAMBRA [...] غرنالمة تسمى الحمراء [garnāṭa tusammā al ḡamrā]”.

“ALMAGRO [...] المغرة حد نهر في ملك اسبانيا [al-mugara(t) madīna(t) fi mulk ‘isbānyā]”.

“ALMARCHA [...] المرج [al-marʔ]”.

“ALMENARA villa [...] قريّة في ملك اسبانيا تسمى المنارة [qarya(t) fi mulk ‘isbānyā tusammā al-mināra(t)]”.

“ALMERIA [...] مدينة في ملك اسبانيا تسمى المرية [madīna(t) fi mulk ‘isbānyā tusammā al-mariyya(t)]”.

“GIBRALFARO [...] جبل الفنار [ʔabal al fenār]”.

“GIBRALTAR [...] جبل الطريف [ʔabal a-tṭaraf]”.

- “GUADAJOZ [...] وادي الخجر [wādī al-yawz]”.
- “GUADALABIAR [...] الوادي الخبز أو وادي الخبار [al-wādī al-abiad aw wādī al-abyār]”.
- GUADALADIAR [...] وادي الديار [wādī a-ddiyār]”.
- “GUADALAXARA, ó GUADALAJARA وادي الحيارنة [wādī al-ḥiyāra(t)]”.
- “GUADALBACAR [...] وادي البقر [wādī al-baqar]”.
- “GUADALCANA [...] وادي الحنا [wādī al-hana]”.
- “GUADALCAZAR [...] وادي القصر [wādī al-qasr]”.
- “GUADALERCE [...] وادي الحرس [wādī al-haras]”.
- “GUADALERTIN [...] وادي التين [wādī a-ttīn]”.
- “GUADALESTE [...] وادي اللذ [wādī a-lleṭt]”.
- “GUADALHORRA [...] وادي الحار [wādī al-gar]”.
- “GUADALHORZE, GUADALERCE, GUADALIMAR, GUADALIEMAR, ó GUADAHAMAR [...] وادي الأحمر [wādī aḥmar]”.
- “GUADALMEDINA [...] وادي المدينة [wādī al-madīna(t)]”.
- “GUADALQUIVIR [...] وادي الكبر [wādī al-kabīr]”.
- “GUADALQUITON [...] وادي القطن [wādī al-qitt]”.
- “GUADARRAMA [...] وادي الرملة [wādī a-rraml]”.
- “GUADARRAMQUE [...] وادي الرمقة [wādī a-rramka(t)]”.
- “GUADARROMAN [...] وادي الرمان [wādī a-rrummān]”.
- “GUADARRIZA ó GUADARRICAZ [...] وادي الرزازة [wādī a-rrasās]”.
- “GUADAZAHON [...] وادي سجون [wādī sujūn]”.
- “GUADANAS [...] وادي الوطاس [wādī al-wallās]”.
- “GUADIARO [...] وادي الديار [wādī a-ddiyār]”.
- “GUADIELA [...] وادي الدالية أو الدوالي [wādī a-ddāliya(t) aw a-ddawālī]”.
- “GUADAZELETE [...] وادي الزلالة أعشى وادي الوفا [wādī a-ṣṣalā(t) anī wādī al-wuḍow]”.

Estos han sido todos los topónimos referentes a España que constan en el D.E.L.A. de Cañes. Como ya he señalado más arriba, el autor ha dado entrada a estos topónimos por ser voces de origen árabe y querer explicar su etimología -por cierto, no siempre con éxito, como veremos más adelante en el apartado dedicado a los arabismos que ha recogido- y no por ser topónimos. De hecho ciudades españolas tan importantes como Madrid, Córdoba, Granada, etc. no las registra, y además esta última la recoge con el significado de fruta y no de ciudad. Otra cosa es que a todos estos topónimos no les corresponde ningún gentilicio en el D.E.L.A.; mientras que a otros topónimos sí que les pone sus gentilicios correspondientes. Ha recogido, en cambio, el nombre de su país con el correspondiente gentilicio:

“ESPAÑA بلد إسبانيا [ʔisbānyā balad]”.

“ESPAÑOL el natural de España, y nacido en ella إسبانيوليه [ʔisbanyūliy] إسبانيولي [ʔisbanyūliya(t)]”.

Entre los demás topónimos europeos recogidos por Cañes encontramos nombres de naciones importantes como Alemania, Italia, Inglaterra, etc.; mientras que respecto a las ciudades de Europa parece que el criterio que ha seguido fue el de no darles entrada, ya que las únicas que he encontrado son Atenas, Constantinopla, Roma y Almeida, por ser, a su juicio, las tres primeras capitales históricamente muy importantes y la última por tener nombre de origen árabe y así intentar explicar su etimología. Por lo tanto pensó que había que recogerlas. También he encontrado nombres de algunas islas pertenecientes a Europa. Hay que señalar que la mayoría de estos topónimos tienen su correspondiente gentilicio en el D.E.L.A., mientras que otros pocos no. Estos son ejemplos de todos ellos:

“ALEMANIA بلد النمسا [balad a-nnamsā]”.

“ALEMAN el natural de Alemania نمساوي [namsāwiy] نمساوييه [namsāwiya(t)]”.

“GRECIA pais considerable de la Europa. Tiene seis grandes provincias, pero muy despobladas, por las vexaciones de los turcos [...] بلاد الروم [balad a-rrüm]”

No recoge el gentilicio *griego*.

“HUNGRIA بلاد المجر [balad al-mâyar]”.

“HUNGARO el que es natural de Hungria مجري [mâyarîy]”.

“INGLATERRA بلاد انكلترا [balad al-inklîs]”.

“INGLES el que es natural de Inglaterra انكليسي [pinklîs]”.

“ITALIA ايطاليا [itālyā]”.

“ITALIANO el que es natural de Italia ايطالي [itālyaniy]”.

“POLONIA, reyno grande de Europa. Se divide en tres partes [...] بلد اللدغ [balad a-llij]”.

“POLACO el que es natural de Polonia ابن من بلد اللدغ [ibn min balad a-llij]”.

He encontrado también el gentilicio *turco*, pero no el nombre del país, *Turquia*. El equivalente árabe de *turco* según Cañes es مسلم [muslim], es decir musulmán y no تركي [turqiy], o sea *turco* como en el *Diccionario* de la Academia, en el que se basó.

“ALMEIDA ciudad en el reyno de Portugal en la provincia de Tras los montes, en las fronteras del reyno de Leon. Es nombre arabe de al y maidat, que vale mesa, nombre que le pusieron los arabes por ser una ciudad muy llana y redonda á manera de mesa بلاد زيدية [madīna(t) fi mulk burtugāl tusammā al-māyida(t)]”.

“ATENAS, ó ATHENAS ciudad de Grecia, antigua y celebre por los sabios [...] اناس عديني [atinās madīna(t)]”.

“ATENIENSE el natural de la ciudad, y republica de Atenas اتناسي [atināsiy]”.

“CONSTANTINOPLA. Antiguamente se llamó Bizancio, y es una de las mayores y mas celebres ciudades de Europa [...] ايسٲانبول [istanbul] ايسٲانبول [islāmbul] ايسٲانبول [...] [iṣṭanbūl] قسطنطينية [qustantīna(t)].”

“CONSTANTINOPOLITANO el natural de Constantinopla ايسٲانبوللي [istanbuliy].”

ROMA ciudad رومانية مدينة [rūmiya(t) madīna(t)].”

“ROMANO el que es natural de Roma رومانى [rūmāniy] رومانى [rūmāniya(t)].”

“CANDIA, isla considerable de la Europa en el mar mediterraneo, al mediodia del Archipiélago, conocida de los antiguos con el nombre de la isla de Creta [...] اقرينيس [iqrītes].”

“CANDIOTA, ó CRETENSE قريشيون [qrīsiyūn] قريشى [qrīsiy].”

“CHIPRE, isla del mediterraneo entre la isla de Candia y la Syria [...] جزيرة قبرس [qubrus] قبرس [qubrus].”

“CHIPRIOTA el natural de Chipre قبرىسي [qubrusiy] قبرىسي [qabarisa(t)].”

“ICARIA isla del Archipiélago entre Samos y Tine, es estrecha y larga, y tendrá en redondez unas 29 leguas. Los habitantes de esta isla son griegos, pocos y muy perezosos. Es muy celebrada esta isla entre los poetas por el naufragio de Icaro قوزاتاسى [qūzātāsiy] قوزاتاسى [qūzātāsiy yāzīra(t)].”

Respecto a los topónimos referidos al continente africano, Cañes ha dado cabida a unos cuantos en su D.E.L.A. Son nueve en total entre nombres de algunas naciones, ciudades y el río más grande del continente. Tal y como ocurría con los topónimos europeos a algunos les ha puesto sus gentilicios y a otros no. Estos son:



“ABISINIA reyno de Africa [...] **بلد الحبشة** [balad al-ḥabaša] **الحبشة** [al-ḥabaša(t)]”.

“ABISINIO el que es natural de Abisinia **حبش** [habasiy] **حبش** [habas]”.

“EGYPTO pais considerable de Africa, de casi 200 leguas de largo y 50 de ancho. Confina por el mediodia con la Nubia, por el norte con el mediterraneo, por el oriente con el mar roxo y el istmo de Suez, y por el occidente con la Berberia. Se divide en alto y baxo, y pais del medio [...] **مصر بلاد** [mišr balad]”.

“EGYPCIANO, ó EGYPCIO **مصري** [mišriy] **مصر** [misriyūn]”.

“GUINEA, pais grande de la Africa, que confina con la Nigracia, Abysinia y Cafreria **بلد الحبشة** [balad al-ḥabaš]”.

Vemos aquí que le ha dado el mismo equivalente que a Abisinia.

“GUINEO el que es natural de Guinea **حبشي** [habasiy] **حبشة** [habasiya(t)] **حبش** [habas]”.

“MORERIA la provincia, ó tierras propias de los moros **بلد المغرب** [balad al-garb]”.

“MORO el natural de Mauritania provincia de la Africa **مغرب** [magribiy] **مغرب** [magāriba(t)]”.

Pero hemos visto que él no recoge Mauritania, sino Morería, lo que quiere decir quizás que los dos nombres hacen referencia al mismo país.

“ALEXANDRIA antigua y famosa ciudad de Egipto [...] **إسكندرية** [iskandariya(t)]”.

“ALEXANDRINO el natural de Alexandria **إسكندرا** [iscandarāniy] o **إسكندرية** [iskandariy]”.

“ARGEL ciudad marítima en Africa, capital del reyno del mismo nombre **الجزائر**

**مدينة في بلاد المغرب** [al-yažāyir madīna(t) fi balad al-garb]”.

“CAYRO, grande y famosa ciudad de Africa, capital de Egypto. La edificó el califa de Cairoan hazia el año 795 [...] القاهرة [al-qāhira(t)]”.

“CAYRINO el que es natural del Cayro. El nombre arabe que aqui se pone, en su rigurosa significacion quiere decir Egypcio, pero como es el que hoy se le da en aquellas partes al que es natural del Cayro, por lo tanto se pone este que está en uso مصرى [maṣriy] حليريون [maṣriyūn] حليريين [maṣriyīn] مصريّة [maṣriya(t)] مصريات [maṣriyāt]”.

“TRIPOLI, ciudad antiquisima de Africa en Berbería, y capital del reyno del mismo nombre, situada en la costa del mediterraneo [...] طرابلس: غرب [tarāblus garb]”.

“TRIPOLITANO el que es natural de Tripoli طرابلسي [tarāblusiy]”.

“TUNEZ, grande y celebre ciudad de Africa en Berbería, capital del reyno del mismo nombre. Está fundada en una hermosa llanura [...] تونس: قريته الغرب [tūnes qaryat al-garb]”.

No recoge el gentilicio.

Da entrada a los cuatro continentes conocidos en aquel entonces que son: Africa, América, Asia y Europa:

“AFRICA una de las quatro partes principales de la tierra, que confina por el norte con el mediterraneo, por el occidente y mediodia con el oceano, y por el oriente con el golfo arabigo ó mar rojo, istmo de Suez, y por medio de este istmo está pegada con el Asia [...] إفريقيا: بلاد الغرب [ifriqya(t)] [balad al-garb]”.

“AFRICANO el natural de Africa مغربي [magribiy] مغاربة [magāriba(t)].

“AMERICA la quarta parte del mundo conocido, y la mayor de todas. La descubrió Christoval Colon genoves en 1491 por los reyes catolicos. Fue llamada America de Americo Vesputio florentin, quien habiendose hecho á la vela el dia 20 de Mayo de 1497, fue el primero que descubrió la parte del continente que está al sur de la linea. الأمريكيدونيا [al ʾankīdūnyā]

Vemos como Cañes se equivoca al decir que América es la mayor de todas, olvidándose de que Asia es el continente más grande.

No recoge el gentilicio *americano*.

“ASIA una de las quatro partes del mundo, separada de la Europa [...] آسيا [ʾasyā] o آسية [ʾasya(t)]”.

“ASIATICO el natural de Asia من أهل آسيا [min ʾahl ʾasyā]”.

“EUROPA una de las quatro partes del mundo habitado. Es la menor en la extensión, pues le dan de largo 1100 leguas, y de ancho 900; pero es la mas considerable por su fertilidad, custodia de sus naturales y cultivo de las ciencias. بلاد الفرنج [balad al-faranġ]”.

“EUROPEO el que es natural de Europa فرنجية [faranġiya] فرنجي [faranġiy] فرنج [ʾifranġ]”.

A veces sólo recoge el gentilicio sin el topónimo, es el caso de:

“ALBANÉS el natural de Albania. أرناود [ʾarnāwed]”.

Los demás topónimo son los relativos a ciudades antiguas y casi desconocidas del Asia menor, y otros referentes a ciudades, montes y lagos de Tierra Santa.

“BETLEHEM, ciudad antiquisima en la Judea, distante dos leguas de Jerusalen[...]

بيت لحم [bayt laḥm]”.

“CARMELO, monte muy celebrado en la Sagrada Escritura, que está entre la Samaria y Galilea, y remata en el mediterraneo en el golfo de Tolemayda [...] **جبل الكرمل** [yabal al-karmal]”.

“CESARÉA, ciudad famosa de la Palestina, fundada á la orilla del mar mediterraneo entre la ciudad de Jope ó Yafa, y la ciudad de Tolemayda [...] **قيساريّة حد يثّة** [qīsāriya(t) madīna(t)]”.

“GALILEA **بلاد الجليل** [balad al-ʿalīl]”.

“GAZA ciudad antigua en el Asia menor en la Palestina, desviada de la ribera del mar mediterraneo como una legua [...] **غزّة حد يثّة** [gazza(t) madīna(t)]”.

“GENESARET, lago celebre en la Galilea, el qual tendrá como unas quatro leguas de largo y dos y media de ancho [...] **بحيرة جنائس** [buḥayrat ʿānāsar]”.

“CESAREA DE FILIPO, ciudad antiquisima en el Asia menor, fundada á la falda de un monte en el ante Libano, como dos jornadas de Damasco **قيساريّة ولبان** [qīsāriyat filibs]”.

“ICONIA, ciudad famosa en el Asia menor, cerca de Antioquía. En esta ciudad predicaron los Apostoles S. Pablo y S. Bernabé, convirtieron á muchos de los griegos y judios, y padecieron en ella grandes persecuciones y trabajos. **مدينة قونية** [madīnat qūnya(t)]”.

“JERICO, ciudad antiquisima y muy celebrada en la S. Escritura. Estaba en el Asia menor en la tribu de Benjamin, distante unas siete leguas de Jerusalem. La edificaron los jebuseos [...] **أريحا حد درّس** [arīḥā madīna(t)]”.

“JOPE Ó YAFÁ, ciudad de Palestina en la tribu de Dan. Esta antiquísima ciudad la fundó Jafet hijo de Noe algunos años después del diluvio [...] يا فافا قارىة [yāfā qarya(t)]”.

“JORDAN, famoso y caudaloso río del Asia menor [...] نهر الأردن [nahr al-ʿurdun]”.

“NAZARETH, ciudad fundada en la provincia de Galilea, en la tribu de Zabulon, distante de Jerusalén hacia la parte del norte como unas treinta leguas [...] ناصرة قريية [nāšira(t) qarya(t)]”.

“NICEA, ciudad del Asia menor en la provincia de bithynia. Antigono, hijo de Felipe la fundó y la puso su nombre llamandola Antígona [...] از نيك قريية [ʾaznīk qarya(t)]”.

“NICOMEDIA, ciudad antiquísima del Asia menor en la Natolia. Nicomedes Rey de Bitinia la fundó y la puso su nombre از نيكاميد قريية [ʾaznīkamīd qarya(t)]”.

Se observa en estos dos últimos topónimos cómo Cañes en vez de dar el equivalente árabe [madīna(t)] ‘ciudad’, da en cambio el de [qarya(t)] ‘aldea’, algo que no se entiende, ya que la diferencia entre *ciudad* y *aldea* es muy grande.

“NICOPOLI, ciudad de Turquía en la Bulgaria, famosa por la sangrienta batalla que hubo en ella en el año 1693. Está fundada sobre el río Danubio. نيكابوليس [niqabūlis] نيكابوليا [nikapūliy]”.

A veces Cañes se excede en los datos históricos que inserta bajo algunas entradas, pero en este caso ha sido todo lo contrario, ya que no ha aportado casi nada acerca de esa batalla.

“NINIVE, antigua y celebre ciudad de Asyria, edificada por Asur hijo de Sem, y ampliada por Nino de quien tomó el nombre. نينوى مدينة [nīnwiyy madīna(t)]”.

“RAMA, ciudad antiquísima en la Palestina, situada en una hermosa y dilatada llanura, distante de la ciudad de Yafa [...] رملة قريّة [ramla(t) qarya(t)]”.

“SION, monte junto á los muros de Jerusalem. En este monte fundó el Rey David una ciudad, y tomó el nombre de su fundador, llamandose la ciudad de David. Hoy día no quedan ni señales de donde estuvo fundada; y solo se ve un convento pequeño de Armenios, la Iglesia del santo Cenaculo, que hoy es mezquita de turcos, y los sepulcros donde se entierran los religiosos franciscos, y christianos. جبل الهيرون [yabal ṣahyūn]”.

“MONTE CALVARIO جبل جصعمة [yabal al-yumyuma(t)]”.

“MONTE HERMON طور حرمون [ṭōr ḥirmūn]”.

“MONTE LIBANO جبل لبنان [yabal lubnān].

“MONTE OLIVETE جبل الزيتون [yabal a-zzaytūn]”.

“MONTE SINA طور سيناء [ṭor sinā]”.

#### 4.5.2. Nombres propios de persona

Son pocos los nombres propios de persona que ha registrado Cañes en su D.E.L.A. Ocho de ellos son de personajes mencionados en la Biblia y otro es el del profeta de los musulmanes. Los otros dos que quedan son nombres normales. Así constan en el D. E. L. A.:

“ANA nombre propio de muger حنة [ḥanna(t)]”.

“EVA NOM. PR. madre de todos los vivientes أم جميع الأحياء [hawwā] حواء [hawwā] [umm ḡamī‘ al-ḥayā]”.

“GABRIEL nombre propio جبرائيل [ḡibrāyil]”.

“SAN GABRIEL ARCANGEL مار جبرائيل أحد رؤسا الملائكة [mār ḡibrāyil ḥahad min ru‘asā al-malāyika(t)]”.

“JACOB, nombre del Patriarca Jacob, hijo de Isac يعقوب [ya‘qūb]”.

“JACOBO, nombre del Apostol Santiago, hermano de S. Juan Evangelista, y hijo de Zebedeo يعقوب ابن زبدي [ya‘qūb ibn zabadiy]”.

“JESUS, nombre hebreo, que significa Salvador. Este venerable y dulcísimo nombre se da á la segunda persona de la S. Trinidad hecha hombre para redimir al genero humano يسوع [yesū‘]”.

“JUDAS nombre propio del traidor discipulo que vendió á su maestro Christo Señor nuestro يهوذا [yahūdā]”.

En el Diccionario Académico en el que se basó Cañes este nombre aparece lexicalizado con el significado de “traidor y alevoso”.

“LUCIFÉR, nombre que se da al príncipe de las tinieblas, que por su soberbia arrojó Dios desde el cielo al infierno con todos los malos Angeles que le siguieron en rebeldía contra el omnipotente Dios. إبليس [iblíis], الشيطان [a-ssaytān]

“MAHOMA محمد [muhammad]”.

Aquí el autor debería haber explicado quién era Mahoma, puesto que el equivalente árabe que le ha dado es el nombre de muchas personas, y además su equivalente en español no sería Mahoma, sino [mojamé]. Por lo tanto Mahoma es un nombre que hace referencia a una única persona que es el profeta , y por consiguiente debería haberlo señalado.

“MARÍA nombre dulcísimo de la madre de Dios y Señora nuestra مريم [maryam]”.

He encontrado también un solo nombre de un dios griego, que es el siguiente:

“BACO, dios del vino, hijo de Jupiter y Semele. Peregrinó por varias partes del mundo y las sujetó, y fue el primero que enseñó a comprar y vender, y inventó coronarse y triunfar los Reyes. باحوس [bājūs]”.

### 4.5.3. Nombres propios en general

Los demás nombres propios que recoge Cañes son los que hacen referencia a los libros de la Biblia, y a los libros sagrados tanto de los musulmanes como de los judíos, así como a algunas fiestas religiosas cristianas. Estos son algunos ejemplos:



“ACTOS DE LOS APOSTOLES el libro canonico compuesto por el Evangelista S. Lucas, en que se refieren los hechos de los Apostoles. *سفر أعمال الرسل* [sifr a‘mal a-rrusul]”.

“ALCORAN voz arabiga compuesta del articulo al y koran, y significa el libro en el qual se contiene la ley de Mahoma *القرآن* [al-qur‘ān]”.

Lo de la “ley de Mahoma” es muy discutible. Volveré sobre este punto en el apartado referente al vocabulario religioso islámico y cristiano en el D.E.L.A.

“APOCALIPSIS el libro canonico que comprehende las revelaciones misteriosas que tuvo y escribió el Evangelista S. Juan. *أبو كاليبسيس أي رؤيا مار يوحنا الرسول* [abukālibsīs ‘ay ru’yā mar yuhānnā a-rrasūl]”.

“BIBLIA la Escritura Sagrada, ó los libros canonicos del Viejo y Nuevo Testamento *الكتب المقدسة* [al-kutub al-muqaddasa(t)]”.

“CANDELARIA la fiesta que celebra la Iglesia á nuestra Señora el dia de la Purificacion. *[...] عيد دخول السيدة إلى الهيكل* [‘īd dujūl a-ssayyida(t) ‘ilā al-haykal]. *عيد تطهير العذراء* [‘īd taṭhīr al-‘adra]”.

“CATECISMO el libro en que se contiene la explicacion de la doctrina christiana *كتاب التعليم المسيحي* [kitāb a-tta‘līm al-masīhiy]”.

“ECLESIASTÉS título de uno de los libros de la S. Escritura, compuesto por el Rey Salomon. Vale lo mismo que predicador que habla al pueblo en la Iglesia *سفر الحكيم* [sifr al-‘yāmi‘a(t)] *وقيل بالعبارة النبوية قدوت* [wa yuqālu bil-‘ibrāniya(t) qahlat]”.

La última expresión árabe significa lo siguiente: ‘se le llama en hebreo [qahlat]’.

“ECCLESIASTICO nombre y apellido de uno de los libros sagrados y conocidos de la divina Escritura. Este libro lo escribió Jesus hijo de Syrac, contemporaneo de los 72 interpretes, y un sobrino suyo llamado tambien Jesus lo tradujo del hebreo al griego سفر حكيم يسطوع [sifr hikmat yašū· bnu šīraj]”.

“EXODO nombre de uno de los libros de la Sagrada Escritura, y es el segundo del Pentateuco en el que se refiere la salida de los Israelitas de Egipto baxo la direccion de Moyses. سفر الخروج [sifr al-jurūf]”.

“GENESIS el primer libro del antiguo Testamento, en que se describe la creacion del mundo, y la historia de los primeros Patriarcas سفر تكوین العالمين [sifr takwīn al-jalāyiq]”.

“LEVITICO uno de los libros canonicos de la Escritura sagrada del viejo Testamento, el qual trata de los ritos y relihion de los judios سفر الاضمار [sifr al-ʿajbār]”.

“NAVIDAD, tomase regularmente por el dia y tiempo en que nació nuestro Señor Jesu-Christo عيد ميلاد سيدنا يسوع المسيح [ʿīd milād sayyidunā yašūʿ al-mašīh]”.

“PARACLETO ó PARACLITO, nombre que se da al Espiritu Santo, enviado para consolador de los fieles y abogado suyo فارقليط أي الروح القدس [fāraqliṭ ay a-r-rūh al-quḏus]”.

“PARALIPOMENON uno de los libros de la Biblia sagrada. Estos libros son dos, y contienen algunas cosas historiales, que parece haberse quedado, ó no haberse declarado tan bien en los quatro libros de los Reyes. سفر اخبار الأيام [sifr ʿajbār al-ayyām]”.

“PASCUA, en la Iglesia Católica se llama la solemne fiesta de la Resurrección del Señor, que se celebra por imposición de la misma Iglesia, el Domingo inmediato después de 14 de la luna de Marzo. A esta llaman frecuentemente PASCUA FLORIDA, porque empieza por entonces la primavera عيد الفصح [‘id al-fiṣḥ] عيد الكبر [‘id al-kabīr] عيد القيامة [‘id al-qiyāma(t)]”.

Hay que advertir aquí que el autor no ha recogido *Pascua* con el sentido de “Fiesta de los hebreos que celebraban en memoria de la libertad del cautiverio de Egipto”.<sup>4</sup>

“PATROCINIO, se llama por excelencia una fiesta que se concedió a las Iglesias de España por el Papa Alejandro VII a petición del Rey Felipe IV, poniendo sus reinos de España debajo del amparo, protección y patrocinio de nuestra señora. Celebrase esta fiesta en una de las dominicas de Noviembre, con oficio doble, y se gana indulgencia plenaria oyendo la misa mayor. El oficio que hoy se reza del Patrocinio, el Papa Benedicto XIII lo extendió para toda la Iglesia Católica el año 1725 عيد حمايتنا مريم الورداء [‘id ḥimāyat sayidatunā maryam al-‘aḍrā ]”.

“PENTECOSTES, nombre que se da a la festividad de la venida del Espíritu Santo, que sucedió el día cincuenta después de la Resurrección de nuestro Señor Jesu-Christo عيد الفصح [‘id al-‘anṣra(t)]”.

Aquí tampoco recoge *Pentecostés* como fiesta judía ‘instituida en memoria de la ley que Dios les dio en el monte Sinaí, que se celebraba cincuenta días después de la Pascua del Cordero’<sup>5</sup>

“PROVERBIOS libro de la Sagrada Escritura, que contiene varias sentencias de Salomón. سفر الأمثال [sifr al-‘amṭāl]”.

<sup>4</sup> Véase la voz *Pascua* en el DRAE. (edición XXI, 1992)

<sup>5</sup> Véase la voz *Pentecostés*, *Ibid.*

“SALMO cantico que contiene loores y alabanzas á Dios زبور [zabūr] مزامير [mazmūr]  
مزامير [mazāmīr]”.

“SALTERIO el libro canonico en que se contiene los ciento y cincuenta salmos, que  
compuso el Real Profeta David كتاب مزامير داود النبي [kitāb mazāmīr dāwūd a-  
nnabiy]”.

“TALMUD libro de los judios, que contiene la tradicion, policia, doctrina y ceremonias, que  
observan tan rigurosamente como la misma Ley de Moyses تلمود أي كتاب طومس اليهود  
[talmud ay kitāb toqūs al-yahud]”.

#### 4.5.4. Voces tabuizadas

La verdad es que he encontrado bastantes términos tabuizados. A veces Cañes recurre a los eufemismos cuando cree que la palabra que va a registrar o su equivalente es baja y obscena. Para los equivalentes árabes de algunas voces realmente tabúes en dicha sociedad en general y en la sirio-palestina en este caso, el autor suele recurrir al árabe literario para amortiguar el impacto que pueda producir el registro de esos equivalentes en el idioma usual. Otras veces dichas palabras aparecen con toda la claridad. Hay que recordar que todas estas voces constan en el Diccionario de la Corporación en el que se basó. Veamos a continuación ejemplos de todo ello.

“ABUSAR DE LA MUGER استأثر بامرأة [ista'mala imra'atahu didda  
a-ttabī'a(t)]”.

La equivalencia árabe significa exactamente ‘usar su mujer contra la naturaleza’. Parece un eufemismo para no utilizar otra expresión malsonante. Esta subentrada la ha añadido Cañes, ya que en el D.R.A.E. no consta bajo la entrada *abusar*.

“ACTO CARNAL, Ó COPULA المباذرة [al-muyāma‘a(t)] الجماع [al-yimā‘] المباذرة [al-mubāda‘a(t)]”.

Todos estos equivalentes son del árabe literario. Parece que el autor prefiere en este caso no recoger equivalentes del dialecto porque son muy vulgares y bajos. En las demás entradas que se refieren al mismo acto Cañes ha dado los mismos equivalentes árabes que los citados arriba, salvo la equivalencia de la entrada “juntóse con ella”, en la que registra un equivalente muy vulgar. Veámoslos:

“COITO el ayuntamiento del hombre con la muger. جماع [yimā‘] نكاح [nikāh]”.

“COPULA acto, ó ayuntamiento carnal. مباذرة [muyāma‘a(t)] مباذرة [mubāda‘at] نكاح [nikāh]”.

Las tres siguientes subentradas tampoco constan en el D.R.A.E.:

“JUNTÓSE CON ELLA نكحها [nākhā]”.

“ACTO CARNAL DE LAS BESTIAS تبيحش [tayhīš]”.

Este último equivalente es del dialecto sirio y no se encuentra en los diccionarios del árabe culto, al menos con ese significado.

“ACTO CARNAL DE LAS AVES البك [al-bakk] البكّة [al-bakka(t)]”.

Aquí se puede decir lo mismo que antes.

He encontrado varios sinónimos de la voz *puta* constituyendo entradas independientes, que, según Cañes, son palabras vulgares. Pero a estos términos les corresponden casi siempre los mismos equivalentes árabes. Veamos los siguientes ejemplos:

“PUTA la muger que se da á muchos امرأة شاذة [imra'a(t) šāliqa(t)] قحبة [qahba(t)]  
سلوكات [salūka(t)] سلوكة [salūka(t)] ذواب [qḥāb]

“PELIFORRA nombre que se da vulgarmente á las mugeres perdidas. سلوكة [salūka(t)] طحينة  
[qahba(t)] خارجة [jāriya(t)]”.

“PELOTA vulgarmente se da este nombre á la muger publica y de mal vivir سلوكة  
[salūka(t)] قحبة [qahba(t)] خارجة [jāriya(t)]”.

“PELLEJA, vulgarmente se da este nombre, como afrentoso, á la muger de mal vivir, ó  
ramera سلوكة [salūka(t)] قحبة [qahba(t)] خارجة [jāriya(t)]”.

“PENDANGA la muger de mal vivir, deshonesta y escandalosa سلوكة [salūka(t)]  
قحبة [qahba(t)] خارجة [jāriya(t)]”.

“RAMERA la muger que hace ganancia de su cuerpo, expuesta al publico vicio de la  
sensualidad por el interes. سلوكة [salūka(t)] قحاب [qḥāb] قحبة [qahba(t)]  
[jāriyat] امرأة شاذة [imra'a(t) šāliqa(t)]”.

“ZORRA. MET. la mala muger, ó ramera سلوكة [salūka(t)] قحبة [qahba(t)]”.

Se observa que el equivalente [qaḥba(t)] se repite en todas las entradas. Parece que es el que se usa con más frecuencia en Siria y Palestina para referirse a las prostitutas.

También ha recogido expresiones relativas a actos de sodomía de los dos sexos. Estos son los ejemplos correspondientes:

“PUTO el hombre que comete el pecado nefando. ذُرَّاحُ الذُّكُورِ [janit] حَانَتْ [nakkāḥ a-ḍḍukūr]”.

“PUTO el muchacho que sirve para el tal pecado مَا بُونَ [mābūn] مُجَانَّتْ [mujannaṭ].  
عَلِقَ [‘aliq] عَلِقُوا [‘alūq]”.

“SODOMIA concubito entre personas de un mismo sexo, ó en vaso indebido خَطْبِيَّةٌ [liwaṭa(t)] لَوَا لِبْرَةً [jināt] مَخَانَاتٌ [jaṭiyya(t) sādūmiyya(t)] سَادُومِيَّةٌ”.

“SODOMIA DE MUGER CON MUGER مَزَا حَقَّةٌ [muzāḥaqa(t)] زِحَاقٌ [zihāq]”.

“COMETER SODOMIA اِغْتَدَلَ فِي كَهْبِي [ifta‘ala fi ṣabiy] جَانَّتْ [jannaṭ]”.

“SODOMITA la persona que comete sodomia سَادُومِيٌّ [sādūmiy] لَوَا لِبْرَةً [lūṭiy] جَانَّتْ [janit]”.

“SODOMITA el muchacho del qual se sirven para cometer sodomia عَلِقَ [‘aliq] مُجَانَّتْ [mujannaṭ] مَا بُونَ [mābūn]”.

“SERVIR PARA LA SODOMIA تَجَانَّتْ [tajannaṭ]”.

También hay palabras que hacen referencia a las partes íntimas tanto del hombre como de la mujer. Estos son los que he encontrado:

“COJON lo mismo que TESTICULO حَبِيْبَة [jiṣya(t)] مَيْدَة [bayda(t)]”.

“CULO las nalgas, ó asentaderas de los hombres. En los irracionales se dice ANCAS طَبْر [tiz] اِنْت [‘ist]”.

“MIEMBRO VIRIL قَدِيْب الرِّجْل [qaḍīb a-r-rayl] زُب [zubb] اَيْر [ayr]”.

“PARTE PROXIMA Á LAS VERENDAS عَانَة [‘āna(t)] عَانَات [‘ānat]”.

“PEZON la punta que sobresale en los pechos, ó tetas de los animales, por donde los hijos chupan la leche حُلْمَة [ḥulma(t)] حُلْم [ḥulam]”.

“TETA بِيْر [bizz] تَدِيْعَا [tady]”.

El primer equivalente es del dialecto, mientras que el segundo es del árabe culto. A uno le da vergüenza pronunciarlo en familia, por ejemplo, mientras que el segundo no.

“EL PEZON DE LA TETA حُلْمَة البِيْر [ḥulmat al-bizz]”.

“TRASERO la parte posterior de las personas طَبْر [tiz] مَقْدَة [miq‘ada(t)]”.

“VERGA el miembro de la generacion. قَدِيْب الرِّجْل [qaḍīb a-r-rayl]”.



Los demás términos obscenos, especialmente en la sociedad árabe debido a que su marca de uso es muy vulgar, son los siguientes:

“BURDEL la casa publica de mugeres mundanas بيت القذاب [bayt al-qhāb]”.

“CABRON MET. el que consiente el adulterio de su muger مخرّج [mu‘arriṣ]  
[a-rrayul a-lladī yasmah anna imra’atahu tafsiq  
ma ‘a gayri rayul]”.

“CAGAR exonerar el vientre حرق [jarā]. بترز [barraza] زباله [zabbala] سدح [salaha] فرغ البطن [faraga al-batn]”.

“MIERDA, por lo comun se entiende el excremento del hombre عذرة [jarā] حراء [‘adra(t)]”.

“TETONA la que tiene muy grandes tetas المرأة التي يرازها طبرية [al-mar‘a(t) a-llatī  
bizāzhā tawīla(t)]”.

Aquí la palabra árabe no significa ‘grandes’, sino largas, por lo tanto tenía que haber dicho [kabīra(t)].

#### 4.5.5. Vocabulario religioso islámico y cristiano

La verdad es que llama la atención la gran pobreza de términos referentes a la religión islámica en comparación con esa riqueza de léxico relativo a la religión cristiana. Según Elías Terés, “[...] ello está motivado porque tales términos no tenían su equivalencia en el idioma

castellano, es decir, en el Diccionario de la Academia de la lengua de 1780 en el que se basó nuestro fraile para componer su obra [...]”<sup>6</sup>. Pero yo creo que en vista de que ha dado entrada a topónimos y otras voces con unos artículos muy largos e innecesarios a veces, que no constaban en el mencionado *Diccionario* académico, podía haber dado cabida a voces alusivas a la religión islámica. Desde luego, el D.E.L.A. hubiera sido mucho más útil a los misioneros españoles destinados en Tierra Santa, pues a ellos va dedicada la obra, para facilitarles el estudio de la lengua árabe como campea bajo el título de la misma. Esto supuesto, he aquí los únicos términos de matiz religioso islámico que he encontrado en el Diccionario de Cañes:

“ALCORAN voz arabiga compuesta del articulo al y koran, y significa el libro en el qual se contiene la ley de Mahoma القرآن [al-qur’án]”.

Se puede decir que aquí el autor ha pecado de polémico al definir el Corán como libro en el que se contiene la ley de Mahoma, puesto que no fue él quien lo escribió, sino que fue por revelación divina. Hubiera sido preferible definirlo como el Libro sagrado de los musulmanes. Pero tengo que señalar que en varias ocasiones Cañes es muy respetuoso con los musulmanes y con su religión y evita entrar en descalificaciones mediante definiciones despectivas y erróneas acerca de ellos, aun cuando así constan en el Diccionario de la Academia en el que se basó. Se puede decir lo mismo respecto a los judíos y a los gitanos. Me referiré a todo ello más adelante.

“HEGIRA voz arabiga del verbo jachar iajochor هجر يهجر que significa abandonar, ó dexar, y de este verbo sale jácharا هجرة que vale dexamiento, y corrompiendo este nombre con la adición y mutación de letras decimos: Egira en vez de

<sup>6</sup> E. TERÉS, *art. cit.*, p. 261.

Jáchara. Los arabes usan de esta voz para el cómputo de sus años, los que empiezan á contar desde que Mahoma dexó, ó abandonó á Meca su patria, y se transmigró á Medina, huyendo de los Corasinos que intentaron acabar con él. El P. Luis Marracio en su tom. I. Refutac. del Alcoran, fol. 22. col.2.dice: que segun la sentencia mas probable, el abandonamiento que Mahoma hizo de su patria yendose á Medina, sucedió por los años de Christo 631 cerca del mes de Marzo, siendo Mahoma de cerca de 53 años de edad *هجرة حررت* [hiyarat muhammad]”.

“LAVATORIO el que hacen los mahometanos antes de la oracion *وضوء* [wudūw]”.

“MAHOMETANO *مسلم* [muslim] *مسلمون* [muslimūn]”.

Comparemos ahora con la definición del *Diccionario* de la Academia en el que se basó Cañes: “**Mahometano, na. adj. Lo que pertenece á Mahoma y su detestable secta**”. Vemos cómo el autor franciscano ha eludido recoger esta definición por ser ofensiva a los musulmanes.

“MEZQUITA el templo donde los mahometanos se juntan á rezar. *جامع* [yāme-] *جوامع* [yawāmi-]”.

“NICHOS EN LA MEZQUITA. Los mahometanos en sus mezquitas no tienen altares, y solo hacen la pared un nicho, cuya espalda debe mirar siempre hacia la Meca, y delante deste nicho hacen siempre sus oraciones *محراب* [mihrāb] *محراب* [mahārib]”.

“MIRAMAMOLIN, es nombre arabigo corrompido con la adición y mutación de letras, pues se debe decir: Amir-el-din, y vale el Principe de la fe mahometana. Algunos dicen que vale

lo mismo que Amir-el-mumenin, esto es principe de los creyentes, se debe entender mahometanos أمير الدين [amīr a-ddīn] o أمير المؤمنين [amīr al-mūminīn].

“PABELLON especie de colgadura de tela de seda y de la misma hechura de la tienda de campaña que los mahometanos llevan todos los años desde Damasco á Medina para cubrir con ella el sepulcro de Mahoma رحمة لبقر محمد [maḥmal liqabr muḥammad]”.

“PEREGRINACION la que los mahometanos hacen todos los años á la Meca y Medina الحج [al-hayy]”.

En el Diccionario de la Academia no se recoge esta voz con este significado. Cañes añadió esta definición.

“PEREGRINO, entre los mahometanos se da este nombre al que ha ido á la Meca, y á Medina á visitar el sepulcro de Mahoma”.

“RAMADAN la quaresma que observan los mahometanos. Es de treinta dias desde el principio de una luna hasta que descubren la nueva; en cuyo tiempo ayunan desde que sale el sol, hasta que se pone, con tanto rigor, que no pueden comer ni beber. Por la noche pueden comer lo que quieran, ora sea carnes, oa pescado, etc.; y la emplean toda en regocijos, como lo he visto en muchas veces. Por la mañana, como una hora antes que salga el sol, van algunos mahometanos que están señalados, dando recios golpes por las puertas, para que si está alguno durmiendo, se despierte y levante á comer antes que amanezca el dia رمضان [ramadān]”.

Voy a comparar ahora cómo consta definido el término Ramadán en el Diccionario de la Academia en el que se basó Cañes. Sólo voy a recoger lo más significativo: “**Ramadan:**

**[...] quaresma que observan los mahometanos [...] que no pueden comer, ni beber aun en peligro de muerte, ni tragar la saliva [...] y la emplean toda en bayles y regocijos”.**

Las palabras que están subrayadas son erróneas y hasta ridículas, y por eso Cañes evitó registrarlas. Sabe que no es verdad que incluso en peligro de muerte un musulmán no puede beber ni comer, ya que al enfermo se le prohíbe hacer el Ramadán, precisamente para no correr ese riesgo. Así como a la persona que va a hacer un largo viaje, a las personas mayores que no tienen fuerzas para aguantar el ayuno, a los niños y a las mujeres que tienen la regla. Todos estos están exentos del ayuno. Por lo tanto ha quedado claro que la definición académica no tiene fundamento. Ahora bien lo de que las noches las pasan en bailes y regocijos tampoco es cierto del todo, y me explico: para los musulmanes Ramadán es el mes de culto por excelencia. Normalmente lo aprovechan para hacer obras de caridad y adorar a Dios el mayor tiempo posible, pasando las noches en las mezquitas orando y leyendo el Corán. Pero también es cierto que en este mes las noches son más alegres porque la gente pernocta, se hacen visitas entre parientes, amigos, y por lo tanto, la gente joven, sobre todo, suele pasarlo bien en júbilo y diversión.

“HACER ROMERÍA LOS MAHOMETANOS es ir á visitar el sepulcro á Medina, y á la Meca donde nació. حج [hayya]”.

“TORRE la parte del edificio, que en las mezquitas sirve para convocar al pueblo á orar.

A lo alto de esta torre sube un turco, que entre nosotros corresponde á sacristan y á grandes voces llama al pueblo para que vaya á rezar á la mezquita á los tiempos que tienen señalados en su ley. مراذنة [mawādin] مادنة [mi'dana(t)] مادنة [mi'dan]

“ZALÁ voz arábica del verbo sallá سَلَّى que significa rezar. De esta raíz sale el dicho nombre corrompido con la letra z, en lugar de la letra sad de que carece nuestro alfabeto, y

significa rezo, ú oracion que hacen los mahometanos; pero no reverencia, ó adoracion, pues en lengua arabiga la adoracion se llama sochud شُحُود y no salá صَلَاة [a-ṣṣalā(t)]”.

Voy a citar a continuación los ejemplos en los que se ve cómo Francisco Cañes evita registrar algunas definiciones negativas e injuriosas, que están registradas en el Diccionario de la Academia de 1780 que, como he dicho, le sirvió para componer el suyo, y ya no sólo acerca de los musulmanes, sino también de los judíos y de los gitanos. Pondré la definición del D. A. y luego la de el D. E. L. A.:

“XERIFE s. m. Nombre de dignidad, que se da entre los Moros por la nobleza, que atribuyen á los descendientes de su falso profeta”.

“XERIFE voz arabiga corrompida con la ultima e; pues se debe decir xerif, y significa persona noble. Si es muger se le añade la terminacion femenina diciendo xerife ó xarifa شُرَافَة [sarīfā(t)] شُرَافَة [sarīf] شُرَافَة [sarīf]”.

Vemos cómo evita recoger “falso profeta”.

“HEGIRA s. f. Época de los Árabes con que cuentan sus años desde que el falso profeta Mahoma se huyó de Meca, despues de introducida su falsa doctrina. [...]”.

“HEGIRA [...]. Los arabes usan de esta voz para el computo de sus años, los que empiezan á contar desde que Mahoma dexó, ó abandonó á Meca su patria, y se transmigró á Medina, huyendo de los Corasinos que intentaron acabar con él. [...] هِجْرَة مُحَمَّد [hiyrat muḥammad]”.

“GITANO, NA. s. m. y f. Cierta clase de gentes, que afectando ser de Egipto, en ninguna parte tienen domicilio, y andan siempre vagueando. Engañan á los incautos, diciéndoles la

buena ventura por las rayas de las manos, y la fisonomía del rostro, haciéndoles creer mil patrañas y embustes. Su trato es vender y trocar borricos y otras bestias, y á vueltas de todo esto hurtar con grande arte y sutiliza".

"GITANO cierta clase de gente vagamunda. A este especie de gente, de que abundaba mucho España, por Real Decreto expedido en 1784 se le ha prohibido el que ande vagueando, y que comercie en borricos; y se les ha mandado á todos los gitanos que se avvicinden en algun lugar, que aprendan algun oficio, y que no puedan hablar su gerigonza

زطبي [zutiyy] زطبية [zuttiya(t)] زطبي [zutti]".

Se ve que no están recogidas en Cañes las expresiones que he subrayado, por ser innecesarias y afrentosas a los gitanos.

"TALMUD s.m. Libro de los Judíos, que contiene la tradicion, policia, doctrina y ceremonias, que observan tan rigurosamente como la misma ley de Moyses. Hállanse en él mil extravagancias apócrifas, que escribieron después de la dispersion, é hicieron dos recolecciones, una de la escuela de Jerusalem y otra de la de Babilonia".

"TALMUD libro de los judios, que contiene la tradicion, policia, doctrina y ceremonias, que observan tan rigurosamente como la misma Ley de Moyses. تلمود [talmūd] es decir كتاب طوقس اليهود [kitāb ṭoqūs al-yahūd]".

Vemos una vez más cómo Cañes no registra las expresiones subrayadas por considerarlas ofensivas a los judíos

Como ya he dicho antes, el vocabulario religioso de matiz cristiano recogido en este Diccionario, es mucho más numeroso que el islámico. Aparece toda clase de voces, relativas al cuerpo de la Iglesia, a la indumentaria sacerdotal, prácticas religiosas, mandamientos y

sacramentos, conceptos teológicos o dogmáticos, citas evangélicas y pasajes bíblicos, fiestas religiosas, nombres de los libros que componen la Biblia, etc. Todo ello se explica porque en el D.R.A.E. de 1780 se recogen muchas de estas voces, y Cañes las ha registrado en su obra dándoles sus equivalentes latinos y árabes correspondientes. Pero el misionero franciscano ha añadido unas cuantas, así como algunos pasajes bíblicos y también los ejemplos que ha dado para ilustrar algunas voces. Tienen casi todos carácter religioso en general y cristiano en particular. En los ejemplos que voy a citar a continuación evitaré recoger los nombres de los libros que componen la Biblia así como los de las fiestas religiosas, porque ya los he incluido en el apartado de nombres propios, así como indicaré las entradas que ha incluido Cañes y que no constan en el Diccionario de la Corporación de 1780.

“ABOGADA titulo honorífico que la S. Iglesia le da á Maria Santísima llamandola:

ABOGADA DE LOS PECADORES شافية الظلمة [šafi‘at al-ju‘at]”.

Debajo de las entradas ABRASARSE, ACECHAR, ACEPTACION, ANGEL, ATORMENTADO, BENDECIR, CIELO, CONOCER, CONTAR, CONVERSION, DIA, ENGENDRAR, FIRME, HONRAR, IMITADOR, JUZGAR, MANERA NADA, PADECER, inserta los siguientes ejemplos, que no están registrados en el D.R.A.E:

“ABRASARSE EN AMOR DE DIOS ايلتاهبا في محبة الله [iltahaba fī maḥabbati llah]”.

“LOS FARISEOS ACECHABAN Á CHRISTO PARA VER SI CURABA EN EL SABADO

كان الفريسيون يترصدون المسيح ليظفروا به يترصدون في السبت [kāna al-farīsiyūn yaršudūna al-mašīḥ liyanzurū hal yubrī fi a-ssabt]”.



“DIOS JUZGA SIN ACEPTACION DE PERSONAS اللهُ يَدْفَعُ بِغَيْرِ مَحَابَاةٍ  
[allah yaqđi bigayri muhāba(t)]”.

“CADA UNO DE LOS HOMBRES TIENE SU ANGEL DE GUARDA كُلُّ إِنْسَانٍ مِّنْهُمْ لِيُؤْتِيَهُ مِن لَّدُنَّا رِزْقًا  
[kullu insan min ħini ḥisr, sulda ḡinid, lā al-bārī ta‘ālā malakān liyahfadāhu min kulli šarr]  
mawliđihi ‘ayyana lahu al-bārī ta‘ālā malakān liyahfadāhu min kulli šarr]”.

Hay que señalar aquí que la traducción árabe que ha hecho Cañes quiere decir lo siguiente: ‘cada hombre, cuando nace, Dios excelso le designa un ángel para guardarle de todo mal’. Creo que la diferencia está clara entre esta traducción y el ejemplo en español que ha dado el autor.

“LOS CONDENADOS SERÁN ATORMENTADOS EN EL INFIERNO POR TODA LA  
ETERNIDAD, CON DOLORES, FUEGO الْهَالِكُونَ فِي النَّارِ أَبَدًا  
[al-ħālikūna yata‘addabūna fi al-yaħīmi bil-‘awya‘i ilā ‘abadi al-  
‘ābidīn]”.

“BENDECID Á LOS QUE OS PERSIGUEN, Y NO LES MALDIGAIS. بَارِكُوا لِمَن يَدْرِبْكُم  
[barikū ‘alā al-muđtahidīna lakum wa lā tal’anūhum]”.

“NO JURES POR EL CIELO, PORQUE ES TRONO DE DIOS لَا تَحْلِفْ بِالسَّمَاءِ  
[lā taħlif bi-ssamā’ li‘annahā kursiyyu llah]”.

“¡Ó SEÑOR! ENVIA TU SANTO TEMOR SOBRE AQUELLAS GENTES QUE NO TE  
BUSCAN, PARA QUE TE CONOZCAN يَا رَبِّ أَنْ تَلْقَى مَخَافَتَكَ عَلَى الْأَعْمَى الَّذِينَ لَمْ يَلْبِسُوا  
[yā rabb atliq majāfataka ‘alā al-‘umami a-llađīna lam yatlubuka liya‘rifuk]”.

“¿QUIÉN SINO DIOS PODRÁ CONTAR LAS ESTRELLAS Y LAS ARENAS DEL MAR? من يستطيع أن يحسب نجوم السماء ورمال البحر إلا الله وحده؟ [man yastaṭī‘u ya‘udd nuḡum a-ssama’ wa raml al-bahr illa allahu waḥdah]”.

“LA FIESTA DE LA CONVERSION DE S. PABLO APOSTOL. عيد رجوع القديس [‘id ruḡū‘ al-qiḍḍis buls a-rrasūl]”.

“DIA DE LA RESURRECCION GENERAL يوم القيامة [yawm al-qiyāma(t)]”.

“EL PADRE ETERNO NO ES ENGENDRADO, NI HECHO, NI CRIADO الأب الأزلي [al-ab al-azaliy huwa ḡayr maṣnū‘ min aḡad wa ḡayr majlūq wa ḡayr mawlūd]”.

“EL HIJO ES ENGENDRADO POR EL PADRE ETERNO, PERO NO HECHO, NI CRIADO. الابن من الأب وحده مولود غير مخلوق وغير منقول [al-ibnu mina al-abi waḥdah mawlūd ḡayr maṣnū‘ wa ḡayr majlūq]”.

“EL ESPIRITU SANTO NO ES ENGENDRADO, NI HECHO, NI CRIADO, SINO QUE PROCEDE DEL PADRE Y DEL HIJO. الروح القدس عينت من الأب والابن غير مخلوق وغير [a-rrūḡ al-quḍus munbaṭīq mina l-ab wa l-ibn ḡayr maṣnū‘ wa ḡayr majlūq wa ḡayr mawlūd]”.

“PROCURA ESTAR FIRME EN EL CAMINO DEL SEÑOR كن دائما ثابتا في طريق الرب [kun ḡāyiman ṭābitan fi ṭarīqi rabb]”.

“EL QUE TEME Á DIOS HONRA Á SUS PADRES من يخشى الله يكرم والديه”.

[man yajsā llah yukarrim walidayh]”.

“HERMANOS, SED MIS IMITADORES ASI COMO YO LO SOY DE CRISTO

يا احرافه من ذراجه كما اننا بالمسيح [ya ijwati tasabbahu bi kama anā bil-masih]”.

“JESU-CHRISTO EN EL ULTIMO DIA JUZGARÁ Á LOS VIVOS Y Á LOS MUERTOS

يسوع المسيح يدبره الاثام والخرات في يوم المحضر  
[yasu‘ al masih yadīnu al-ahyā wa al-  
amwāt fi yawm al-ajīr]”.

“HACED VUESTRAS BUENAS OBRAS CON FIN RECTO DE AGRADAR Á DIOS,

POR QUE DE OTRA MANERA NO TENDREIS EN EL CIELO RETRIBUCION اعملوا

اعمالكم بالطهه نبيته قهره الله ولا ابره اذم ابره السماوات  
[i‘malū a‘malakum a-ssaliha(t) bi-niyyati  
turđū a-llaha wa ‘illā laysa lakum ‘ayrun fi a-ssamāwat]”.

“SOLO DIOS LO HIZO TODO DE NADA, EL CIELO Y LA TIERRA Y TODO QUANTO

الله وحده خلق منه قسي السماء والارض وكل ما فيها

[a-llahu waḥdah jalaqa min lā ‘ay’ a-ssamā’a wa al-arḍa wa kulla mā fihimā]”.

“CHRISTO SEÑOR NUESTRO PADECIÓ POR NOSOTROS, DEXANDONOS

EXEMPLO PARA QUE SIGAMOS SUS PISADAS سيد ما يسوع المسيح قد تألم

سجدنا و ابره اذا منا اذم ابره  
[sayyidunā yasū‘ al-masih qad ta’allama li’aylinā  
wa abqā lanā miṭālan likay nattabi’a ‘aṭarah]”.

A continuación voy a citar pasajes de la Biblia y citas evangélicas que Cañes ha introducido como ejemplos para ilustrar las siguientes voces: *Alarde*, *Ambidextro Inconsutil*, *Ibis* y *Porfirion*.

“El Rey Saul hizo alarde, ó pasó revista para ver la gente de guerra que tenia, y halló trescientos mil de los Israelitas, y treinta mil de la tribu de Judá. I. Reg. Cap. II. v. 8

أحمد بن زمارون، سديس في ساراعده و كانه يسر: سرائيل ثلاث مئة الف رجله ورجال اليهود اذ ابراهام سرطه  
[ahsà sâwul sa bahu fi bāzaq wa kāna banū isra'il talat mi'at ·alf rayul wa riyal yahūda talatīna alfa rayul]”.

“EN LA TRIBU DE BENJAMÍN HABIA SETECIENTOS HOMBRES QUE ERAN AMBIDEXTROS. Judic. Cap. 20. v. 16. *كانوا في سبط بنيامين سبعمائة رجله أقرباء*

جراهم يوفوا اليسرى و يراهم يمينى  
[kānū fi sibti binyāmīn sab'umi'at rayūl 'aqwiyyā yiddan yuhāribuna bilyusrā wa bi-lyumnā]”.

LA TUNICA DE CHRISTO ERA INCONSUTIL. En opinion de autores eclesiasticos la

Virgen se la texió siendo niño, y fue creciendo con él; y sobre esta tunica dice el Evangelista S. Juan cap. 19. v. 24, que echaron suertes los soldados que le crucificaron, para que se la

llevara aquel á quien le cayera la suerte. *فصيلة المسيح كانه غير متخط بله منسوجاً كله منه فوق*  
[qamīsu al-masīh kāna gayr mujayyat bal mansūjan kulluhu min fawq]”.

“IBIS ave mayor que la cigüeña, y tiene la pluma muy blanca y fina, especialmente la del cuello. En Egypto hay muchas de estas aves; y solo ví una muerta en el hospicio de Tierra Santa en la ciudad de Yafa. [...] Esta es una de las aves que Dios prohibió á los Israelitas comiesen de su carne. Levit. cap. II. v. 13 y 17. *طيوطى* [tīṭwiy]”.

“PORFIRION ave de agua y tierra, su cola es pequeña, cuyo extremo y los de las alas son blanquecinos, el pico y los pies son rojos, y en estos tiene quatro dedos. Llamase tambien CALAMON. Esta ave es una de las que Dios prohibió á su pueblo el que comiese de su carne. Levit. Cap. II v. 13. Deut. Cap. 14 v. 12 y 17. *رغام طير* [rujām ṭayr]”.

En este ejemplo aunque no cita un pasaje de la Biblia sí hace referencia a él.

“ABRIÓ la tierra su boca y se tragó á DAIAN Y ABIRON, sus habitaciones, y quanto tenian. Num. Cap. 16. V. 32. أرضه فتحت ماؤها وابتلته دايان وأبيريوم وصعد ماؤها لهم.  
[al-'ardu fataḥat faha wa ibtala'at datan wa 'abīrum wa buyūtahum wa yamī'a mā kana lahum]”.

Citaré a continuación un artículo en el que voy a subrayar las proposiciones añadidas por Cañes, ya que no figuran en el D. R. A. E. y en las que se verá la influencia de la Biblia en el autor, dando por segura la fecha de la creación del mundo.

“OLIMPIADA periodo de quatro años segun unos, y de cinco segun otros. Los griegos celebraban los juegos olimpicos cada cinco años cerca de la ciudad de Olimpia en la Grecia, y de esta ciudad tomaron el nombre. Las olimpiadas comenzaron en Grecia año de 3983 de la creacion del mundo, v775 antes del nacimiento de Jesu-Christo. Los griegos notaban los sucesos de los tiempos por las olimpiadas”.

A veces Cañes habla con todo lujo de detalles de algunos sacramentos y mandamientos del dogma cristiano, como si se tratara de un libro de catecismo. Veamos estos ejemplos:

“LAS OBRAS DE MISERICORDIA SON CATORCE; SIETE CORPORALES, Y SIETE ESPIRITUALES أعمال الرقة هي أربعة عشر سبعة جسدية وسبعة روحانية

[af'alu a-rraḥma(t) hiya arba'ata 'asār sab'a(t) ḡasadāniya(t) wa sab'a(t) ruḥāniya(t)]

LAS SIETE CORPORALES SON ESTAS السبعة الجسدانية هكذا هي [a-ssab'a(t) al-ḡasadāniya(t) ḥadīhi hiya]:

1) DAR DE COMER AL HAMBRIENTO إطعام الجوع [a-ṭṭu'mu lil-ḡiyā']

2) DAR DE BEBER AL SEDIENTO إعطاء الشرب [al-isqā lil-itās]

- 3) VESTIR AL DESNUDO الكسوة الجراة [al-kiswa(t) lil'urā(t)]  
 4) DAR POSADA AL PEREGRINO تاوير الغراباء [tāwiyat al-gurabā']  
 5) VISITAR LOS ENFERMOS زيارة المرضى [ziyārat al-marḍā']  
 6) REDIMIR AL CAUTIVO افتناء والمعوسير [iftiqād al-maḥbūsīn]  
 7) ENTERRAR LOS MUERTOS دفن الموتى [dafn al-mawtā']  
 LAS SIETE ESPIRITUALES SON ESTAS المدونة الروحية هذه هي [a-ssab'a(t) a-

rūhāniya(t) ḥaḍīhi hiya]:

- 1) ENSEÑAR AL QUE NO SABE تدريس الجاهل [ta'līm al-juhāl]  
 2) DAR UN BUEN CONSEJO AL QUE LO HA MENESTER المشورة بالخير  
 المشورة بالخير [al-mašūrat bil-jayr 'al'al-mutašakkikīn]  
 3) CORREGIR AL QUE YERRA إصلاح التائبين [iṣlāh a-ttāyihīn]  
 4) PERDONAR LAS INJURIAS غفران السيئات [gufrān a-ssayī'at]  
 5) CONSOLAR AL TRISTE زفزية الحزاناء [ta'ziyat al-huzanā']  
 6) SUFRIR CON PACIENCIA LAS PESADUMBRES DE NUESTROS PROXIMOS  
 الصبر على اسباب القرب [a-ssabru 'alā'isjāt al-qarīb]  
 7) ROGAR Á DIOS POR LOS VIVOS Y POR LOS MUERTOS السهرع قنبله الغنفاء  
 [a-ttadaru' li-'ayli al-ahyā wa al-amwāt']".

#### "LOS SIETE PECADOS MORTALES

[a-ssab at jataya al-maytiyya(t) allati tusammā aydan ru'us al-jataya].

SOBERBIA الكبرياء [al-kibriyā'] التكببر [a-ttakabbur].

AVARICIA البخل [al-bujl].

LUXURIA الزنا [a-zzinā].

IRA الغضب [al-gaḍab].

GULA الشراهة [a-šsarāha(t)].

ENVIDIA الحسد [al-ḥasad].

PEREZA الكسل [al-kasal].

LOS PECADOS CONTRA EL ESPIRITU SANTO SON SEIS **الخطايا ضد روح القدس**

[al-jatāya didda rūh al-quḍus hiya sitta(t)].

1) LA DESESPERACION DE LA SALUD **قَطْع الرجا منه الخاطيه** [qat'u a-r-rayā mina al-jalās].

2) LA ESPERANZA DE LA SALUD ETERNA SIN MERITOS **تَوْفِيق الخاطيه بغير استحقاق** [tawāquq' al-jalās bi-gayr istihqāq].

3) LA IMPUGNACION DE LA VERDAD MANIFIESTA **الإنكار أو العناد** [al-inād aw al-muḍāḍada(t) fi al-ḥaqq al-wāḍih].

4) LA ENVIDIA DE LOS DONES DEL PROXIMO **الحسد لمواهب القربى** [al-ḥasad li-mawāhib al-qarīb].

5) LA PERSEVERANCIA EN EL PECADO **المدامسة في الخطايا** [al-mudāwama(t) fi al-jatāya].

6) LA PERTINACIA EN EL PECADO HASTA EL PUNTO DEL MORIR SIN HACER PENITENCIA **التباعد أو العناد في الخطية إلى وقت الموت بغير توبة** [a-ttabāt' aw al-mu'āṣiya(t) fi al-jatīyya(t) ilā waqti al-mawt bilā tawba(t)].

LOS PECADOS QUE PIDEN VENGANZA DE DIOS SON CUATRO **الخطايا التي**

[al-jatāya a-llatī tasruj' amāma llah wa taṭlub al-intiqām min laduni llah hiya 'arba'a(t)].

1) EL HOMICIDIO VOLUNTARIO **قتل الناس بغير اختيار** [qatlu nnas bil-'ijtiyār].

2) EL PECADO CONTRA LA NATURALEZA **الزنا ضد الطبيعة** [a-zzina ḍidda a-tṭabi'a(t)].

3) LA OPRESION DE LOS POBRES **ظلم المساكين خاصة الأيتام والأرامل** [ḍulm al-masākīn jāssatan al-aytām wa al-arāmil].

4) LA DEFRAUDACION DE LA PAGA DEL JORNALERO **الغش من أجرته** [al-qat' min 'uýrat al-fa'āla(t) wa al-musta'yir].

“LOS SACRAMENTOS DE LA IGLESIA SON SIETE **أسرار البيعة المقدسة**”

الأسرار المقدسة [asrār al-bay‘a(t) al-muqaddasa(t) hiya sab‘a(t)].

BAUTISMO المعمدان [al-‘imāda(t)] المعمدان [al-ma‘mūdiyya(t)]

CONFIRMACION التثبيت [a-ttaṭbit].

PENITENCIA التوبة [a-ttawba(t)].

COMUNION القران التذكار [al-qurbān a-tṭahir].

EXTREMA-UNCION مسحة المعمدان [maṣḥat al-mardā].

ORDEN SACERDOTAL درجة الكهنوت [darayāt al-kahanūt].

MATRIMONIO الزيجة [a-zziya(t)].

“Las virtudes contra los siete pecados capitales, son siete: HHUMILDAD, LARGUEZA,

CASTIDAD, PACIENCIA, TEMPLANZA, CARIDAD Y DILIGENCIA الذم ايله الذي

تواهد السبعة الظواهر الروحية هي: سب، أي التواضع، التسامح، العفة، الحلم، القناعة

محبة الخيرية والنشاط [al-fadāyil allatī tudādīd a-ssab‘at al-jatāya

a-rrūsiyya(t) hiya sab‘a(t) ay a-ttawādu‘, a-ssajāwa(t), al-‘iffa(t), al-ḥilm, al-qana‘a(t),

maḥabbat al-ajawiyya(t) wa a-nnaṣāt].”

Veamos ahora cómo habla de los distintos ríos del Paraíso:

EL RIO QUE SALIA DEL PARAISOO SE DIVIDIA EN QUATRO. النهر الذي كان

يخرج منه النعم كان ينقسم إلى أربعة رؤوس. [a-nnahr alladī kāna yajruy mina a-  
nna‘īm kāna yanqasim ilā arba‘at ru‘ūs].

El uno se llamaba, FISON أو فيسون أو فيسون اسم الواحد [ism al-wāḥid fīsūn aw saḥīḥūn].

El segundo, GIHON ó GEHON اسم النهر الثاني، جيون أو جيون اسم [ism a-nnahr a-tṭānī yīḥūn  
aw yīḥān].

El tercero Tygris اسم النهر الثالث الدجلة [ism a-nnahr a-tṭālit a-ddāyila(t)].

El cuarto, Eufrates اسم النهر الرابع الفرات [ism a-nnahr a-r-rābi‘ al-furāt].”



A veces vemos cómo Cañes se atreve a discutir alguna autorizada traducción bíblica, como sucede, por ejemplo, bajo la entrada *Cataratas*:

CATARATAS, en la Biblia Sagrada que vertida en lengua árabe se imprimió en Roma en el año 1671, por orden de la S. Congregación de Propaganda Fide, he hallado que vertido en árabe el texto dice así: *بهارب السماء انفارت* [mayāzibu ssamā' infāyārat] que vale: LAS CANALES DEL CIELO SE REVENTARON, Ó ROMPIERON. En la Poliglota de Walton, vertido en árabe el sobredicho texto, dice así: *روارء السماء انفطت* [rawāzinu ssamā' tafattahat]: LAS CLARABOYAS, Ó VENTANAS DEL CIELO SE ABRIERON. Una y otra versión es metafórica, pues en el cielo ni hay canales, ni claravoyas; y así ambas versiones quieren decir: que de las nubes cargadas de agua se desprendió una lluvia tan copiosa que inundó la tierra; y así lo mismo es decir, abrirse las cataratas del cielo, que llover copiosamente, ó como vulgarmente se dice, caer un diluvio de agua. *هار مطر* *سرا او طوارء* [sāra maṭar gazir aw ṭifān]".

A veces inserta algunos datos de orden histórico bajo algunas voces de matiz religioso. Estos datos los ha añadido Cañes, puesto que no figuran en el D.R.A.E. en el que se basó. Veamos estos ejemplos:

Debajo de la voz *Candelaria* introduce los siguientes datos históricos:

“Esta fiesta se celebró primero en la Iglesia occidental, que en la oriental; pero el Papa Gelasio mandó en el año 496 que se observase en toda la Iglesia oriental, á fin de aplacar la ira divina, que castigaba á Constantinopla el azote de la peste, siendo Justiniano Emperador. En el siglo septimo el Papa Sergio añadió, que en la procesion de este día se llevarán las candelas benditas encendidas”.

En el artículo *Consubstancial* estos son los datos que introduce:

“En el primer Concilio general Niceno, que se celebró el año 325 en tiempo de S. Sylvestre Papa, y del Emperador Constantino; fue condenada la heregía de Arrio, el qual afirmaba que el Verbo divino era criatura; y se decretó en aquel celebre Concilio, de que el eterno Hijo, era consubstancial con el eterno Padre, como reza la S. Iglesia en el Credo de la Misa.

مولود غير متولد، مساوية الأب في الجوهر [mawliūd gayr majlūq musāwī lil-'ab fi al-ḡawhar]”.

Y por último debajo del artículo *Exaltación de la Santa Cruz*, incluye los siguientes datos:

“EXALTACION DE LA SANTA CRUZ fiesta que celebra la Santa Iglesia el dia 14 de Setiembre, en memoria de haber colocado en ese dia el Emperador Eraclio en el monte Calvario la santa Cruz en que murió nuestro Señor Jesu Christo, de donde se la habia llevado 14 años antes Chosrroas Rey de Persia, quando se apoderó de Jerusalem en tiempo de Phocas”.

Algunas de las demás voces y expresiones de matiz religioso cristiano que figuran en el Diccionario de Francisco Cañes son estas:

“ENCARNACION por antonomasia se entiende el sagrado misterio de la Encarnacion del Verbo Divino, que se celebra debaxo del nombre de la anunciacion á 25 de Marzo

تايّسود الكلمة على الله [tayassud al-kalima(t) al-'ilāhiyya(t)]”.

“GOLPE DE PECHOS ceremonia christiana con que se pide á Dios perdon de las culpas,

hiriendo con la mano el pecho. الله رده على الله رده على الله [a-ddaqqu 'alā a-ssadr wa huwa 'alāmat a-nnadāma(t) 'alā al-jatāyā]”.

“LIMBO el lugar, ó seno en que estaban depositadas las almas de los Santos Padres y Patriarcas, esperando la redencion del genero humano. *مأوى الأباء القديسين* [mathar al-'abā' al-qiddisīn]”.

“ORNAMENTOS las vestiduras sagradas que se visten los scerdotes y obispos quando celebran lo que comprehende tambien los adornos del altar, como los manteles, el frontal, etc. *بذل الكنيستة مثل المذبة التي يلبسها الأهل القديس وهممة المنكل* [bidlat al-kanīsa(t) miṭl al-bidlat allatī yalbasuhā al-kāhin li-yuqaddisa waṣmadat al-haykal]”.

“PROCEDER, hablando del misterio de la Santisima Trinidad, significa que el eterno Padre produce al Verbo Divino, engendrandole con su entendimiento, del qual procede; y que amandose el Padre y el Hijo, producen al Espiritu Santo, que procede de los dos. *الروح القدس هو منبثق من الأب والابن* [a-rrūh al-quḍus huwa munbatīq mina al-'ab wa al-'ibn]”.

“REDECTOR, por excelencia se entiende nuestro Señor Jesu-Christo, que con su preciosisima sangre redimió el genero humano, y le sacó de la esclavitud del demonio. *السيدنا يسوع المسيح هو منقذ العالم ومنتق النور* [sayyidunā yasū' al-masīḥ huwa mujalliṣ al-'ālam wa munayyī' al-baṣar]”.

#### 4.5.6. Los arabismos en el D.E.L.A.

La inclinación erudita del P. Cañes se ve muy clara a la hora de tratar los arabismos de la lengua española. En el texto los señala con un asterisco, no sin cierto ardor exagerado explica su etimología árabe. Los trabajos de Bernardo Aldrete, los escritos del P. Guadix, o el Tesoro de Covarrubias, que habían tratado los arabismos, fueron utilizados por Cañes y, a veces, refutados.

Es obvio recordar que en el sigloXVIII no se conocían todavía con precisión los fenómenos fonéticos determinados en el paso de los vocablos árabes a los dialectos romances. Por eso el padre Cañes se equivocaba en bastantes ocasiones cuando intentaba establecer las etimologías. Su visión culta del árabe histórico le impedía aludir a la mecánica de la pronunciación dialectal hispano-árabe, de donde provienen directamente los arabismos del español. La manía de querer explicar letra por letra la procedencia de las voces, le lleva a conclusiones erróneas. Nos haremos una idea de esto a la vista de las discusiones que entabla bajo los siguientes nombres:

“\*BRALFARO castillo, ó fortaleza de la ciudad de Malaga. Es nombre arabigo corrompido con la adición y mutación de letras, pues se debe decir: chábal -al-fanar, y significa monte del fanal, ó farol. Este nombre le dieron los Moros por el fanal, ó luz que ponían en lo alto de la sierra para hacer señal. Covarrubias dice, que vale *sierra de la ahumada*, por las almenaras que en ella se hacían para dar aviso de navios, ó gente de tierra. La misma significación se le da á Gibralfaro en los nombres arabigos que se hallan interpretados al fin del Diccionario de Nebrija fol. 790. Venero á los interpretes que le dieron el nombre de *ahumada al faro*, ó á gibralfaro, pero no sigo su interpretación; pues sé que en árabe, faro no es ahumada, sino farol, fanal, ó fanár, que es como se debe pronunciar; y *gibralfaro* se compone de dos nombres y un artículo, como está puesto arriba, y significa lo que queda dicho جبال الفانار [yabal al-fanär]”.

“\*GIBALTAR monte de España en el estrecho gaditano. Es nombre árabe, y dexando las varias significaciones que algunos interpretes le han dado, me arrimo á la del P. Guadix, el que dice; que Gibraltar vale sierra ó monte de la punta, pues aunque el dicho nombre está muy corrompido, no dexo de conocer que se debe pronunciar así: chabal, monte, al ó el de la tarf, ó taráf punta, por la que el dicho monte hace házia dentro del mar. جبال الطراف [yabal a-ttaraf]”.

“\*GUADALABIAR río que corre junto á los muros de la ciudad de Valencia, el que antiguamente se llamó Turia. Tamarid dice, que significa río blanco, ó por la claridad de sus aguas, ó porque corre por arenas blancas. Yo respeto su interpretación, y digo: que si en lugar de la r final me pone d, diciendo: Uada al-abiad, es verdad que significa río blanco; pero si me lo dexa con la r final, que es como lo hallamos escrito, diciendo Uada al-abiar, entonces significa río de los pozos; pues en la lengua arabiga abiad significa blanco, y abiar pozos. الوادي الأبيض أو وادي الأبيار [al-wādī al-'abiad aw wādī al-'abiār]”.

En ocasiones sus argumentos son acertados, como, por ejemplo, los que inserta bajo la siguiente voz:

“GUADA, voz arabiga alterada con la letra g, pues se debe decir Uada, y no Guada. Significa río, ó valle por donde corren las aguas, y no agua viva, como dice Covarrubias, y otros; pues el agua en arabigo se llama Maa , y no Guada. De lo que dice Covarrubias, en su Diccionario, puede inferir aun el que ignora la lengua arabe, de que GUADA no significa AGUA sino río; pues en el fol. 41, part. 2, dice asi: “Y asi tenemos en la lengua española muchos rios, que empiezan por Guada, y nombres de lugares, que en razon de haberse edificado á las riberas de rios, ó arroyos tomaron su nombre. وادي [wādī]”.

Según mis cuentas hay unas doscientas treinta voces aproximadamente señaladas por Cañes como arabismos. Los topónimos españoles de origen árabe no figuran en el D.R.A.E., en cambio Cañes les ha dado entrada.

Se observa también que los arabismos que no empiezan por *al*, recogidos por el padre franciscano, tampoco están registrados en el D.R.A.E. como voces de origen árabe, excepto la voz *Califa*. Lo más probable es que no se haya creído conveniente dar la etimología de la palabra, aunque, a decir verdad, en los arabismos que empiezan por *al* se señala su etimología.

Las desfiguraciones fonéticas sufridas por algunas palabras le juegan al autor una mala pasada, impidiéndole, a veces, ver la relación que une la palabra árabe y la española de que procede esta última. Veamos los siguientes ejemplos:

“ACETRE el calderillo con que se lleva el agua bendita. سطل الماء [satl al-má’]”.

“BEZOAR, lo mismo que BEZAR: piedra conocida, la que sirve de remedio contra veneno, y otros males. باد زهر [bādzahar]”.

“JULEPE. PHARM. bebida dulce, compuesta de licores cocidos y clarificados y azúcar حليب [yalab]”.

Hemos visto cómo Cañes no ha indicado las voces citadas arriba como arabismos, aun teniendo apareados el nombre castellano y el nombre árabe de que aquél procede.

Otras veces ignora el origen árabe de algunos términos españoles, verdaderos arabismos que se le escapan, sin siquiera sospechar de su naturaleza, dándoles un equivalente distinto al que hubiera exigido su etimología. Sirvan de muestra los siguientes ejemplos:

“ACEÑA طاحونة [tahùn]”.

El étimo árabe es التانية [a-ssaniya(t)], que Cañes no recoge.

“ACHAQUE indisposicion ó enfermedad habitual. تشويش [da’fa(t)]  
[taswīš]”.

El étimo árabe es الشقاء [a-ššaqa’].

“MARRAS, ADV. T. que significa lo pasado ó el tiempo en que sucedió algun caso particular, como: la noche de MARRAS, etc. في ذلك الزمان [fi ḍalika a-zzamān]

في زمان المادي [fi zamāni al-mādi]”.

El étimo árabe es مرة [marra(t)], es decir, vez.

Hemos visto cómo el Padre Cañes falla en este campo de los arabismos. Pero, a decir verdad, los aciertos y las interpretaciones rectas son más abundantes que los errores. Y es de gran mérito el empeño de Cañes, habida cuenta de que en su tiempo apenas se tenía noción del instrumento filológico, histórico, científico y literario de que hoy podemos disponer.

#### 4.6. Información extralingüística

Llaman la atención en algunas definiciones del D.E.L.A. las informaciones que inserta su autor, referentes a sus propias experiencias vividas en Tierra Santa y Egipto. De este modo encontramos informaciones alusivas a las costumbres, gastronomía, vestimenta, etc., de los árabes y de los turcos de aquellas regiones. Estos son algunos ejemplos que he extraído de su obra:

“AGUJEREAR LAS NARICES. Es costumbre en el Egipto hacerse las mugeres un agujero en la ternilla de la nariz para colgar una sortija de oro ó plata, la que les sirve de adorno

حزم [jazama]”.

“ALBORBOLAS ANT. Voceria ó algazara que se hace en demostracion de alegría. De esta demostracion de alegría usan en el Asia las mugeres christianas y turcas en las bodas quando despues de cantar alguna coplita rematan con estas alborbolas ó gorgoritos que hacen con la lengua, a semejanza del ruido que hace el agua quando hierve. زلغات

[zalgata(t)] زلغات [zalgit]”.

“BIRRETINA especie de gorra de que usan los granaderos?. los turcos no usan de esta especie de gorra, pero usan de otra gorra tambien de piel que tendrá un palmo de alta, pero redonda. De esta especie de gorras usan los bosnascos, y los cordinos que habitan en la Caramania, provincia de la Turquia asiatica en la parte meridional de la Anatolia.

قالباق [qalbaq] قلابيق [qalābiq].

“BOTIN calzado antiguo de cuero cubria el pie y parte de la pierna. tambien usaron de este calzado las mugeres, y hoy lo usan en el Asia las mugeres christianas y turcas en las ciudades quando salen de casa, pero no en las aldeas. اُجفاف [ajfāf] جفاف [juff].”

A veces suele ser muy minucioso indicando los distintos tipos de una prenda de vestir que se usan en los lugares donde ha estado residiendo. Veamos este ejemplo:

“CALZON, usase mas comunmente en plural. Aqui se pondrán las diferencias de calzones de que usan en el Asia los christianos y turcos. Clzones anchos de paño, á manera de los que en nuestra España usan los caleseros, y en la villa de Elche en el reyno de valencia

سراويل [sarāwil] سروال [sirwāl].

CALZONES DE PAÑO ROXO, estos son largos hasta los tobillos y muy anchos, y sirven de medias: en los extremos tienen cosidos unos escaarpines de banda de color amarillo

سجاسير [sajāsir] ساجسير [sajsir].

CALZONES DE BADANA ó GAMUZA, esta especie de calzones solo llega hasta la rodilla.

تابابين [tabābin] تبابان [tubbān].

CALZONES, los que usan las mugeres son de tela de seda ó de algodón, y en el verano de lino: son largos hasta los tobillos, y les sirven de medias. شتياں [santyañ] سناطين [sanātīn].”

“CHANCLO especie de calzado, compuesto de un pedazo de madera que se sujeta al pie con una lista de cuero. De este genero de calzado usan comunmente las mugeres en el Asia tanto para ir por casa como por fuera quando hay lodos”.



Son frecuentes en algunos artículos expresiones como “observé que en Damasco” o “vi que en Tierra Santa”, usadas por el autor para describir cosas que había visto allí. Estos son algunos casos:

“CHILLADO el techo compuesto de listones de madera, y de tablas de CHILLA. En Damasco, y otras partes del Asia observé, que la mayor parte de los techos de las casas están hechos de estos listones y tablas, y las pintan de roxo, verde y otros colores con algunas flores muy curiosas. ساقف موباطان بيطاباق موداهان [saqf mubattan biṭabaq mudahhan]”.

ACEYTE CON QUE SE UNTABAN LOS LUCHADORES. Aquí se debe advertir que en el Asia menor aun usan el luchar, y untarse con aceyte los luchadores, como lo ví en Damasco el año 1758 en unas fiestas que hicieron en la ciudad; pues viendo por la calle á dos turcos desnudos de medio cuerpo arriba, y untados con aceyte, y preguntando, ¿qué significaba aquello? me respondieron, que eran dos luchadores que iban dispuestos para lidiar á brazo partido. زيت ليدهان به احساد هم المصارحون [zayt liyadhanū bihi aysādahum al-mušārī‘un]”.

Cuando cita los nombres de algunos árboles inserta bajo estos artículos los que ha visto y los que ha dejado de ver. En mi opinión esto debería haberlo evitado para dejar espacio a otras cosas más interesantes, puesto que el artículo de ese modo se hace, a veces, muy largo. Estos son algunos ejemplos:

“HIGOS DE ADAN, en el Asia menor, particularmente en la ciudad de Saida y Berito vi bastantes higueras que traen esta especie de higos. Es arbol de mediana corpulencia, pero no muy alto, sus hojas muy anchas y largas, y de un color verde muy subido, los racimos que echa son a manera de los de la palma, su fruto es de la hechura de un pepino, cubierto de una cascara, ú hollejo sutil, dentro del qual se halla una medula tierna, suave, dulce, y muy

delicada al gusto, los comí muchas veces, pues es fruto regaladísimo. En España solo he visto una higuera de esta especie en la ciudad de Orihuela, en el jardín que llaman del Sacriste; tengo noticia de que se hallan de estas higueras en los jardines del Real Sitio de Aranjuez, mas no las he visto. A esta especie de higuera, le dan en España el nombre de Platano, ignoro el motivo, pues hay una grandísima diferencia entre el platano y la higuera de Adan en el tronco, hojas y fruto. حمرزة [mawza(t)] موزة [mawz]”.

“SICOMORO arbol crecido, semejante á la higuera, muy poblado de ramos, cuyas hojas se parecen á las del moral. Comunmente se llama higuera loca, y su fruto son unos higos pequeños y muy desabridos. En la ciudad de Rama en Palestina vi uno muy grande, pero en las llanuras de Jericó vi muchísimos. حَمِيرَة [yummīza(t)] حَمِير [yummīz]”.

#### 4.7. El árabe coloquial en el D.E.L.A.

Para la elaboración de su obra el P. Cañes tuvo presente los diccionarios árabes de mejor nota que se habían publicado hasta entonces. Ahora bien, como el fin que perseguía era de índole práctica, dió también cabida en ella a muchísimas expresiones y voces de uso común de la lengua hablada, y a giros idiomáticos, que le eran conocidos después de su larga estancia en Siria y Palestina. En su “Discurso Preliminar”, el Conde de Campomanes insiste en que es exactamente esa lengua corriente y usual la que “se busca en el presente diccionario, con el fin de facilitar a los españoles el tráfico y comunicación en las regiones en que se habla la lengua árabe”. La paz concordada por Carlos III con los otomanos, Regencias de Africa y Reino de Marruecos propiciaba el comercio con los puertos de Levante y del África Mediterránea,<sup>7</sup> por eso conocer la lengua coloquial era casi imprescindible para poder

<sup>7</sup> E.TERÉS, *art. cit.*, p. 256.

comunicarse con los nativos de aquellas regiones, y el Diccionario de Cañes podía ser de gran utilidad en ese sentido.

En lo que sigue voy a exponer algunas características de ese árabe coloquial, como por ejemplo, algunas anomalías fonéticas, faltas de concordancia, presencia de algunas preposiciones que en realidad sobran, etc.

#### 4.7.1. Anomalías fonéticas

Cambios fonéticos, supresiones y permutas de consonantes cuyos puntos de articulación son próximos, en general:

ت [t] por ث [t̤]

“GORDO, lo que excede de la corpulencia. تَجِينَة [tajin]” (por تَجِينَة [tajīn]).

“CABRILLAS, las siete estrellas que están juntas en el signo de Tauro التُرَيَّات [a-turayyāt]” (por التُرَيَّات [a-tturayyāt]).

ث [t̤] por ت [t]

“DATIL, el fruto de la palma دَمْر [tamr]” (por تَمْر [tamr]).

“DONCEL, hombre que no conoció muger y se mantiene virgen بَتُول [batūl]” (por بَتُول [batūl]).

“CORONACION. تَتْوِيع [tatwīy]” (por تَتْوِيع [tatwīy]).

د [d] por ذ [d̤]

“ABIERTO, hombre sincero, ingenuo y sin doblez. رَجُلٌ سَادِع [raḡul sādey]”

(por سَادِع [sādey]).

“AVISADO, sagaz, advertido حَادِق [hādeq]” (por حَادِقَات [hādeq]).

ط [t] por ظ [z]

“LERDO MET. tardo en comprender ó aprender las cosas , غَلِيظ الغلظ [galīṭ al-‘aql]”

(por غَلِيظ [galiz]).

ذ [d] por ظ [z]

“APEAR Á ALGUNO DE UN EMPLEO عَزَا أَحَدًا مِنْهُ وَوَقَفَتْهُ [‘azala ‘ahadan min waqīfatih]”

(por وَوَقَفَتْهُ [waqīfatih]).

ت [t] por د [d]

“El que azota حَلَّت [yallat]” (por جَلَّد [yallad]).

“AZOTADO مَعْلُوت [maylūt]” (por مَعْلُود [maylūd]).

ز [z] por ذ [d], fenómeno muy característico de los dialectos árabes de Oriente

Medio:

“LLEVARON VIVERES AL EJERCITO أَجَدُوا زَجِيرَةَ الْأَسْكَرِ [‘ajadū zajīrat al-‘askar]”

(por دَجِيرَةَ [dajīrat]).

“SEMILLAS بَزُور [buzūr]” (por بُذُور [buḍūr])

س [s] por ش [š]

“ABETO pinabete سَنُوبَرَة [sanawbara(t)]” (por شَنُوبَرَة [šanawbara(t)]).

Permuta de ج [y] y ز [z]

“CASADO *مُتَوِّز* [muḡawwaz]” (por *مُزَوِّج* [muzawway]).

“CRISOPACIO, piedra preciosa de color entre verde y morado *يَبَرِيَّاد* [yabaryād]”  
(por *زَبَرِيَّاد* [zabaryad]).

Fluctuación de ح [y] y ز [z]

“MINIO *يَنْزِفَر* [yanzīfar], *زَنْزِفَر* [zanzīfar]”.

Fluctuación de ز [z] y هـ [s]

“CERMAÑA, especie de pera muy olorosa y suave al gusto *يَنْيَاز سَكَّرِيَّ* [inḡāz sukkariy].”

“PERA GORDA *يَنْيَاشَة كَبِيرَة* [inḡāša(t) kabīra(t)].”

Fluctuación de س [s] y هـ [š]

“Algez, nombre arábigo de al y chebs, que significa yeso. *يَيْبَس* [yībs] y *يَيْبَس* [yībs].”

Conversión de ء [ʔ] en و [w]

“DILATAR, diferir, retardar la execucion de alguna cosa: *وَجَّر* [wajjar]” (por  
[ʔajjar]).

“AFIRMAR asegurar una cosa por cierta *وَكَّد* [wakkada]” (por *أَكَّد* [akkada]).

Conversión de ء [ʔ] en ي [y]

“ABAD el superior de los monges *رَيْس الرُّهْبَانَة* [rayis a-rruhbān]” (por *رَيْسَانَة*  
[raʔīs]).

“CAUTIVERIO ó CAUTIVIDAD *يُسْر* [yusr]” (por *أَسْر* [ʔasr]).

Supresión de ع [ʿ] inicial

“COLA, la del carnero que se cría en Asia لَيْمَة [liya(t)]” (por أَلَيْمَة [ʿalya(t)]).

Otro fenómeno muy característico de este dialecto es el de la supresión de [ح] [hamza(t)] a final de palabra:

“ANTIQUARIO [... مَعْرِفَةُ الْأَشْيَاءِ الْقَدِيمَةِ] [alladī yaʿtanī fi maʿrifat al-ʿašvā al-qadīma(t)]” (por أَشْيَاءُ [al-ʿašyāʿ]).

“ACABAR de comer ó cenar حَلَّ الشَّوْءِ وَالْوَمَاءِ [jallaš al gidā aw al-ʿiṣāʿ]” (por [al-gidāʿ]).

#### 4.7.2. Anomalías morfosintácticas

Otras anomalías de este árabe dialectal son las de tipo morfológico y sintáctico que veremos a continuación:

Pérdida de la “nunación” (morfema del plural masculino en los verbos conjugados en el presente). Fenómeno frecuente y común a todos los dialectos árabes:

“LOS JUSTOS SE ALEGAN EN EL SEÑOR اللَّهُ يَقْرُونَ بِهَللُوا بِالرَّبِّ  
[a-ṣṣiddīqūn yatahallalū bi-rrabb]” (por يَتَهَلَّلُونَ [yatahallalūna]).

Uso del plural en lugar del dual:

“PEDRO Y JUAN SE HAN HECHO YA AMIGOS, PUES ANTES ERAN ENEMIGOS  
بِطَرَسٍ وَيُحَنَّا الذِّبْرَةَ كَانُوا سَابِقًا أَعْدَاءُ لِأَرَاهِمَجِيذِهِ  
[buṭros wa yūḥannā a-lladayni kānū  
sābiqan aʿdāʿ šarā muḥibbayn]” (por كَانَا [kānā]).

Falta de concordancia de verbo con sujeto en cuanto al género:

“El ejercicio corporal aprovecha mucho para la salud **مركبة الجسد ينفع كثيرا العافية**  
[ḥarakat al-ʿasad yanfaʿu kaṭīran al-ʿāfiya(t)]” (por **تنفع** [tanfaʿu]).

Falta de concordancia de verbo con sujeto en cuanto al número:

“AGUADA, la provision de agua que se lleva á las naves. **الماء الذي يورسقا في المراكب**  
[al-māʾ a-llaḍī yūsāqū fi al-marākib li-mūnat al-mallāhīn]” [por **يورسقا**  
[yusaqu)].

Uso de la preposición **في** [fi] en vez de **بـ** [bi]:

“DESABRIGO desnudez, falta de ropa con que repararse del frio **قلبة الثياب**  
[qillat a-tṭiyāb ḥattā yatadaffā fihā] (por **بها** [bihā]).

“ANTIQUARIO el que hace profesion ó estudio del conocimiento de las cosas antiguas  
**الذي يعنى في معرفة الأنتياء القديمة** [alldī yaʿtanī fi maʿrifat al-ašyāʾ al-qadīma(t)]”  
(por **بمعرفة** [bi-maʿrifat]).

Introducción de algunas preposiciones que en realidad sobran:

“EMPADRONAR asentar en los libros á los que deben [...] **كتب في دفتر أساميهم من كل**  
[...] kataba fi a-ddiftar ʿasāmī min kulli a-nnās [...]”. (la preposición **من**  
[min] sobra).

“DESDE EL PRINCIPIO HASTA EL FIN **منذ البدى حتى الإنتهاء** [munḍu al-bady ḥattā ilā  
al-intihāʾ]” (la preposición **إلى** [ilā] sobra).

Uso de la partícula ما [mā] en vez de لا [lā], fenómeno también muy característico de los dialectos árabes de Oriente Medio:

“NO SALGO DE CASA PORQUE NO ESTOY NADA BUENO ما ما أخرج مني  
[ʾanā mā-ajruy min baytī li-ʾanni lastu tayyib].

#### 4.7.3. Vocabulario del idioma usual

Veremos a continuación algunos vocablos del idioma usual que en vano buscaríamos en los diccionarios del árabe erudito, y que vienen a precisar más el estado del lenguaje sirio-palestino de la época en que estuvo en la correspondiente zona Cañes (segunda mitad del siglo XVIII). Algunas de estas voces no se encuentran siquiera en el valioso Diccionario de Barthélemy (*Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jerusalem*, Paris 1935-1954), al que ya me he referido en el análisis del *Intérprete arábigo* de Bernardino González. Tengo que señalar que voy a invertir el orden, poniendo primero la palabra árabe, o mejor dicho sirio-palestina, y luego la entrada española junto con la proposición que la define.

زوب [baʿaqa]. Llorar con coraje los niños.

قربع [qarbay]. CORBACHO, el nervio del buey con que se castiga á los forzados de las galeras.

امرأة لنا ذرية [ʾimraʿa(t) laqqāsa(t)]. COTORRA, muger habladora.

خوشنانك [juṣṭanānek]. Cucas de niños, lo mismo que golosinas.

روان [rawān]. LITERA [...].

حولاك [yaʿlaka]. MALTRATAR, ajar, deslucir, ó echar á perder alguna cosa.



- حز لجم [jartama]. Manosear la cara á los niños.
- بابونج [bābūnj]. MANZANILLA.
- يا بوندا [yābūnyā]. MARLOTA, vestidura morisca.
- جالسودر [yalanbūs]. روضاح [sahāh]. روشا [rūša]. MARQUESITA, piedra preciosa metalica.
- الحككة [al-yakyāka(t)]. MELINDRE, la afectada y demasiada delicadeza en las acciones.
- طرمجة [tarmaja(t)]. MENTECATERIA.
- خواجه [jawāya(t)]. بازاركار [bāzarkān]. MERCADER, el que trata, ó comercia generos vendibles.
- هرطمان [hartamān]. MELGA yerba, especie de trebol.
- مواجم [muyalgam]. MOCOSO.
- جاروشدا [yārūša(t)]. MOLINILLO, el instrumento pequeño para moler.
- د دسترج [dastiý]. Mortero pequeño.
- بركش [barnasa]. HACER LA MUECA.
- عطيط [gutayta(t)]. Neblina, niebla espesa y baxa.
- ريخت [bajt]. Ventura ó fortuna.
- باسباس [basbasa]. Hablar á uno al oido.
- تيدار [tigār]. ORZA, vasija vidriada de barro.
- بسترفوت [bastuqa(t)]. بالينس [bātlines] OSTRA, pescadillo que se cria entre dos conchas.
- طرموسه [tarmūs]. PAN subcinericio, el pan cocido baxo de la ceniza.
- طانتال البقر [tantalat al-baqar]. Papada de buey.
- قاسلميش [qasalmiš]. PASA de Corinto.
- سنبوسكا [sanbūska(t)]. PASTEL.
- شمالا [samāta(t)]. Pelotera ó Pelotoro riña, contienda, ó revuelta. Particularmente se entiende entre mugeres.
- سبيل [sabīl]. PERCHA, madero largo y delgado para sostener alguna cosa; como parras.
- شئار [šannār]. PERDIGON, el pollo de la perdiz.
- كوت [kūt]. PERREZNO el perrito ó cachorro.

- صقذولة [šaqamqaliyya(t)]. Pistola, arma de fuego pequeña y corta.
- قطارميز [qatarmiz]. POTE, vaso de barro para guardar licores.
- زغمة الادواء [zagmaṭ al-‘ašā(t)]. Sacar á un palo la punta.
- زربول [zarbül]. RAMPLON, el zapato tosco y ancho.
- عرموشة [‘armuš]. RAMPOJO, el escobajo que queda despues de quitados los granos de uva del racimo.
- براليز [bartiz]. RETRANCA, correa ancha que se pone á las bestias en lugar de grupera, ó ataharre.
- جاطية [jaṭīta(t)]. RONQUIDO.
- بارساتريون [bārsatāryūn]. Sagrada yerba.
- طرشة [tartaša]. SALPICAR.
- نقر فشة [taqarfāša]. Sentarse en cuclillas.
- سرهسار [sihsālār]. سرعده كر [sar‘askar]. SERASQUIER, el general del exercito entre los turcos.
- بارتال [bartala]. SOBORNAR.
- سكمانى [sakamāniy]. Soldado de á pie.
- سباهى [sabāhiy]. Soldado de á caballo.
- قبوقلى [qabūqūliy]. Soldados los que están destinados para la guarda y defensa de la ciudad.
- قلعبي [qal‘ayiy]. Soldados, los que guardan y defienden el castillo.
- لواند [lāwand]. Soldados de las galeras.
- سفرلى [safraliy]. Soldados que van de paso.
- برنيطا [burniṭā]. SOMBRERO.
- طبلجانة [ṭabiljana(t)]. SON DEL TAMBOR.
- زرقات [zarqaṭ]. TABANO, especie de moscon de color pardo.
- قرقوز [qarqūz]. TACO, tarugo con que se aprieta y afirma alguna cosa.

طبر سوزنه [tarbün]. سوزنه [salmüj]. TALLO, la vara en que las plantas producen las hojas y las flores

طبر لبيع [tawtah]. TAMBALEAR.

خزاندار [jazandär]. TESORERO.

رمدانة [ramdän]. TIERNO DE OJOS, se llama al que en ellos padece alguna flexion ligera y continua.

ممايماي [maymayä]. TENER TOCAMIENTOS IMPUROS CON OTRO.

فركه [farkaḥa]. TORCER el pie.

لابلك [lablaka]. TRABUCAR, revolver, descomponer la colocacion que tiene alguna cosa.

تارباش [ta'arbaša]. تارباش [ta'amsaqa]. TREPAR.

قاورق [qāwuq]. TURBANTE de turco.

درابزير [darābzīr]. VERJAS.

زوم [züm]. XUGO.

بابرج [bābirj]. ZAPATOS sin talon ni orejas, esta especie de zapatos corresponde á los que nosotros llamamos chinelas.

#### 4.8. El árabe culto en el D.E.L.A.

La preocupación de Cañes por el árabe coloquial, con el fin de que su obra tuviera carácter práctico y fuera un instrumento útil para los españoles que iban a comeciar y comunicarse en las regiones en que se habla la lengua árabe, no le impidió incluir el árabe culto. En el D.E.L.A. abundan voces, expresiones y frases de la lengua literaria. Ya en el “Discurso preliminar” (p.XXVI) se nos advierte que su objeto no es “recopilar las palabras antiquadas de la lengua árabe”. Sus argumentos son que “esta diligencia incumbe al que

formase un diccionario árabe-español, que empezando por las palabras árabes abrace la lengua corriente y la escrita o erudita”. Agrega también que “se ha procurado poner la mayor diligencia en escoger las voces más bien recibidas y que merecen preferencia en el uso de las personas eruditas”. Y además, su Diccionario se compuso “ayudándose de la lectura y manejo de las mejores obras”. Estas obras son: el *Vocabulista arauigo en letra castellana* de Fr. Pedro de Alcalá (1506), el *Lexicon* de Raphelengio (1613), el *Thesaurus* de Giggeo (1632), la *Fabrica Magna* de Germano de Silesia (1639), el *Lexicon* de Golio (1653), el *Thesaurus de Meninski* (1680).

Llaman la atención, respecto a este árabe literario, algunos errores de tipo ortográfico, que he encontrado en el Diccionario, y que son en realidad de principiantes.

Veamos estos ejemplos:

“Edificó una iglesia á la falda del monte بنى كنيسة في أسفل الجبل, [banà kanisatan fi ‘asfali l-  
yabal]” (por كنيسة).

“La vida pasada الحياة الماضية [al-hayat al-māḍiya(t)]” (por الحياة).

“Fuese huyendo y se salvó ذهب هاربا ونجوا [dahaba hāriban wa navà]” (por نجوا).

“ACOGIDA Ó ACOGIMIENTO ماؤوا [ma’wā]” (por ماؤوا).

Luego hay otros errores relativos a la conjugación de algunos verbos:

“Le atormentaron y no abrió su boca. عذبوه ولم يفتح فمه [‘addabūhu wa lam fataha  
famah]” (por يفتح [yaftah]).

“AMORRAR, no responder á lo que se dice y pregunta, baxando la cabeza, y obstinandose en no hablar حسب رأسه سكت ولم رد جوابا [hanà ra'sahu sakata wa lam radda yawāban]” (por يرد [yarudd]).

“NO SEAS PRONTO EN AIRARTE , PORQUE LA IRA REPOSA EN EL CORAZON DEL NECIO ان تصب سريع [la takūn sarī'an fi l-gaḍab DEL NECIO تكونه سريعا في الغضب عاب الغضب في ذهنه [la takūn sarī'an fi l-gaḍab fa'inna l-gaḍaba fi dihni al-aḥmaqi yastarīh]” (por تكونه [takun]).

He encontrado algunas oraciones árabes a las que les falta la partícula ان [an], por lo que la frase resulta como incorrecta:

¿Por qué motivo quieres destruir mi casa? لماذا تريد تهدم بيتي [limādā turīdu tahdima baytī] (por لماذا تريد ان تهدم بيتي [limādā turīdu'an tahdima baytī]).

“Á la muger fácil en irritarse ¿Quién podrá aguantarla? منه هو الذي يقدر يتحمل المرأة [man huwa alladī yaqdiru yaḥtamila al-'imra'a(t) allatī tagḍabu sarī'a] (por يقدر ان يتحمل [yaqdiru 'an yaḥtamila]).

A veces usa un verbo en vez de otro, quedando la frase incorrecta:

“SACALO ACÁ PARA VERLO أخرجه إلى هنا لنظره [ajriyhu ilā hunā li-'anzorah]” (por لنراه [li'arāh]).

El verbo árabe que utiliza aquí Cañes significa ‘mirar’, por lo que no encaja en esta frase. Además tampoco es el equivalente exacto del verbo español *ver*.

He encontrado también palabras árabes mal vocalizadas. Resulta extraño que, siendo Cañes un gran conocedor de la lengua árabe literaria y habiendo llegado a escribir una gramática de dicha lengua, haya cometido errores relativos a la vocalización de las palabras.

Veamos este ejemplo:

“Apedreó tanto en la ciudad, qual jamás se habia visto desde que se edificó hasta el tiempo presente نزل على المدينة برداً كثيراً جداً وعما جاز من له غيراً عند تأمسست إلى هذا الحيز  
[nazala ‘alā al-madīnati bardan katiran yiddan wa mā šara miṭluhu fiḥā munḍu ta’assasat ilā hadā al-ḥin]” (por بردٌ كثيرٌ [bardun katīrun]).

#### 4.9. Las equivalencias árabes

Llama la atención en muchas equivalencias árabes, precisamente en las oraciones, lo siguiente: siempre se usa la tercera persona del plural como sujeto de los verbos, sin que se explicita a quién se refiere el sujeto *ellos*; mientras que en la proposición española que define la entrada española la oración suele estar en forma pasiva. Lo explicaré mejor en los siguientes ejemplos:

“LUQUETE, el pedacito de la cascara del limon, ó naranja que se suele echar en el vino, para que tome aquel sabor. كسطة أو عظمعة أو شقفة رقيقة من قشرة الزئبق التي يذرها في قبح الخمر  
[kiṣṭa(t) /ay qit’(t) aw šaqfa(t) raqīqa(t) min qiṣṣrati a-nnaraný allatī yada’ūhā fi qadaḥi al-jamr]”.

El verbo árabe يَلْحَرُوهَا [yaḍa‘ūhā] está en tercera persona del plural y significa “la echan”. Por consiguiente, no sabemos a quién se refiere el autor con “la echan”. Hubiera sido mejor poner dicho verbo en forma pasiva تَوَدَّحَ [tūḍa‘u] y así la equivalencia sería más exacta.

“A qué fin, ó por qué fin el hombre fue criado? (إِنَّمَا؟) [li-‘ayyi sababin jalaqa a-llahu al-‘insān]”.

En este ejemplo vemos que la oración española es pasiva, mientras que la árabe es activa. La oración árabe debería ser تَوَدَّحَ فِي سَبَبِ خَلْقِهِ الْإِنْسَانَ [li-‘ayyi sababin juliqa al-‘insān], es decir sin mencionar el sujeto اللَّهُ [allah], para que sea exacta e igual a la española.


A veces Cañes emplea largas perífrasis para trasladar voces que podrían reducirse a un solo término. Veamos los siguientes ejemplos:

“CONQUISTADOR. الَّذِي يَغَارِبُ وَيَأْخُذُ الْمُدُنَ بِقُوَّةٍ مَعَهُ وَيَسْتَعْبِدُ أَهْلَهَا تَحْتَ طَاغُوتِهِ [allaḍī yuḥārib wa ya’jud al mudun biquwwati silāḥih wa yasta‘bidu ‘ahlahā tāhta ṭā‘atih]”

Esta perífrasis significa lo siguiente: el que lucha y toma las ciudades por la fuerza de las armas y somete a la población a su tiranía. En árabe existe el equivalente de conquistador y es الْفَاتِحُ [al-fātiḥ] o الْغَازِي [al-gāzī].

En el siguiente ejemplo Cañes traduce la definición española aunque da más matices en la equivalencia árabe.

“NEVERA el sitio en que se guarda o conserva la nieve السُّوقُ الَّذِي يَحْفَظُونَ فِيهِ التَّلْجَ [al-mawḍi‘ alladī yaḍa‘ū fihi a-tṭalī fi a-ššitā li-yahfazūh li-šṣayf]”.

Cañes no ha dado el equivalente árabe del término nevera que es  [talláya(t)]. La traducción árabe exacta es la siguiente: el sitio en que se pone la nieve en invierno para conservarlo para el verano.

Esto me ha parecido lo más destacable de las equivalencias árabes del D.E.L.A. de Cañes, y hay que señalar que este tipo de equivalencias también las he encontrado en el *Vocabulista* de Patricio de la Torre.

#### **4.10. Definiciones lingüísticas en el D.E.L.A.**

Las definiciones o partes definatorias del D.E.L.A. de Cañes tienen como fuente el D.R.A.E. de 1780. Algunas de ellas son abreviadas y otras, simplemente, están copiadas íntegramente.

##### **4.10.1. Definiciones abreviadas**

Veamos a continuación ejemplos de definiciones abreviadas. Pondré primero la entrada del D.E.L.A. y luego la del D.R.A.E.

“ACORCHARSE podrirse la fruta, perder la mejor parte de su jugo y sabor”.

“ACORCHARSE. v. r. Dícese de las frutas quando pierden la mayor parte de su xugo y sabor, y de los miembros del cuerpo quando se entorpecen”.



“ACUÑAR meter cuñas para hender ó rajar la leña”.

“ACUÑAR. Meter cuñas para apretar y asegurar mas los encaxes de un madero, ó para hender y rajar mas facilmente alguna cosa”.

Normalmente no da explicaciones acerca de las plantas como el D.R.A.E. y se conforma con indicar que es una planta, yerba o árbol.

“MALVA yerba bien conocida”.

“MANZANILLA yerba conocida”.

“MASTUERZO yerba”.

“NARDO planta olorosa”.

“ADORMIDERA planta conocida”.

“AJO, planta bien conocida”.

A veces, cuando intenta especificar un poco más acerca de la entrada, lo hace de forma genérica sin aportar casi nada nuevo. Veamos este ejemplo:

“CLAVEL. flor muy fragante y hermosa”.

Es una definición genérica, puesto que casi todas las flores son muy fragantes y hermosas. En realidad, lo que ha hecho de la Torre ha sido copiar la primera frase de la definición del D. R. A. E.

“CLAVEL. s. m. Flor muy fragante y hermosa, por lo comun redonda, cuyas hojas son algo largas y rematan en unas puntas, ó picos: los hay de varios colores y matices. Diósele este nombre porque su olor es muy parecido al del clavo aromático”.

Veamos también este ejemplo:

“CULANTRILLO yerba que se cria en los pozos y otros lugares humedos”.

Aquí se puede decir también lo mismo que antes: es una definición genérica, ya que el culantrillo no es la única yerba que se cría en los lugares húmedos. Debería haber especificado más como en la definición del D. R. A. E.

“CULANTRILLO. s. m. Yerba que forma unos ramitos delgados, negros y relucientes, guarnecidos de hojitas pequeñas como las de las lentejas, y colocadas simétricamente á un lado y otro. Se cria en los pozos y otros lugares humedos, por lo que suelen llamarle CULANTRILLO de pozo”.

Cañes recorta también las explicaciones que da el D.R.A.E. acerca de los animales, limitándose a poner lo justo.

“ONOCROTALO ave muy parecida al cisne, y casi de la misma naturaleza”.

En el D.R.A.E. el mismo artículo ocupa unas treinta líneas.

Pero cuando el artículo del D.R.A.E. es relativamente corto Cañes opta por copiarlo entero. Estos son algunos ejemplos:

“OPIMACO ave pequeña de quatro pies; ó mas bien, insecto como la avispa ó abeja. Es muy contraria á las serpientes y pelea con ellas. Hacese mencion de ella en el Levitico cap. II. v. 22, y es de las que daba licencia la Ley que se pudiesen comer”.

“OFUSCAMIENTO, ó OFUSCACION turbacion que padece la vista por algun reflexo de luz que da en los ojos, ó por algunos vapores, ó fluxiones que caen en ellos, y embarazan el ver”.

“OJEAR echar los ojos y mirar con atencion á determinada parte”.

A veces Cañes, al recortar una definición, ésta resulta ambigua:

“ORIN el moho que cria el hierro con la humedad, y otros metales”.

En el D. R. A. E. la definición es mucho más clara:

“ORIN. s. m. El moho que cria el hierro con la humedad, ó por no usarse; y por extension suele decirse de otros metales”.

#### **4.10.2. Acepciones:**

Respecto a las acepciones, hay que señalar que Cañes no registra todas las acepciones que recoge el D.R.A.E. bajo determinadas entradas, sino que se contenta con anotar algunas. Pero lo que sí llama la atención es el orden de dichas acepciones. Así por ejemplo, las acepciones que aparecen en segundo orden en el D.R.A.E. aparecen en Cañes en primer lugar o evita recogerlas. Veamos estos ejemplos:

“ORACION suplica, deprecacion, ruego. Dicese por antonomasia de la que se hace á Dios, y á los Santos”.

En el D.R.A.E. la citada acepción figura en segundo lugar, mientras que en el primero aparece la siguiente:

“ORACION. s. f. Razonamiento, locucion, arenga, compuesta artificiosamente para persuadir ó mover á alguna cosa”.

Y lo mismo, mientras en el D.E.L.A. tenemos:

“POLUCION la efusion del semen voluntaria”.

En el D.R.A.E. aparece en primer lugar esta otra acepción:

“POLUCION. s. f. Mancha corporal que afea”.

Las siguientes acepciones que en el D.R.A.E. aparecen en primer lugar, no han sido recogidas por el autor franciscano. Ha optado por registrar las acepciones que en el D.R.A.E. están en segunda posición.

“PALETILLA cierta ternilla que hay en la boca del estomago, que se suele relaxar haciendo alguna fuerza, ó resfriandose”.

No ha recogido paletilla como diminutivo de paleta, que aparece en el D.R.A.E. como primera acepción.

“PILLAR hurtar, robar, tomar por fuerza alguna cosa”.

No ha registrado la otra acepción de pillar, que figura en el D.R.A.E. como primera:

“PILLAR coger, agarrar, ó aprehender alguna cosa”.

No parece seguir un criterio coherente a la hora de proceder de esta manera. Ahora sí, cuando una entrada tiene una acepción de matiz religioso entre las varias que pueda tener, opta por registrarla y descarta las demás. Veamos este ejemplo de la voz *primado*:

D.R.A.E.:

“PRIMADO. s. m. El primer lugar, grado, superioridad, ó ventaja que una cosa tiene respecto de otra de su especie”.

“PRIMADO. El Príncipe eclesiástico superior á todos los Arzobispos y Obispos del reyno”.

“PRIMADO. Lo mismo que PRIMAZGO”.

“PRIMADO, DA. adj. que se aplica al sugeto, ó cosa que tiene la primacia; como Iglesia PRIMADA, Arzobispo PRIMADO”.

En el D.E.L.A. Cañes sólo recoge la siguiente acepción:

“PRIMADO, el Principe eclesiastico, superior á todos los Arzobispos y Obispos del reyno”.

### 4.10.3. Definiciones de fácil deducción

Aunque en menor proporción, al igual que el *Vocabulista Castellano-Arábigo* de de la Torre, el *Diccionario Español-Latino-Arábigo* de Cañes recoge términos cuya definición es fácil derivar. En muchas ocasiones Cañes no recoge estos nombres de acción y cuando lo hace opta por no dar su definición, sino recoger directamente el equivalente árabe. Estos son algunos ejemplos de estas definiciones que son fáciles de deducir:

“ACOSTAMIENTO, la accion de acostar ó acostarse”.

“PRESENTACION, la accion de presentar”.

“PEREGRINACION , el acto de peregrinar”.

“RECIBIMIENTO, el acto de recibir ó tomar”.

#### 4.11. Agrupaciones ideológicas

En este apartado me voy a referir a los conjuntos ideológicos que nos ofrece frecuentemente el D.E.L.A. de Cañes cuando agrupa, bajo determinados artículos, cantidades respetables de sinónimos o expresiones de matiz próximo, en las que se precisa y aquilata el significado de las palabras. Hay que señalar que estas subentradas son distintas a las del D.R.A.E. Sólo cuatro de las que figuran bajo la entrada *agua* constan en el *Diccionario académico*. Tal y como he procedido en el análisis de los demás diccionarios, expondré a continuación los conjuntos ideológicos que nos ofrece Cañes bajo las voces: *agua*, *cantar*, *casa* y *gallina*:

“AGUA uno de los quatro elementos ماء [mä] مِيَاه [miyäh] أَمْيَاه [amyäh]”.

“Agua natural ó elemental ماء عُنْشَرِي [mä’ unšoriy]”.

“Agua viva ó manantial ماء النَبِيح [mä’ a-nnab]”.

“Agua muerta ó estancada ماء سَاكِن رَاقِد لَآ يَأْرِي [mä’ säkin räqid lä yayri]”.

“Agua del mar ماء البَهِر [mä’ al-bahr]”.

“Agua del rio ماء النَهْر [mä’ a-nnahr]”.

“Agua del pozo ماء البَير [mä’ al-bīr]”.

“Agua de cisterna ماء الجُب [mä’ al-yubb]”.

- “Agua de fuente ماء العين [mā' al-ayn]”.
- “Agua corriente ماء حار [mā' yāri]”.
- “Agua de laguna ماء البركة [mā' al-birka(t)]”.
- “Agua de lluvia ماء المطر [mā' al-maṭar]”.
- “Agua clara ماء صاف [mā' safi . saffaf]”.
- “Agua turbia ماء عكر [mā' akir]”.
- “Agua hedionda ماء حنترة [mā' muntin]”.
- “Agua dulce ماء حلو [mā' ḥulw]”.
- “Agua amarga ماء مر [mā' murr]”.
- “Agua salada ماء حالىع [mā' mālih]”.
- “Agua elada ó congelada ماء جامد [mā' yāmid]”.
- “Agua fria ماء بارد [mā' bārid]”.
- “Agua caliente ماء سحر [mā' sujn]”.
- “Agua tibia ماء فاتر [mā' fatir]”.
- “Agua destilada ماء مستخرج بمقدرة [mā' mustajray bil-miqtara(t)]”.
- “Agua rosada ماء ورد [mā' ward]”.
- “Agua mineral الماء الذي يشع من معدن النحاس أو الحديد أو الفضة  
[al-mā' alladī yanba' min ma'din a-nnuhās aw al-ḥadīd aw al-fiḍḍa(t)]”.
- “Agua bendita ماء مقدس [mā' muqaddas]”.
- “Aguas menores البواله [al-bawl]”.
- “Aguas mayores حراء [jarā'] [birāz]”.

Tengo que señalar que estas agrupaciones ideológicas bajo determinadas voces las he encontrado tanto en los *Vocabulistas* de Pedro de Alcalá como en el de Patricio de la Torre, e idénticamente en el *Diccionario* de Bernardino González y en este de Cañes. Pero el primero que elaboró estos repertorios ideológicos fue Antonio de Nebrija en su *Vocabulario Español-Latino*. Los conjuntos ideológicas bajo la voz *cantar* que voy a citar ahora no

figuran en el D.R.A.E. en el que se basó Cañes, y es posible que las haya copiado de los diccionarios de Alcalá o de González, ya que son anteriores a él.

- “CANTAR hacer modulaciones con la voz غاننا [gannà]”.
- Cantar en musica غاننا بيل موسيقا [gannà bil-mūsiqà]”.
- “Cantar con instrumento غاننا و دارابا بيل قيتار [gannà wa daraba bil-qītar]”.
- “Cantar melosa y agradablemente رانناما [rannama] نغما [naggama]”.
- “Cantar comenzando el canto, dando el tono لاهانا [lahhana] طرز [lahhana]”.
- ابتداء بالمرتل [ibtadā bi-tartil wa bi-llahñ]”.
- “Cantar siguiendo al que empezó تابعا المرتل بالمرتل [tabi‘a al-murattil bi-llahñ]”.
- “Cantar á coros رتلا في الجرس [rattala fi al-jars] طرح [tarraha]”.
- “Cantar muy baxo y entre dientes داندانا [dandana]”.
- “Cantar al niño cuando le mecen para que se duerma حداد اطفاله لينام [hadā a-ttifla li-yanām]”.
- “Cantar misa con musica رتلا القداس بالموسيقا [rattala al-quddās bil-mūsiqā]”.
- “Cantar los paxarillos ناعى كالأبوير [nagā a-ttoyūr]”.
- “Cantar, alternar entre sí el canto las avecillas غورد الأبوير [garrada a-ttoyūr]”.
- “Cantar el gallo اح كالدريك [ṣāha ka-ddik]”.
- “Cantar la gallina قوضع كالدجاجنة [qa‘qa‘a ka-ddayāya(t)]”.
- “Cantar la perdiz درج كالطبلانة [darāya kal-ḥayla(t)]”.
- “Cantar la tortola برجم كالمستبيلة او كالتزملة او كالمستبيلة [barāyama ka-ssatītiyya(t) aw a-tturgul aw al-ḥamāma(t)]”.
- “Cantar la chicharra ó cigarra y el grillo سارسا [sarsara, sarsara ka-zzīz aw ka-ssursūr] سارسا كالتزيز او كالتزيز”.
- “Cantar la rana قرقه كالدودة [qaraqā ka-ddifda‘a(t)]”.
- “Cantar el cuerbo نعت كالعزاب [na‘aqa kal-gurāb]”.
- “Cantar la cigueña لاقلاقا كالبولوينة [laqlaqa kal-būlūya(t)]”.
- “Cantar el aguila زعقة كالانس [za‘aqa ka-nnasr]”.



- “Cantar la lechuza وقفا نالوسمة [waqqa kal-būma(t)].”  
 “Cantar el gorrion زقزقا زقزقا: زقزقا زقزقا [zaqzaqa kal-usfūr].”  
 “Cantar el halcon ó el cernicalo زقزقا زقزقا: زقزقا زقزقا [yaqyaqa ka-ssaqīra(t)].”  
 “Cantar el milano وهيا نالوسمة [wahā ka-ssūha(t)].”  
 “Cantar el faysan درج نالوسمة [darāya kal-hiyra(t)].”  
 “Cantar el murcielago زقزقا زقزقا: زقزقا زقزقا [zaqzaqa kal-juffās].”

En las equivalencias árabes el autor introduce el adverbio relativo *como*, en árabe ك [ka], después del verbo *cantar*, por lo que la equivalencia no resulta exacta con la entrada española.

Ahora registraré las agrupaciones ideológicas insertadas bajo la voz *casa*:

- “CASA edificio hecho para habitar ديار [dār] دار [buyūt] بيوت [bayt], بيت [diyār]. [manzil] منزل [manzil], [manāzil] منازل [manāzil].”  
 “Casa de Dios, ó de oracion, el templo ó la iglesia بيت الله [baytu llah] بيت الله [baytu a-ṣṣalā(t) ay al-kanīsa(t)].”  
 “Casa real el palacio del rey. سرايا السلطان [sarāyā a-ssultān] دار الملك [dār al-malik].”  
 “Casa Santa, por antonomasia se entiende la de Jerusalem, en que está el santo sepulcro de Christo nuestro Señor. بيت المقدس [bayt al-muqaddas].”  
 “Casa de campo بيت حنبل في البستان (لا) لشراخ والنزه [bayt mabnī fi al-bustān lil-’inširāḥ wa li-ttanazzuh].”  
 “Casa de moneda la destinada publicamente para fundir, fabricar y acuñar la moneda بيت السكك [bayt a-ssikka(t)].”  
 “Casa de contratacion بيت التجارة [bayt a-ttiyāra(t)].”  
 “Casa de ayuntamiento البيت الذي يفتتحها عمدة الحمام ومدروزة المدينة [al-bayt alladī yāyṭami‘u fihi al-ḥukkām wa mudabbirūna al-madīna(t)].”  
 “Casa de locod, la destinada para recoger y curar á los que padecen locura عرصة اذنة [maristān lil-mayānīn].”

“Casa de posada ó posadas خانات [jān], حارة [manzil a-ddoyūf]. منزل الإيواف [jānāt]”.

“Casa publica la de las mugeres de malvivir. بيت النطاب [bayt al-qihab]”.

“Casa ilustre عدلة شريفة [ila(t) šarīfa(t)]”.

“Casa que tiene muchos quartos البيت الذي له مساكن كثيرة [al-bayt alladi lahu masakin katira(t)]”.

A continuación los conjuntos ideológicos agrupados bajo la voz *gallina*:

“GALLINA, ave domestica دجاجات [dayāyat] دجاج [dayāy] دجاجة [dayāya(t)]”.

“Gallina ciega دجاجة بترية [dayāya(t) barriya(t)]”.

“Gallina clueca فرققات [qariqāt], فرققة [qariqa(t)]”.

“Gallina de agua نورز [nawraz], نورزة [nawraza(t)]”.

“Gallina de la India دجاجة الهندية [dayāya(t) hindiyya(t)]”.

“Gallina enana دجاجة قيسية [dayāya(t) qayūba(t)]”.

“Gallina casera دجاجة بيتية [dayāya(t) baytiyya(t)]”.

“Gallina morisca دجاجة إفريقية أو من بلد المغرب [dayāya(t) ifriqiyya(t) aw min balad al-garb]”.

“Gallina rabona دجاجة قاطمة [dayāya(t) qatīma(t)]”.

“Gallina sorda هداهد [hadāhid], هدهد [hudhud], قاطة [qatā]”.

“Gallina que pone الدجاجة التي تبني [a-ddayāya(t) allatī tabīd]”.

“Gallina chica pollita دجاجة جديدة أو هجرة [dayāya(t) yādīda(t) aw sagīra(t)]”.

#### 4.12. Conclusión

La verdad es que la elaboración del *Diccionario Español-Latino-Árabe* por parte de Cañes le supuso un enorme esfuerzo. Bastaría con ver los tomos para darse cuenta de la magnitud de su trabajo. Tras el estudio de este Diccionario, estas son las observaciones que se pueden hacer:

Tal y como ocurre en el *Vocabulista* de de la Torre, aquí también encontramos algunos artículos bastante largos, en los que el autor inserta informaciones respecto a las costumbres y tradiciones tanto de los árabes como de los cristianos de Tierra Santa. Pero lo que más llama la atención y lo que debería haber evitado el autor son los artículos referentes a algunos topónimos en los que habla de la historia, geografía, flora, fauna, etc., de algunos países. Estas informaciones ocupan bastante espacio, que hubiera sido preferible aprovechar para recoger otras palabras más usuales.

Respecto al vocabulario religioso, el autor le ha dado más importancia al cristiano. En cuanto al islámico Cañes ha sido muy respetuoso y ha evitado las definiciones despectivas, tal y como hemos visto en la obra de de la Torre. Algunas de estas definiciones desdeñosas que están en el *Diccionario* de la Academia, en que se basó, el autor ha evitado recogerlas.

Dice el Conde Campomanes en su “Discurso Preliminar” (sección III, p. XX) que entre las ventajas que la impresión de este Diccionario puede reportar a la nación destacan tres, y una de ellas es la de “[...] aclarar las etimologías arábicas de la lengua española, sin las dudas y equivocaciones en que han caído muchos de nuestros etimologistas, o por mejor decir, la mayor parte.” Pero respecto a esta ventaja ya hemos visto la reserva con que hay que acoger las aseveraciones del autor sobre las etimologías árabes. Hoy han evolucionado

mucho las ciencias filológicas, se han rectificado errores y se ha ampliado enormemente el ámbito de los arabismos con nuevos descubrimientos.

**CAPÍTULO V: EL VOCABULARIO ESPAÑOL-ARÁBIGO DEL  
DIALECTO DE MARRUECOS, CON GRAN NÚMERO DE  
VOCES USADAS EN ORIENTE Y EN ARGELIA DEL PADRE  
JOSÉ LERCHUNDI**

**5.1. Presentación del *Vocabulario* y parte introductoria**

Este *Vocabulario* es un libro impreso en Tánger en la Imprenta de la Misión Católica Española en el año 1892. Es de dimensiones reducidas: 23,5 x 15,5 cm. de formato y el cuerpo del mismo consta de ochocientas treinta y cuatro páginas. La parte introductoria, que abarca las normas para el uso del mismo, titulada “Advertencias importantes”, consta de quince puntos, en los que el autor explica cómo ha procedido a la hora de registrar los equivalentes árabes, y en un párrafo aparte explica la función de algunos símbolos ortográficos que ha utilizado como (—), que sirve para separar las diversas acepciones de las voces y (:), que separa los sinónimos árabigos. Asimismo, en este mismo párrafo nos informa de que las definiciones de las entradas españolas han

Lámina de la portada del *Vocabulario español-árabe del dialecto de Marruecos* del padre José Lerchundi

VOCABULARIO  
7.1226  
ESPAÑOL-ARÁBICO

DEL  
DIALECTO DE MARRUECOS

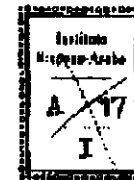
CON GRAS SÚNEDJ DE VOCES  
USADAS EN ORIENTE Y EN LA ARGELIA

DEL  
M. R. P. FR. JOSÉ LERCHUNDI

DE LA REGULAR ORDENANZA DE S. F. P. FRANCISCO  
DE LA MISIÓN CATÓLICA DE ORÁN Y ARGELIA  
EN EL AÑO DE 1892

—\*—\*—\*—

TÁNGER  
IMPRESA DE LA MISIÓN CATÓLICA DE ORÁN Y ARGELIA  
1892



sido copiadas del *Diccionario* de la Academia, aunque no hace referencia al año, y que a veces utiliza la abreviatura *etc.* en dichas definiciones “con el objeto de que este Vocabulario salga menos voluminoso”<sup>1</sup>. A continuación encontramos el sistema de transcripción de las letras árabes, luego una lista de ciento sesenta y dos abreviaturas usadas en este *Vocabulario* con sus correspondientes explicaciones. Al final de la obra hay un capítulo de 30 páginas en el que se recogen palabras añadidas y otras corregidas por el autor. Respecto al texto del *Vocabulario*, está dispuesto a dos columnas separadas por un corondel.

## 5.2. Reseña biográfica de José Lerchundi

Nació en Orio, un pueblo de San Sebastián, el 24 de febrero del año 1836. Se hizo religioso franciscano a la edad de veintiún años. El 10 de febrero de 1861 fue nombrado misionero apostólico por la Sag. Congregación de Propaganda Fide. Se trasladó a Marruecos y aprendió tanto el árabe clásico como el vulgar, que llegó a dominar de manera igual o mejor que los marroquíes, según su biógrafo el Padre José María López<sup>2</sup>. Creyó que de este modo podría hacerse una labor permanente en el país norteafricano. En 1877 fue designado Pro-Prefecto de la Misión en Tánger tras la muerte del P. Miguel Cerezal, quien ostentaba el cargo. Su dedicación a la labor literaria en los momentos que le dejaban libre sus múltiples asuntos, se vio recompensada con la publicación de algunas obras, entre las que destaca *Rudimentos del árabe vulgar que se*

---

<sup>1</sup> J. LERCHUNDI, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, pág. X

<sup>2</sup> J. M. LÓPEZ, *El padre Lerchundi; Biografía documentada*, Madrid, 1927.

*habla en Marruecos* (1873), publicado en Madrid, que fue precisamente su primer libro. Como esta obra era única en su género, además de ser muy clara y bien organizada desde el punto de vista pedagógico, le sirvió para que fuera nombrado lector de lengua árabe en el Colegio de Misiones de Santiago de Compostela<sup>3</sup>. Durante su estancia obligada en Granada, ya que estaba esperando a que se le resolvieran algunos problemas administrativos que tenía en la Misión, trabajó sin descanso durante un año con Francisco Javier Simonet consiguiendo sacar a luz una *Crestomatía arábigo-española* (1881).

Tras volver a Marruecos y después de varias demoras por parte del Estado español, con la excusa de que no había dinero suficiente, Lerchundi consiguió por fin imprimir en Tánger en 1892 su *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, en la imprenta que él mismo había fundado.

Con la idea de que no bastaba a los misioneros el conocimiento del árabe vulgar, sino que era preciso que conocieran también el clásico, empezó a escribir una *Gramática del árabe literal*, que no llegó a terminar. Sólo se sabe de ella que empezó a editarla conforme la iba preparando y que su publicación alcanzó unas ciento setenta y seis páginas.

Aparte de su labor como escritor hay que considerar su labor docente. Fundó una escuela de árabe en Tetuán para que tanto los misioneros como los seglares aprendieran la lengua y pudieran hacer su labor más eficazmente.

El 8 de marzo de 1896 falleció a la edad de sesenta años, tras sufrir una hemorragia cerebral.

---

<sup>3</sup>M. MANZANARES DE CIRRE, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, Ed., I.H.A. de Cultura, 1971, p. 188.



### 5.3. MACROESTRUCTURA

En la parte introductoria de su *Vocabulario*, José Lerchundi alude al *Diccionario* de la Academia que le ha servido para copiar las definiciones o partes definatorias de las entradas. Esto no quiere decir que el autor haya seguido fielmente la nomenclatura del *Diccionario* académico (duodécima edición de 1884), sino que introdujo cambios en la macroestructura de su obra, que veremos más adelante. Por lo tanto, el número total de las entradas del *Vocabulario* es de unas once mil setecientas aproximadamente.

#### 5.3.1. Estructuración del *Vocabulario*

El orden seguido por Lerchundi en este *Vocabulario* es el alfabético. Sólo hay que advertir que no consta ninguna voz que empiece por ñ.

### 5.4. MICROESTRUCTURA

#### 5.4.1. Organización de los artículos

El artículo está organizado de la siguiente manera: primero se pone la entrada española, en mayúscula para destacarla, y a continuación el equivalente árabe sin vocalizar junto con su transcripción. Sirva de muestra este ejemplo:

“ABOLIRSE, تَبَاتَّل *tebátta*”.

A veces pone junto a la entrada uno o varios sinónimos de la misma:

“ABOGADO, defensor, procurador, apoderado, **وكيل**, *uqil*, pl. **وكلاء** *uéqla*”.

En ocasiones encontramos junto a la entrada una definición de la misma:

“ABACERÍA, el puesto ó tienda donde se vende aceite, vinagre, jabón, frutas y legumbres secas, etc., **حانوت البقال** *hánut el-bakkál*”.

No suele indicar la categoría gramatical, pero de vez en cuando señala por medio de abreviaturas qué tipo de verbo es, como por ejemplo:

“ACOSTUMBRAR, V. act., **ولف** *uál-lef*”.

Cuando la entrada es un arabismo lo indica mediante la siguiente abreviatura *voz ar.*:

“ADUAR, voz ar., población árabe compuesta de tiendas, **دوار** *duuár*, pl. **دواوير** *duáuar*”.

“ADUFE, voz ar., pandero cuadrado, cubierto de piel por ambos lados **دق** *deff*”.

Respecto a las equivalencias árabes, normalmente el autor omite los plurales regulares de los nombres sustantivos y adjetivos y de los participios activos, poniendo únicamente el morfema de éstos: pl. en in (en ar. **ين**), o pl. en at (en ar. **ات**). Ejemplos:

“AJO, **تومة** *táuma*, pl. en at [...]”.

“ALFARERO, alfarero, voz ar., **فخار** *fajjár*, pl. en in”.

“ALFAYATE, voz ar., sastre, **خياط** *jaiiát*, pl. en in”.

Pero cuando los plurales son irregulares, los pone a continuación del singular:

“ADULERO, dulero, pastor de una dula, **دسارح** *sáreh*, pl. **سراح** *surráh*”.

Los equivalentes árabes que llevan la abreviatura cañ (Cañes) significan que se hallan registrados en el Diccionario del P. Francisco Cañes y, por lo tanto, se usan en Oriente. Lo mismo cabe decir de los que llevan la abreviatura Fran (Franciscano), registrados por algún Padre franciscano, que podría ser Bernardino González en su *Intérprete arábigo*. Estos son algunos ejemplos:

“ABOLIR, anular, بآل *báttal*, cca.; (عسا ; بآل, Cañ.)”.

“ABSOLUCIÓN, دراية *bráia ó beráia*; (بدر ; برة, fran.)”.

En cambio, los equivalentes que van seguidos de las abreviaturas Ber. (Mr. M. Beaussier) y Pmer. (Mr. Ad. Paulmier) significan que se usan en Argelia:

“DOCENA, طزينة *tezzína*, voz Esp., pl. en at, (pl. ,Ber)”.

“AFEMINADO, نسائي *nsáui ó ensáui* (نسائي, Pmer.)”.

Como se ve, el autor no pone la transcripción de estas voces -que siempre van en cursiva- tanto las que se usan en Argelia como las que se usan en Oriente.

Tengo que advertir que el sistema de transcripción de las palabras árabes adoptado por Lerchundi en su *Vocabulario* crea algunas confusiones, debido a que a algunos sonidos árabes les corresponde el mismo signo, mientras que a otros no les toca el signo idóneo. Por eso he creído conveniente transcribir entre corchetes las voces árabes que puedan crear confusión siguiendo el sistema de Lerchundi.

### 5.4.2. Observaciones de tipo gramatical

Son varios los elementos gramaticales recogidos por Lerchundi bajo los cuales inserta observaciones referentes a la gramática del dialecto marroquí, a los que añade ejemplos para mejor comprensión. Examinándolas se ve lo muy conocedor que era el autor de dicho dialecto. Veamos los siguientes ejemplos:

“A, prep., señalando el dativo, y con los verbos de movimiento, es *ال, le ó li; ن, en ó ne*. ¿A quién? *لمن limén ó nemén*. Al hombre, *الرجل ler-ráyel [le-rrayel] ó ner-ráyel [ne-rrayel]*.

—Expresando el modo de la acción, *ع, ála [‘alà]*. Vino á caballo, *جاء على*  
*يا àla el-aáud [yā ‘lá el-‘awd]*.

—Denotando el instrumento con que se ejecuta algo *ب b ó be*, cañ. Le mataron á palos, *كétluh belazá [qetluh bel-‘sā]*.—Designando el precio de las cosas, *ب b ó be*.

Compró á dos duros el almud, *شترى بزوح د الريال المد xrá ó xerá bezuch der-riál el múdd [šrà b-zūy de-rryāl el-mudd]*”.

“NI, conj. copul. cuando se junta con los verbos es *ما mā [mā]*, pero si precede á las demas partes de la oracion es *لا la [lā]*. No comió, ni bebió, ni durmió, *ما أكمل ما شرب, ما نهدس*  
*ma cal ma xarab ma náas [mā kal mā šrab mā n‘as]*. Ni Kaddur ni Ali vinieron *ما يا لا الكدور و لا آلي [mā yā lā qaddūr u lā ‘liy]*.

PORQUE, conj., *ليانن liann [li-‘ann]*, (más vulg. *lainn*) seguido de los afijos correspondientes. Esta partícula no se expresa muchas veces en ar. vulg.

¿Por qué no has venido? *علا ترا حاجيت شي, [‘lās mā yīt ši]*

Porque he estado ocupado, *كنت مشغول [kunt mešgūl]* (he estado ocupado).

En la actualidad se dice *حيث* [hīt] *لي-اننا* [li-'anna] y *حقاقتا* [haqqāš] se usa exclusivamente en la parte del centro y del sur de Marruecos.

“QUE, pron. relativo, *لي* *li*; *ذ* *d*; *دي* *di*, contracción del relativo lit. *الذي* *el-ladi*.

----- interrogativo, seguido de un verbo, *اش* *ax* [ʔaš], contracción de *اي شي* [ʔay šayʔ]

¿qué cosa?

----- conj. copulat., Cuyo más ordinario oficio es enlazar un verbo con otro, no se expresa generalmente en árabe vulg.

“SI conj., se expresa en árabe por *لو كان* *lú kán* [lū kán], cuando el verbo está en

pretérito imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo, y por *اذا* *ida* [ʔidā] en los demás

casos. Si tú fueses á Tanger, me verías, *لو كان انت تمشي للهونتشرفني* *lú kán enta témxi*

*ntánya texufni* [lū kán enta temšī n-ṭanýa tšūfni]. Si tú bebes, beberemos nosotros, *اذا انت*

*اذا انت شرب احنا نشربو* *ida enta téxrab hna nxábu* [ʔidā enta tešrab ḥnā nšerbū].

---- A veces denota circunstancia dudosa, etc., y se expresa también por

*ida*. Ignoro si es soltero ó casado, *ما تعرف اذا هو عزري او تزوج* *ma canaraf ida húa aázri au*

*mzúuech* [mā kaneʔraf ʔidā huwa ʔazriy ʔaw mzuwweyʔ].

---- Empléase también como conjunción adversativa equivaliendo á aunque *بدر* *ba*

*báadma*. Si me mataran, no lo haria, *báad ma iketluni ma naámluxi* [baʔd mā yqetlūni

*mā neʔmel šiy]*”.

El autor registra también en la nomenclatura de su *Vocabulario* los nombres de las vocales árabes, es decir, voces árabes transcritas en español. Estos son los ejemplos:

“CHEZM, yezm, gram., signo ortográfico que indica que la consonante queda sin

vocal, *حزيم* *yezsm* [ʔazm], pl. en at. Consonante chezmada ó que no lleva vocal, *مجزوم*

*mechzúm* [maʔzúm]”.

“DAMMA, moción ó vocal árabe, que equivale á nuestros vocales o y u, **دَما**  
*damma* [damma(t)]”.

“FATHA, moción ó vocal árabe que equivale á nuestras vocales a y e, **فاثا** *fátha*  
[fatha(t)]”.

“XEDDA, signo ortográfico en el árabe, que indica la duplicación de la consonante,  
*xédda* [šadda(t)]; **تشدّد** *texdid* [tašdīd]”.

Recoge también palabras de matiz gramatical tales como *acusativo, adjetivo, dativo, genitivo, participio, preposición, etc.*

## 5.5.EL CORPUS LÉXICO DEL V.E.A.

### 5.5.1. Topónimos y gentilicios

Son muchos los topónimos y gentilicios a los que el padre Lerchundi ha dado entrada en su *Vocabulario*. Los que más abundan son los topónimos referentes a ciudades de Marruecos, como era de esperar. Pero lo que más llama la atención es que el autor ha registrado regiones y tribus o cabilas muy poco conocidas del país norteafricano. También encontramos topónimos de los demás países del mundo.

Respecto a los gentilicios, sólo registra los referentes a ciudades conocidas, tanto de Marruecos como del extranjero, así como los referentes a algunos países. Los

gentilicios relativos a regiones y tribus de Marruecos los inserta en el mismo artículo en el que figura el topónimo como entrada. Veamos algunos ejemplos de todo ello:

Ejemplos de ciudades marroquíes recogidas por el autor:

“AGADIR (iguír), pobl. de Marruecos, *أكادير اغير agadir iguir*”.

“ALHUCEMAS, presidio español sobre las costas de Marruecos, *حمبر النكور en-nécur*, *حمبر النكور hayar en-nécur* [haÿar e-nnkūr]”.

“CASA BLANCA, cd. y puerto de Marr., ant. Anfa *دار البيا dar el báida*, Cron. ar. su n. pos. *بيباوي baidáui*”.

“CHECHUÁN, xexuán, pequeña ciudad de Marr., situada en una de las montañas que hay al S. de Tetuán, *شفتاون xefxáuen* [ʃeʃsāwen]; más vulg. *الشاون ex-xáuen* [ʃsāwen]. Su n. pos. *شاوي xáuni ó xaueni*”.

“FEZ *فاسو [fes]*.—— viejo *فاسو البالي [fēs al-bēli]*,—— nuevo *فاسو الجديد [fēs al-ŷadīd]*, *فاسي [fēsī]*”.

“RABAT, cd. y puerto de Marruecos, *الرباط er-rebát*. Su n. pos. *رباطي rebāti*”.

“SALÉ, cd. y puerto de Marr., *سله sla* [selā]. Su n. pos., *سلوي seláui*”.

“TETUÁN, cd. de Marr., *تطاوان tetáuen*, *تطوان tetuán* [tūtṵwān]. Su n. pos. *تطاواني tetáuni* [tūtṵwāniy]; *تطراحي tetuáni* [tūtṵwāniy]”.

“UAZÁN, pobl. de Marr., *وزان uazán* [wazzān]. Su n. pos. *وراني uazani* [wazzāniy]”.

A continuación veremos ejemplos de algunas tribus o cabilas de Marruecos recogidas por Lerchundi:

“BEDÁUA, kabila ó tribu de Marr. al N. de Alcázar, بدَاوَة *bdáua* ó *bedáua*. su n. pos., بدوي *bédui*, pl. en in”.

“BENÍ AROS, kab. ó tribu de Marr. perteneciente hoy al bajalato de Tánger, *beni aros*. Su n. pos., عروسي *arosi* [‘arūsiy]”.

“CHÁUIA, xáuia, kab. grande y fértil de Marr., situada á la orilla derecha del Umm er-rebéa entre Acimor y Casablanca, القلورية *ex-xáuia*. Su n. pos., شَاوِي *xáui* [šāwiy]”.

Como ya hemos visto, el autor incluye en el mismo artículo el gentilicio correspondiente. La abreviatura n. pos. (nombre posesivo) le sirve para introducir dicho gentilicio. Pero esto ocurre solamente cuando registra ciudades de Marruecos y de los demás países árabes. En cuanto a las demás ciudades europeas y asiáticas el gentilicio constituye una entrada independiente. Sólo he encontrado dos nombres de ciudades árabes a cuyos gentilicios les corresponden entradas independientes, que son *Alejandro* y *Alepo* con sus respectivos gentilicios *alejandrino* y *alepino*.

Estos son los ejemplos de las demás ciudades árabes que el autor ha creído conveniente incluir sus gentilicios en el mismo artículo:

“BAGDAD, cd. de caldea, بَغْدَاد *bagdád*. Su n. pos., bagdadense, بَغْدَادِي *bagdádi*”.



“BASORA, cd. de la Turquía Asiática, بَصْرَة *bézra* [bašra(t)]. Su n. pos., بَصْرِيّ *bézri* [bašriy]”.

“CONSTANTINA, cd. de la Argelia, قَسْطَنْطِينِيَّة *kosantína* [qusantína(t)]. Su n. pos., قَسْطَنْطِينِيّ *kosantíni* [qusantíniy]”.

“SANAA, capital del Yemen, سَنَاءُ *zanâa*, Crest. Su n. pos., سَنَائِيّ *zanaáni* [šan‘ániy]”.

“TRÍPOLI cd. de África en Berbería, تَرَابُلُس *trábles* [ṭarāblus], Ber.; تَرَابُلُوسِ عَرَبِيّ, Cañ.). Su n. pos., تَرَابُلُوسِيّ *trábeli* [ṭarābulsiy]”.

Los demás topónimos que recoge son ciudades y poblaciones españolas como: *Albacete, Alicante, Almería, Almuñecar, Badajoz, Barcelona, Cádiz, Calatayud, Ceuta, Córdoba, Chiprana, Granada, Guadalajara, Guadix, Huelva, Ibiza, Jaén, Játiba, Jerez, Lugo, Madrid, y Tarifa*. A propósito de esta última explica el origen de su nombre: “llamada así de Tarif Abu Zora, primer conquistador árabe que entró en España”.

Los demás topónimos que restan son nombres de países tales como: *Abisinia, Albania, Arabia, Arabia feliz, Arabia Petrea, China, Chipre, Egipto, España, Francia, Grecia, India, Italia, Malta, Marruecos, Portugal, Prusia, Rusia, Siria, Sudán, Suecia, Suiza, Turquía*.

### 5.5.2. Nombres propios de persona

Son muchos los nombres árabes y sobre todo marroquíes introducidos por Lerchundi en la nomenclatura de su *Vocabulario*. Junto a ellos encontramos nombres de personajes bíblicos y otros de personajes famosos en la historia de Al-Andalus.

Estos son algunos nombres típicamente marroquíes recogidos por Lerchundi en la nomenclatura de su *Vocabulario*:

“ALARBI, n. pr. m., العربي *el âárbi* [al ‘arbi]”.

“ALÍA, n. pr. fem. عليا *áliia* [‘aliyya(t)]”.

En la actualidad este último nombre ya no se pronuncia tal y como lo ha registrado Lerchundi, sino como عاليه [‘álye(t)].

“CHELUL, yelul, n. pr. m., يلول *yel-lúl* [yellül]”.

“CHEMSA, xemsa, n. pr. fem., شمسة *xémsa* [šems(a)]”.

“CHILALI, yilali, n. pr. m., يلالى *yiláli* [yiláli], por اليلاني *el-yiláni*, Ber.). Individuo de la hermandad ó secta de Muley Abdelkáder Chilali, يلالا, pl. يلالا *yilála*”.

“DRIS دريس *dris*”.

“HAMED, n. pr. m. حمد *hmed* ó *haméd*”.

En realidad los anteriores nombres son ادريس [idrīs] و احمد [aḥmad], pero es muy característico en los marroquíes pronunciarlos tal y como los ha recogido Lerchundi, es decir, suprimiendo la hamza o vocal árabe, en este caso la i y la a españolas.

“HAMDUX, n. pr. m. حمدوخ *hamdúx* [ḥamdūs]”.

“KUÍDER, n. pr. m. كويدر *Kuider* [qwider], dim. de عبدالقادر *aabd-el-káder* [‘abd al-qādir]”.

“SAADÍA, السَّادِيَّة *es-saadía* [ssa‘diya(t)]”.

En la actualidad, en la zona del norte de Marruecos se pronuncia السَّادِيَّة [ssu‘diya].

Registra también nombres propios de persona comunes en todos los países árabes tales como:

“ABDALAH, n. pr. m., عَبْدُ اللَّهِ *abd-al-láh* [‘abdullah] (sig. lit. el Siervo de Dios)”.

“ABDEDDAIM, n. pr. m., عَبْدُ الدَّائِمِ *abd-ed-dáim* [‘abdu-dda’im], (sig. lit. el Siervo del Eterno)”.

“AISA, n. pr. m., عَيْسَى *àisa* [‘isà]”.

“AMIN, n. pr. m., آمِينَ *amin*”.

“AMINA, n. pr. fem., آمِينَ *amina*”.

“AOMAR, Omar, n. pr. m., عَمْرٍ *aomar* [‘omar]”.

“AOTMAN, n. pr. m., عُتْمَانُ *aotman* [‘uṭmān]”.

“CHAFAR, Yafar, n. pr. m., يَافَرْ *yááfar* [yá‘far]”.

“HABIBA, n. pr. fem., حَبِيبَةٌ *habiba*”.

“JADIYA, n. pr. fem., جَدِيَّةٌ *jadiya* [jadrîya(t)]”.

Cuando el nombre árabe corresponde a algún personaje famoso en la historia árabo-islámica, Lerchundi lo indica. Veamos estos ejemplos:

“ABUBECR, suegro de Mahoma, primer califa de Or., n. pr. m., أَبُو بَكْرٍ *ábu-bécr* [‘abū bakr]”.

“ABUHANIFA, n. pr. m., jefe de la secta de los Hanefitas أَبُو حَنِيفَةَ *ábu hanífa* [‘abū ḥanīfa(t)]”.

“AIXA, n. pr. fem., عَائِشَةَ *àaixa* [‘a’iša(t)], una de las mujeres de Mahoma”.

“ALI, n. pr. m., yerno de Mahoma, عَلِيٌّ *álii* [‘aliy]”.

“ALMANZOR, voz ar., الْمَنْحُورُ *el-manzúr* [al-mansōr], que sig. el protegido por Dios, el Vencedor, el invicto, título de varios personajes, entre ellos el famoso háyeb ó háyib,

Mohammed ben abi Amir, más conocido por Al-manzor, primer ministro de hixem II, y el sultán almohade yacob ben Yusuf Almanzor, Crest.”

“FÁTIMA, n. pr. fem. hija de Mahoma فَاتِمَةَ *fátma* ó *fátima* [fātima(t)].”

“HACAM y con art. ALHACAM, n. pr. m., que llevaron dos sultanes de Córdoba, Alhacam I y Alhacam II, الحَكَم *el-hacam* [al-ḥakam].”

Los nombres que en la nomenclatura del *Vocabulario* constan en español y no transcritos son los correspondientes a algunos personajes bíblicos, otros a personajes musulmanes y otros son nombres normales. Estos son los que he encontrado:

“ABRAHAM, n. pr. m., إِبْرَاهِيمَ *ibráhim*”.

“ADAN, n. pr. m., آدَمَ *ádem*. El hijo de Adan, el hombre, بَنِي آدَمَ *ben ádem*, l. *bení ádem*; آدَمِي *adámi*”.

“ALEJANDRO magno, دَوْلَةُ الْكِرْنَيْنِ *iscánder*; دَوْلَةُ الْكِرْنَيْنِ *dul-kárnain* [dū al-qarnayn], Fran.”.

“AVERROES, célebre médico, filósofo y escritor cordobés del siglo XII, بَنِي رُشْدٍ *benú roxd* [ibnu rúsd]”.

“CAÍN, n. pr. m., قَابِلُ *Kábil*, Sel.; ( قَابِلُ, Fran.)”.

“ELBIRA الْبِيرَة [al-bíra(t)].”

“FRANCISCO (san) سَانِ فَرَنْسِيك [sân frânsîsk], Doc. ar. de Marr.”.

“JACOB, n. pr. m. يَعْقُوبَ [ya‘qūb], voz Hebr.”.

“JESUCRISTO (nuestro señor), سَيِّدِنَا عِيسَى [sayyidunā ‘isà]; الْمَسِيحَ [al-masīḥ] (ungido), Voz Hebr. ( يَسُوعَ [yasū‘] que sig. Salvador, voz Hebr., Cañ).”

“MAHOMA مُحَمَّد [muḥammad].”

Se ve aquí que el autor no ha especificado que el nombre de Mahoma corresponde únicamente al Profeta, para no crear ambigüedad, ya que el equivalente árabe [muhammad] se puede aplicar también a cualquier persona.

“MIGUEL, n. pr. m. ميخائيل mikiál [miqyál] y ميكايل mikáil, Voz Hebr. Crest. (مِيخَائِيل y ميكَائِيل Cañ.)”.

“NOÉ, n. pr. m. نوح noh [nūh]”.

“SALOMÓN, n. pr. m., سليمان slíman ó soliman (por soleiman [suleymán]) Voz Hebr”.

Estos han sido en general los nombres propios de persona a los que José Lerchundi ha dado entrada en su *Vocabulario*.

### 5.5.3. Voces tabuizadas

Hay constancia en el *Vocabulario* de algunas palabras bajas y obscenas registradas por el autor. Pero en comparación con los diccionarios que he analizado anteriormente, Lerchundi ha evitado recoger términos como los referentes, por ejemplo, a las partes genitales tanto del hombre como de la mujer, para no tener que dar los equivalentes árabes correspondientes y que en este caso serían muy vulgares y malsonantes. Por lo tanto, en muchas ocasiones, son los equivalentes árabes los que suenan muy groseros. Cito a continuación los términos tabuizados más relevantes recogidos por el autor.

“BURDEL, casa de mujeres mundanas, *بوردل الزنوج* *burdel el-kháb*; Voz Hisp. Lat.; *دار الزنوج* *dar el-khab*; *بيت الزنوج* [*bayt al-qháb*], Cañ.”.

“CAGÓN, *جنزاي* *jarrái*, pl. en a ó in”.

“COITO, acto carnal, *جماع* *yemáa* [ʔimáʔ], Cañ., *نكاح* *necah* [nikáh]; *نيك* *nic* [nik], término bajo, scl. Tener coito, *نان* *nác*, f. i.”.

“CORNUDO, el que consiente el adulterio de su mujer, *قران* *karrán* pl. en in; *تاهان* [*tahhán*], pl. en in (*عربلة* [ʔarsa(t)]; *ديوت* [*deyyūt*], Cañ.)”.

Hay que señalar que el autor ha evitado recoger el término *cabrón* como sinónimo de *cornudo*.

“CULO *طيز* *tiz* [tíz]; pl. *طيزان* *tiáz* y *طيزوز* *tiyúz*, Cañ.; *سوة* *súua*, Alc.; *رمة* *térma*, pl. *تروم* *trúm* ó *terúm*, Pmer.; *زاعكة* *záaca*, pl. *زعوك* *zàók*; (Arg. *زمنكة* *zeménca*, Pmer.)”.

“MERETRIZ, ramera, *قاهبة* *káhba* [qháb], pl. *قهاب* *kháb* ó *keháb*; *زرنيفا* *zernífa*, pl. en at”.

“MIERDA, excremento humano, *جرأ* *jerá* ó *jará*, *نجاسة* *ngása* ó *negása* (g suave), (*عذرة* [ʔadra(t)], Cañ.)”.

“PROSTITUTA, ramera, *قاهبة* *káhba*, pl. *قهاب* *kháb* ó *keháb*, Cañ.; *زرنيفا* *zernífa*, pl. en at., (*سلوكي* [*salúka(t)*], Cañ.)”.

El autor no ha dado entrada al término *puta*.

“SODOMITA, que comete sodomía, لُوَاتُ *luuát*, pl. en in.; زَامِل *zámel*, pl. زَوَامِل *zuámel*, Ber.

----- (mujer), قَرَسَالَة *karxála* ó *karchála* con nuestra ch, pl. en at; (Arg. كَرْدَاخَة *kardáxa*, Ber.)”.

“TETA, mamma, بَزْوَلَة *bezzúla*, Voz Hisp. Lat., Sim., pl. en at, y بَزَزَل *bzázal* ó *bezázal*; مِخْخَة *múchcha* (nuestra ch), probl. Voz Hisp. Lat., sim., pl. مِخْخَة *mecháuech*, Hind. تِطَة *títta*, Voz Esp., Us. entre los niños, Id.”.

“MARICÓN, sodomita, زَامِل *zámel*, pl. زَوَامِل *zuámel*, Rey., Ber.”.

“CÓPULA, acto carnal, حَوَايَة *huáia* [ḥwāya(t)], Hind.; نَدَاح *ncah* ó *necáh*; *yemáa*; مِجَا مَدَة [múyāma‘a(t)]; مِجَا بُوَة [mubada‘a(t)], Cañ.). Tener cópula, حَوَى *haiua*, f. i., cc.; نَدَعَ *ncah* ó *necáh*, ccap. ó cc.; بَادَعَ [yāma‘]; بَادَعَ [bāda‘], Cañ.).

#### V. COITO.

“GORRONA, ramera, فَحْبَة *káhba*, pl. en at., Col. كَهَاب *kaháb*, Cañ.; فَاسِدَة *fásda*, (por *fáseda*), Man.; امْرَأَة خَارِجَة [imra‘a(t) jāriya(t)], Cañ.). Pecar con una gorronea, فَحَب *khab* ó *kaháb*, cc. p., Sel.; زَنَى *zená*, f. i., cc. id., rey”.

#### 5.5.4. Vocabulario religioso islámico y cristiano en el V.E.A.

Son bastante frecuentes los términos religiosos de matiz islámico y cristiano recogidos por el padre Lerchundi en su V.E.A. En lo que concierne a los primeros el autor ha introducido en la nomenclatura de su *Vocabulario* voces religiosas islámicas que no tienen equivalentes en español, transcribiéndolas en caracteres latinos y explicando luego su significado. Veamos los siguientes ejemplos:

“ASRÁFIL, n. pr. de un ángel que, según la creencia musulmana, despertará a los muertos el día de la resurrección, *أسرافيل*, *asráfil*”.

“CABA, templo de la Meca, *الكابة* *el-cáaba*, *بيت الله* *bit al-lah* (la casa de Dios), Ber.; *البيت الحرام* *el bit el-harám* (la casa sagrada), Ber., *البيت العتيق* *el bit el atiq* (la casa antigua), Ber.”.

“JALIL, n. pr. m., *جاليل* *jalil* (amigo íntimo). El Patriarca Abraham se llama *el-jalil*, y así se dice: *سيدنا ابراهيم الخليل* *sídna ibráhim el-jalil* (tr. lit. nuestro Señor Ibráhim el amigo de Dios)”.

XERIF, xerife, título que llevan los descendientes de Mahoma por su hija Fátima, esposa de Ali, *شريف* *xrif óxerif* [šrif], pl. *شرفا* *xórfa*, (por zorafa), Cañ”.

La palabra exacta del árabe literario es [šurafā’].

“AZAR, Voz ar., hora en que se hace la tercera oración, que es entre el mediodía y el magreb, por lo que varía según las estaciones, *عشر* *âazar*, por *aazr* [‘aşr]”.



Con la voz *magreb* el autor se refiere a la cuarta oración que se efectúa tras la puesta del sol.

“HACH, título ó nombre que se da á los que hacen ó han hecho la peregrinación á la Meca, *hachch* [hāy], pl. *hochyach* [huýyay]”.

Los demás términos religiosos de matiz islámico son los que hacen referencia a algunas prácticas y fiestas religiosas y a algunos lugares sagrados de los musulmanes. Hay que destacar que el autor ha sido muy respetuoso a la hora de tratar estas voces, ya que no utiliza palabras despectivas al respecto. Estos son algunos ejemplos:

“ABLUCIÓN ordinaria que hacen los moros antes de la oración, *udú* [wudó].

----Que hacen los moros con piedra, tierra ó arena á falta de agua, ó en caso de enfermedad *taiémmum*. Hacer estas abluciones *taiémmem*. El que se encuentra puro después de hacer estas abluciones, *mtiémmem*”.

“AZALÁ, oración de los moros, voz ar., *ez-zalá* [a-şşalá(t)], Eguil”.

“AZAQUE, asequi, voz ar., tributo, impuesto del ganado, *zecáa* [zakāt]”.

“Fiesta del diezmo que se celebra el día 10 del Móharrem, primer mes del año musulmán, *aaxúra* [‘āşūrā]. --- del nacimiento de Mahoma, que se celebra el día 12 de Rabie el luuel, tercer mes del mismo año, *âid el mulúd* ó *el maulúd*. --- ó pascua pequeña que celebran los moros después del ayuno del Ramadán, *aid zaguir*, [‘īd şagīr], --- ó pascua del carnero, pascua grande

que celebran los moros el día 10 de Dulhachya, último mes del referido año عيد كبير  
*àid qebir* [“īd kabīr”].

“FROTACIÓN que hacen los moros antes de la oración con piedra, tierra ó arena,  
*taiémmem* (por *taiémmum*)”.

“MACSURA, voz ar., مكسورة *makzóra*, [maqšura(t)], pl. مكاسير *mkázer* (por  
 [maqāšir]), que en Marr. sig. recinto ó pequeño aposento donde el Imám se sienta  
 aguardando el canto del almuédano ó sea la hora de la oración [...]”.

“MEZQUITA, templo de los mahometanos, voz ar., de مسجد *mesyid* [masyīd],  
 (adoratorio, oratorio). Acad. Eguil., inus., جامع *yámaá* [yāma‘], pl. جوامع *yuámaâ*,  
 (por *yamáuia*). ——— pequeña perteneciente á alguna hermandad ó secta, como la de los  
 aisáuas, *darkáuas*, etc., زاوية *záuia*, pl. en at y كعب *kbeb* ó *kebéb*”.

“RAMADÁN, nono mes del año musulmán, رمضان *ramdán* ó *ramadán*, Cañ.”.

Aquí el autor no ha especificado que es un mes de ayuno.

“NICHÓ ú hornacina que en las mezquitas señala el sitio á donde han de mirar los que  
 oran, *mihrab*, محراب [mihrāb]”.

Respecto al vocabulario religioso de matiz cristiano, hay que señalar que es mucho más abundante que el islámico y abarca prácticamente todas las facetas de la religión cristiana: términos referentes a nombres de los libros que constituyen la Biblia, fiestas y ritos religiosos, vestimenta sacerdotal, etc. Estos son algunos ejemplos:

“ABAD, el superior de un monasterio, *كبير الراهبانة* *qbīr ó qebīr er-rohbān* [kabīr a-rruhbān]; (or. *رئيس الراهبانة* [ra'īs a-rruhbān], Cañ.).”

“ADVIENTO, or. *أيام عيد مسيحي، الرت* [‘īd ma’yiy a-rrabb], Cañ.; *أيام، قدوم* [qudūm], Fran.”

“Fiesta de la Anunciación de N. Señora, Or. *عيد البشارة* [‘īd al-biṣāra(t)], Cañ., Fran.”

“AVEMARÍA, Or. *السلام لك يا مريم* [a-ssalamu laki ya maryam], Fran.; *السلام الملائكي* [a-ssalāmu al-malāyki], id.”

“CALIZ, vaso sagrado, Or. *كأسه، كأسه، القدوس* [ka's li-ayli a-ttaqdīs], pl. *كؤوسه* [ku'ūs], Fran.”

“CANDELARIA, la fiesta que celebra la Iglesia á nuestra Señora el día de la Purificación, Or. *عيد دخول السيدة الحايكل* [‘īd dujūl a-ssayyid ‘ilā al-haykal]; *عيد تطهير الأذنان* [‘īd taṭhīr al-‘adrā], Cañ.; *عيد دخول السيدة المسيح الحايكل* [‘īd dujūl a-ssayyid al-masīḥ lil-haykal]”

“CENÁCULO, sala en que Cristo nuestro Señor celebró la última cena, Or. *غرفة* [gurfa(t)], *عليية* [‘aliyya(t)], Cañ.”

Aquí la equivalencia árabe que ha dado Lerchundi no es precisa ya que [gurfa(t)] significa ‘habitación’, y no precisamente donde Cristo celebró la última cena. Por lo tanto, hubiera sido mejor traducir la proposición española que define *cenáculo*.

“COMPLETAS, parte del oficio divino, etc., Or. صلاة الغروب [ṣalāt al-gurūb], Cañ.”.

“COMUNIÓN, Santísimo sacramento del altar y acto de recibir este sacramento, Or. تناول القربان المقدس [tanāwul al-qurbān al-‘aḡdas], Fran. -----  
de los Santod, Or. شركة القديسين [šarikat al-qiddīsīn], Cañ.”.

“EXTREMAUNCIÓN, uno de los santos sacramentos de la Iglesia, Or. مائدة المائدة [mashāt al-mardā’], Cañ., (por مائدة [masha(t)])”.

“ÉXODO, segundo libro del Pentateuco de Moisés, Or. سفر الخروج [sifr al-jurūy], Cañ.”.

“GÉNESIS, primer libro del Pentateuco de Moisés, Or. سفر التكوين [sifr a-ttakwīn, Cañ., fran. سفر الخلقية [sifr al-jalīqa(t)] Fran.”.

“PASIÓN por antonomasia, tormentos y muerte que Nuestro Señor Jesucristo padeció por redimir al género humano, Or. آلام سيدنا يسوع المسيح [‘ālām sayyidunā yasū‘al-masīh], Cañ.”.

“PROCESIÓN, hablando del misterio de la Santísima Trinidad, Or. إنشقاق [inbitāq], Cañ.”.

“SANTIGUARSE, hacer sobre sí la señal de la cruz, Or. سلب على وجهه [ṣallaba ‘alā wayḥih], Cañ.

“VIGILIA, víspera de una festividad de la Iglesia, Or. بيارات مونة [bīrmūn], Fran. [bāramūn]; استعداد العيد [isti‘dād al-‘id], Fran.”.

Según se ve, todos los equivalentes árabes de las ya citadas voces religiosas cristianas van acompañadas de las abreviaturas Cañ., Fran. y Or. Esto quiere decir que dichas palabras han sido recogidas por el padre Francisco Cañes y por lo tanto sólo se usan en Oriente; entiéndase los países árabes de Oriente Medio. El mismo Lerchundi afirma en la parte introductoria de su *Vocabulario*, página 5, que “las voces arábicas que se encuentran entre paréntesis y sin la pronunciación figurada no se usan en la conversación vulgar de Marruecos”. Las ya citadas no tienen pronunciación figurada. Examinando detenidamente el *Vocabulario* de Lerchundi, he notado que prácticamente todas las voces religiosas de matiz cristiano no tienen equivalentes en el dialecto de Marruecos. Esto tiene una explicación y es que la religión cristiana nunca ha estado arraigada en Marruecos desde que los árabes musulmanes conquistaron el norte de África allá por el siglo VII. Por lo tanto, voces de este matiz no son usuales en el habla cotidiana de los marroquíes. En cambio, en Oriente Medio dichos términos son muy frecuentes debido a que la comunidad árabe cristiana de aquella zona, aunque es minoritaria, es importante y la religión cristiana está establecida desde hace siglos.

### **5.5.5. Información extralingüística**

Son frecuentes en este *Vocabulario* las informaciones insertadas por Lerchundi sobre gastronomía, vestimenta, adornos y costumbres en general de los marroquíes, ilustrando de este modo voces como: *adafina*, *ajorca*, *albanega*, *alcuzcuz*, *almarraja*, *añafil*, *baño moruno*, *gaita moruna*, *Guedeja*, *plañidera*, *terid toca*, *boda camisa*, etc. Veamos a continuación algunos de estos datos.

### 5.5.5.1. Datos sobre gastronomía

“ADAFINA, voz ar., olla ó puchero que los judíos preparan el viernes y bien cubierto y tapado lo llevan al horno, donde se conserva caliente, para comerlo el sábado después que salen de la sinagoga. Algunos judíos cuecen la addafina en sus casas y el viernes al anochecer, antes que se enciendan las luces, la cubren de rescoldo para que se conserve caliente hasta el sábado, *ادافينا* *ajina, esjina*, por *sajina*, que sig. caliente. La voz *ادافينا* *adafina* ó *adefina* se deriva del ar. *اد دفينة* *ad-dafina*, que sig. la enterrada, oculta, cubierta (olla)”.

“ALCUZCUZ, alcuzcuzú, voz ar., pasta de harina ó sémola (sin miel) reducida á granitos redondos, que cocida despues con el vapor del agua caliente, se seca al sol, para que se guarde y conserve durante el año, *كسكس* *qésqsu* ó *quésquesu* [kesksü]. Hacer el alcuzcuz, esto es, reducir á granitos la sémola mojada, v., *كسكس* *qésqes*”.

“MARUZÍA, espec. de guisado compuesto de carne, almendras, pasas, especias y á veces mosto, *مروز لينة* *meruziia* [merūziyya(t)], Hind., Sel.”.

“TERID ó TZERID, espec. de torta delgada que se hace con harina fina, aceite y manteca. Ásase en una tartera llamada *المرآية* *el-meráia* y después se echa entera en el caldo, *تريد* *tzerid*, pl. *ترايد* *tzeráid*, sel.”.

### 5.5.5.2. Datos sobre vestimenta y adornos

“AJORCA, aljorca, axorca, voz ar., de *شركة* *xórca*, Alc., inus. en Marr., especie de argolla de oro, plata ú otro metal que las marroquíes se ponen en las muñecas ó en los brazos, *دبلح* *deblich*, pl. *دبالح* *dbálech*; *نبالة* *nebála*, pl. — la que se ponen en la garganta de los pies, *جالجال* *jaljál*, (de aquintro Voc. carcax, carcajes), pl.

jalájel ó jalájel. ---- la que usan, además de los zarzillos, pendiente del pañuelo de cabeza, llamada por los hebreos aljorza, *جورزا* *jórza*, pl. *جرز* *jráz ó jaráz*".

"ALBANEGA, voz ar., de *بنيقة* [baniqa(t)], pl. *بنايك* *bnáiak*. Es una especie de cofia ó gorro que usan las moras casadas de Marruecos, y sirve para recoger y cubrir el cabello. La albanega no aparece á la vista, sino que ponen sobre ella pañuelos de seda y otros adornos".

"BEDÁIA, voz ar., especie de chaleco que usan los moros, *بدعيا* *bedàia*, pl. en at."

"CAMISA (interior), *كامية* *kamiya*, voz Hisp. Lat., Sim. pl. *كامايي* *kamāiy*, [qamāiy]; *kandóra* (voz vazcongada), pl. *قنادر* *knádar ó kanádar*; *منزور* *manzúrta*, pl. *منازر* *mnázar ó menázar*; *شامير* *chamir* (nuestra ch), pl. *شراسر* *chuámer*; *تخامير* *taxámir*, pl. en at; *قميص* [qamîs], pl. *قماير* [qamāyis], *قمسان* [qumşān] y *اقميسات* [aqmîsat], Cañ.). -- exterior y corta, generalmente de lana con mangas ó medias mangas, *فريول* *feriúl*, pl. *فرايل* *feráil*. ---- exterior y larga de lana ó algodón sin mangas, que se ponen los moros trabajadores sobre la ropa, *كخابة* *kaxxába*, pl. *كخاخب* *kexáxeb*. ---- exterior de tul ú otra tela transparente con mangas anchas que usan las moras sobre el kaftán, abotonándola por delante, *دفين* *defin*, pl. *دفاين* *defáin*, Sel. id. menos clara y transparente que usan los mejaznias sobre su kaftán, *فارييا* *farayîia* [farāyîia(t)]".

"CAXABA, especie de camisa ó túnica exterior de lana ó algodón que usan los moros en sus faenas, *كخابة* *kaxxába*, pl. *كخاخب* *kexáxeb*".

"JOYA, pieza de oro ó plata, con piedras preciosas ó sin ellas, etc. V. Acad., *جوهر* *yauáhar* pl. *جواهر* *yauáher*, Cañ.; *حلي* *hli ó heli*; *زياغة* *ziága*, Sel.

----- de oro macizo con un diamante en el centro, rodeado de otras piedras preciosas, que las marroquíes llevan en el pecho ó cintura, pendiente del cuello por medio de una cadena de oro, *تزرة* *tezra* ó *tézera* y probl. voz Hisp. Lat. ----- que las moras llevan pendiente del cuello, y consiste en cuatro cañutos de oro con perlas interpuestas, esto es, una perla entre cañuto y cañuto, *الجيت* *el-jáit*, de donde procede nuestra voz ALHAITE. V. ALHAJA y COLLAR”.

“TOCA (especie de) que los moros se ponen sobre el turbante y que baja al cuello, *ngab* ó *negáb* (g suave) pl. en at. Sel.”.

### 5.5.5.3. Otros datos de diversa índole

“ALMARRAJA, almarraza, almarraxa, voz ar., aspersorio, vasija ó instrumento con que se rocía, *مرشاة* *maráxxa*, pl. en at. Las almarrajas de Marr. son una especie de frascos de vidrio, porcelana, plata, etc. con cuello un poco largo y angosto, agujereado por la parte superior. Los moros las llenan de agua de azahar, de rosa, de jazmin, etc., y con ellos rocían á sus huéspedes, amigos ó convidados”.

“AMARÍA, voz ar., especie de cajón donde los moros llevan encerrada á la novia desde la casa paterna á la del novio, *عمريّة* *ámaría* [*‘ammariyya(t)*], (*عمارة* [*‘ammāriya(t)*], Doz.) pl. en at. *بوحة* *bucha* [*būya(t)*], pl. *بواح* *buéch*; *دربوكة* *derbúca* ó *derbuga* (g suave), Dombay y Cherbonneau citados por Doz. Ese cajón se coloca sobre una caballaería y se usa en las ciudades; mas los montañeses forman la amaría con mimbres ú otros arbustos”.

“AÑAFIL, voz ar. trompeta recta y larga que los moros tocan en los alminares durante el mes de Ramadán, *نفير* *nafir*, pl. *نفائر* *nefáir*. Tocar el añafil *نفاّر* *náffar*. La 1



trompeta se toca después que el almuédano canta *الاشاء el-axá* [al-'išā'], esto es tres horas después del magrēb y se llama *نفير التمشيح nefir et-texfiá* [nafir a-ttašfi]. El 2<sup>o</sup> toque empieza tres horas antes de la aurora y se llama *شراو سهار sahar* y *فياك fiaák*, para que los moros se levanten y preparen la comida. El último toque empieza dos horas menos cuarto antes de la aurora y se llama, *كطاع kattáá*. Tocar este último toque, v., *كطاع ktaá*. Mientras el añafilero continua tocando la trompeta, los moros hacen la comida llamada *شور shur* ó *sehúr*, que debe terminar media hora antes de la aurora, ó sea al cañonazo, cuyo momento se llama, *إمساك imsák*".

"GAITA moruna, especie de chirimía, dulzaina ú oboe que tiene siete agujeros, y que se usa mucho en todas las fiestas oficiales y públicas con acompañamiento de atabales ó tambores, *غايطة gáita*, voz Esp., pl. *غوايط guáit*, Bus."

"PLAÑIDERA, mujer llamada y pagada para ir acompañando y llorando en los entierros, *نادة naddába*, pl. en at, Cañ., Fran.). En Marruecos la plañidera asiste sólo á la casa mortuoria, y no al entierro".

"BODA, casamiento, *عرس aors* ['urs], pl. *أعراس aáras*, Cañ. En Tetuán se celebran las bodas durante siete días: el primero, que siempre es sábado, se llama *الهدية el hedía* [el-hdiyya(t)]; el segundo *الشوار ex-xuár*; el tercero *تعلية الشوار taáliq ex-xuár*, el cuarto *البنية en-nebíta*; el quinto *الحننة el-hénna*; el sexto *البويرة el-buya* [al-būya(t)], V. AMARÍA, y el séptimo que es viernes, *الذباح ez-zebáh*".

Hay que señalar que en la actualidad las bodas ya no duran tanto tiempo, ya que esa costumbre se fue extinguiendo, reduciéndose a solamente un día y en ocasiones a dos o tres como máximo.

### 5.5.6. Fórmulas y expresiones de agradecimiento, consuelo y saludo usadas por los marroquíes y registradas por Lerchundi en su *Vocabulario*

Son frecuentes en este *Vocabulario* las fórmulas de este tipo a las que Lerchundi ha dado cabida bajo algunas entradas como *amparar, aumentar, ayuda, bendecir, bien, compensar, paz, pésame, etc.*, ofreciendo su traducción aproximada en español e indicando cuándo se usan. Todas las expresiones se siguen empleando por los marroquíes en la actualidad. Veamos algunos ejemplos:

“¡Dios te ampare! اللهُ رَدِّعْ *al-láh iéftah* [llah yeftah] (se sobreentiende عَلِيْلٌ *álic*), Dios te conceda su favor, palabras con que se le consuela al mendigo, cuando no se le da limosna”.

“¡Dios aumente el alivio (descanso, reposo)! اللهُ يَزِيْدُ فِي الرَّاحَةِ *al-láh izíd fer-ráha*. Usan los moros de esta expresión cuando se despiden de algun enfermo. ¡Dios te aumente la hacienda! اللهُ يَزِيْدُكَ مَا نَاكَ *al-láh izídec málec* [llah yzidek mālek]. ¡Dios aumente tu bien! اللهُ يَكْتَبُ لَكَ خَيْرًا *al-lah iqettér jairec* [llah ykettar jayrek], expresión muy usada para dar gracias á alguno”.

“Dios sea en tu ayuda, ó Dios te ayude. اللهُ يَكُونُ فِي عَوْزِكَ *al-láh icún fel-âáun*, اللهُ اللهُ يَكُونُ فِي عَوْزِكَ *al-láh icún f-âáunec*, expresiones que de ordinario se dirigen á los trabajadores”.

“Dios te bendiga اللهُ بَارِكْ اللهُ وَرِيكَ *báraca al-láhu fic*, ó bien اللهُ بَارِكْ فِيكَ *al-láh bárec fic*, expresiones muy usadas para dar gracias á alguna persona”.

“Bien venido seas مرحبا بك *márhaba bic*; أهلا وسهلا *áhlan ú sahlan* Bien venido (después de un viaje), الحمد لله على الله *el-hámdu lil-láh âla es-selâma*, ó bien âla *selámtec*”.

“La Paz sea con vosotros, السلام عليكم *es-selâmu âlicum*, salutación que se puede emplear á todas horas. Su contestación es عليكم السلام *u âlicum es-selâm*. Ve en paz آمين *émxi bes-selâma*”.

“PÉSAME, expresión con que se significa á uno el sentimiento, etc., عزا *âzá* o *âazá*, تعزية *taâzta*, Sel. Los moros para dar el pésame usan de estas expresiones: الله يرحمكم الأجر *al-láh iâddem el-âyar* [llah ye'addem el-'âyar]. البركة في راسك *el bâraca fe rásec*, الله يبررك *al-láh iêrzak ez-zebár*”.

### 5.5.7. Voces árabes incluidas en la nomenclatura del *Vocabulario* (transcritas en caracteres latinos)

Además de los nombres propios, topónimos y los meses del calendario islámico, Lerchundi ha dado entrada en la nomenclatura de su *Vocabulario* a numerosas palabras árabes -y no digo arabismos- de diversa temática. Lo que ha hecho fue transcribir la voz árabe o marroquí en caracteres latinos, luego dar su explicación en español y a continuación el equivalente árabe, que es, en realidad, la misma voz registrada en caracteres árabes. La verdad es que no parece muy acertada esta manera de proceder del padre Lerchundi, pues hubiera sido mejor componer otro *Vocabulario* inverso, es decir, arábigo del dialecto de Marruecos-español. Veamos los siguientes ejemplos:

“AISÁUA, de la hermandad ó secta de Mohamed Ben Aisa, *عيساوت* *aisáui*, pl. *âiasáua*”.

“ALARIFA, fem. *عريفات* *ârifâ*. La alarifa ejerce entre las moras casi el mismo oficio que nuestros alguaciles, y se elige para ello una mujer, porque los hombres no pueden intervenir en ciertos asuntos referentes á las mujeres. Hay también alarifa en el palacio del Sultán para poner orden entre las esclavas y otras mujeres del harem”.

“ALMOJABANA, voz ar., especie de torta que se hace con queso, harina y manteca fresca, *مجبنة* *myebbna* (pronun. ar. esp. *muyabbána*, ó *muyebbéne*, Alc.) pl. en at”.

“BAIZAR, manjar de harina de habas con aceite y pimienta, *بياز* *baizár*”.

“BULCHELUD, voz ar., moro enmascarado que durante la pascua del carnero se cubre de pieles del mismo ó de cabra con sus cuernos, etc. *بوالجلود* *bulchlúd*, (por *yulúd*)”.

“DARCÁUA ó darcáui, individuo de la secta ó hermandad de los darcáuas, *درقاوي* *darkáui* [darqāwiy], pl. *درقاوة* *darkáua*”.

“GUEMBRI ó GUENBRI, especie de guitarrillo de dos cuerdas que usan los moros y lo tocan con púa, *كُنْبْرِي* *guénbri*, (g suave), pl. *كُنَابِر* *gnáber* ó *guenáber*. El que lo toca, *كُنَابِرِي* *gnábri* ó *guenábri*, pl. en a”.

“MULUD, voz ar. nacimiento espec de Mahoma, *مولود* *mulúd* ó *maulúd*. Pascua del mulud, *عيد المولود* *âid el-mulúd*, que se celebra el día 12 de Rabíá primero”.

“MUZUNA, blanquillo, moneda imaginaria de Marr. que vale 6 fluses, *موزونة muzúna*, dual *موزونين úchhain*, pl en at, esto es , *موزونات muzúnat* y *موزون وجود uyúh*”.

“TÁLEB, voz ar. *طالب táleb*, pl. *طلبا tólba*, que sig. estudiante, maestro de escuela, secretario moro de las legaciones europeas”.

Estas han sido algunas de estas palabras. He creído conveniente no registrarlas todas aquí para no extenderme mucho.

### **5.5.8. Voces españolas incorporadas por los marroquíes a su dialecto**

El dialecto marroquí tiene un número respetable de términos de origen español. Este caudal de hispanismos, corrompidos la mayoría de ellos, tiene un área de extensión muy variable, ya que se manifiesta preferentemente en las zonas que han estado bajo la ocupación española. Pero lo que resulta un poco extraño es que antes del colonialismo español, los marroquíes ya usaban en su conversación cotidiana palabras de origen español. La mejor referencia la tenemos en el *Vocabulario español árabe del dialecto de Marruecos* de José Lerchundi. El padre franciscano ha recogido en él numerosas palabras españolas empleadas por los marroquíes en su dialecto. A veces, el hispanismo figura comò equivalente de la entrada española, es decir, la misma palabra, aunque desfigurada fonéticamente, como es lógico, y otras veces, el equivalente árabe suele ser otro término distinto del que forma la entrada. En este último caso daré la voz española

de la que proviene la palabra marroquí corrompida. Lo veremos mejor en los siguientes ejemplos que he extraído del *Vocabulario*.

“AS (carta)  $\text{إل آز}$  *el-áz*, [llas] voz Esp.”.

“ASPA, instr. para aspar el hilo  $\text{لآسپا}$  *lášpa* [lašpa(t)], pl. en at y  $\text{لآسآپی}$  *lexápi*, [leşápi] voz Esp., Sim.”.

“BACALAO,  $\text{بآكلآو}$  *bakláu* [baqlāwa], voz Esp.”.

“BACIN,  $\text{بآسآس}$  *bessás*, Alc., voz Esp., pl. en in”.

“BANDERA, espec. de los buques y consulados,  $\text{بآندیرة}$  *bandira*, voz Esp. pl. en at, Ber.  $\text{بآنادر}$  *banáder*”.

“BARNIZ,  $\text{بآرنیز}$  *barníz* [barníz],  $\text{لآسپری}$  *lústri*, voces Esp.

“BESUGO (pez),  $\text{بآسوق}$  *beyúk* [byúq];  $\text{بآوق}$  *bóka*, voces de orig. Esp., Sim.”.

“BISAGRA  $\text{بیزآقرة}$  (Ber.  $\text{بیزآقرة}$ ) *bizágra*, voz Esp., pl. en at;  $\text{بیشآقرة}$  *bixágra* [bišágra], id.”.

“BOMBA para elevar agua, etc. Acad.,  $\text{بآدمپا}$  *pómpa*, voz Esp.

---- Proyectil esférico, etc.,  $\text{بآدمپا}$  ó  $\text{بآدمپا}$  *bómba*, voz Esp.

“CACAHUETES, (avellanas americanas)  $\text{كآوكو}$  *cáucou* [kawkaw], voz Esp.  $\text{بیاآنا}$  *biána*, voz Esp., Sim.”.

“CINTA, procedente de Europa, سِنْتَة *sinta*, voz Esp., pl. en at”.

“COMANDANTE كَوَمَنْدَانْتِة *comandante*, voz Esp.”.

“CONTRABANDO كَوَمَنْدَانْتِة *contrabando*, voz Esp.”.

“DAGA, بِدَايَار *puniár*, voz Esp. pl. بِدَايَار *penáiar*”.

La palabra بِدَايَار [punyār] ha sufrido una desfiguración fonética de la voz de origen español *puñal*.

“DOCENA, طَزِينَاة *tezzina* [tazzīna(t)], voz Esp., pl. en at, (pl. طَزِينَاة, Ber.)”.

“ESCOPETA اَشْكُوبِيْتَاة *excopita* [eškopīta], voz Hisp. Lat. ---- de aguja, que se carga por la recámara, كَلَاة *qláta* ó *qeláta* [klāta(t)], voz Esp.; pl. كَلَايَات *qláit* ó *qeláit* [klāyet]”.

El origen de esta voz es la palabra española *culata*.

“PIPA, tonel, etc. بَوْتَاة *bóta*, voz Esp., pl. en at”.

La palabra española de la que procede el equivalente árabe es *bota*.

“VISITA, زِيَارَة *ziára*, pl. en at. ---- de cumplido, بِيْزِيْتَاة *bizīta*, voz Esp. Devolver ó pagar la visita, رَدَّ البِيْزِيْتَاة *radd el-bizīta*, f. u. Hacer una visita. V. VISITAR”.

En la actualidad la voz بِيْزِيْتَاة [bizīta] se ha restringido en el dialecto de Marruecos, especialmente del norte-ya que en el sur no se usa dicha palabra- a la visita del médico. De este modo se dice: اليَوْمِ عِنْدِي البِيْزِيْتَاة دَالْبَيْبِ [el-yūm ‘andī el-bizīta de ṭbīb]

(hoy tengo visita al médico). Pero para visitar familiares, parientes, amigos o incluso enfermos no se utiliza dicha palabra, sino otras distintas.

### 5.5.9. Agrupaciones ideológicas

Es una característica común a todos estos diccionarios que estoy analizando reunir bajo ciertos artículos sumas considerables de sinónimos o expresiones de matiz próximo. En el *Vocabulario* de Lerchundi he encontrado también estas agrupaciones ideológicas. Como muestra de ello, sólo expondré la cantidad de sinónimos y expresiones que agrupa bajo las entradas *agua* y *caballo*.

AGUA, má, pl. مِيَاهَ [miyāh], مَوِيَّةَ muia. ---- de azhar, ماء زهر má zahar. ---- caliente, ماء سخون, má sjún ó esjún. ---- clara, ماء باهي má záfi, Cañ.; (سَفَات, Cañ.). -- congelada, ماء جامد má yámed, Cañ. ---- corriente, ماء جاري má yári, Cañ. ---- dulce, ماء حلو má hlú, Cañ. ---- estancada, ماء راقد أو كالمس má ráked (ó gáles). ---- fria, ماء بارد má báred, Cañ. ---- fuerte, ماء قاطع má kátaá. ---- hedionda, ماء خنز أو مسر, má jánez (ó mentún); (ماء منتنز, [mā muntin], Cañ.). ---- manantial, ماء الينار má el-âonzar [mā' el-'unşar]; (ماء النبع, [mā nnab], Cañ.). ---- rosada, ماء ورد, má uárd, Cañ. ---- salada, ماء مالح má málah ó máleh [mā mālāh], Cañ. ---- salobre, ماء مخلوق má xelóq [ma seluq]. ---- tibia, ماء دافي má dáfi, ماء فاتر, [mā fátir], Cañ.). ---- turbia, ماء مغرول má mejáruet, ماء مغرط, má mejártef.

CABALLO, áaud, pl. حَيْل jáil; (فرس, [faras], pl. افراس [afrás] y فررس, [furús]; حَيْل [jayl], pl. احيال [ajyāl] y حَيْوَل [juyül], Cañ. ---- alazán (color), ماء شمر, xgár ó xegár, por ággar [ʔaşqar], (g suave), fem. شمر, xágra, pl. شمر, xógar. ---- id dorado,



البيضاوي xgar dahábi. ----- bayo, البياض snábi o senábi, fem. en a, pl. en in. -----  
 blanco, الكرمي gúmri; البياض biad (por ábiad), poc. us. ----- castaño, البيركي bérgui, pl.  
 البيركي brágui ó brága, (nuestra g suave); البياض kastáli. ----- id oscuro, البيركي bérgui  
 mehrók. ----- ceniciento ó gris, الرمادي rmádi, ermádi ó remádi. ---- de color garbanzo  
 الحميري homiri. ----- negro ادهم dham ó dehám, (por ádham), fem. داهما dáhma, pl.  
 داهم dóham; اقهال qhál, (por áqhal [ akhal]), poc. us. ---- id claro بدنيالي bedenyáli. -----  
 tordo, ارزف zreg, (g suave) ó zerég, fem. زرفا zárga, pl. زرف [zurag]. ----- id oscuro  
 ارزف hedidi. ----- padre, فحل fehál, Cañ., pl. فحولة fehúla”.

## 5.6. Conclusión

La verdad es que Lerchundi hizo un gran trabajo en su *Vocabulario español-árabe del dialecto de Marruecos*. Examinando la obra se ve el dominio que tenía el autor del dialecto marroquí. El mérito del *Vocabulario* consiste también en que el autor no se ha limitado a dicho dialecto sino que dio entrada a voces que se usan en Argel y en Siria, valiéndose de los diccionarios de algunos franciscanos anteriores a él entre los que figura Francisco Cañes. Su objetivo fue que su obra pudiera servir también a los misioneros españoles de Tierra Santa. Pero hay que hacer algunas observaciones respecto a este *Vocabulario*, como por ejemplo los numerosos nombres propios de persona, sobre todo marroquíes, que ha incluido el autor en la nomenclatura de su obra y que podía haber evitado dando entrada a otras voces con más frecuencia de uso. Lo mismo se puede decir en cuanto a los topónimos que también son abundantes. Asimismo, el autor ha incluido en la nomenclatura de su obra términos del dialecto marroquí, algo un poco desconcertante si tenemos en cuenta que el *Vocabulario* es español-árabe. Tenía que

haberse limitado a incluir voces únicamente españolas y para lo otro componer un *Vocabulario* inverso. Se ve también que son muy frecuentes las informaciones extralingüísticas referentes a las costumbres, vestidos, alimentos, etc., informaciones que ocupan mucho espacio que podría haberse aprovechado para registrar otras voces del léxico común. En cuanto al vocabulario religioso se ve que el cristiano es mucho más importante que el islámico, careciendo este último de juicios y comentarios despectivos.

A pesar de estas objeciones, se puede decir que el trabajo del padre Lerchundi tiene mucho mérito, y que el *Vocabulario* es uno de los mejores que se hayan compuesto hasta el momento en dialecto marroquí.

## CONCLUSIONES

Tras el estudio de estas cinco obras lexicográficas, voy a presentar a modo de síntesis unas conclusiones que, de forma clara y concisa, ofrecen una visión de la trama y desenlace de la investigación. Cabe destacar que algunas de ellas son comunes a todos los diccionarios analizados, mientras que otras, las más destacadas, son exclusivas a alguna que otra obra.

1- Hay que resaltar la falta de objetividad en estos diccionarios. En varios artículos se ve claramente la subjetividad de los autores. En materia religiosa se ha visto en algunos de ellos el desprecio hacia la religión islámica en general. Su falta de rigor los lleva, a veces, a emitir juicios despectivos y, en muchas ocasiones, equivocados. En cambio, ensalzan los nombres de personajes cristianos con expresiones que en realidad sobran en un diccionario.

2- Esta subjetividad se ve también cuando los autores hacen referencia a sus experiencias y vivencias en los países donde han estado ejerciendo su labor de misioneros. Cuentan algunos sucesos que les habían ocurrido, así como lo que hayan

visto y lo que hayan dejado de ver. En nuestra opinión estas cosas no tienen por qué estar en una obra lexicográfica.

3- Algunos diccionarios no son puramente lingüísticos, es decir, sus autores los confeccionaron con el objetivo de que los usuarios -futuros predicadores- además de encontrar en ellos las equivalencias árabes de las voces españolas, también les pudieran servir para familiarizarse con las costumbres, tradiciones, prácticas religiosas, etc. de los árabes las que se refieren los autores en algunos artículos.

4- Se ha visto en algunos de estos diccionarios que los topónimos, gentilicios, nombres propios de persona tienen prioridad frente a otro tipo de vocabulario, llegando algunos artículos referentes a topónimos, en algún que otro diccionario, a ocupar bastante espacio.

5- Prácticamente todos estos diccionarios no se preocupan por indicar la categoría gramatical del lema y el género gramatical de los sustantivos. Y cuando lo hacen suele ser de forma arbitraria sin seguir un criterio fijo.

6- En lo referente a las abreviaturas, se ha visto en algunos diccionarios una falta de coherencia a la hora de utilizarlas. A veces aparecen en el texto distintas a como están registradas en la lista, otras veces la misma abreviatura se refiere a dos cosas totalmente distintas.

7- Llama la atención en algunos de estos diccionarios los errores de tipo ortográfico, que en realidad son de principiantes y que extraña mucho que los autores los hayan cometido, debido a lo muy conocedores que eran de la lengua árabe. Respecto a las palabras árabes tampoco existe una preocupación por vocalizarlas como es debido.

Algunas no están sometidas ni a las reglas del árabe clásico ni a las del árabe dialectal. Teniendo en cuenta que la vocalización es algo fundamental en dicha lengua.

8- Varias equivalencias árabes no suelen ser exactas, ya que se opta por registrar equivalentes de carácter mucho más general. Otras veces, dichas equivalencias no son acertadas, ya que se dejan de lado las correctas y se recogen otras distintas. En ocasiones se opta por traducir la parte definitoria de la entrada española en vez de dar el equivalente árabe en una unidad léxica. Muchas veces esa misma traducción suele ser distinta de la definición española.

9- Llama la atención en todos estos diccionarios las voces obscenas que abundan en ellos. Es extraño que los autores siendo religiosos las hayan recogido sin ningún tipo de pudor. Los términos de anatomía y de fisiología figuran en las nomenclaturas de las cinco obras. Los nombres de los órganos genitales, de gestos propios del amor, de hombres y mujeres en el vocabulario del amor, de lugares del sexo también están incluidos. Muy de vez en cuando los autores recurren a los eufemismos, cuando consideran que algunas voces o expresiones son demasiado groseras. En muchas ocasiones, mientras la voz española es familiar y no grosera, su equivalente árabe suele ser vulgar o tabú; es decir, la connotación no es la misma, algo que no precisan los autores mediante las oportunas indicaciones.

10- La mayoría de estos diccionarios suelen introducir información de tipo gramatical acerca de la lengua árabe. Normalmente es al idioma culto al que se refieren, aunque, en varias ocasiones, suelen señalar las características del dialectal. Raras veces aluden a la pronunciación de algunas palabras del dialecto, transcribiéndolas en caracteres latinos para facilitar, así, su pronunciación. El único autor que ha optado por

transcribir las voces árabes ha sido Lerchundi en su *Vocabulario*. En muchas ocasiones aluden a las gramáticas de la lengua árabe que hayan podido componer.

11- Todos estos diccionarios no siguen al pie de la letra la nomenclatura de las obras lexicográficas en las que se han basado. Los autores han introducido algunos cambios: eliminación de algunas entradas y adición de otras nuevas.

12- El procedimiento que usan algunos de estos diccionarios, al definir las entradas, difiere del quehacer de la lexicografía práctica actual, que en principio sólo da equivalentes por traducción. Creo que la definición en el diccionario bilingüe puede ser necesaria si al valor denotativo de la unidad léxica de la lengua de origen no corresponde ninguna en la de destino. Por lo tanto dicho procedimiento hace que los diccionarios salgan más voluminosos y, por consiguiente, muchas voces usuales no se recojan en ellos. Si añadimos a todo esto que estas obras lexicográficas estaban dedicadas a otros misioneros españoles, dicho método resulta un poco extraño, ya que para ellos la parte española no supone, a priori, ningún problema.

13- Los diccionarios que se han basado en el de la Academia con frecuencia reducen de una manera incoherente las definiciones de este último. Su objetivo es que el diccionario no salga voluminoso, pero esta práctica ocasiona que las nuevas definiciones sean vagas e imprecisas.

14- Asimismo, el recorte que se hace de las acepciones es, por lo general, arbitrario, produciéndose deficiencias considerables. Normalmente, cuando la palabra tiene más de una acepción se suelen decantar por una sola. Y si la voz tiene una acepción de matiz religioso, entre las varias que pueda tener, suelen registrar dicha acepción.

15- Hay una ausencia de signos lexicográficos en los artículos de estos diccionarios. Francisco Cañes es el único que recurre al asterisco para señalar los arabismos que ha registrado en su D.E.L.A. Para separar las diferentes acepciones en la parte árabe, todos los autores lo hacen mediante un punto, excepto de la Torre que deja un espacio en blanco.

16- Respecto al vocabulario religioso, el cristiano suele ser mucho más abundante que el islámico, dando entrada a prácticas y fiestas religiosas cristianas, términos referentes al cuerpo de la iglesia y a la indumentaria sacerdotal, nombres de prácticamente todos los libros que componen la Biblia e incluso pasajes de ésta, así como los ejemplos que suelen ser también de matiz cristiano. Uno de los motivos de que el vocabulario de matiz islámico es casi nulo es que en la nomenclatura de las obras en que se han basado hay una ausencia de este último.

17- Un método que suelen seguir algunos de estos autores para incluir vocablos de matiz islámico es transcribir el término en caracteres latinos en la nomenclatura de su obra y dar, a continuación, una definición en español acerca de él. Esas definiciones o partes definitivas suelen ser creaciones propias de los autores.

18- Se observa que en todos estos diccionarios se recurre a la práctica de agrupar bajo determinados artículos cantidades respetables de sinónimos o expresiones de matiz próximo, en las que se precisa y aquilata el significado de las palabras. Hemos visto cómo bajo la entrada *cantar* han agrupado diversas variaciones. Este procedimiento tiene su origen en el *Vocabulario español-latino* de Antonio de Nebrija. Ni siquiera he encontrado dicho método en el *Diccionario* académico en el que se han basado algunos autores.

19- Los autores de estos diccionarios siguen muy de cerca las obras monolingües de cada una de las dos lenguas.

20- Prácticamente todos estos diccionarios dan entrada a vocablos árabes del idioma coloquial. Hay que señalar que este hecho es muy interesante, ya que en vano encontraríamos dichos términos en los diccionarios árabes.

Cabe decir, finalmente, que pese a las objeciones que hemos hecho a estas obras lexicográficas, y que, en cierto modo, son lógicas debido a que la lexicografía no estaba tan desarrollada en aquellos tiempos, el trabajo de estos religiosos tiene mucho mérito. Hay que destacar, en especial, la parte árabe de sus diccionarios, puesto que en la nomenclatura, como ya hemos visto, no han hecho más que seguir la de otros diccionarios.



## BIBLIOGRAFÍA

### Diccionarios:

**ALCALÁ, Pedro de:** *Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505.

**BARTHÉLEMY, A.:** *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jerusalem*, Paris, 1935-1954.

**CAÑES, Francisco:** *Diccionario Español-Latino-Arábigo*, Madrid, 1787.

**COVARRUBIAS, Sebastián de:** *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. facs., Barcelona, Turner, 1979.

**DOZY, Reinhard:** *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyden, Ed. E. J. Brill, 1881.

**GONZÁLEZ, Bernardino:** *El intérprete arábigo*, 1709.

**LERCHUNDI, José:** *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tánger, 1892.

**NEBRIJA, Elio Antonio de:** *Vocabulario español-latino*, Salamanca, ¿1495?  
Reproducción facsimile de la Real Academia Española, Madrid, 1951.

**REAL ACADEMIA ESPAÑOLA:** *Diccionario de Autoridades*, Madrid, (1726-1739).

----- *Diccionario de la lengua castellana compuesto por R. A. E.*,  
Madrid, 1780.

----- : *Diccionario de la lengua española*, (vigésima primera edición),  
Madrid, Espasa Calpe, 1992.

**TORRE, Patricio José de:** *Vocabulista castellano-arábigo*, Madrid, 1809.

### Artículos y manuales:

**AHUMADA LARA, Ignacio:** *Aspectos de lexicografía teórica: aplicaciones al diccionario de la Real Academia Española*, Granada, Universidad de Granada, 1989.

----- (ed.) *Diccionarios españoles, contenido y aplicaciones: lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica*, Facultad de Humanidades, 21-24 de enero de 1991, Jaén, Ed. El Estudiante, 1992.

**AL, Bernard:** “Principes d’organisation d’un dictionnaire bilingue”, *Lexique 2. Le dictionnaire*, Actas del coloquio franco-neerlandés, 28-29 de abril de 1981, Lille, Presses Universitaires de Lille, y Amsterdam, Maison Descartes, 1983, págs. 159-165.

----- “Le dictionnaire: Actes du Colloque Franco-Néerlandais”, 28-29 avril 1981, Maison Descartes, Amsterdam. Lille: Presse Universitaire de Lille.

**ALBRECHT, J.:** “Les équivalents de l’allemand eigentlich dans les dictionnaires

bilíngües et dans la réalité de l'usage", en *Cahiers de Lexicologie* 28, 1976, págs. 60-73.

**AL-KASIMI, Ali M.:** *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, Ed. E. J. Brill, 1977.

**ALVAR [LÓPEZ], Manuel:** "El caminar del diccionario académico", *EURALEX'90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992b, 3-27.

----- *La lengua de...*, Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1993.

**ALVAR EZQUERRA, Manuel:** *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Ed. Planeta, 1976.

----- "¿Qué es un diccionario?" Al hilo de unas definiciones académicas, *Lingüística Española Actual*, II, 1, 1980, págs. 103-118.

----- "Función del diccionario en la enseñanza de la lengua", *Revista de Bachillerato*, cuaderno monográfico n 9, suplemento del n 22, abril-junio 1982, págs. 49-53.

----- "Lexicografía", *Introducción a la lingüística actual* (coord. H. López Morales), Madrid, Playor, págs. 115-132.

----- "Diccionarios ideológicos", *Libros*, n 24, 1984, págs. 14-18.

----- "El diccionario de la Academia a través de sus prólogos. Los planteamientos y el vocabulario general", en *Philologica, In Honorem a Manuel Alvar*, vol. II, Ed. Gredos, Madrid, 1985, págs. 33-44.

----- "Enseñar, ¿con un diccionario?", *Apuntes de Educación. Cuaderno de Lengua y Literatura*, n 26, julio-septiembre, 1987, Ed. Anaya, S. A. Salamanca.

- “Lexicografía descriptiva”, Barcelona, Ed. Biblograf, 1993.
- “Los diccionarios bilingües: su contenido”, *Lingüística española actual*, III-1, 1981, págs. 175-196.
- *Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica*, Salamanca, Ed. Almar, 1983.
- “El diccionario, texto cerrado”, Borrego Nieto, J. y otros (eds.), *Philologica Hispaniensa. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1989, págs. 19-23.
- “La confección de diccionarios” *Voz y Letra*, I, 1990, págs. 47-76.
- “Diccionario y gramática”, *Lingüística Española Actual*, IV, págs. 151-212, 1982.
- “La forme des dictionnaires à la lumière du signe linguistique” *Cahiers de Lexicologie* III, 1988, págs. 117-130.
- “Panorama de la lexicographie espagnole” *Cahiers de Lexicologie*, LV, 2, 1989, págs. 79-100.
- *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Ed. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 1996.
- ANTOINE, Fabrice:** *Dictionnaire(s) unilingues anglais et français, bilingues anglais-français. Mode(s) d'emploi*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1992.
- “Un nouveau dictionnaire bilingue Anglais-Français: Le Grand Dictionnaire Bilingue Larousse”, *Cahiers de Lexicologie*, 64, 1994, págs. 177-191.

----- “Un nouveau bilingue Anglais-Français: Le Dictionnaire Hachette Oxford”, en *Cahiers de Lexicologie*, 65, 1994, págs. 183-196.

**ARAYA, Guillermo:** “El diccionario de americanismos”, *Linguística Española Actual*, IV, 1, 1982, págs. 137-150.

**ARIAS, Juan Pablo:** *Un poco de lexicografía árabe*, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 1996.

**ARBISU, Milagros:** “Didáctica del diccionario”, *Revista Bordón*, n 182-183, octubre-noviembre, 1971.

**ASÍN PALACIOS, Miguel:** “Fray Bernardino González”, *Obras Escogidas II*, Madrid, 1948, págs. 15-28.

----- “L’enseignement de l’arabe en Espagne”, *Revue Africaine*, 1914, reproducido en *Obras Escogidas*, II (Madrid, 1948), págs. 113-123.

**AYALA CASTRO, Marta Concepción:** “El concepto de nomenclatura”, en *EURALEX’ 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 437-444.

**BALDINGER, Kurt:** *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l’histoire du français*, Paris, 1974.

----- *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, Madrid, Alcalá, 1977.

**BENYAHIA, Leila y AGUADÉ, José.:** “Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí”, *Awraq*, 8, 1987, págs. 191-202.

**BOGAARDS, P.:** “A propos de l’usage du dictionnaire de langue étrangère”, *Cahiers de Lexicologie*, III, 1988, págs. 131-152.

**BOISSON, C., KIRTCHUK, P. y BÉJOINT, H.:** “Aux origines de la lexicographie: les premiers dictionnaires monolingues et bilingues”, *International Journal of Lexicography*, IV, 4, 1991, págs. 261-315.

**BOSQUE, Ignacio:** “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, *Verba*, vol. 9, 1982, págs. 105-125.

----- “Las definiciones”, *Libros*, n 24, 1984, págs. 11-13.

**BOYSEN, G.:** “Informations syntaxiques dans un dictionnaire bilingue”, *Cahiers de Lexicologie*, 56, 1-2, 1990, págs. 45-49.

**BRAGE GONZÁLEZ, Javier:** *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988.

**BRATANIC, Maja:** “A conceptually organized bilingual dictionary as a foreign culture interpreter”, *EURALEX 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Bibliograf, 1992, págs.141-155.

**BRAY, Laurent:** “*La lexicographie française des origines á Littré*”, Hausmann y otros (eds.), 1989-1991.

**BRUIDANT, C.(coord.):** *La lexicographie au Moyen Age*, Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires de Lille, 1986.

**CABANELAS, Darío:** “Vocabulario Árabe-Castellano y Árabe-Latino inédito, S. XVII”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXVII-XVIII, 1978-1979, págs.209-214.

----- *Ibn Sida de Murcia: el mayor lexicógrafo de Al-Andalus*, 1986.

**CALDERÓN CAMPOS, Miguel:** *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción: las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*, Granada: Universidad, 1994.

**CANDEL, D.:** “A propos de dictionnaires français langue étrangère”, *Etudes de Linguistique Appliquée*, febrero-marzo, 1983, n 49, págs. 110-126.

----- “Réflexions sur l’utilisation de textes scientifiques dans un dictionnaire de langue”, *Etudes de Linguistique Apliquée*, julio-septiembre, 1983, págs. 21-33.

**CANTAVELLA, Juan:** “Diccionarios: pocos y discutidos”, *Leer*, 26, 1989, págs.42-45.

**CARRILLO, Juan L.:** *Ibn Al-Baytar y el arabismo del XVIII*, Benalmádena (Málaga), 1982.

**CASARES, Julio:** *Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de la lexicografía y gramática*, Madrid , Espasa-Calpe, 1941.

----- “Ante el proyecto de un diccionario histórico”, *Boletín de la Real Academia Española*, XXVIII, 1948, págs. 177-224.

----- *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C. S I. C. 1950.

----- “¿Qué es lo “moderno” en lexicografía?”, *B. R. A. E.*, XXXI, 1951, págs., 7-21.

**CASTILLO PEÑA, Carmen:** “La definición sinonímica y los círculos viciosos”, *B. R. A. E.*, 257, 1992, págs. 463-566.

**CENTRE D’ÉTUDES DU LEXIQUE:** *La définition*, Paris, Ed. Larousse, 1990.

**CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE** (Francia):

*Lexicologie et Lexicographie françaises et romanes: orientations et exigences actuelles*,  
Strasbourg, 12-16 novembre 1957.

**CHALMETA, Pedro:** Prólogo a M. Manzanares de Cirre en *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, 1972.

**CHAPMAN, R. W.:** *Lexicography*, Oxford, 1948.

**CHOUL, Jean-Claude:** “Control de l'équivalence dans les dictionnaires bilingues”,  
*Lexicographica* 2, 1986, págs. 93-100.

**CLAS, André:** “Dictionnaires généraux bilingues: Le Dictionnaire bilingue canadien”, *Cahiers de Lexicologie*, 69, 1996, págs. 127-144.

**COHEN, M.:** “Parlons un peu dictionnaire”, *L'Humanité*, 27, marzo, 1967.

**COLLIGNON, Lucien y GLATIGNY, Michel:** *Les dictionnaires. Initiation à la lexicographie*, París, C. E. D. I. C., 1978.

**CONSEJO SUPERIOR DE MISIONES:** *España misionera. Catálogo de los misioneros y de los religiosos españoles en el extranjero*, Madrid, 1962.

**CORPAS PASTOR, Gloria:** “Tratamiento de las colocaciones del tipo A + S / S+ A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)”, *EURALEX' 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 331-340.

**CORRIENTE, Federico:** “Notas de lexicografía hispano-árabe. III. Los romancismos del Vocabulista. IV. Nuevos berberismos del hispano-árabe”, *Awraq*, 4, 1981, I. H. A. C., págs. 5-30.



----- “Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen del Diccionario etimológico i complementari de la llengua catalana, de Joan Corominas)”, *Sharq Al-Andalus*. Estudios árabes, 1, 1984. Anales de la Universidad de Alicante, págs. 7-14.

----- “Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe *Actas de las II jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, 1980, Instituto Hispano Árabe de Cultura, Madrid, 1985, págs. 119-162.

----- *El léxico árabe andalusí según P. de Alcal.*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1, Universidad Complutense, Madrid, 1988.

----- *El léxico árabe estándar y andalusí del “Glosario de Leiden”*, Madrid, Dept. de Estudios Árabes e Islámicos, Univ. Complutense, 1991.

**CORTABARRIA BEITIA, Angel:** “L’état actuel des études arabes en Espagne”, *Mélanges de l’Institut Dominicain d’ études Orientales*, 8, El Cairo, 1966, págs. 75-129.

**COSERIU, Eugène:** *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1981.

**CUEVAS, Zarco:** *Catálogo de los Manuscritos Castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Ed. T. I., 1924.

**DARBELENET, Jean:** “Dictionnaires bilingues et lexicologie différentielle”, *Langages*, XIX, 3, 1970, 92-102.

**DEBYSER, Francis:** “De meilleurs dictionnaires bilingues?”, *Le Français dans le Monde*, 159, 1981, págs. 37-42.

**DUBOIS, Jean:** “Recherches lexicographiques: esquisse d’un dictionnaire structural”, *Etudes de Linguistique Appliquée*, 1, 1962, págs. 43-48.

----- “Dictionnaire et discours didactique”, *Langages*, septembre, 1970, págs. 35-47.

**DUBOIS, Jean y Claude:** *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, Paris, Ed. Larousse, 1971.

**DUBOIS, Claude:** “Considérations générales sur l’organisation du travail lexicographique”, Hausmann y otros (eds.), 1989-1991, II, págs. 1574-1588.

**DUCHACEK, Otto:** “Sur quelques problèmes de l’antonymie”, *Cahiers de Lexicologie*, 6, 1965, págs. 55-66.

**DUGAS, Jean-Yves:** “Modalités d’inclusion et de traitements des gentilés des adjectifs toponymiques et des dérivés de noms de personnes dans des dictionnaires de langue québécois”, *Boisvert et al.* (eds.), págs. 233-256.

**DUVAL, Alain:** “La métalangue dans les dictionnaires bilingues”, *Lexicographica: International Annual for Lexicography* 2, 1986, págs. 93-100.

**ESCOBEDO RODRÍGUEZ, Antonio:** “Léxico y diccionario”, en Fente, Rafael, Molina, José Andrés de y Martínez, Antonio (eds.), *Actas del Primer Congreso nacional de A. S. E. L. E.*, Granada, 1990, págs. 99-108.

----- *Estudios de lexicología y lexicografía*, Almería: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1994.

**EURALEX’ 90:** *Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto- 1 septiembre, Barcelona, Biblograf, 1992.

**FELDMAN, Jacqueline:** *La sexualité du Petit Larousse ou le jeu du dictionnaire*, Paris, Editions Tierce, 1980.

**FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio:** *Problemas de lexicografía actual*, Publicaciones del Instituto CARO Y CUERVO, Bogotá, 1974.

----- “Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua*, VI, 2, 1978, págs. 79-94.

**FERRERAS SÁNCHEZ, Asunción y BENAVIDES, Inmaculada** (coord.): *Personas, Instituciones y Revistas relacionadas con los estudios árabes en España*, Madrid, I. C. M. A., 1992, (Boletín Informativo Arabismo; nº especial).

**FONTANILLO MERINO, Enrique:** *Cómo utilizar los diccionarios*, Madrid, Anaya, 1983.

----- “Informe sobre la situación actual de la lexicografía en España”, *Anthropos* (Barcelona), 44, 1984, págs. 43-47.

----- “Lenguas en contacto y Diccionarios”, *Apuntes de Educación. Cuaderno de Lengua y Literatura*, 22, julio-septiembre 1986, págs. 2-4.

**FRADIN, B. y MARANDIN, J. M.:** “Autour de la définition: de la lexicographie à la sémantique”, *Langue Française*, 43, 1979, págs. 60-83.

**GAK, V. G.:** “La langue et le discours dans un dictionnaire bilingue”, *Langages*, XIX, 3, 1970, págs. 103-119.

**GALISSON, R.:** “De la lexicographie de dépanage à la lexicographie d'apprentissage”, *Cahiers de Lexicologie*, 51, 1987, págs. 95-118.

**GANGUTIA ELICEGUL, Elvira:** *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid, CSIC, 1977.

**GARCÍA PADRÓN, Dolores:** “Algunas ideas acerca de la descripción semántica y la definición lexicográfica”, *In Memoriam Inmaculada Corrales*, vol. 1: *Estudios lingüísticos*, Universidad de La Laguna, 1987, págs. 201-209.

**GARRIDO MORAGA, Antonio:** “Un episodio en la lexicografía académica del XVIII. Las incorporaciones en la segunda impresión del Diccionario”, *Linguística Española Actual*, IX, págs. 199-206.

**GEERAERTS, D.:** “Les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire”, *Cahiers de Lexicologie*, 46, 1985, págs. 27-43.

**GIBERT, Soledad:** “Arabismo”, en *Diccionario de la Historia de España*, Vol. I, Madrid, Ed. Revista de Occidente, 1952.

**GILI GAYA, Samuel:** *La lexicografía académica del siglo XVIII*, Oviedo, Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, 1963.

**GOLD, David L.:** “New Perspectives in Spanish Bilingual Lexicography”, *Babel*, 24, 1978, págs. 57-64.

**GOPEGUI, Belén.:** “Nuestros diccionarios son los peores”, *Leer*, 26, 1989, 46, págs. 51-53.

**GORCY, Gérard:** “Différentiation des significations dans le dictionnaire: problèmes et méthodes”, Hausmann y otros (eds.), 1989-1991, I, págs. 905-917.

**GREIMAS, A. J.:** “Idiotismes, proverbes, dictons”, *Cahiers de Lexicologie*, 2, 1960, págs. 41-61.

----- “La signification et sa manifestation dans le discours”, *Cahiers de Lexicologie*, 6, 1965, págs. 17-27.

----- *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos, 1973.

**GRIFFIN, David A.:** “Los mozarabismos del “Vocabulista” atribuido a Ramón Martí”, *Al-Andalus*, XVI, 1961, págs. 263-337.

**GROSS, Gaston:** “Lexicographie et grammaire”, *Cahiers de Lexicologie*, 39, 1981, págs. 35-46.

**GUERERO RAMOS, Gloria:** “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, *EURALEX 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena, Málaga, 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 463-471.

**GUÍTTLITZ, A.:** *Curso de lexicología de la lengua española contemporánea*, Moscú, 1974.

**HAAS, Mary R.:** “What belongs in a Bilingual Dictionary?”, apud F. W. Householder y S. Saporta (eds.), *Problems in Lexicography*, págs. 45-50.

**HAENSCH, Günther.:** “La lengua española y la lexicografía actual”, *Lingüística Española Actual*, IV, 1982, págs. 329-352.

**HAENSCH, G.; WOLF, L.; ETTINGER, S. y WERNER, R.:** *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982.

**HAENSCH, G.:** “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”, *Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar*. II: Lingüística, Madrid, Gredos, 1985, págs. 227-254.

----- “¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?” *B d FS*, 34, 1993-1994, págs. 227-256.

**HARTMANN, Reinhard:** “Contrastive Text Analysis and the Search for Equivalence in the Bilingual Dictionary”, *Symposium on Lexicography*, II, Tübingen: Niemeyer, 1985, págs. 121-132, [Hyldgaard-Jensen, Karly Zettersten, Arne (eds.)].

**HARRELL, Richard S.:** “Some Notes on Bilingual Lexicography”, apud. F. W. Householder y S. Saporta (eds.), *Problems in Lexicography*, págs. 51-61

**HAUSMANN, Franz Josef (ed.):** *Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlin, Ed. Walter de Gruyter, 1989-{1991}.

**HAUSMANN, F. J. y GORBAHN, Adeline:** “Le dictionnaire, catalogue d’emplois. Étude de lexicographie comparée”, *Cahiers de Lexicologie*, 50, 1987, págs. 107-114.

**HEID, Ulrich:** “Monolingual, bilingual, “interlingual” description. Some remarks on a new method for the production of bilingual dictionaries”, *EURALEX’ 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena, (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 167-184.

**HELTAI, Pal:** “Contrastive Analysis of Terminological Systems and Bilingual Technical Dictionaries”, *International Journal of Lexicography*, V, 1, 1988, págs. 32-40.

**HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, HUBERTO (coord.):** *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Ed. Biblograf, 1994.

**HOFLER, Manfred:** *La lexicographie française du XVI au XVIII siècle*, Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (9-11 octobre 1977), Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, cop. 1982.

**HOUSEHOLDER, FRED W, y SAPORTA, Sol (eds.):** *problems in Lexicography*, Bloomington, Indiana University, 1975.

**HOWARD, Jackson:** “Whats in a Bilingual Dictionary?” *Modern Languages* 56, 1975, págs. 85-89.

**IANNUCCI, James E:** “Meaning Discrimination in Bilingual Lexicography. A New Lexicographical Technique”, *Modern Language Journal* 41, 1957, págs. 272-281.

----- “Explanatory Matter in Bilingual Dictionaries”, *Babel*, 5, 1959, págs. 195-199.

----- “Sense Discrimination in English and Spanish Bilingual Dictionaries” *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 1985, págs. 57-65.

**IBN AZZUZ, Haquim:** *Glosario de mil quinientas voces españolas usadas entre los marroquíes en el árabe vulgar*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1931.

**IMBS, Paul:** “Au seuil de la lexicographie”, *Cahiers de Lexicologie*, 2, 1960, págs. 3-17.

----- “Les niveaux de langue dans le dictionnaire”, *Le français dans le monde*, 69, 1969, París, Larousse-Hachette, págs. 51-60.

**IORDAN, Iorgu:** “Principes de définition dans les dictionnaires unilingues”, *Mélanges linguistiques* publiés à l’occasion du VIIIe Congrès International des Linguistes à Oslo, du 5 à 9 août 1957, Bucarest, págs. 223-234.

**JUSTEL CALABOZO, Braulio:** “El Vocabulista de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre”, *Sharq Al-Andalus*, 1, 1984, Anales de la Universidad de Alicante, págs. 35-46.

----- “Cambios introducidos por Patricio de la Torre en su refundición de su *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá”. *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas*

Rodríguez, O.F.M., *con motivo de su LXX aniversario*, Universidad de Granada, Dept. de "Estudios Semíticos", 1987, I, págs. 29-36.

----- *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes: sinopsis histórico descriptiva*, Madrid, Ed. Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1987.

----- *El toledano Patricio de la Torre: monje escurialense, arabista y vicecónsul en Tánger*, El Escorial, Ed. Escurialenses, D. L., 1991.

**JUSTO GIL, Manuel:** *Fundamentos del análisis semántico*, Universidad de Santiago de Compostela, Imprenta Universitaria, 1990.

**KELEMEN, B.:** "Contribution à la méthode de rédaction des des dictionnaires bilingues", *Mélanges Linguistiques*, Bucarest, 1957, págs. 235-248.

**LAGARDE, Paul de** *Petri Hispani. De lingua arabica libri duo*, Gottinga, 1883, reproducida por Otto Zeller, Osnabrück, 1971.

**LAMIZET, B.:** "Pour une approche formelle de la synonymie lexicographique", *Cahiers de Lexicologie*, 26, 1975, págs. 15-46; y en 28, 1976, págs. 18-42.

**LAMY, M. N.:** "Le dictionnaire et le métalangage", *Cahiers de Lexicologie*, 36, 1980, págs. 95-110.

**LANDAU, Sidney I.:** *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*, New York, Cambridge University Press, 1989.

**LANDHEER, Ronald:** "Ambigüité et dictionnaire bilingue", *Lexique*, 1983, págs. 147-158.

**LAPESA, Rafael:** "Los diccionarios de la Academia", *Boletín de la Real Academia Española*, XLIV, 1964, págs. 425-430.



**LARA, Luis Fernando:** “Una base semántica para la lexicografía: la conceptualización del signo lingüístico”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXVI, 2, 1977, págs. 261-275.

**LARA, L. F.; HAM CHADE, R.; GARCÍA HIDALGO, M. I.:** *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, Colegio de México, 1979.

**LÁZARO, Iriarte:** *Historia franciscana*, Valencia, Ed. Asís, 1979.

**LÁZARO, CARRETER, F.:** “Transformaciones nominales y diccionario”, *Revista española de lingüística*, I-2, 1971, págs. 371-379.

----- “Pistas perdidas en el diccionario”, en *Boletín de la Real Academia Española*, 53, 1973, págs. 249-259.

----- “El primer diccionario de la Academia”, *Estudios de Lingüística*, Crítica, Barcelona, 1981, págs. 83-148.

**LEHMANN, M. A.:** “Graphes et description des renvois dans le dictionnaire”, *Cahiers de Lexicologie*, 45, 1984, págs. 47-60.

**LÉPINITTE, Brigitte:** “L’information ajoutée codifiée (I A C) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l’étude de la lexicographie français-espagnol”, *EURALEX’ 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 483-507.

**LERAT, P.:** “Lexicographie et référence”, en *Cahiers de Lexicologie*, XXVIII, 1, 1976, págs. 43-50.

**LEVITZKY, L. D.:** “Bilingual Dictionaries: Suggestions”, *Mélanges linguistiques*, págs. 249-256.

“**La lexicographie**”: *Langages*, 19 (septiembre, 1970), número monográfico presentado por J. Rey-Debove.

**LÓPEZ, José María:** *El padre Lerchundi; Biografía documentada*, Madrid, Ed. Imprenta Clásica Española, 1927.

**LÓPEZ GARCÍA, Bernabé:** “Arabismo y orientalismo en España: Radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo”, *Awraq*, anejo al vol. XI, 1990, págs. 35-69.

**LÓPEZ MORALES, Humberto:** *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Ed. Colegio de España, 1994.

**LORENZO, Ramón:** *Coloquio de lexicografía: 27 e 28 de febrero e 1 de marzo de 1986*, Santiago de Compostela, Universidade, Servicio de Publicacións e intercambio Científico, 1988.

**LYONS, Jhon:** *Introducción en la Lingüística teórica*, Barcelona, Edt. Teide, 1989.

**MALONE, Kemp:** “Structural Linguistics and Bilingual Dictionaries”, *Problems in Lexicography*, págs.111-118.

**MANZANARES de CIRRE, Manuela:** *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, I. H. A. de Cultura, 1972.

**MARCUS, S.:** “Définitions logiques et définitions lexicographiques”, *Langages*, 19, septiembre, 1970, págs. 87-91.

**MARÍN, Manuela:** “Arabistas en España: un asunto de familia”, *Al-Qantara*, XIII, 1992, fasc. 2. págs. 379-393.

- MARTÍN, Robert:** “Réflexions sur la structure logique du dictionnaire”, Machiaroli, G. y Benjamins, B. V. (eds.). *Actas del XIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Amsterdam, 1977, págs. 57-69.
- “Essai d’une typologie des définitions verbales dans le dictionnaire de langue”, *Travail de Linguistique et Littérature*, XV, 1, 1977, págs. 361-378.
- MARTINET, André:** “Réflexions sur la lexicographie”, *La Linguistique*, XIX, 2, 1983, págs. 139-145.
- MASSELAAR, P. A.:** “Les marques familier et populaire envisagées des points de vue lexicologique et lexicographique”, *Cahiers de Lexicologie*, 52, 1985, págs. 45-46.
- “Polysémie et Homonymie chez les lexicographes. Plaidoyer pour plus de systématisation”, *Cahiers de Lexicologie*, 46, 1985, págs. 45-46.
- MASSERON, C.:** “Les dictionnaires: une introduction. Pratiques”, *Etudes de Linguistique Appliquée*, 33, febrero-marzo, 1982. págs. 91-109.
- MATHIOT, Madeleine:** “The place of the dictionary in linguistic descriptive problems and implications”, *Language*, 43, 1967, págs. 703-724.
- MATORÉ, George:** *La méthode en lexicologie*, Paris, Didier, 1953.
- *Le vocabulaire et la société du XVI siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988.
- MATTHEWS, P. H.:** *Morfología. Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*, Madrid, Paraninfo, 1979.
- MAZIÈRE, F.:** “Le dictionnaire et les termes”, *Cahiers de Lexicologie*, 39, 2, 1981, págs. 79-104.

**MEL'CUK Igor A., CLAS, André y POLGUÈRE, Alain:** *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Montréal, Editions Duculot, 1997.

**MENÉNDEZ PIDAL, Ramón:** "El diccionario ideal", *Estudios de lingüística*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, págs. 94-147.

**MONROE, James I.:** *Islam and the arabs in Spanish Sholarship*, Leiden, Ed. E. J. Brill, 1970.

**MORALES LEZCANO, Víctor:** "Africanismo y orientalismo español en el siglo XIX", Madrid, U.N.E.D., 1989, págs. 125-160.

----- "El norte de África, estrella del orientalismo español", *Awraq*, anejo al vol. XI, 1990, págs. 17-34.

**MOUNIN, George:** *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Ed. Gallimard, 1963.

**NEUBERT, Albrecht:** "Fact and Fiction of the Bilingual Dictionary", *EURALEX' 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 29-42.

**PETRECCA, F.:** "La transparencia lexicográfica", en *B.R.A.E.*, CCXXV, 1985, págs. 311-318.

**PEZZI, Elena:** *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Ed. Cajal, 1989.

**PINCHON, J.:** "Description d'un microsysteme dans le dictionnaire de l'Académie (1964)", *Cahiers de Lexicologie*, 50, 1987, págs. 201-208.

**PORTO DAPENA, José Álvaro:** "Las entradas del "Diccionario" de Cuervo", *Thesaurus*, XXX, 1975, págs. 113-152.

----- *Elementos de lexicografía. El Diccionario de construcción y régimen de R. J. Cuervo*; Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1980.

----- “Notas lexicográficas: la información sintáctica en los diccionarios comunes”, *Linguística Española Actual*, X, 1, 1988, págs. 133-151.

**POTTIER, Bernard:** “La définition sémantique dans les dictionnaires” *Travaux de Linguistique et Littérature*, VII, 1, 1969, págs. 161-168.

----- (ed.), *Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques monolingues et multilingues, 1950-1975*, Paris, Conseil International de la Langue Française, 1978.

**QUEMADA, Bernard:** *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863 étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier, 1968.

----- “Du glossaire au dictionnaire”, *Cahiers de Lexicologie*, XX, 1, 1972, págs. 97-128.

**RETTIG, Wolfgang:** “Les dictionnaires bilingues des langues française et allemande au 18<sup>e</sup> siècle: Questions de méthode”, *Actes du Colloque International de Lexicographie*, en la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 9-11 octubre 1979, Manfred Höfler (ed.), págs. 103-111.

**REY, Alain:** “A propos de la définition lexicographique”, *Cahiers de Lexicologie*, VI, 2, 1965, págs. 65-102.

----- “Les dictionnaires, forme et contenu”, *Cahiers de Lexicologie*, VI, 2, 1965, págs. 65-102.

----- *Le lexique, images et modèles: du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Ed. Armand Colin, 1977.

----- “Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues”, *Lexicographica: International Annual for Lexicography* 2, 1986, págs. 33-42.

**REY, A. y DEBOVE, J.:** “La définition lexicographique: recherches sur l'équation sémique”, *Cahiers de Lexicologie*, 8, 1966-I, págs. 71-94.

**REY DEBOVE, Josette:** “La définition lexicographique, bases d'une typologie formelle”, *Travaux de Linguistique et Littérature*, 1, 1967, págs. 141-159.

----- “Les relations entre le signe et la chose dans le discours métalinguistique: être, s'appeler, désigner, signifier et se dire”, *Travaux de Linguistique et de Littérature*, VII, 1, 1969.

----- “Le domaine du dictionnaire”, *Langages*, 19, 1970, págs. 3-34.

----- *Etude linguistique et sémiotique de dictionnaires français contemporains*, La Haya, Paris, Ed. Mouton, 1971.

----- “La métalangue comme système de référence au signe”, *Le Français Moderne*, 39, 1971, págs. 232-241.

**RIBERA, J.:** “Los nombres de acción en el Diccionario actual de la Academia”, *Boletín de la Real Academia Española*, V, 287-297.

**ROBERTS, Roda P:** “Organization of information in a bilingual dictionary entry”, *EURALEX' 90. Actas del IV Congreso Internacional*, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 220-231.

**RODINSON, Maxime:** *La fascination de l'Islam*, Saint-Amand, Ed. S.E.P.C., 1982.

**RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco:** *Lingüística estructural*, 2 ed., Madrid, 1974.

----- “Problemas de lingüística general en relación con la lexicografía. Aplicaciones a la lengua griega”, E. Gangutia Elicegui (ed.), *Introducción a la lexicografía griega*, págs. 231-258.

**RONDEAU, Guy:** “Les banques de terminologie bilingues et multilingues: état de la question”, *Meta* 24, 1979, págs. 253-263.

**RUIZ MORALES, J:** *Relaciones culturales entre España y el mundo árabe*, Madrid, Dept. Relaciones culturales, 1960.

**SACARI, Aimo:** “Les sens ‘fantômes’ des dictionnaires bilingues”, *XIV Congresso Internazionale di Linguistica*, 1977, págs. 71-78.

**SALAS, A.:** “Los diccionarios académicos y el estado actual de la lexicografía”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XVI, 1964, págs. 265-283.

**SALVADOR, Gregorio:** *Semántica y lexicología del español: estudios y lecciones*, Madrid, Ed. Paraninfo, 1985.

**SÁNCHEZ LERENA, A. y PÁEZ ORTIZ, M<sup>a</sup>. F.:** “Estructura sintáctica de la definición lexicográfica”, *Anacleto Malacitana*, X, 1, 1987, págs. 153-163.

**SÁNCHEZ PÉREZ, José A.:** “Un arabista español del siglo XVIII, Fray Patricio José de la Torre”, *Al-Andalus*, 18, 1953, págs. 450-455.

**SCIARONE, Abondio:** “The organization of the Bilingual Dictionary”, *Hartmann* (ed.), 1984, págs. 413-419.

**SECO, Manuel:** “Problemas formales de la definición lexicográfica”, *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, II, Oviedo, Universidad, 1978, págs. 217-239.

----- “El ‘contorno’ en la definición lexicográfica”, *el Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*, Barcelona, 1979, págs. 183-191.

----- “El primer diccionario sincrónico del español: características y estado actual de los trabajos”, *Revista Española de Lingüística*, 9-2, 1979, págs. 395-412.

----- “Medio siglo de lexicografía española”, *Revista de Bachillerato*, 10, 1979, págs. 2-7.

----- *Estudios de lexicografía española*, Madrid Paraninfo, 1987.

----- “El problema de la diacronía en los diccionarios generales”, *R. D. T. P.*, XLIII, 1988, págs. 559-567.

**SECO de LUCENA, Luis:** “Un nuevo texto en árabe dialectal granadino”, *Al-Andalus*, XX, 1955, fasc. 1, págs. 153-165.

**SIGÜENZA, Fray José de:** *Historia de la Orden de San Gerónimo*, Madrid, 1907-1909.

**SIMONET, Francisco Javier:** *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, Ed. Establecimiento Tipográfico de Fortanet, 1888.

**SNELL-HORNBY, Mary (ed.):** *ZüriLEX' 86 proceedings: papers read at the EURALEX International Congress*, University of Zürich, 9-14 september, 1986, Tübingen: Francke, cop. 1988.

**SOELBERG, N.:** “Les informations du dictionnaire bilingue: équivalents ou champs sémantiques?”, *Cahiers de Lexicologie*, 56, 1-2, 1990, págs. 51-61.

**STEIGER, Arnold:** *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932.



**STEINER, Roger:** "Guidelines for Reviewers of Bilingual Dictionaries", *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 6 1984, págs. 166-181.

**STEINER, R. J.:** *Two centuries of Spanish and English bilingual Lexicography 1590-1800*, París, La Haya, 1970.

**SUÁREZ ROCA, José Luis:** *Linguística misionera española*, Oviedo, Ed. Pentalfa, 1992.

**SWANSON, Donald C.:** "The selection of Entries for a Bilingual Dictionary", *Problems in Lexicography*, págs. 63-77.

**TERÉS, Elías:** "El Diccionario Español-Latino-Arábigo del P. Cañes", *Al-Andalus*, XXI, 1956, págs. 255-276.

**TESO MARTÍN, Enrique del:** "En torno a la definición lexicográfica", *Contextos*, V, 10, 1987, págs. 29-56.

**TOGEBY, K.:** "Qu'est-ce qu'un mot?", en *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague*, 5, 1949, págs. 97-111.

**TRUJILLO, Ramón:** "Semántica y Gramática: sobre la capacidad sintáctica del diccionario", *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, XX Aniversario, Madrid, Gredos, 1990, págs. 112-130.

**ULLMANN, Stephen:** *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Ed. Taurus, 1991.

**VALENTÍ, José:** *Los estudios arábigos en España. El P. Rafael González Pérez y su notable texto gramatical de lengua árabe*, Madrid, Ed. Tip de la "Revista de Archivo", 1910.

**VIDAL, Jean Paul:** “Le lexicographe et les dictionnaires bilingues”, *Les Langues Modernes*, 77, 1983, págs. 157-158.

**VINAY, Jean-Paul:** “Le traducteur canadien face au dictionnaire bilingue”, *Meta*, 18, 1973, págs. 179-187.

**VV. AA.:** *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994.

**VV. AA.:** *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes*, París, C.N.R.S., 1961.

**WADGIRI, Abd al-Ali:** *Al-Mu yam al- arabi bi-l-Andalus* (el Diccionario árabe en Al-Andalus), Rabat, Ed. Maktabat al-Ma arif, 1984.

**WAGNER, R. L.:** “Réflexions naïves à propos des dictionnaires”, *Cahiers de Lexicologie*, 27, 1975, págs. 81-106.

**WARTBURG, Walther von:** Prólogo a J Casares, en *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, 1950.

**WEINREICH, Uriel:** “La définition lexicographique dans la sémantique descriptive”, *Langages*, 19, 1970, págs. 69-85.

**WILLIAMS, Edwin B.:** “The problem of Bilingual Lexicography Particularly as Applied to Spanish and English”, *Hispanic Review*, 27, 1959, págs. 246-253.

----- “Analysis of the Problem of Meaning Discrimination in Spanish and English Bilingual Lexicography”, *Babel*, 6, 1960, págs. 121-125.

**WOTJAK, Gerd (ed.):** *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tübingen, Ed. Niemeyer, 1992.

**ZAMBONI, Alberto:** *La Etimología*, versión española de Pilar García Mouton, Madrid, Gredos, 1988.

**ZGUSTA, Ladislav:** *Manual of Lexicography*, La Haya, Paris, Ed. Mouton, 1971.

----- "Translation equivalence in the bilingual dictionary", R.R.K. Hartmann (ed.): *LEXeter' 83 Proceedings*. Tübingen *Lexicographica* 1., 1984, págs. 145-154.

----- *Lexicography today: an annotated bibliography of the theory of lexicography*, Tübingen, Max Niemayer, 1988.

## ÍNDICE

	Págs.
INTRODUCCIÓN.....	1
<b>CAPÍTULO I: VOCABULISTA ARAUIGO EN LETRA</b>	
<i>CASTELLANA DE PEDRO DE ALCALÁ</i> .....	23
1.1. Presentación del <i>Vocabulista</i> .....	23
1.2. Datos biográficos acerca de Pedro de Alcalá.....	27
1.3. Transcripción de los sonidos árabes del <i>Vocabulista</i> .....	30
1.4. La macroestructura del <i>Vocabulista</i> .....	34
1.4.1. Estructuración de la obra.....	34
1.5. La microestructura del <i>Vocabulista</i> .....	35
1.5.1. Calificaciones y glosas utilizadas.....	36
1.5.2. Estructura del bloque de los verbos.....	37
1.6. El corpus léxico.....	40
1.6.1. Nombres propios de persona.....	40
1.6.2. Topónimos y gentilicios.....	42

1.6.3. Palabras malsonantes.....	46
1.7. Diferencias entre la nomenclatura de Nebrija y de Alcalá.....	47
1.8. Conclusión.....	50
CAPÍTULO II: <i>VOCABULISTA CASTELLANO-ARÁBIGO</i>	
DE PATRICIO DE LA TORRE.....	52
2.1. Reseña biográfica del autor.....	52
2.2. Los ejemplares impresos y manuscritos del <i>Vocabulista</i> .....	54
2.2.1. El prólogo del <i>Vocabulista</i> .....	63
2.3. La macroestructura.....	64
2.3.1. Estructuración del <i>Vocabulista</i> .....	64
2.4. La microestructura.....	65
2.4.1. Organización de los artículos.....	65
2.4.2. Las abreviaturas utilizadas por el autor.....	67
2.4.3. Observaciones de tipo gramatical.....	69
2.5. El corpus léxico del <i>Vocabulista</i> .....	74
2.5.1. Topónimos y gentilicios.....	74
2.5.2. Palabras tabuizadas.....	77
2.5.3. Nombres propios de persona.....	80
2.5.4. Vocabulario religioso islámico y cristiano.....	81
2.5.5. Refranes y adagios árabes.....	93
2.5.6. Información extralingüística.....	99
2.5.6.1. Datos sobre cultura, costumbre e instituciones de los marroquíes.....	100

2.5.7. Referencias y citas existentes en el <i>Vocabulista</i> .....	103
2.5.8. Fórmulas de saludo (bienvenida y despedida) y de consuelo usadas por los marroquíes y recogidas en el <i>Vocabulista</i> ...	106
2.5.8.1. Ejemplos correspondientes a las fórmulas de saludo (bienvenida y despedida).....	106
2.5.8.2. Ejemplos correspondientes a fórmulas consolatorias.....	108
2.5.8.3. Ejemplos correspondientes a fórmulas de agradecimiento.....	109
2.5.9. Inexactitud de algunas equivalencias.....	109
2.5.10. El árabe culto en el <i>Vocabulista</i> .....	112
2.5.11. Definiciones lingüísticas en el <i>Vocabulista</i> .....	115
2.5.11.1. Definiciones abreviadas.....	115
2.5.11.2. Acepciones.....	119
2.5.11.3. Pistas perdidas.....	120
2.5.11.4. Definiciones de fácil deducción.....	122
2.5.12. Agrupaciones ideológicas.....	122
2.6. Comparación entre el <i>Vocabulista</i> de Alcalá y el de de la Torre	126
2.7. Conclusión.....	131
<b>CAPÍTULO III: EL <i>INTÉRPRETE</i> ARÁBIGO DE BERNARDINO GONZÁLEZ</b> .....	134
3.1. Los distintos manuscritos del <i>Intérprete</i> .....	134
3.2. Datos biográficos acerca de Bernardino González.....	144

3.3. La macroestructura.....	145
3.3.1. Estructuración del <i>Intérprete</i> .....	145
3.4. La microestructura.....	145
3.4.1. Organización de los artículos.....	145
3.4.2. Información gramatical.....	148
3.5. El corpus léxico.....	148
3.5.1. Topónimos y gentilicios.....	148
3.5.2. Nombres propios de persona.....	152
3.5.3. Voces tabuizadas.....	154
3.5.4. Vocabulario religioso islámico y cristiano.....	156
3.6. El árabe hablado.....	160
3.6.1. Anomalías fonéticas del idioma usual.....	160
3.6.2. Vocablos del idioma usual.....	162
3.7. Agrupaciones ideológicas.....	166
3.8. Dos observaciones acerca del artículo de Asín Palacios.....	169
3.9. Conclusión.....	170
<b>CAPÍTULO IV: <i>DICCIONARIO ESPAÑOL-LATINO-ARÁBIGO</i></b>	
<b>DE FRANCISCO CAÑES.....</b>	<b>171</b>
4.1. Presentación del D.E.L.A.....	171
4.2. Datos biográficos acerca de Francisco Cañes.....	173
4.3. La macroestructura del D.E.L.A.....	175
4.3.1. La estructuración del D.E.L.A.....	175
4.4. La microestructura del D.E.L.A.....	176

4.4.1. Organización de los artículos.....	176
4.4.2. Las abreviaturas utilizadas por el autor.....	177
4.4.3. Información gramatical acerca de la lengua árabe.....	181
4.5. El corpus léxico.....	186
4.5.1. Topónimos y gentilicios.....	186
4.5.2. Nombres propios de persona.....	201
4.5.3. Nombres propios en general.....	203
4.5.4. Voces tabuizadas.....	207
4.5.5. Vocabulario religioso islámico y cristiano.....	212
4.5.6. Los arabismos en el D.E.L.A.....	230
4.6. Información extralingüística.....	233
4.7. El árabe coloquial en el D.E.L.A.....	237
4.7.1. Anomalías fonéticas.....	238
4.7.2. Anomalías morfosintácticas.....	241
4.7.2. Vocabulario del idioma usual.....	243
4.8. El árabe culto en el D.E.L.A.....	246
4.9. Las equivalencias árabes.....	249
4.10. Definiciones lingüísticas en el D.E.L.A.....	251
4.10.1. Definiciones abreviadas.....	251
4.10.2. Acepciones.....	254
4.10.3. Definiciones de fácil deducción.....	256
4.11. Agrupaciones ideológicas.....	257
4.12. Conclusión.....	261



<i>CAPÍTULO V: EL VOCABULARIO ESPAÑOL-ARÁBIGO DEL DIALECTO DE MARRUECOS, CON GRAN NÚMERO DE VOCES USADAS EN ORIENTE Y EN ARGELIA DE JOSÉ LERCHUNDI</i>	
	263
5.1. Presentación del <i>Vocabulario</i> y parte introductoria.....	263
5.2. Reseña biográfica de José Lerchundi.....	264
5.3. La macroestructura del V.E.A.....	266
5.3.1. Estructuración del V.E.A.....	266
5.4. La microestructura.....	267
5.4.1. Organización de los artículos.....	267
5.4.2. Observaciones de tipo gramatical acerca del árabe..	269
5.5. El corpus léxico del V.E.A.....	272
5.5.1. Topónimos y gentilicios.....	272
5.5.2. Nombres propios de persona.....	275
5.5.3. Voces tabuizadas.....	278
5.5.4. Vocabulario religioso islámico y cristiano.....	281
5.5.5 Información extralingüística.....	286
5.5.5.1. Datos sobre gastronomía marroquí.....	287
5.5.5.2. Datos sobre vestimenta y adornos.....	287
5.5.5.3. Otros datos de diversa índole.....	289
5.5.6 Fórmulas y expresiones de agradecimiento, consuelo y saludo usadas por los marroquíes.....	291
5.5.7. Voces árabes incluidas en la nomenclatura del V.E.A. (transcritas en caracteres latinos).....	292
5.5.8. Voces españolas incorporadas por los marroquíes a	

su dialecto.....	294
5.5.9. Agrupaciones ideológicas.....	297
5.6. Conclusión.....	298
CONCLUSIONES.....	300
BIBLIOGRAFÍA.....	306
ÍNDICE.....	333